

SUMARIO

	Pág.
Introducción	III
Normas de transcripción	XIII
Documentos:	
I. Documentos en latín	1
II. Documentos en occitano	51
III. Documentos en romance de Navarra	69
Índices de topónimos y antropónimos	I

INTRODUCCIÓN*

I. EL MONASTERIO DE SAN PEDRO DE RIBAS DE PAMPLONA

Como muy bien dice el historiador navarro J. Goñi Gaztambide¹: “En 1244 nació como rosa entre espinas el monasterio de San Miguel de Barañain, cerca de Pamplona”. El obispo de Pamplona, Pedro Ximénez de Gazólaz, observando la gran piedad y recogimiento con que vivían las seroras, las tomó bajo su protección y les dió la Regla de San Agustín², reubicándolas cerca de Acella, junto al Camino de Santiago.

Al quedar vacío el convento de San Pedro de Ribas, ocupado hasta entonces por los franciscanos, el obispo traspasó todos sus edificios, oficinas y pertenencias a las citadas seroras, que vivían en el monasterio de San Miguel del Valle Claro, en condiciones penosas, iniciándose así la nueva vida monasterial el 27 de octubre de 1247, en presencia de fray Pedro de Lérida, prior de los dominicos de Pamplona, y de fray Pedro de Legaria, lector del mismo³.

Las monjas, reconociendo los grandes favores del obispo, se pusieron bajo su protección, sometiéndose plenamente a su autoridad⁴. El Papa Inocencio IV, por bula del 30 de agosto de 1250, sellada en Lyon⁵, las recibió bajo su protección; el 1 de septiembre del mismo año, diri-

* Agradecemos a D. Luis Miguel de la Cruz Herranz, del Cuerpo Facultativo de Archiveros del A. H. N. de Madrid, por las atenciones que tuvo en la obtención de copias legibles del Fondo de Clero del A. H. N., y a D. J. Lema, profesor de Paleografía del Departamento de Historia Medieval, Moderna y de América de la Facultad de Filología y Geografía e Historia de Vitoria-Gasteiz, por las reiteradas consultas que le hicimos para interpretar correctamente nuestras dudas.

1. *Historia de los obispos de Pamplona*, I, ss. IV-XIII, Pamplona, 1979, p. 622.

2. J. Goñi Gaztambide, *op. cit.*, p. 624, n. 101, al referirse a dicha regla, dice: “En el monasterio se conserva un ejemplar del *Libro de las Constituciones*, probablemente del siglo XIII, tal vez el mismo presentado por las monjas al obispo”.

3. Cf. GOÑI GAZTAMBIDE, *op. cit.*, p. 623. A. Mon. S. P. Ribas-A. H. N., sección de Clero, carpeta 1422, núm. 1.

4. J. GOÑI GAZTAMBIDE, *op. cit.*, p. 624.

5. *Documentación medieval del monasterio de San Pedro de Ribas*, documentos latinos, núm. 2; A. H. N., carpeta 1422, núm. 2.

gió otra bula⁶ al rey de Navarra, Teobaldo I, suplicándole las protegiera. Tres años más tarde, el obispo de Saint Briene, sufragáneo de Tours, concedió cuarenta días de indulgencias a todos aquellos que contribuyeran al sostenimiento de las monjas; en los años siguientes se suceden documentos similares⁷, ampliando la concesión de indulgencias con las otorgadas por el arzobispo de Tarragona y los obispos de Tarazona, Olorón, Bayona, Avila, Calahorra, León, Segovia, Cuenca, Valencia y Monforte.

Los litigios con los franciscanos surgieron poco después y perturbaron la vida conventual hasta bien entrado el siglo XIV⁸. En 1262, Urbano IV mandó al abad del monasterio de Urdax que mantuviera a las monjas de San Pedro en pacífica posesión de sus bienes, otorgados por don Pedro Ximénez de Gazólaz, so pena de excomunión contra los frailes de San Francisco⁹.

Doce años más tarde, el obispo de Pamplona, Arnalt de Puyana, confirmó la donación de 150 cahíces de trigo que les había hecho su fundador, Pedro Ximénez de Gazólaz en 1259, junto con el aprovechamiento del molino, llamado *del Maçón*, que tenía el citado obispo y cuyo goce compartirían las monjas junto con las clarisas de Santa Engracia¹⁰.

Ante las reticencias presentadas por los rectores de las iglesias para que se recogieran limosnas para el sustento del monasterio, el obispo reaccionó declarando: "... porque aquella casa amamos specialment sobre todas las otras et vosotros la devedes amar"¹¹.

Los pleitos entre los frailes franciscanos y las monjas se prolongaron durante años, hasta que en 1283 los frailes recibieron de ellas la cantidad de 3.500 sueldos como pago por los bienes de su antiguo convento¹².

Don Armengot y su sucesor, Arnalt de Puyana, obispos de Pamplona y protectores del monasterio, confirman en 1312 la concesión de los ciento cincuenta cahíces otorgados por el fundador, Pedro Ximénez de Gazólaz, detraídos de las rentas episcopales de los corredios de Lizoain, Aoiz y Arce¹³ y que fueron aumentados en treinta cahíces más.

Dos años más tarde, en 1314, siendo obispo don Arnalt de Puyana, los procuradores Arnalt Guillem de Gavastano, arcediano de Val de Aibar, Navarro Pérez, arcediano de

6. Cf. *ibid.*, núm. 3; A. H. N., carpeta 1422, núm. 3.

7. Cf. A. H. N., carpeta 1422, núms. 5, 6, 7, 8 (1255, 1257, 1261).

8. Cf. los documentos latinos núms. 9 (A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1422, nº 9), 10 (A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1422, nº 10), 13 (A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1422, nº 14), 14 (A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1422, nº 15) y 15 (A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1422, nº 18).

9. Cf. el documento latino núm. 9 (A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1422, nº 9).

10. R. Cierbide y E. Ramos, *Documentación medieval del Monasterio de Santa Engracia de Pamplona* (ss. XIII-XVI), Eusko Ikaskuntza, San Sebastián, 1997, documentos II.13 (pp. 24-26), II.16 (pp. 31-32). J. Goñi Gaztambide, *op. cit.*, pp. 625-626.

11. Tomado de J. Goñi Gaztambide, *op. cit.*, p. 626.

12. Cf. documentos latinos, núm. 15 (A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1422, nº 18).

13. Cf. documentos latinos, núm. 4 (A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1422, nº 4).

Valdonsella, y Jacobo de Ochocain, dictaron sentencia en favor de las monjas de San Pedro de Ribas, obligando a los rectores de las iglesias de los corregidos citados a pagar ciertas cantidades de trigo sobre las cuartas de los diezmos, renunciando a los ciento cincuenta cahíces ya señalados, saliendo mejoradas¹⁴.

Don Arnal de Barbazán, obispo de Pamplona (1318-1355), al iniciar su mandato, volvió a ordenar a los rectores, abades y clérigos de su diócesis que acogieran benévolamente a los recolectores de limosnas para el sustento de las monjas, otorgando cuarenta días de indulgencias a los benefactores¹⁵.

A lo largo del siglo XVI se sucedieron ciertos conflictos en relación con la elección y cargo de priora, por lo que Johanes de Renna, a la sazón protonotario y vicario general de la diócesis de Pamplona, otorgó el título de priora en favor de doña Juana Pérez de Ureta¹⁶. En 1558, el Papa Urbano IV ordena por un breve que el cargo de priora sea trianual y no perpetuo, como lo había sido hasta entonces¹⁷. Al año siguiente, 1559, el Papa Paulo IV, repone el carácter de perpetuo al cargo de priora¹⁸.

II. FONDO DOCUMENTAL DEL MONASTERIO

El fondo documental del monasterio está en su casi totalidad en el Archivo Histórico Nacional, Sección de Clero, carpetas 1422-1424 y está constituido por:

- 1.- Constituciones del monasterio (Archivo Monasterio de Agustinas de S. Pedro de Ribas).
- 2.- Documentos occitanos (A.H.N., carpetas 1422-1424, años 1290-1358)
- 3.- Documentos en romance de Navarra (A.H.N., carpetas 1422-1424)
- 4.- Documentos latinos (A.H.N., carpetas 1422-1424)
- 5.- Documentos en romance de Navarra (Archivo General de Navarra)

Con motivo de la desamortización (1835), los fondos documentales medievales del monasterio pasaron al Patrimonio Nacional, primero a Alcalá y después al Archivo Histórico Nacional, a excepción de las Constituciones originarias, que quedaron en el monasterio, debido, acaso, a que carecían de datación y registro. Una pequeña cantidad pasó al Archivo General de Navarra. Los papeles sueltos posteriores, siglos XVI-XVIII, quedaron en el monasterio, ya que sólo tratan de las monjas y de temas de piedad.

14. Cf. documentos latinos, núm. 19 (A. Mon. S. P. Ribas., A.H.N., carpeta 1423, nº 14). J. Goñi Gaztambide, *op. cit.*, vol. II, p. 64.

15. Cf. documentos latinos, núm. 1 (A. Mon. S. P. Ribas., A.H.N., carpeta 1423, nº 7).

16. Cf. documentos latinos, núm. 22 (A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1424, nº 15), año 1528.

17. Cf. documentos latinos, núm. 23 (A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1424, nº 15).

18. Cf. bula de Paulo IV de fecha 17 de enero de 1558, documentos latinos, núm. 24 (A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1424, nº 18).

II.1. El *Libro de las Constituciones* del Monasterio de San Pedro de Ribas (Pamplona, c. 1247)

II.1.1. Datación

Considerada la nota de Goñi Gaztambide (Cf. nota 2), el examen paleográfico y sobre todo filológico, todo da a entender que es muy razonable sostener que se trata de un texto -no podemos saber si original o copia para destino exclusivo del monasterio- del siglo XIII, acaso de 1247 o, al menos, de la segunda mitad de siglo, ya que el notario que lo redactó conocía muy bien el romance de Navarra. Se sirve constantemente de las grafías navarras, propias del siglo XIII, y coincide con una etapa en la que la *scripta* navarra presenta unas características comunes con el aragonés antiguo: tratamiento de los grupos /kt/, /ult/, /lj/, dígrafo *oa*, diptongación ante yod 2^a, 3^a, 4^a, pérdida de vocal final -o, -e; uso de *otri*, *li*, *lur*, etc.

Asimismo, dicho amanuense, probablemente de la curia episcopal de Pamplona, pertenece al grupo de funcionarios bilingües que dominaban tanto el navarro, como el occitano, como se puede comprobar por los muchos occitanismos empleados, cf. *clau*, *Dius*, *grieu*, *leugera-ment*, *descapdelar*, *caissar*, *maillar*, *vildat*, *aniversari*, *mege*, *capitol*, *escruiuta*, *volonter*, etc. Por tanto este texto constituye una muestra especialmente relevante de la compleja realidad lingüística de la Navarra medieval, particularmente influenciada por la comunidad occitano-parlante de los burgos de San Cernin y de San Nicolás de Pamplona, así como de la cancillería real y episcopal durante el siglo XIII.

II.1.2. Contenido

Fols. 1r-v Comprende un proemio en el que se indica la necesidad de una *regla* para mantener la unidad en la vida religiosa y que ésta se refleje por escrito, con objeto de regular la vida de las *serores* o monjas, con la particularidad de que las presentes constituciones “no obligan a culpa, mas a pena temporal”. Dichas constituciones comprenden dos *partidas*. La primera se desarrolla en veinte capitulaciones y la segunda en seis. En la primera se regulan los oficios religiosos y preces, los ayunos, vestidos, lechos, la minución o sangrías a que se debían someter, las novicias, la relación de las diversas culpas que pueden cometer y sus correspondientes penas y finalmente las que abandonan el monasterio. En la segunda parte se trata de los requisitos que deben reunir las demandantes de hábito, del oficio de la priora y su vicario, de la celebración del capítulo, de los trabajos manuales, de las *cercaderas* o inspectoras de la vida dentro del monasterio y finalmente de las *freyras* o legas.

Fols. 2r.-7r. Trata de los oficios religiosos que se debían celebrar en el oratorio, así como de la comida y ayunos durante el año. Así, de Pascua de Navidad hasta la fiesta de la Santa Cruz, comían dos veces al día, con prohibición absoluta de probar carne, exceptuando los viernes, las letanías de San Marcos, la vigilia de Pentecostés, las cuatro témporas y las vigiliass de San Juan, San Pedro, San Pablo, Santiago, San Lorenzo, San Bartolomé y la Asunción, en que debían ayunar tres días por semana, así como desde Adviento hasta Navidad. Las comidas sólo se podían hacer en el refectorio y en la enfermería, jamás se debía probar bocado en la cocina. La carne estaba destinada exclusivamente a las enfermas.

Durante las comidas la semanera debía leer diariamene la regla de San Agustín. Sólo la priora o su vicaria podían autorizar a las enfermas a comer carne cuando éstas lo necesitaban

de verdad, ya que si su estado no era grave debían observar los ayunos obligatorios y la dieta general como las demás¹⁹.

Fol. 7v Con el nombre de *minución* se trata de las sangrías a las cuales estaban sujetas las monjas cuatro veces al año, en septiembre, después de Navidad, después de Pascua de Resurrección y después de San Juan. Las *sagnadas* o sangradas no podían probar carne.

Fol. 8r Se disponen varios artículos sobre el dormir y las *leitigades*. Según ello, las monjas dormían sobre *colcedras* o *marfegas* de lana o paja, vestidas de camisa, velo, *calças* y cintas de lana en una sala común.

Fols. 8r.-v Se trata de los vestidos que debían llevar. Estos eran exclusivamente de lana, sin distintivo alguno y de vil o mala calidad y debían ser revisados por la *vestiaria*. Sólo podían tener tres sayas y una piel para el invierno, calzas, *calcenes* o medias y paños de lino. Se prohíben los guantes. Dichas prendas, si eran viejas, debían remendarse y ser de nuevo distribuidas entre las más necesitadas.

Fols. 9r-v Sobre guardar silencio. Estaban obligadas a guardar silencio en el claustro, dormitorio, obrador, refectorio y oratorio y sólo podían hablar con un permiso especial. En el caso de que fueran sorprendidas diciendo una palabra sin autorización se les sometía a disciplina pública y a ser privadas del vino. Se les prohíbe hablar con seglares sin autorización de la priora.

Fols. 9v-10v Trata de las condiciones que se exigen a las que solicitaran entrar en el monasterio, así como al ritual que se debía seguir en la toma del hábito.

Fols. 10v-12v De la maestra de novicias. Se dispone que se les enseñen las normas de la vida religiosa, mantener siempre los ojos bajos y mantener un espíritu de sumisión. Se les enseñará a beber agua con las dos manos y en posición de sentadas. Ninguna aprenda a leer sin licencia especial de la priora²⁰.

Fols. 13r-v De la elección de la priora y de la subpriora y de sus atribuciones.

Fols. 14r-16r Describe en qué consisten las culpas leves, graves, más graves, muy graves y gravísimas. Entre las culpas graves destacan la de comer carne, la de fijar la mirada en varón²¹ y la de faltar al ayuno. Entre las más graves cometer hurtos y pecados mortales. La pena era la de castigos físicos y el encierro. Entre las muy graves, rebelarse contra la priora o herir a otra, por lo cual se condenaba a la culpable a comer de rodillas y a echarse a la puerta de la iglesia cuando las demás entraban a los oficios. Culpa gravísima era no reconocer las faltas ni aceptar los castigos, por lo cual se les privaba del hábito y se las excomulgaba.

Fols. 18v-21r. De la elección de la priora y de la celebración del capítulo.

19. Las constituciones dicen al respecto: "Si alguna ha tal enfermedat que muyt no la enflaquece nil tueylle talento de comer, non crebante los ieunios acostumnados ni cambie los comeres del refeitor", fol. 7r.

20. Cf. *Constituciones*: "...ninguna no aprenda a leyer que en so entrada oviere oltra de quinze aynnos sen licencia especial de la priora, en alguna que ovies bon engeynno de aprender", fols. 12r-v.

21. Cf. *Constituciones*: "...quando son entre seglares ficare los oios en algun varon", fol. 16r.

Fol. 20v. De las labores manuales. Todas debían trabajar en el obrador a excepción de las enfermas y exclusivamente en aquello que les ordenara la priora²².

Fol. 21r Sobre la lectura de libros. Se prohíbe terminantemente la posesión y lectura de libros²³. Así como de escribir cartas a parientes ni a persona alguna sin especial permiso de la priora o su vicaria.

Fols. 21r-v De las *cercaderas*. Se dispone que dos *serores maduras* vigilen día y noche el claustro y demás oficinas cuidando que se observe el silencio y estén *asidiosas* o asiduas en las labores encomendadas, qué se dice de cada una, cómo aprovechan, los vestidos, la comida, etc., debiendo vigilar la vida de cada monja para manifestarlo en *cabillo* o capítulo.

Fols. 22r-22v Disposiciones sobre las legas o *freyras* y sobre las que abandonaban el monasterio o *apóstatas*. Si no volvían dentro de un mes debían ser excomulgadas y si las prendían eran castigadas a un año de ayuno y encerradas en la *carcer*, debiendo permanecer en prisión hasta que se arrepintieran, siendo condenadas en ese caso a ser excluidas de la comunidad.

Dentro de las monjas distingue a las letradas de las legas. Entre las primeras, por orden de jerarquía, figuran: la prelada, priora, subpriora o vicaria, la *ceyllerera* o ministra, la *enfermerera*, la *vestiaria* y las *cercaderas* o vigilantes. Las legas o *freyras* carecían de jerarquía entre sí.

II.2. Relación del resto de documentos del monasterio y contenido de los mismos

En esta obra se han recogido los documentos referidos al monasterio de San Pedro de Ribas de Pamplona conservados en el archivo del propio monasterio y en el Archivo Histórico Nacional. Se trata de 27 documentos redactados en lengua latina, redactados entre 1247 y el siglo XVI (excepcionalmente se transcribe una bula de 1723), de 10 documentos en lengua occitana (1282-1358) y de 23 documentos en romance de Navarra (1265-1529). Dentro de los documentos redactados en romance de Navarra, hemos incluido el *Libro de las Constituciones del Monasterio*, es decir, la *Regla de San Agustín* otorgada a las monjas, aunque no se ha contabilizado como un documento más; dicha *Regla*, como ya hemos indicado, parece claro que corresponde al siglo XIII, a pesar de carecer de data, es decir, está próxima en el tiempo al momento de fundación del monasterio, conclusión que puede obtenerse tras observar su tipo de letra, los rasgos lingüísticos del documento y el hecho de que en el Obispado no existe ninguna otra *Regla* de este tipo para dicha orden.

En la *Sección de Clero* del Archivo General de Navarra (p. 53 del *Catálogo*) se hace mención de ocho escrituras censales y ejecutorias de bienes (núm. 3, 1456) y a otro documento de 1263 (núm. 41) por el que el obispo de Pamplona concede licencia a las monjas de San Pedro para pedir limosna, sin embargo, esta documentación está ilocalizable en dicho Archivo. Por otro lado existe un conjunto de más de 150 escrituras fechadas entre los siglos XVI al XIX refe-

22. *Constituciones*: "...nenguna no obre de seda sino pora la eglesia", fol. 20v.

23. *Constituciones*: "...nenguna no aia cierto uso de libros ni de otra cosa ni se ensaynne porquel sea tollido e dado a otras", fol 21r.

ridas especialmente a actividades de compra-venta, arrendamientos y censos de propiedades del monasterio de San Pedro y que se hallan también en el Archivo General de Navarra, si bien no han sido transcritos por pertenecer a la época en que Navarra ya no era reino independiente, momento que nosotros hemos marcado como límite para nuestras transcripciones.

Los documentos latinos están constituidos mayormente por bulas y breves papales o episcopales que conceden privilegios o licencias destinados a la protección real o eclesiástica del monasterio, a la obtención de limosnas para el mismo y a la mediación en litigios de las monjas con otros establecimientos religiosos para la defensa de sus propiedades. Los documentos redactados en occitano tienen como contenido principal transacciones (compra-ventas, arrendamientos, donaciones), lo que va íntimamente ligado al carácter de la sociedad burguesa en lengua occitana de Pamplona, y de hecho los documentos occitanos llegan hasta la primera mitad del siglo XIV, momento en que la población burguesa de origen occitano de Pamplona comienza a asimilarse a la oriunda de Navarra. Los documentos en romance de Navarra, por su parte, hacen referencia igualmente y en su mayoría a todo tipo de intercambio de bienes (compra-ventas, arrendamientos, censos, donaciones...), si bien el más antiguo, de 1265, corresponde a una carta del obispo de Pamplona, solicitando limosna para el monasterio.

Apartado I. Documentos en latín:

	Fecha	Total
Bulas y breves papales	1250 (2) 1262 (2) 1525 1558 (2) 1560 1645.....	9
Carta de compromiso	1278 (2)	2
Carta de pago	1283.....	1
Concesiones de indulgencias	1253 1258 1261 1265 1318.....	5
Confirmación de nombramiento de priora	1560.....	1
Disposiciones de la Orden	1461.....	1

Donaciones	1247	
	1274	
	1312.....	3
Nombramiento de priora	1528.....	1
Privilegios y licencias episcopales	1255 (2)	
	1318.....	3
Sentencia arbitraria	1334.....	1
	Total.....	27

Apartado II. Documentos en occitano:

	Fecha	Total
Arrendamientos	1282	
	1357	
	1358.....	3
Autorización de compra	1339.....	1
Cesión	1323.....	1
Concordia	1291.....	1
Compra-venta	1339.....	1
Confirmación	1328.....	1
Donación	1291.....	1
Reclamación de derechos	1290.....	1
	Total.....	10

Apartado III. Documentos en romance de Navarra:

	Fecha	Total
Arrendamientos	1330 1334.....	2
Carta de obligación	1312.....	1
Carta de procuración	1330.....	1
Censos	1312 1485 1507 1526 1529.....	5
Compra-ventas	1312 1321 1362 1474-1476 1493 1520.....	6
Donaciones	1300 (Vidimus) 1303 1310 (Traslado) 1335-1339 1337 1353.....	6
Sentencia	1387.....	1
Solicitud de limosnas	1265.....	1
	Total.....	23

NORMAS DE TRANSCRIPCIÓN

1. Se ha reducido la doble *rr* tras consonante y en inicio y final de palabra, la doble *ss* tras consonante, en inicio y en final de palabra y algunos grupos irrelevantes, como *ff*, *pp*, *bb*, etc., excepto en los documentos latinos, donde hemos conservado todos los grupos.

2. La *u* con valor consonántico se mantiene como tal: *pasaua*, pero la *v* con valor vocálico se transcribe como *u*: *uno* y no *vno*, excepto en los documentos latinos donde se mantienen las grafías originales.

3. El signo tironiano ha sido representado por *e* o *et*.

4. Las abreviaturas marcadas con su signo correspondientes se han desarrollado, y van en cursivas.

5. Los fragmentos que no pueden descifrarse se indican con [...]; aquellos que en el propio documento están en blanco se señalan con [*en blanco*]; los pasajes de lectura difícil de los que nosotros ofrecemos una reconstrucción van entre corchetes []. Finalmente las lecturas extrañas, pero que reflejan exactamente lo que recoge el texto se consignan añadiendo (*sic*).

6. Las cifras y fechas que en el documento van entre puntos se han consignado como tal en la transcripción, v. gr.: .CC. o .anno.dominj.millesimo CCC^o.XL^o.VII^o.

7. No se han respetado los signos de puntuación y las mayúsculas de los documentos, sino que se ha optado por los criterios modernos para hacer más fácil la comprensión. Sin embargo, no se ha aplicado la acentuación actual.

8. Se han respetado los onomásticos en la cabecera de los documentos, tal y como aparecen en los textos, excepto los muy conocidos como *Pamplona* o *Navarra*.

9. En las notas al final de cada documento se han querido reflejar algunos rasgos peculiares del mismo que no se introducen en la cabecera para no hacerla demasiado extensa, así aquellos fragmentos que vayan interlineados, subrayados, al margen, etc., o algún comentario sobre el contenido.

I. DOCUMENTOS EN LATIN

1

Navardún, octubre de 1247

Donación del obispo de Pamplona, don Pedro Ximenez de Gazolaz a favor de la priora y seroras de San Miguel de Valle Claro, en que les dona el monasterio de San Pedro de Ribas para que sirvan a Dios con más quietud. Fue otorgada en Navardún el mes de octubre de 1247, siendo priora doña Berenguela, hermana del rey de Navarra, don Teobaldo

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1422, nº 1. 240 x 275 mm. Pergamino. Latín. Falta el sello pendiente.

Petrus miseratione divina Pampilonensis episcopus venerabilibus et carissimis in *Xristo* filiabus, priorisse et sororibus² monasterii Sancti Michaelis de Valle Clara ordinem beati Agustini professis, salutem et benedictionem. De-/³ votam ac sanctam conversationem vestram qua vos in sacre religionis observantia abdicatis mundi vanetatibus (*sic*) Deo pro/⁴ bonum obedientie dedicastis favore venebilo ac pietatis studio prosequentes, attendentes etiam quod ex oportunitate/⁵ loci quietatis Domino famulari, ad honorem Dei et Beatissime Virginis Genitricis eiusdem ac beati Petri/⁶ apostoli necnon et aliorum sanctorum ad quorum titulum et honorem monasterium Sancti Petri de Ripis/⁷ prope Pampilonam hedificatum extitit et constructum vobis priorisse et sororibus supradictis et successoribus vestris/⁸ concedimus et donamus dictum monasterium Sancti Petri cum omnibus hedificiis, officinis et aliis ipsum monas-/⁹ terium spectantibus libere ac perpetuo possidendum, ita quod nec nos nec aliquos successorum nostrorum contra concessionem/¹⁰ et donationem huiusmodi possumus venire in posterum aliqua ratione, vobis nichilominus concedentes quod ad pre-/¹¹ dictum monasterium Sancti Petri, vos de nostra licentia transferatis et mandamus venerabili et carissimo in *Xristo* filio/¹² M. Petri archidiacono mense Pampilone quod vice et auctoritate nostra in corporalem possessionem eiusdem Mo-/¹³ nasterii et omnium aliorum ad ipsum spectantium vos inducat. In cui rei perpetuum testimonium vobis presentes/¹⁴ litteras concedimus sigilli nostri munimine roboratas. Actum est hoc apud Navardun, mense octobri/¹⁵ anno Domini M. CC. XL. septimo.

2

Lyon, 30 de agosto de 1250

Bula del Papa Inocencio IV, por la cual recibe el monasterio y monjas de San Pedro de Ribas bajo la protección y amparo de la Sede Apostólica

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1422, nº 2. 275 x 230 mm. Pergamino. Latín. Falta el sello pendiente.

Innocentius episcopus servus servorum Dei, dilectis in Xristo filiabus, priorisse ac conventui ecclesie Sancti Petri/² de Ripis, Pampilonensis Ordinis Sancti Augustini, salutem et apostolicam benedictionem. Sacro sancta Romane ecclesie devotos et humiles fili-/³ os ex assuete pietatis officio diligere propensius consuevit et vos pravorum hominum molestiis agitentur, eos tamquam pie mater/⁴ sue protectionis confovere. Ea propter dilecte in Domino filie vestris iustis postulationibus grato concurrentes/⁵ assensu personas vestras et locum in quo divino estis obsequio mancipare cum omnibus bonis qui impresentiarum rationabiliter/⁶ possidet aut in futurum iustis modis prestante Domino poterit adipisci sub Beati Petri divina protectione suscipiantur.⁷ Specialiter autem terras, possessiones, prata, nemora et alia bona vestra sicut ea omnia iuste ac pacifice possidetis vobis et/⁸ per vos monasterio vestro auctoritate apostolica confirmamus et presentis scripti patrocinio communimus. Nulli ergo/⁹ omnino hominum liceat hanc paginam nostre protectionis et confirmationis infringere vel ei ausu temerario contrari.¹⁰ Si quis autem hoc attemptare presumpserit indignationem Omnipotentis Dei et Beatorum Petri et Pauli apostolorum eius/¹¹ se noverit incursurum. Datum Lugduni, III kalendas septembris. Pontificatus nostri anno octavo.

3

Lyon, 1 de septiembre de 1250

Bula del Papa Inocencio IV, dirigida a don Teobaldo, rey de Navarra, suplicándole proteja y ayude al monasterio de San Pedro de Ribas

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1422, nº 3. 235 x 185 mm. Pergamino. Latín. Falta el sello pendiente.

Innocentius *episcopus* servus servorum Dei, carissimo in Xristo filio illustri regi Navarre, *salutem*^{/2} et apostolicam *benedictionem*. Ad ea te libenter nostri litteras imutaminis que veluti celsitudinem tuam decen-^{/3} tia faceres etiam non rogatus. Sane *dilectarum* in Xristo *filiarum*, priorisse et conventus ecclesie^{/4} *Sancti* Petri de Ripis, ordinis *Sancti* Augustini Pampilonensis, conquestione patefecit *quod* nonnulli qui^{/5} non solum parcunt homini propter Deum, verum etiam non mediocriter delectantur si proxi-^{/6} mam scandalicetur ipsas in personis et bonis multipliciter agravant et molestant. Quia te^{/7} decet piis locis eo adesse defensionis presidis [propetieris] quo magis egere fortitudinis alterius^{/8} dextera denoscuntur celsitudinem tuam rogamus mone- mine et hortamur attente quatenus easdem prio-^{/9} rissam et conventum habens propter Deum propensive commendatas non permittas eas malignorum^{/10} incursibus quantum in te fuerit indebite molestari. Datum Lugdunum, kalendas septembris^{/11} Pontificatus IIII anno.

4

Pamplona, 7 de septiembre de 1253

Concesión de cuarenta días de indulgencias a cuantos dieren limosnas en favor del monasterio de San Pedro de Ribas

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1422, nº 4. 180 x 120 mm. Pergamino. Latín. Falta el sello pendiente.

A. Domini Gran Briocensis episcopus universis Xristi fidelibus per Pampilonensem diocesim constitutis, salutem et benedictionem. Quam/² ut ait apostolus omnes stabimus ante tribunal Xristi recepturi pro ut in corpore gessimus sive bonum fuerit, sive/³ malum, oportet nos diem messonis extranie misericordie operibus pervenire, ac eternorum intuitu seminare in/⁴ terris, quod reddente Domino cum multiplicato fructu recolligere debeamus in celis firmam spem fiduciamque tenentes./⁵ Quomodo qui parce seminat, parce et metet, et qui seminat in benedictionibus de benedictionibus et metet vitam/⁶ eternam. Cum igitur ad constitutionem ecclesie ac officinarum monasterii monialium Sancti Petri supra/⁷ aquas, ordinis Sancti Augustini, quod situm est iuxta Pampilonam, proprie non sufficiant facultates/⁸ universitatem vestram rogamus et monemus in Domino atque in remissionem iniungimus peccatorum. Quatinus de/⁹ bonis vel a Deo collatis pias helmosinas et grata eis caritatis subsidia erogetis ut per subventionem vestram/¹⁰ huiusmodi opera valeant consumari et vos per hec et alia bona que Domino inspirati feceritis ad eterne possitis felici-/¹¹ tis gaudia pervenire. Nos enim de Domini Ihesu Xristi misericordia et beatissime Virginis ac Genitricis Domini Marie confi-/¹² si omnibus vere penitentibus et confessis qui eis ad hoc manus porrexerint caritatis quadraginta dies de invicta/¹³ legitime penitentia misericorditer relaxamus. Datum Pampilone, VII idus septembris/¹⁴ anno Domini M. CC. L. tertio.

5

Pamplona, 15 de febrero de 1255

Licencia otorgada por el obispo de Pamplona, don Pedro Ximenez de Gazolaz, para que se puedan pedir limosnas en toda la diócesis en favor del monasterio de San Pedro de Ribas

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1422, nº 5. 225 x 105 mm. Pergamino. Latín. Falta el sello pendiente.

Petrus miseratione divina Pampilonensis episcopus fidelibus per Pampilonensem diocesim constitutis, salutem et benedictionem. Quomodo ait apostolus omnes stabimus ante tribunal Xristi/² receptis pro ut in corpore gessimus sive bonum fuerit, sive malum, oportet nos diem messonis extreme misericordie operibus pervenire ac eternorum intuitu semina-/³ re in terris,

quod reddente *Domino* cum multiplicato fructu recolligere debeamus in celis firmam spem fiduciamque tenentes. Quam qui parce seminat, parce et metet, et qui semi-^{/4} nat in benedictionibus, de benedictionibus et metet vitam eternam. Cum igitur ad sustentationem sororum pauperum seu monialium monasterii Sancti Petri de Ripis, ordinis^{/5} Sancti Augustini, quod situm est iuxta Pampilonam, proprie non sufficient facultates, universitatem vestram rogamus et monemus in *Domino* atque in remissionem vobis iungimus peccatorum^{/6}. Quatinus de bonis vobis a Deo collatis pias helemosinas grata eis caritatis subsidia erogetis ut per subventionem vestram earum in opera consolatur et vos per hec et alia^{/7} bona que *Domino* inspirante feceritis ad eterne possitis felicitatis gaudia pervenire. Nos enim de Ihesu Xristi misericordia et beatissime Virginis ac Genitricis Dei Marie confisi^{/8} omnibus vere penitentibus et confessis, qui eis ad hoc manus perrexerint caritatis, quadraginta dies de iniuncta sibi legitime penitentia misericorditer nec non et omnia^{/9} peccata venialia relaxamus. Mandamus in virtute obedientie omnibus archipresbiteris, rectoribus, cappellanis nostre diocesis, quatinus questores eius dicti monasterii latores^{/10} presentium cum ad eos venire contigerit ipsos benigne recipiant et in petitionibus suis adiuvent et ad benefaciendum eis populos sibi subiectos diligenter moneant et inducant.^{/11} Datum XV kalendas marcii, anno Domini M. CC. L. quinto.

6

Pamplona, 15 de febrero de 1255

Licencia otorgada por el obispo de Pamplona, don Pedro Ximenez de Gazolaz, para que se puedan pedir limosnas en toda la diócesis en favor del monasterio de San Pedro de Ribas

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1422, nº 6. 205 x 115 mm. Pergamino. Latín. Falta el sello pendiente. El texto es idéntico al del documento anterior.

Estella, 9 de agosto de 1258

Concesión de cuarenta días de indulgencia por el Papa, el arzobispo de Tarragona y los obispos de Pamplona, Tarazona, Olorón, Bayona, etc., en favor de cuantos ayudaran al sostenimiento del monasterio de San Pedro de Ribas con sus limosnas

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1422, nº 7. 185 x 170 mm. Pergamino. Latín. Falta el sello pendiente.

Noverint universi presentes litteras inspecturi, quod nos *Petrus*, per miseratione divina Pampilonensis episcopus, vidimus litteras/² quas episcopi inferius nominati concesserunt benefactoribus sororum Sancti Petri de Ripis, dominus Papa .XL. dies, archiepiscopus Terra-/³ conensis .XL. dies, Tirasonensis episcopus .XL. dies, Oscensis episcopus .XL., Calagurritanensis episcopus .XL. dies, Olorensis episcopus, XL./⁴ dies, Baionensis episcopus, XL. dies, Marrochitanensis episcopus, videlicet a die consecrationis qui fuit in quarta feria post/⁵ festum beati Bartholomei usque in sequentes octo dies .XL. dies, et in die consecrationis singulis annis .XL. dies relaxat./⁶ Conimbriensis episcopus .XL. dies, Legionensis episcopus .XL. dies, Astorgensis episcopus .XL. dies, Titinensis episcopus .XL. dies, Monfortinensis/⁷ XL. dies, Cororensis episcopus, XL. dies, Hinocensis episcopus, XL. dies, Valentinensis episcopus, XL. dies, Segobiensis episcopus XL./⁸ dies, Conchensis episcopus .XL. dies Et nos episcopus Pampilone .XL. dies concedimus et habemus ratas indulgentias supradictas et si quas aliqui episcopi/⁹ concesserint in futurum. Rogantes et mandantes firmiter omnibus rectoribus, capellanis ecclesiarum et aliis clericis/¹⁰ per Pampilonam diocesim constitutis quod dilectas in Xristo filias sorores Sancti Petri de Ripis latrices presentium cum pro/¹¹ helemosinis colligendis ad eos accesserint, benigne recipiant et denuntiantur publice in suis ecclesiis indulgentias/¹² nostri et aliorum episcoporum supradictorum et populum sibi subiectum ad benefaciendum eis inducant. In quorum testimonium/¹³ sigillum nostrum duximus presentibus litteris apponendum. Datum Stelle V idus augusti, anno Domini M. CC. quin-/¹⁴ gessimo octavo.

.-El documento presenta una rotura en el margen derecho, línea 1.

Pamplona, 18 de marzo de 1261

El obispo de Pamplona, don Pedro Ximénez de Gazolaz junto con el arzobispo de Tarragona y los obispos de Tarazona, Olorón, Bayona, Avila, Calahorra, León, Segovia, Cuenca, Valencia y Monforte otorgan indulgencias a cuantos socorran con sus limosnas al sostenimiento del monasterio de San Pedro de Ribas

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1422, nº 8. 445 x 395 mm. Pergamino. Latín. Falta el sello pendiente.

Petrus, miseratione divina Pampilone episcopus, venerabilibus et carissimis in Xristo filiis abbatibus, prioribus et dilectis in Xristo archipresbiteris, rectoribus, vicariis, vicerectoribus, capellanis,^{/2} subcapellanis et universis clericis ecclesiarum civitatis et diocesis Pampilone ad quos presentes littere pervenerint, salutem et benedictionem. Cum ad lucri faciendas animas et opera Domino presentandas^{/3} opitulatione divina monasterium monialium Sancti Petri de Ripis prope Pampilonam in quo ordine Sancti Augustini instituimus tamquam novam plantulam de novo duximus erigendum eius plantationem summo et ardenti^{/4} desiderio ad honorem Dei magnificare intendimus operibus sumptuosis ac vigilantibus studio exaltationem ipsius per illum incessantur. Ea propter vobis universis et singulis in virtute obedientie et sub pena officiorum et^{/5} beneficiorum cui potuerint contumaces, firmiter et districte percipiendo mandamus. Quatinus nuncios predicti monasterii cum sinceritate et affectu recipiatis honorifice et benigne, tam in ecclesiis, quam hospiciis^{/6} omnibus aliis questis pospositis et remotis eis hospitalitem, liberaliter facientes. Cum eos ad vos cum nostrarum testimonio litterarum videritis divertentes et populos vobis subiectos diligenter moneatis et officialiter^{/7} inducatis, ut una die feriata vel non feriata in unum pariter congregentur audituri necessitatem dicti monasterii et indulgencias tam domini Pape et nostram, quam etiam aliorum prelatorum. Ut ad prefatum monasterium de^{/8} bonis suis larguas helemosinas studeant transmutare et procurent, scientes pro certo quod quodquidem boni et honoris eisdem feceritis, nobis reputabimus esse factum. Alioquin illos qui mandatum istud minus^{/9} diligenter fuerint executi [...] debita ponemus vos autem capellani cum duobus parrochianis, viris honestis huiusmodi elemosinas colligatis et per eiusdem monasterii nuncios eedem^{/10} helemosine ad ipsum monasterium reportentur. Districtis inhibentes sub pena suspensionis et excommunicationis ne aliqui ex ipsis helemosinis retineatis nec retineri ab aliquo permitatis. Dominus enim Papa^{/11} auctoritate Beatorum Apostolorum Petri et Pauli benefactoribus eiusdem monasterii unam quadragenam relaxat. Archiepiscopus Tarrachonensis .XL. dies, Tirasonensis Episcopus .XL. dies, Oscensis Episcopus .XL. dies, Calagurri-^{/12} tanensis Episcopus .XL. dies, Olorensis Episcopus .XL., Baionensis Episcopus .XL. dies, Marrochitanensis Episcopus videlicet in die consecrationis, que fuit in quarta feria post festum Beati Bartholomei usque in sequentes^{/13} octo dies .XL. dies, et in die consecrationis singulis annis .XL. dies relaxat. Colombrensis Episcopus .XL. dies, Legionensis Episcopus .XL. dies, Atradensis Episcopus .XL. dies, Titinensis Episcopus .XL. dies, Herfo-^{/14} densis Episcopus .XL. dies, Cororensis Episcopus .XL. dies, Briocensis Episcopus .XL. dies,

Valentinensis Episcopus .XL. dies, Segobiensis Episcopus .XL. dies, Conchensis Episcopus .XL. dies, Altisidiorensis Episcopus .XL. dies, Avilensis Episcopus .XL. dies, Episcopus/¹⁵ [...] .XL. dies. Et nos predictus Pampilonensis Episcopus de Dei omnipotentis misericordia et beatissime Virginis Marie genitricis ipsius meritis confidentes, omnibus illis qui iuxta facultates sororum/¹⁶ nunciis dicti monasterii pro revelandis necessitatibus eiusdem elemosinas suas dederint vel transmiserint aliam quadragenam de in mentis sibi legitime pertinentiis. Vota fracta/¹⁷ [...] adea redientur peccata oblita et venialia. Offensas patrum et matrum sine mauum iniectione, penitencias per impossibilitatem non factas, nec non et sollempnitates sanctorum/¹⁸ minus integre observatas. [...] fidei et juramentorum in quibus [...] non leditur et totum ieunium a festo Ascensionis Domini usque ad festum Penthe-/¹⁹ chostes misericorditer relaxamus. Omnibus autem presbiteris et clericis per Pampilonam civitatem et diocesim constitutis qui super hoc interim fuerint et fideles negligenciarum et omissionum/²⁰ suarum circa divina officia preterea indulgenciam condonamus. Et habemus ratas omnes indulgencias supscriptas et si quas aliqui episcopi concesserint in futurum. Has/²¹ autem indulgencias vobis concedimus quantum nostre congruit dignitati ut saluti animarum diligentius consulatur. Universis etiam confratribus ut/²² melius ad subventionem dicti monasterii invenietur, duximus concedendum si ville vel parroquie in quibus habitant [...] interdicte, nisi pro delictis propriis excommunicati/²³ vel interdictis fuerint nominatim sepultura ecclesiastica non negetur [...] ecclesie alique auctoritate nostra vel subditorum nostrorum fuerint interdicte, concedimus et mandamus/²⁴ ut illa die qua latores presencium duxerint, aperiantur et exclusis excommunicatis divina ibi officia celebrentur. Adhuc et omnium bonorum, helmosinarum, jeiuniorum,/²⁵ vigiliarum, missarum, orarum, orationum et indulgenciarum predictarum que in nostra diocesi fuerint et de cetero fient omnes benefactores antedictos et eorum parentes/²⁶ mortuos constituimus participes in eternum et omnes illos qui parentibus suis seu aliis amicis defunctis participes promiserunt. Ab illo voto absolvimus ac si ipsis pauperi-/²⁷ bus [...] paupere dent vel transmitant denarium monasterio predicto. Omnes enim illos excommunicatos esse noveritis qui dicti beneficii quempiam defraudabunt vel/²⁸ consentient defraudari, qui predictis nunciis dampnum aliquod intulerint vel gravamen eadem sententia esse noveritis alligatos. Sane si aliqui nostrorum huic mandato nostro contradictores/²⁹ extiterint vel rebelles, indignationem nostram se noverint incursuros et ab ingressu ecclesie alienos. Preterea vobis percipimus sub pena excommunicationis quod cartellos quos nuncii/³⁰ memorati monasterii vobis transmiserint, benigne recipiatis et in vestris ecclesiis parrochianis vestris sincere fuerint, cum diligencia exponatis etiam per duas dominicas vel festivitates/³¹ proximas sine aliquo intervallo. Datum Pampilone XIII kalendas decembris, anno Domini M. CC. LX. primo.

.-Dobleces del pergamino dificultan la lectura de parte de las líneas 9, 18. y 27

Viterbo, 5 de mayo de 1262

Breve de Urbano IV en el que manda al abad del monasterio de Urdax que mantenga en pacífica posesión de sus pertenencias a la priora y monjas del monasterio de San Pedro de Ribas, otorgadas por el obispo de Pamplona, so pena de censuras eclesiásticas y excomunión mayor contra los frailes de San Francisco y cualesquiera otras personas que les contradigan y molesten

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1422, nº 9. 310 x 295 mm. Pergamino. Latin. Falta el sello pendiente.

Urbanus episcopus, servus servorum Dei, dilecto filio abbati de Urdays, Premonstratensis ordinis, Baionensis diocesis, salutem^{/2} et apostolicam benedictionem. Favoris apostolici presidia personis religiosis tanto libentius et liberalius impertimur quanto potius in^{/3} notis gerimus ut libentius divinis vacent obsequiis nullis adversitatibus impedire. Sane dilecte in Xristo filio^{/4} priorissa et sorores loci Sancti Petri de Ripis ordinis Sancti Augustini prope Pampilonam nobis significare^{/5} curarunt quod olim quidam fratres ordinis Minorum eodem loco Sancti Petri quem obtinebant sponte dimisso se ad alium^{/6} eis magis accomodum transtulerunt. Et postmodum eodem priorissa et sorores dictum locum per venerabilem fratrem nostrum^{/7} Episcopum Pampilonensem sibi obtinere concedi, ipsumque tenent et tenuerunt decennio et amplius iam elapso. Volentes itaque^{/8} paterna sollicitudine ipsarum providere quieti et indemnitatibus in posterum precavere concessionem ab eodem Episcopo eisdem^{/9} sororibus factam, ratam et gratam habentes discretioni tue per apostolica scripta mandamus quatinus easdem priorissam et^{/10} sorores super eodem loco et pertinentiis suis manuteneas, protegas et defendas nec permittas ipsas super hiis ab eisdem fra-^{/11}tribus vel quibuscumque aliis molestari. Contradictores et molestatores si qui fuerint per censuram ecclesiasticam appellatione posposita^{/12} compescendo. Datum Viterbii, III Nonas martii, pontificatus nostri anno primo.

Viterbo, 5 de marzo de 1262

Breve del Papa Urbano IV en el que ordena al abad del monasterio de Urdax que proteja a las monjas del monasterio de San Pedro de Ribas e intervenga en favor de las mismas en el pleito contra los frailes del convento de San Francisco de Pamplona

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1422, nº 10. 305 x 250 mm. Pergamino. Latín. Falta el sello pendiente.

Urbanus episcopus, servus servorum Dei, dilecto filio abbati de Urdays, Premostratensis ordinis Baionensis diocesis, salutem et apostolicam benedictionem.^{/2} Favores apostolici presidia personis religiosis libentius impertimur quanto potius in notis gerimus ut libentius divi-^{/3} nis vaquent obsequiis ad [...] impedire sane dilecte in Xristo filie priorissa et sorores Sancti Petri de Ripis, ordinis Sancti^{/4} Augustini prope Pampilonam nobis [...] ordinis Fratrum Minorum eodem loco Sancti Petri quem obtinebant sponte^{/5} dimisse se alium magis [...] transtulerunt et postmodum eodem priorissa et sorores dictum locum per venerabilem fratrem^{/6} nostrum episcopum Pampilone sibi obtinuit concedi ipsumque tenent et tenuerunt de termino et amplius tam elapso. Volentes itaque paterna solli-^{/7} citudine ipsarum providere quiete et indemnitatibus in posterum precavere concessionem et eodem episcopo eisdem sororibus factam, ratam et gratam^{/8} habentes discretionis tue per apostolica scripta mandamus quatinus easdem priorissam et sorores super eodem loco et pertinentiis suis^{/9} manuteneas nec permittas ipsas hiis ab eisdem fratribus [...] aliis molestari. Contradicto-^{/10} res et molestatores si qui fuerint per censuram ecclesiasticam appellatione proposita [...]. Datum Viterbi, II nonas martii, Pontificatus nostri primo.

.-El pergamino presenta roturas en las líneas 3, 4, 5, 9 y 10.

Navardún, 5 de octubre de 1265

Concesión de indulgencias para aquellos que den limosnas en favor del monasterio de San Pedro de Ribas

A. Mon. S. P. Ribas, A. G. N., Legajo 4, carpeta 41. 365 x 370 mm. Pergamino. Latín. Estado muy deteriorado. Falta el sello pendiente.

Per miseratione divina pampilonensis episcopus venerabilibus et carissimis in Xristo filiis abbatibus, prioribus, archidiaconis et dilectis in Xristo filiis archipresbiteris, rectoribus, vicariis, de-/² tentoribus, cappellanis, subcappellanis et universis clericis ecclesiarum civitatis et diocesis pampilonensis, ad quos presentes littere pervenerint salutem et benedictionem. Cum ad lucrificandas animas/³ et ipsas Domino presentandas opitulatione divina monasterium monialium Sancti Petri de Ripis prope Pampilonam in quo ordinem Sancti Augustini instituimus tanquam novam plantulam de novo duxerimus erigen-/⁴ um cuius plantationem summo et ardenti desiderio ad honorem Dei magnificare intendimus operibus sumptuosis diligenti studio exaltationem ipsius persequi incessanter [...] in virtute/⁵ obediencie et sub pena officiorum et beneficiorum cui subiacere potuerint contumaces, firmiter et districte principio mandamus. Quatinus nuncios predicti monasterii [...] honorifice/⁶ benigne tam [...] et remotis eis hospitalitatem humiliter facientes [...]/⁷ [...]/⁸ [...]/⁹ alioquin illos [...]/¹⁰ colligatis ut per eiusdem monasterii nuncios eodem elemosine ad ipsum monasterium reportentur fructibus inhibentes sub [...]/¹¹ reteneatis nec retineri ab aliquo permitatis. Dominus enim propria auctoritate bonorum Petri et Pauli benefactorum eiusdem monasterii unam quadragessimam [...]/¹² dies, Archiepiscopus Burdigalensis XL dies, Mazarion Episcopo XL dies, Tirasonensis Episcopo XL dies, [...] Episcopo XL dies, Calagurritanensis Episcopo XL dies, Oloronensis Episcopo XL dies, Baionensis Episcopo XL dies/¹³ Marrochitanensis Episcopo uidelicet die consecrationis que fuit in quarta feria post festum beati Bartholomei usque in sequentes octo dies XL dies et in die consecrationis singulis annis XL/¹⁴ dies relaxat, Colimbriensis Episcopo XL dies, Legionensis Episcopo XL dies, Cicinensis Episcopo XL dies, Cororensis Episcopo XL dies, Brioca[...] Episcopo XL dies, Valentinensis Episcopo XL dies/¹⁵ Segobiensis Episcopo XL dies, Conchensis Episcopo XL dies, Altisiodorensis Episcopo XL dies, Avilensis Episcopo XL dies, Episcopo Silvenensis XL dies. Et nos predictos Pampilonensis Episcopo de Dei omnipotentis misericordia/¹⁶ et Beatissime Virginis Marie genitricis ipsius meritis confidentes omnibus illis qui iuxta facultates suas nunciis dicti monasterii per relevandis necessitatibus eiusdem elemosinas suas dederint vel/¹⁷ trasmiserint aliam quadraginta de iniunctis sibi legitime penitentiis vota fracta si ad ea redierint. Peccata oblita et venialia, offensas patrum et patrum sine manuum iniectione, prenas/¹⁸ per impossibilitatem non factas, nec non sollempnitates sanctorum minus integre observatas, transgressiones fidei et iuramentorum in quibus proximus non deditur et totum jeiunium a festo Ascensionis/¹⁹ Domini usque ad festum Pentecostes misericorditer relaxamus. Omnibus autem presbiteris et clericis per Pampilonensem civitatem et diocesim constitutis qui super hoc intenti fuerint et fideles negligentiarum et missio-/²⁰ num suarum circa divina

officia parem indulgentiam condonamus. Et habemus ratas omnes indulgentias supradictas et si quas aliqui *Episcopi* concesserint in futurum, has autem indulgentias *vobis concedimus quatenus*^{/21} vestre congruat dignitati, ut saluti *animarum vestrarum* diligentius consulatur. Universis etiam *confratribus* ut melius ad subventionem dicti monasterii iniutentur duximus concedendum, ut si ville vel parrochie in quibus^{/22} habitant fuerint interdictionem iusi per delictis propriis excommunicati vel interdicti fuerint nominatim sepultura ecclesiastica non negetur. Si vero ecclesie aliquae auctoritate nostra vel subditorum nostrorum fuerint interdictionem, con-/²³ cedimus et mandamus ut illa die qua latores presentium advenerint, aperiantur et exclusis excommunicatis divina ibi officia celebrentur. Vobis autem archipresbiteris, rectoribus, detentoribus, cappellanis ecclesia-/²⁴ rum in virtute obedientie et sub pena excommunicationis firmiter et districte percipiendo mandamus ut cum predicti nuncii ad ecclesias vestras accesserint benigne eos recipientes karitate^{/25} pertredetis et in ecclesiis necessitates dicti monasterii et verbum exhortationis pacifice populo vobis comisso, de verbo ad verbum exponere permitatis. Adhuc etiam omnium bonorum, helemosinarum, jeiunorum^{/26} vigiliarum, missarum, horarum, orationum et indulgentiarum predictarum que in nostra diocesi fiunt et decreto fient, omnes benefactores antedictos et eorum parentes mortuos constituimus partici-/²⁷ pes in etemum. Et omnes illos qui per parentibus suis seu aliis amicis defunctis aliquid pauperibus permiserunt, ab illo voto absolvimus ac si ipsis pauperibus erogarent, dum modo per^{/28} quolibet paupere dent vel transmitant denarium monasterio antedicto. Omnes enim illos excommunicatos esse noveritis qui dicti beneficii quempiam defraudabunt vel consentient defraudari. Qui^{/29} etiam predictis nunciis dampnum aliquod intulerint vel gravamen eadem sententia esse noveritis aliquantos. Sane si aliqui vestrum huic mandato nostro contradictores exuterint vel rebelles indigna-/³⁰ tionem nostram se noverint incursuros et ab ingressu ecclesie alienos. Preterea [...] sub pena excommunicatos. Quatinus cartellos quos nuncii memorati monasterii vobis^{/31} transmiserunt, benigne recipiatis et in vestris ecclesiis parrochianis vestris si necesse [...] diligentia exponatis, etiam per duas dominicas vel festivitates proximas sine aliquo intervallo.^{/32} Datum apud Navardun, V kalendas Octobri, anno Domini M.CC.LX [...].

.-El pergamino presenta roturas en las líneas 4, 5, 6, 7, 8, en estas dos últimas se ha borrado toda la línea, 9, 10 y 11.

Pamplona, 22 de marzo de 1274

Donación hecha por el obispo de Pamplona, don Pedro Ximenez de Gazolaz, de 150 cahíces de trigo con cargo a la mensa episcopal de Pamplona, en favor del monasterio de San Pedro de Ribas, confirmada por el obispo de Pamplona, don Arnaldo y por su sucesor, así como por el cabildo de la catedral

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1422, nº 13. 520 x 400 mm. Pergamino. Latín. Falta el sello pendiente. Estado muy deteriorado.

In Dei nomine amen. Unjuersis presens transcriptum publicum seu exemplum inspecturis seu etiam auditoris, Arnaldus Guillerms de [Gauastene] archidiaconus vall[is] de Ayuar, [...]/² pampilonense, salutem in filio virginis gloriose. Nouer[un]t nos u[er]disse ac de verbo ad uerbum diligenter inspexisse quadam litteram seu instrumentum infrascriptum quatordecim figu[...] ue[...] ut prima/³ facie[t] uidebatur sigillatum, non abolutum non abrasum, non cancellatum, non uiciatum nec in aliqua sui parte corruptum om[ni]que suspicionem carentem, tenoris et cont[n]nencie infrascriptum:/⁴

Quoniam Deo dicatis virginibus quem spretis mundi blandicijs et temporalium oblectatione contempta ut Deo adhererent prefecti[m]us ad uitatus migrarunt monast[er]icam ne ad [all]escebras et solitudines mundi [...]/⁵ redeant est paterna sollicitudine prouidendum maxime quarum pastus est uictus tenuis et lane asperitas tegumentum quas etiam disciplina probat assidua et cultus silencij et labor cont[n]nuus [conm]ita...]/⁶ nos, per miseracione diuina pampilonensis episcopus attendentes quam bone memorie dominus Petrus Eximini de Gaçolaç, pampilonensis episcopus decessor noster op[er]atus olim in monasterio Sancti Petri de Ripis [propter]/⁷ Pampilone instituit religionem deuotarum donarum iuxta regulam ordinis beati Augustini cuius cultura per Dei gratiam flores producit et fructus in reformationem salutis et eis in prouentibus molendine [...]/⁸ mense quem sunt prope ciuitatem Pampilone ad [n]ite sustentationem centum quinquaginta kafficia tritici mesure Pampilone a nostris singula assignauerit nos, habito diligenti tractatu cum priore ac capitulo [...]/⁹ hoc de ipsorum uoluntate et consensu predictam concessionem seu donationem ratam habemus et firmam et eam etiam confirmamus verum quia redditus ac prouentus episcopalis mense in [...]/¹⁰ et exiles prioris ac conuentus eiusdem monasterij Sancti Petri de Ripis ad hoc accedente consensu predicta centum quinquaginta kafficia que debebant percipere de pro[...] /¹¹ et consensu eiusdem prioris et capituli pampilonensis assignamus eisdem prioris ac sororibus dicti Sancti Petri de [Ripis] in quartis quas habemus nos et episcopalis mensa in ecclesi[...] /¹² et de Ual de Arçi volentes ut de quartis ipsis singulis annis in feste natiuitatis Beate Marie, mense septembris predicta centum quinquaginta [kafficia] prefacte prioris et so[...] /¹³ habeant perpetue, pacifice ac quiete sine molestatione, impedimento alicuius ecclesiastice persone seu [etiam] secularis ut autem omnis remoueatur malicia seu ambiguitas [...]/¹⁴ consen[...] ordinandum duximus [seu etiam] statuendum quod archipresbiter qui per temporem fuerit uel alius quem ad colligendas predictas quartas episcopus

pampilonensis duxerit deputandum obliguet [...] dicte priorise ac sororibus uel ipsorum/¹⁵ procuratori coram officium pampilonensem prestito super hoc et iuramento si uisum fuerit expedire quod de quartis predictis nichil recipient uel separabunt donet de predictis centum quinquaginta kaficia tritici ut dictum est eisdem pri-/¹⁶ orisse ac sororibus in prefecto temjno plene fuerit satisfactum hanc autem gratiam et concessionem eis ut dictum est duximus faciendam et eam tamdiu uolumus perdurare quamdiu sub regula Beati Augustini quem/¹⁷ ibidem instituta extitit et sub obediencia et subiectione pampilonense episcopi et ecclesie uoluerint militare alioquin si forte regulam aut ordinem mutare presumerent aut exemptionem etiam obtinere statujmus et/¹⁸ ordinamus quod predicta concessio et gratia nullius petitus sit mementi et quod ecclesia et domus predicti monasterij Sancti Petri de Ripis apropiantur et applicentur ecclesie pampilonense et sint illius dignitatis ad quam pertineant ab antiq^o./¹⁹ Et nos, dicta priorissa et conuentus sepedicti monasterij Sancti Petri considerantes tam liberam tam neccesariam et tam gratam gratiam nobis factam per tanto beneficio et si non quas uolumus quas uolemus gratiarum referimus actiones/²⁰ ut autem in protectione ac deffensione ipsorum prioris et capituli perpetuo maneamus et ut uos, reuerende pater, ex hoc specialiter consolationem recipiaris spiritualem ac ipsi prior et capitulum recreationem et sententiant tem-/²¹ poralem uolumus et ujmus habito diligenti tractatu quantus in die anjuersarij uostri quod in ecclesia pampilonense per ipsos priorem et capitulum singulis annjs celebrari contingerit prior pampilonensis qui per temporem fuerit uel procurator capi-/²² tuli ad hoc specialiter deputamus percipiat centum solidos usuale monete et disponat [...]pis [scderem] quod eidem capitulo uideb[imu]r expedire ad solutionem autem ipsorum centum solidos annjs singulis faciendam predictam centum quinquaginta kaficia/²³ tritici quem percipere debemus in quartis predictis eisdem priori et capitulo pampilonense perpetuo [ecce] uolumus obligata in [sapere] uolumus et ordinamus quod quocumque personam uel canonicum pampilonensem m[...]ri contigerit per temporem [...]/²⁴ aliter et integre [...] obsequium et officium sicut per sorore nostra fieri consueuit. Et nos, dicti prior et capitulum pampilonensem attendentes ad affec[...] deuotionem quam uos, priorissa et conuentus Sancti Petri, erga nos/²⁵ et ecclesiam nostram ostenditis recipimus uos infamiliares nostras et constituimus uos participes omnium orationum et beneficiorum nostrorum in super recipimus uos et monasterium uestrum ac omnia bona eiusdem/²⁶ monasterij sub protectione et deffensione nostra per statu uestro ac bonjs uostri monasterij conseruandis ac tuendis iuribus habitis et h[...]etidis. In super nos, priorissa et conuentus jamdicti monasterij Sancti Petri de Ripis, per tanta/²⁷ gratia et subuentione nobis et nostro monasterjo a dicto domino episcopo facta obligamus nos perpetuo et posteritatem nostram que per temporem fuerit ad tenendam cotidie specialem orationem per domino domno Armjngoto, episcopo, jtaque tam in uija/²⁸ quam post uitam orationumstrarum fructum et releuationem senciati in etemum in quorum testimonjum nos jamdicti episcopus, prior et priorissa per nobis et per nostris conuentibus sigilla nostra duximus presentibus apponenda. Datum/²⁹ .XI. kalendas aprilis, anno Domini .M^o.CC^o.LXX. quarto./³⁰

Et ego, Ferrandus Eximeni de Gongora, clericus, notarius publicus et juratus reuerentissimj patris et domini domni Armjngoti, Dei gratia pampilonensi episcopi, ad mandatum et ad preces ac jnstanciam iamdictorum domini episcopi, prioris, priorisse ac con-/³¹ uentuum predictorum, presens instrumentum per alphabetum diuissum manu propria scripssi, in cuius rey testimonjum subscribo et hoc signum meum facio assuetum./³²

Nos, Michael, diujna miseratione pampilonensis episcopus, collationem, assignationem et concessionem predictorum centum quinquaginta kaficiorum tritici predictis donabus factam et omnia alia premissa et [...]/³³ rata habentes et grata eisdem ex certa sciencia nostrum expressum prestamus assenssum et ipsa concedimus, conferimus et etiam aprobamus et sigillum [...] presentij instrumento [...]/³⁴ Datum Pampilone .III. [nonas] augusti, anno Dominij .M^o.CC^o. octuagesimo./³⁵

Nos, Eximjns Lupi, prior capitulum pampilonensem, collationem, assignationem et concessionem predictorum centum quinquaginta kaficiorum tritici jamdictis priorisse et sororibus factam et omnia alia premissa et eorum singula [que in] presen-/³⁶ ti instrumento continentur rata habentes et grata eisdem ex certa sciencia consentimus et presenti instrumento sigillum nostrum apponimus jn testimonjum omnium predictum. Datum nonas augusti, anno Dominij .M^o.CC^o. octuagesimo./³⁷ In cuius rey testimonium nos, officialis pampilonensis predictus, dictum instrumentum seu litteram ad requisitionem dompnj Enneci Petri, rectoris ecclesie de [Muru] prope Ačterayn, procuratorjs priorisse et conuentus Sancti Petri/³⁸ de Ripis, qui ipsorum instrumentum nobis presenta[tum] jn iudicio per jnfrascriptum notarium transcribi fecimus in forma superius annotata ipsumque transcriptum ad hoc que jn iudicijs et ex iudicia plenera possit facere fidem/³⁹ auctoritate nostra et sigilli officij pampilonense mimjmjne duximus roborandum. Notum et sumptum est hoc transumptum seu transcriptum et exemplum jn publico consistorio pampilonense die jouis .s. XIII^o. kalendas/⁴⁰ augusti, anno Dominij .M^o.CCC^o.XXX^o. presentibus et ad hoc adhibitis testibus uocatjs et rogatjs venerabilibus et discretis uiris dominjs Fortunjo Eximini de Sancto Martjno d'Unx, Lupo Lupi de Sanssoayn, rectore ecclesie/⁴¹ de Bilaua, jur[...].pentijs, Petro Martjn de Arujču et Martjno Mjchaelis de Badočtayn, notaris publicis et juratis jn curia ciuitate et diocese pampilonense et alijs pluribus. Et ego, Andreas Gundisaluj/⁴² de Olito, clericus, notarius publicus et juratus jn curia ciuitate et diocese pampilonense prenomjnatum jn firmum, non abolitum, non ab rassum, non cancellatum, non corruptum, nec in aliqua suj parte ujciatum omnique suspectione/⁴³ carens, ujdi, tenuj et legi ipsum que ad mandatum dicti dominij officialis et requisitionem dicti procuratorjs, priorisse et conuentus Sancti Petri de Ripis predicti [nill] addens uel minuens per facti seu rey substanciam jnmu-/⁴⁴ tet in hoc presentij transcripto et exemplo manu propria fideliter transcripssi temporemque transcriptum et exemplum una cum dicto eius autentico post modum diligenter abscultam et quem uirumque concordare jnuenj pre-/⁴⁵ sens transcriptum et exemplum sig- (signo del notario) -no meo solito signaui rogatus jn testimonjum omnium premissorum./⁴⁶

Et ego, Petrus Martjn de Arujču, clericus jn curia ciuitate et diocese pampilonense notarius publicus et juratus, supradictum instrumentum in forma predicta ujdi, te-/⁴⁷ nuj, legi et diligenter inspecxi una cum dictis domino officiale et Andrea Gundisaluj, notario, non abolitum, non carellatum (sic), non abiasum (sic) nec in aliqua suj parte ujtiatum sed omni suspec-/⁴⁸ tione carens, jn quorum testimonium ad mandatum dicti domini officialis et requisitione dicti procuratoris, priorisse et conuentus Sancti Petri de Ripis me subscribo et/⁴⁹ hoc meum sig- (signo del notario) -num eidem facio assuetum./⁵⁰

Et ego, Martinus Mjchaelis de Badoztayn, clericus jn curie ciuitate et diocese pampilonense notarius publicus et juratus, supradictum instrumentum in forma predicta ujdi, tenuj, legi et

diligenter [...] una cum dictis domino [officiale]/⁵¹ et Andrea Gundissaluj, notario, non abolitum, non abrasum, nec in aliqua sua parte uiciatum set omni suspicionem carens, in quorum testimonium ad mandatum dicti domini officialis requisitionem dicti procuratoris, prioris et conventus Sancti Petri de Ripis me subscribo et hoc meum sig- (signo del notario) -num eidem facio assuetum.

.-El documento presenta una gran rotura en la esquina superior derecha y, otra más pequeña en el margen derecho de las líneas 32 y 33.

13

Pamplona, 3 de agosto de 1278

Escritura de compromiso entre los frailes del convento de San Francisco de Pamplona y el monasterio de San Pedro de Ribas, dada por el obispo de Pamplona, don Miguel de Lizasoain, y por el abad de Badoztain, don Lope Garcia de Lumbier, en favor del monasterio de San Pedro de Ribas

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1422, nº 14. 340 x 170 mm. Pergamino. Latín. Falta el sello pendiente. Estado muy deteriorado.

[...] sine strepitu et figura iudicii taliter inter ipsos gardianum et fratres et etiam/² priorissam et sorores et procuratores ipsarum statuendum duximus et ordinandum quod priorissa/³ et conventus monasterii Sancti Petri de Ripis qui per tempore fuerint teneant gardiano et conventum/⁴ Pampilone qui per tempore fuerint in tribus milibus et quingentis solidos sanchorum monete curribilis/⁵ in Navarra et solvant predictis gardiano et fratribus vel eorum mandato de predictis denariis sin-/⁶ gulis annis usque ad quinque annos in festo Resurrectionis Domini septingentos solidos sanchorum.⁷ Preterea nos iudices et arbitri supradicti absolvimus per penas et fidem in compromisso contentas/⁸ priorissam et conventum monasterii Sancti Petri de Ripis ab omnibus questionibus, petitionibus et querelis/⁹ quas hactenus ex quacumque causa moverunt, tam super mobilibus, quam immobilibus dicti gardianus et/¹⁰ conventus pampilonensis et eorum procuratorum. Imponentes eisdem gardiano et fratribus perpetuum silentium/¹¹ super ipsis. Et predicta omnia et sororum singula mandamus per penas et fidem in compromisso contentas/¹²

a partibus perpetuo inviolabiliter observari. In contraditores et rebelles auctoritate delegata et nos/¹³ *Episcopus auctoritate ordinaria in hiis scriptis excommunicationis sententias promulgamus. In quorum testimonium*/¹⁴ nos, iudices et arbitri predicti, sigilla nostra duximus presentibus apponenda. Acta sunt hec in cla-/¹⁵ ustro ecclesie Beate Marie pampilonensis, die mercurii *scilicet* tertio, mensis augusti, anno Domini M^o. CC^o. LXX^o. octavo./¹⁶ Presentibus et consentientibus predictis fratre Philipo gardiano fratrum minorum pampilonensium et dopna/¹⁷ Orpesa priorissa sororum Sancti Petri de Ripis et procuratoribus eorundem, fratre Sancio de Unçit/¹⁸ fratre Ochoa doctore fratrum minorum, fratre Nicholao de Tirasona de ordine fratrum minorum con-/¹⁹ sentientibus omnibus et singulis supradictis, dopna Jurdana de Sancto Sebastiano et dopna Andre-/²⁰ gailla, sororibus dicti monasterii Sancti Petri de Ripis, et consentientibus omnibus et singulis antedictis,/²¹ dompnis Martino Guillermi, canonico toledano, Petro Petri de Aiçquona, Garcia Eximeni, rectore de Turrillis,/²² Petro Sancii de Alloma, Martino de Ypilçe, Johane de Elion, alcalde burgui Sancti Satumini pampilonensis,/²³ Petro Marra, Fortunio, rectore de Noayn, Johane Çapata de Unicastro, Petro Eximeni, rectore/²⁴ de Olave, Petro Sancii de Unicastro, Petro Sancii, rectore de Gordin, Lupo Eximeni de San-/²⁵ gossa, notario domini pampilonensis Episcopi, Eximino, sobrino scutiffero, Ferrando Eximeni de Gongora, clerico,/²⁶ notario publico et jurato predicti domini Episcopi, et pluribus aliis clericis et laycis. Ego, Ferrandus Eximeni,/²⁷ notarius supradictus, *predicte sententie et ordinationi [...]* fui et presens instrumentum manu propria scripsi in cuius/²⁸ rei testimonium subscribo et hoc signum meum facio assuetum./²⁹

Insuper est sciendum quod tenor procuratorii dompni Benedicti procuratoris jam dictorum gardiani et conventus fratrum/³⁰ minorum Pampilonensium cum quo procuratore ut dictum est actum extitit talis est:/³¹ Noverint universi presentes litteras inspecturi quod nos frater Philipus, gardianus, et conventus fratrum minorum/³² Pampilone nostrum constituimus procuratorem syndicum vel actorem dilectum in Xristo dompnum Benedictum pampilonensem episcopus/³³ presbiterum exhibitorum presentium in causa que notatur, inter nos ex una parte et venerabiles et religiosas prio-/³⁴ rissam et conventum sororum commorantium in Sancto Petro de Ripis ex altera, coram reverendo patre domno Martino/³⁵ Dei gratia Episcopo pampilonense et venerabili viro et discreto dompno Lupo Garsie de Lombierr, rectore ecclesie de/³⁶ Badoçtayn, iudicibus subdelegatis a venerabile patre domno Johane, Dei gratia abbate Montis Aragonis Oscensis diocesis,/³⁷ iudice a summo Pontifice delegato, ad agendum, repudendum, deffedendum, excipiendum, appellandum, ad compro-/³⁸ mittendum, componendum, transigendum et ad omnia alia faciendum que nos in predicta causa personaliter facere/³⁹ possemus et facere teneremus quibus premissa expediri non possunt et potest et debet facere procurator./⁴⁰ Dantes eidem procuratori specialem potestatem jurandi in animas nostras quodcumque genus concurrerit ju-/⁴¹ ramentum et constituendi alium procuratorem quandocumque et quociuscumque sibi videbitur expedire, ratum, gratum et/⁴² firmum habituri quicumque per eundem procuratorem vel constitutum ab eo in predicta causa fuerit actum vel procuratum. In-/⁴³ fra testimonium rogavimus Ferrandum Eximeni de Gongora, clericum, notarium et juratum in curia domini Episcopi/⁴⁴ diocesis Pampilonensis, ut supra premissis publicum conficeret instrumentum, cui instrumento sigilla nostra duximus apponenda./⁴⁵ Actum est hoc in capitulo nostro, die mercurii [mane], *scilicet* tertio mensis augusti, anno Domini M^o. CC^o. LXX^o. octavo./⁴⁶ Et ego prodens Ferrandus Eximeni notarius publicus et juratus premissas interfui et presens procuratorium ad

preces/⁴⁷ jam dictorum gardiani et conventus fratrum minorum, manu propria scripsi in cuius rei testimonium suscribo et hoc/⁴⁸ signum meum facio assuetum./⁴⁹

Nos prodens frater Philipus gardianus, Orpesa priorissa et conventus fratrum minorum Pampilone et sororum Sancti/⁵⁰ Petri de Ripis jam dictum compromissum, satatutum, sententiam et ordinationem approbantes et etiam acceptantes/⁵¹ ipsas ratas habemus atque gratas et eisdem omnibus et singulis consentimus et expresse nostrum prestamus assensum./⁵² In quorum testimonium sigilla nostra duximus presentibus apponenda.

14

Pamplona, 3 de agosto de 1278

Escritura de compromiso entre los frailes del convento de frailes Franciscanos de Pamplona y el monasterio de San Pedro de Ribas, en favor del mismo, en virtud de la sentencia dada por el obispo de Pamplona, don Miguel de Lizasoain, y por el abad de Aibar, don Lope García de Lumbier

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1422, nº 15. 560 x 380 mm. Pergamino. Latín. Falta del sello pendiente. El mismo contenido que el del documento anterior.

Pamplona, 8 de julio de 1283

Carta de pago, según la cual los frailes de San Francisco de Pamplona admiten haber recibido tres mil quinientos sueldos de parte de las monjas del monasterio de San Pedro de Ribas

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1422, nº 18. 22'70 x 22 mm. Pergamino. Latín. Faltan los sellos pendientes.

Noverint universi presentes litteras inspecturi quod nos, frater Johannes Latroni, gardianus fratrum minorum Pampilone, to-/² tusque conventus eiusdem loci, recognoscimus et in veritate confitemur quod dompnus Petrus Çavielis, civis Pampilone, procurator noster, recepit/³ ad opus nostri in diversis solutionibus tria milia et quingentis solidos sanchorum a venerabilibus et religiosis donnabus domina/⁴ Cecilia, priorissa, et ab aliis priorissis monasterii Sancti Petri de Ripis qui pro tempore fuerunt et a conventu eiusdem loci, ad quam summam/⁵ pecunie persolvendam nobis pro nostris neccesitatibus eedem priorisse ac moniales per sentenciam reverendissimi prioris et domini Michaelis, Dei gratia/⁶ Pampilone episcopi, et dompni Lupi Garsie de Lombierr, rectoris ecclesie de Badoztaynn, arbitrer a nobis et a dictis monialibus [...]/⁷ tam que contra eas monimus auctoritate apostolica monasterio Sancti Petri de Ripis predicto et rebus omnibus ad dictum monasterium pertinentibus te-/⁸ nebant de quaquidem solutione dicto procuratori nostro facta et ad opera nostri reputamus nos contentos et nobis eedem plenarie satis/⁹ femus quantitates perpetuo nostro et successorum nostrorum nomine easdem moniales presentes et futuras et earum monasterium cum omnibus pertinenciis/¹⁰ suis a debito pecunie supradicte. Preterea renunciamus nostro et successorum nostrorum nomine omnibus litteris seu et [...] et specialiter recepto/¹¹ papali supra predicto monasterio et pertinentiis suis contra easdem moniales a nobis impetrato promittentes bona fide que nunquam [...]/¹² eis per nos vel per alios [contra] easdem moniales presentes vel futuras in iudicio vel extra iudicium vel alio quocumque modo qui poss[...]/¹³ eis facere per iudicium aliquod vel [...]imo easdem litteras vel instrumenta ex non cassamus cassas et jiritas nunciamus. Volen-/¹⁴ tes eas de cetero ullam honore roboris firmitatem. Consencientes et volentes firmiter nostro et successorum nostrorum nomine que/¹⁵ dicte moniales tam presentes quam future dictum monasterium cum omnibus pertinenciis suis habeant et possideant per secula cuncta pacifice/¹⁶ ac quiete, concedentes vobis et ratam sine ulla contradictione similiter predictorum arbitrorum sententiam supra predictas lateras (sic), ut semper va-/¹⁷ leat et firma perpetuo perseveret. In eius rei testimonium sigilla nostra huic instrumento publico scripto per Ennecum de/¹⁸ Elcoaç, rectorem ecclesie de Ripodas, notarium publicum et juratum in Curia et diocesi Pampilone, ad preces et instanciam nostram scripto/¹⁹ qui premissis interfuit, duximus apponenda. Nichilominus rogamus venerabilem virum et discretum dominum Sancium Garsie de Huart,²⁰ archidiaconum Sancti Petri de Osun et officialem Pampilone, qui predictis interfuit ut huic instrumento publico sigillum officialie (sic) Pampilone duxerit/²¹ apponendum. Et nos, Sancius Garsie de Huart, archidiaconus et officialis predictus, qui predictis recognicioni et aliis superius propositis per/²²

Gardianum et conventum predictos interfuimus ad preces et instantiam eorum presens instrumentum publicum sigillum officialie Pampilone/²³ unanimine fecimus roborari in testimonium premissorum. Datum et actum octavo idus julii, anno Domini M. CC. LXXX. tercio,²⁴ presentibus venerabilibus viris et religiosis fratre Lupo de Ayessa, priore predicatorum Pampilone, fratre Martino de Falcibus eiusdem ordinis,²⁵ domino P. de Alvernia, archidiacono de Ayvar, Enneco Garsie de Huart, rectore ecclesie Sancti Johannis de Huart, notario/²⁶ publico et jurato in Curia et diocesi Pampilone, ac domino officiali predicto Enneco de Elcoaç memorato et quibusdam aliis.²⁷ Ego Ennecus d'Elcoaç, rector ecclesie de Ripodas, notarius supradictus, predictae recognitioni facte per predictos Gardianum et conventum/²⁸ fratrum minorum et aliis predictis per ipsos propositis recognitis et confessis interfui et ad eorum preces presens publicum instrumentum manu propria/²⁹ scripsi, cui hoc signum meum apposui in testimonium eorumdem.

16

Pamplona, 22 de junio de 1312

Escritura de donación hecha por los obispos de Pamplona, don Pedro Ximenez, don Armengot y don Arnalt, de ciento cincuenta cahíces de trigo de las rentas episcopales de los valles de Linzoain, de Aoiz y de otras partes, en favor del monasterio y monjas de San Pedro. Confirmó dicha donación el cabildo de Pamplona, añadiendo treinta cahíces más

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1423, nº 4. 445 x 270 mm. Pergamino. Latín. Falta el sello pendiente.

Arnaldus miseratione divina Pampilonensis Episcopus dilectis sibi et in Xristo [...] Domino, priorisse et conventui monialium nostri monasterii Sancti Petri de Ripis, salutem et fellicem diey longitudinem et de-/² mum lucis perpetue claritatem. Sicut litteram seu instrumentorum inspectionem et fidedigna testimonia [...] reverendus in Xristo pater dominus Petrus Eximini quondam Episcopus Pampilonensis vobis et monasterio/³ vestro predicto centum quinquaginta kafficia tritici de provententibus molendinorum nostre mense episcopalis, que sunt juxta Pampilonam, de consilio capituli ecclesie Pampilonensis annis singulis assignavit. De-/⁴ mum bone memorie dominus Armengotus, quondam Episcopus Pampilonensis, de consilio episcopali ecclesie

Pampilonensis, priorise et conventui dicti monasterii ordinavit per priorisa et conventum Sancti Petri de Ripis dicti/⁵ centum quinquaginta kafficia tritici de quartis quas episcopales mensa habebat in ecclesiis seu corrediis vallis de Lizoayn, de Aoyz et vallis de Arci reciperent per manuum archipresbiteri vel alterius quem episcopus/⁶ ad hoc diceret eligendum. Pos hoc bone memorie dominus Michael quondam Episcopus Pampilonensis ad supplicationem procuratorum rectorum de Aoyz, de Cemborayn, de Liverri, de Çuça, de Larrangoz,⁷ de Ayanz, de Çuaçu, de Equay, que sunt in corrediis de Aoyz ordinavit per rectores dictarum ecclesiarum triginta kafficia tritici una cum sallis antiquis, quod erat triginta et octo kafficia et unum rovim/⁸ tritici eidem episcopo et successoribus suis in villa Pampilonense solverent annuatim. Et licet vos (sic) predecessores vestra dicta triginta kafficia tritici una cum predictis centum quinquaginta kafficis et cum .totum./⁹ illud quod plus vallent quarte dictarum ecclesiarum receperitis temporibus retroactis posset in dubium revocari [...] nos et successores nostri vel vos et successores vestros triginta kafficia tritici/¹⁰ et illud quod plus de quartis dictarum ecclesiarum habet et haberi debet et recipi recipere deberemus, propter quod cum magna humilitate et [...] instancia vos nobis et capitulo nostro humiliter supplicantes/¹¹ per predicta XXX kafficia et illud totum quod plus haberi potitis de quartis ab ecclesiis supradictis confirmando donationes predictas vobis et monasterio predicto [...] amicis Dei et intuitis preceptis. Item/¹² ipse concedemus vobis et successoribus vestris per possetis habere et facere unum vel plures procuratores simul vel successive qui nomine dicti monasterii possent [...] omnia supradicta. Et/¹³ nos attendentes ipse ille que [...] mundi blandicis et temporalium oblectatione contempta se serviciis divinis et paupertate voluntarie submiserunt sunt in suis supplicationibus audiendo/¹⁴ et in necessitatibus conservando predecessorum nostrorum [...] inherentes dictas donationes et ordinationes gratas et ratas [...] easdem aprobamus ex dicta sciencia confirmamus et dicta triginta/¹⁵ kafficia tritici et totum illud quod plus valent dicit ecclesie in quartis huiusmodi tractatu cum capitulo nostro qui debet in talibus adhiveri vobis eisque bene meritis et successoribus vestris gratis et ex clara sciencia/¹⁶ et successoribus vestris tenore presentium contendimus [...]. Hoc autem gratias ut dictum est vobis et successoribus vestris duximus faciendas et eas tandem solum volumus perdurare quondam sub regula/¹⁷ beati Augustini qui dicto monasterio extitit instituto et sub obedientia et subiectione Pampilonensis Episcopi et ecclesie volueritis militare [aliquem] si forte dictam regulam aut ordinatum mutare presump-/¹⁸ seritis aut exceptionem aliquam obtinere, statuimus, volumus et ordinamus per predicta omnia nulli episcopo facta penitus sint momenti. Et nos [...]eis conventus dicti monasterii Sancti Petri de Ripis/¹⁹ considerantes tam liberam, tam necessariam et tam gratam nobis factam per tanto beneficio et si non quas debemus, quas valemus vobis domino episcopo et capitulo vestro predictas graciaram reffermus [...]–/²⁰ ssa conventualis de requiem et obsequium defunctorum in dicto monasterio celebrentur. Et nos Episcopus et capitulum Pampilonensis ecclesie predicta omnia promissa grata et rata litteras in premissis [...]/²¹ [...]. In quorum omnium testimonium [...] presentes litteras [...] sigillorum nostrorum fecimus roborari. Actum et datum Pampilone X kalendas [...]/²² duodecimo.

Pamplona, 5 de junio de 1318

Concesión de mil trescientos días al año de indulgencias por el obispo de Pamplona, don Arnaldo de Poyana, ordenando a los abades, vicarios, beneficiados, capellanes, clérigos y sacristanes para que recomienden a sus feligreses dar limosna para el sostenimiento del monesterio de San Pedro de Ribas

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1423, nº 7. 585 x 405 mm. Pergamino. Latín. Falta el sello pendiente.

Arnaldus, miseratione divina Pampilonensis Episcopus, venerabilibus et karissimis in Xristo filiis abbatibus, prioribus, archidiaconis et dilectis in Xristo filiis, archipresbiteris, rectoribus, vicariis detentoribus, cappellanis et bicecappellanis et universis clericis ecclesiarum civitatis et diocesis Pampilone ad quos presentes littere^{/2} pervenerint salutem et benedictionem. Cum ad lucri faciendas animas plures Domino presentandas opitulatione divina monasterium monialium Sancti Petri de Ripis prope Pampilonam, in quo ordo Sancti Augustini a predecessore nostro noscitur instituta tamque novam plantulam de novo duxerit erigendum cuius^{/3} plantatione nos summo et ardenti desiderio ad honorem Dei magnificate intendimus operibus sumptuosis ac vigilantibus studio exaltationem ipsius persequi incessantur. Ea propter nobis universis et singulis in virtute obedientie sub pena officiorum et beneficiorum subiacere potuerit contumaces firmiter et dis-/⁴ tricte precipiendo, mandamus quatinus nuntios predicti monasterii cum sinceritate et affectu recipiatis et benigne tam in ecclesiis quam in hospiciis omnibus aliis questis pospositis et remotis et receptis et recipiendis questa fabrice ecclesie Pampilone dum taxat, excepta maxi-/⁵ me cum non sit nostra intentio propter aliquam aliam questam nuncios dicti monasterii impedire nec propter aliquos cartellos nisi nuncii Beate Marie Pampilone personaliter intersint. In eis hospitalitatem liberaliter facientes cum eos ad vos cum nostrarum testimonio litterarum iudicens divitentes et populos vel sub-/⁶ ditos diligenter moneatis et efficaciter induetis ut ad prefatum monasterium de bonis suis largas helemosinas studeant transmittere petitetur alioquin illos qui mandatum istud minus diligenter fuerint executi animadverssione debita puniemus. Vos autem cappellam cum duobus^{/7} parrochianis vestris iuris providis et honestis huius helemosinas colligatis ut per eiusdem monasterii nuncios eedem helemosine ad ipsum monasterium reportent. In inhibentes sub pena suspensionis et excommunicationis ne aliquid ex ipsis helemosinis tenneatis nec retineri ab aliquo permitatis Dominus^{/8} cum propria auctoritate apostolica Petri et Pauli benefactoribus eiusdem monasterii unam quadraginta relaxat Archiepiscopus Tarrachonensis XL dies, Andrianopolis archiepiscopus .XL. dies, Mocatensis archiepiscopus XL dies, [Antidarrensis] archiepiscopus .XL. dies, Mazarensis^{/9} episcopus .XL., Tirasonensis episcopus .XL. dies, Oscensis episcopus, XL. dies, Calagurritanensis episcopus .XL. dies, Olorensis episcopus .XL. dies, Baionensis episcopus .XL. dies, Marrochitanensis episcopus .XL. dies, videlicet a die consecrationis que fuit in quarta feria post festum^{/10} Beati Bartholomei usque in sequentes octo dies .XL. dies et in consecrationis singulis annis .XL. dies relaxat. Cohibriensis episcopus .XL. dies, Legionensis episcopus .XL. dies, Titionensis episcopus .XL.

dies. Et *Fonensis episcopus* .XL. dies, *Coronensis episcopus* .XL. dies, *Brionensis episcopus* .XL. dies, *Valentinensis episcopus* .XL./¹¹ dies, *Segobiensis episcopus* .XL. dies, *Conchensis episcopus* .XL. dies, *Altisidorensis episcopus* .XL. dies, *Silvensis episcopus* .XL. dies, *Cesaraugustanensis episcopus* .XL. dies, *Atradensis episcopus* .XL. dies, *Palentinensis episcopus* .XL. dies, *Marsiliensis episcopus* .XL. dies, *Arrolensis episcopus*/¹² .XL. dies, *Gayetanensis episcopus* .XL. dies, *Deusteldensis episcopus* .XL. dies, *Amelienensis episcopus* .XL. dies, *Larmeniensis episcopus* .XL. dies, *Bosomensis episcopus* .XL. dies, *Abolensis episcopus* .XL. dies, *Tribumensis episcopus* .XL. dies, *Terrazenensis episcopus* .XL. dies, *Urbinariensis episcopus* .XL. dies, *Stanensis episcopus*/¹³ .XL. dies, *Cirensis episcopus* .XL. dies, *Estulanensis episcopus* .XL. dies. Et nos *predictus Pampilonensis episcopus* de Dei omnipotentis misericordia et Beatissime Virginis Marie Genitricis ipsius meritis *confidentes omnibus aliis qui juxta facultates suis dictis meritis predicti monasterii pro*/¹⁴ *relevandas neccesitatibus de helemosinis suas dederint seu fabrice [...] illuminati aut aliis officinis transmiserint [...] penitentibus confesis, unam quadragenam [...] benigne penitentiis misericorditer relaxamus et maxime in festivitibus*/¹⁵ *natalis, incarnationis, epiphanie, resurrectionis, ascensionis, pentecostes. In omnibus etiam festivitibus gloriose Virginis Marie, Sancti Michaelis, nativitatis et decollationis Sancti Johannis Baptiste atque in festivitibus apostolorum Petri et Pauli, Sancti Francisci et*/¹⁶ *Sancti Philippi et Jacobi et Sancte Catherine et Sancte Ursule, per octavas omnium et singulorum festivitatum predictorum pie visitantes grandis devotionis accesserint, concedimus omnes indulgentias supra [...] vota per impotentiam fracta si redierint peccata oblita et venialia, offensas*/¹⁷ *patrum et matrum sive manuum intencione petita venia penitentias per impossibilitatem non factas, dum eas compleant nec non et festivitates sanctorum nimius integre observatas transgressionem fidei et juramentorum factas, sive commissas in quibus proximis non leditur in super*/¹⁸ *bolumus et mandamus quod quotiescumque questores predicti monasterii acceperint, si ecclesie per nos aut per vestros subditos fuerint intercedere excommunicatis et interdictis exclusis divina officia [...]. Et habemus ratas et gratas indulgentias supradictas; has autem indulgentias*/¹⁹ *vobis concedimus quatenus nostre congruit procurati ut saluti animarum nostrarum dilligenter [...] quoque concedimus .XL. dies indulgenciarum omnibus qui venerint audituri indulgentias monasterii supradicti et aliam quadragenam omnibus qui interfuerint ad sepulturam confratris dicti*/²⁰ *loci. Universis etiam confratribus melius ad subventionem dicti monasterii invenitur, duximus, concedimus ut si ville vel parrochie in quibus [...] fuerant interdicti [...] excommunicati vel interdicti nominatim eis sepultura ecclesiastica non*/²¹ *[...] excommunicatis et interdictis [en blanco] nuncii ad ecclesias*/²² *vestras accesserint benigne recipientes, caritative reciapiatis [...] neccesitates dicti monasterii et verborum exortacionis pacifice populo vobis commisso de verbo ad verbum [en blanco] libere promittatis et [en blanco] confessionibus semper curam habeatis ad huc*/²³ *[en blanco] honorum omnium helemosinarum, jejuniorum, bigiliarum, missarum, horarum, orationum, indulgenciarum predictarum et omnium honorum qui in nostra diocesi fuerint et de cetero fient omnes benefactores et confratres monasterii antedicti et eorum parentes mortuos, constituimus participes in etemum. Et omnes qui*/²⁴ *pro parentibus seu aliis amicis suis deffunctis aliquid pauperibus iungarent dum modo proquolibet paupere dent vel transmittant tantummem monasterio antedicto nisi helemosina fuerint certis et distinctis personis promissa. Omnes illos ex-*/²⁵ *comunicandos esse nominatis qui dictum beneficium defraudabunt vel consentient in aliquo defraudari qui etiam predictis nunciis aliquod damnum intulerint vel gravamen eadem [...] nominatis alligandos. Si aliqui vestrum hinc*

mandato nostro contradictores extiterint vel revelles indignationem/²⁶ nostram noverint incursuros et ab ingressu ecclesie alienos. Preterea vobis precipimus et mandamus sub pena excommunicationis quatinus cartellos quos nuncii memorati vel transmisserint, benigne recipiatis et in nostris ecclesiis parrochianis nostris cum omni dilligentia exponatis/²⁷ per quatuor dies distinctos vel festivos, proximos sine aliquo interballo, nec aliquos cartellos nec nuncios aliquos recipiatis dum monasterii questa taxat. Si vero clerici vel laici contra hoc fuerint contrarii vel revelles, volumus ut citentur coram testibus et die sibi assignata compareant/²⁸ coram nobis vel coram officiali nostro provenientes. Clerici vero qui mandatum istud dilligenter expleverint, si per impotenciam vel oblivionem horas canonicas cum eisdem post veram confessionem misericorditer dispensamus. Datum Pampilone, nonas junii, anno Domini/²⁹ M. CCC. XVIII.

18

Pamplona, 5 de junio de 1318

Privilegio otorgado por el obispo de Pamplona, don Arnaldo de Barbazan, a las monjas del monasterio de San Pedro de Ribas para que todos los abades, vicarios, beneficiados, capellanes, clérigos y sacristanes de la diócesis de Pamplona exhorten a sus fieles a dar limosna para el sostenimiento del citado monasterio y reciban benignamente a los que las piden

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1423, nº 8. 600 x 450 mm. Pergamino. Latín. Falta el sello pendiente. Estado muy deteriorado. Repite el mismo texto que el transcrito anteriormente.

1334

Sentencia arbitraria dada por don Arnaldo Guillermo de Gavastene, arcediano del valle de Aibar, don Navarro Petri, arcediano de Valdonsella, y don Jacobo de Ochocain, canónigo de Pamplona, sobre las cuartas de los diezmos del corredio de Lizoain que se debían pagar al monasterio de San Pedro de Ribas, otorgadas por don Arnaldo de Barbazan, obispo de Pamplona

A. Mon. S. P. Ribas., A.H.N., carpeta 1423, nº 14. 585 x 1387 mm. Pergamino. Latín y romance de Navarra. Falta el sello pendiente. Estado muy deteriorado. Original; el correspondiente vidimus fue realizado en 1348, catorce años después.

Presentis scripti [serico] presens etas nouerint et posteritas success[us] *quod* coram venerabilibus et religiosis uiris dominis Arnaldo Guillemj de Gauast[ene], archidiacono Vallis de Ayuar, et Nauarro [Petri], archidiacono Vallis Osselle, et Jachobo de Ochocayn, canonico in/² [...] ecclesie Pampilonense arbitris arbitratoribus seu amicabilis compossitoribus clericis et nominatis in causa litte seu controuerssia ac contentione que uertebatur et [...] special[...] supra quartis decima[tionum] ecclesiarum jnfrascriptarum inter venerabilem priorissam et conuentum Sancti/³ Petri de Ripis monalium prope Pampilonam, ex una parte agentes, et rectores ecclesiarum infrascriptarum, ex altera deffendentes, sedentibus pro tribunali in ecclesia predicta Pampilonense ante sep[...] regum discretus dompnus Ennecus Petri, rector ecclesie de Muru, procurator/⁴ predictarum dominarum priorisse et conuentus monalium Sancti Petri de Ripis ipsam procuratorio nomine ex parte una et dompnus Martinus, rector ecclesie de Janariz, dompnus Lupus [...], rector ecclesie de Muru, prope Urroz, et dompnus Martinus Michaelis de Azpiroz, clericus pampilonensis, procuratores/⁵ quemddam ecclesiam rectorum jnfrascriptorum in procurationis jnstrumentis infrascriptis contenturum per se et nomine dictorum rectorum et ecclesiarum suarum procuratorio [...] hinc jn jnde iudicio comparuerunt et obl[at]is predictos procuratores prec[...] quibusdam jnstrumentis/⁶ publicis compromisso et licentie dompni episcopi et procuracionum partium quorum tenores tales sunt ut sequuntur:

Nouerint uniuersi *quod* anno Domini millessimo trescentessimo tricesimo tertio scilicet nonnis octubris, jn [mei], Petri Martinj de Ar[ajoz], auctoritate domini pampilonensis/⁷ episcopi notarij publici et jurati jn curie, ciujtate et diocesi pampilonense, testiumque subscriptorum presentia, constituti personaliter discretus dompnus Ennecus Petri, rector ecclesie de Muru prope Aqterayn, procurator ut dictarum venerabilium dominarum Johane Petri de Larrassoyna,/⁸ priorisse et totius conuentus monalium monasterii Sancti Petri de Ripis prope Pampilonam [...] et dicti monasterii ac conuentus nomine, ex parte una, et dompnus Martinus Michaelis de Azpiroz, clericus pampilonensis, procurator [...] et asserit dompnj Martinj, rectoris ecclesie de Janariz,/⁹ dompni Lupi Enneci, rectoris ecclesie de Muru prope Urroz, dompni Petri Petri, rectoris ecclesie de Oqquariz, dompni Petri Petri, rectoris ecclesie de Lerruz, dompni Eximeni Lupi, rectoris ecclesie de Yelz, dompni Johannis Petri, rectoris ecclesie de Motz, dompni Petri Martinj, recto-

ris ecclesie/¹⁰ de Mendia, *dompni* Martini Orticii, rectoris ecclesie de Azpiroz, *dompni* Enneci Garsie, rectoris ecclesie de Laboa, *dompni* Martini Enneci, rectoris ecclesie de [Maldaroz], *dompni* Johannis Michaelis, rectoris ecclesie de Urricelqui, *dompni* Martini Lupi, rectoris ecclesie de Çunçarren et de [Ayllos],/¹¹ *dompni* Enneci Eximeni, rectoris ecclesie de Beortegui, *dompni* Petri Garssie, rectoris ecclesie de Oylleta, *dompni* Martini, rectoris ecclesie de [Acucayn], *dompni* Martini, rectoris ecclesie de Çalua, *dompni* Garssie Eneci, rectoris ecclesie de Agujnaga, *dompni* Petri Ochoe, rectoris ecclesie de Redin,/¹² *dompni* Eximeni Garssie, rectoris ecclesie d'Ezpillaga, *dompni* Garssie, rectoris ecclesie de Aycirraga, <ac *dompni* Ochoe, rectoris ecclesie de Garbala> et ipsorum *procuratorio nomine ac ecclesiam eandem ex altera dixerunt quem cum supra quartis decimationum ecclesiarum predictarum [cum] quiddem quartae ad dictas moniales et monasterium Sancti*/¹³ Petri de Ripis noscuntur pertinere inter ipsas priorissam et conuentum et rectores *predictos [retractis] temporibus cause d[issen]siones controuersie questiones publicas [orte] fuerint et nunc etiam [dici]ntur*. Jd circo pro bono pacis et concordie ad extirpandum omnem materiam questionis/¹⁴ et causas dissensiones, expensas, dampna et scandala que uertunt in periculum anjmarum et detrimentum pretium que de [fili] inter ipsas par[tes] etiam de cetero possent oriri eujtandum ex certa sciencia *dicti procuratores pretium predictarum [nominibus quibus] supra habentes potestatem ut dicunt*/¹⁵ ad *infrascripta* ab illis qui *procuratores existunt dictas causas, questiones, dissensiones et controuersias in venerabiles et religiosos uiros dominos Arnaldum Guillemj de Gauastono, Uallis de Ayvar, et Nauarrum Petri, Uallis Osselle, archidiaconos, et Jachobum de Ochocayn, canonjcum in*/¹⁶ ecclesia pampilonensem tamquam in arbitros arbitratores seu amjcabiles compositores a *dictis partibus comunjter electos compromiserunt sub forma qui sequitur uidelicet quod voluerunt dicti procuratores nominibus quibus supra et consenserunt expresse quod quidquid tres arbitri arbitratores seu amicabiles*/¹⁷ compositores uel duo ex ipsis auditis petitione *dictarum monialium et responsione dictorum rectorum supra dictis quartis uel non auditis [viso] inter partium uel non [iuso] scita et cognita ueritate uel non cognita [inter] ordine seruato uel penjtus pretermisso simpliciter et de plano s[...]*/¹⁸ *judicii [alt et leys] sententiauerint arbitrati fuerint mandauerint, pronuntiauerint, ordinauerint, dixerint seu statuendam quoquomodo duximus inter ipsas partes peruoleat perpetuo et a partibus obseruetur et ratum, gratum et firmum habeat promjntes sub pena et iuramento infrascriptis dicti*/¹⁹ *procuratores nomine dominarum suarum quorum sunt procuratores et per ipsis, per sententiam arbitrorum, mandatum, pronuntiationem, ordinationem, dictum seu statutum dictorum trium arbitrorum et amjcabiliu compositorum uel dominorum ex ipsis dicte partes tenebunt, seruabunt perpetuo ac etiam adimplebunt*/²⁰ et *quod numquam per se uel per alium palam uel oculte aliquo ingenio siue arte uenient contra sententiam arbitrium, mandatum, pronuntiationem, ordinationem, dictum seu statutum dictorum trium arbitrorum uel duorum ex ipsis nec alicuj uenjenti in contrarium prestabunt assenssum uolentes per illo uel*/²¹ illi *quarum procuratores existunt qui contra sententiam arbitrium, mandatum, pronuntiationem, ordinationem, dictum uel statutum dictorum arbitrorum trium uel duorum ex ipsis uenerint, que ex pacto et per pena soluat et soluere teneat ducentas libras sanchorum seu se[...]* nigros [...]²² *monete in regno Nauarre quotiens contra uenerint uel uidelicet medietatem domino episcopo pampilonense qui per tempore fuerit et aliam medietatem dicte pecunie parti parenti et hobedienti sententie, arbitrio, mandato, pronuntiationi, ordinationi dicto seu statuto dictorum arbitrorum*/²³ *trium uel duorum ex ipsis et quod soluta dicta pena uel non soluta et quod sententia, arbitrium, preceptum, ordinationem, procurationem, dictum, statutum dictorum*

trium arbitrorum arbitratorum seu amicabilem compositorum uel duorum ex ipsis valeat perpetuo inter partes et stabile pergeneret. Et²⁴ placuit dictis procuratoribus nomine procuratorio quo supra quod dicti arbitri possent in huius negotio et circa premissa procedere, cognoscere, mandare, dicere, statuere et ordinare tempore feriato uel non feriato, sedendo, stando uel [...] quam ubi extitit compromissu partibus²⁵ presentibus uel altera per contumaciam absente dum tum uocata fuerit sem[...] uel pluries. Et si aliqua fuerint contingenda, emendanda, addenda, diminuenda, mutanda sen[es] melioranda in presenti negotio post promulgationem sentencie seu arbitrium predictorum arbitrorum quod possint corrigere, emendare,²⁶ meliorare ac etiam declarare. Et ad tenendum, seruandum et complendum quidquid per dictos tres arbitros uel duos ex ipsis sentenciatum, arbitratum, mandatum, pronunciatum, ordenandum, dictum seu statutum fuerint inter ipsas partes et ad soluendum dictam summam pecunie modo predicto si²⁷ contravenerint dicte partes predicti procuratores nomine illorum qui sunt procuratores et pro ipsis sibi adjuante promiserunt, obligarunt a fide [...] eos pro dictis dominis suis data se astrinxerunt obligantes ad premissa omnia sibi adjuante omnia bona dominorum suorum ac [...]arum suarum mobilia et²⁸ immobilia, ecclesiastica et temporalia, acquisita et acquirenda, ubicumque possint inueniri. Et renunciarunt nomine procuratorio quo supra omni conceptioni doli, mali, libeli, obliuionj, copie presentis instrumenti et omni appellationi, procuratori seu recursuj ad arbitrium boni iuri ac alie²⁹ exceptioni inter et facti deffensionj, auxilio et remedio inter canonici et ciuilis. Acta sunt hec in ecclesia Beate Marie, pampilonense cathedrali, anno et die predictis. Presentibus et ad hoc adhibitis testibus: Yspanon et Arnaldo Guillemj, dicto Gauaston de Oloron, fratribus carnalibus dicti³⁰ dominj archidiaconj Uallis d'Ayuar, Johane Garssie de Larrassoayna et Petro Petri de Muruçauai, notariis. Et me, Petro Martinj de Aruiçu, notario supradicto, quj premissus dum agerentur interfui et ad requisitionem dictorum compromittentium presens publicum instrumentum [de]promissi propria mano, scripsi cuj³¹ subscribo, signumque meum facio assuetum in testimonium ueritatis.

Nouerint uniuersi ex coram vobis, Arnaldo, miseratione diuina episcopo pampilonense, et dompnus Ennecus Petri, rector ecclesie de Muru, procurator religiosarum domnarum priorisse et conuentus monialium monasterii Sancti Petri³² de Ripis prope Pampilonam, et dompnus Martinus Michaelis de Azpuroz, procurator rectorum ecclesiarum de Janiriz, de Muru prope Urroz, de Ozquariz, de Lerruz, de Yelz, de Oroz, de Mendia, de Azpuroz, de Laboa, de Galduroz, de Urricelqui, de Çunçarren, de Ylloz, de Beortegui, de Oylleta,³³ de Acutar, de Çalua, de Aguinaga, de Redin, de Ezpillaga, de Ayçuriaga, personaliter constituti dixerunt quod tamen controuerssiam et dissensionem qui erant et sunt super quartis dictarum ecclesiarum inter dictas priorissam et conuentum ex parte sua et dictos rectores ex altera, pro bono³⁴ pacis, ipsi procuratores nomine procuratorio duarum partium compromiserunt in venerabiles et religiosos uiros, Arnaldum Guillemj de Gauastono, archidiaconum Uallis de Ayuar, Nauarrum Petri, archidiaconum Uallis Osselle, et Jachobum de Ochocayn, canonicum in ecclesia pampilonense, tanquam in arbitros³⁵ arbitratores et amicales compositores communiter electos et ipsi arbitri non possint cognoscere nec assu[mere] arbitrium nec [sententiare] licencia a nobis, non habita nec obtenta. Id circo suplicarunt nobis ut nos assumendi dictum negotium seu arbitrium cognoscendi, sentenciandi iuxta³⁶ potestatem in compromisso eis traditam licenciam concedere digraremur. Nos igitur qui in singulorum concordia gratulamur affectantes ut singulis littibus imponatur et expensas et dampna et alia pericula que in prosecutionem causarum miri

consueuerunt inter partes euitare dictis arbitris ad premissas/³⁷ *licenciam et auctoritatem concedimus per presentes etiam si per eos processum uel cognitum est inter partes ratum habemus et gratum. Et ne super hoc imposterum ualeat esitari, mandamus Petro Martini de Arujçu, notario curie nostre, que de huius licencia per nos concessa dictis procuratoribus facere/³⁸ publicum instrumentum. Acta sunt hec in palacio nostro episcopali, Pampilone, .IX. kalendas iulii, anno Domini millessimo .CCC. tricesimo quarto, presentibus et ad hoc adhibitis testibus, vocatis et rogatis, discretis Fulcone, rectore ecclesie Sancti Johannis de Peralta, Bernardo, rectore ecclesie de Yçar[...]/³⁹ Bertholomeo, phisico pampilonense. Et me, Petro Martinj, auctoritate dicti domini pampilonensis episcopi notario publico et jurato in curie, ciuitate et diocese pampilonense, qui premissus interfuit et ad mandatum dicti domini episcopi et requisitionem dictorum procuratorum presens publicum instrumentum de predictis/⁴⁰ propria manu scripsi, cui subscribo, sig- (signo del notario) -num meum facio assuetum in testimonium premissorum.*

Nouerint uniuerssi quod anno Domini .M^o.CCC^o. tricesimo tercio, scilicet nonis iunii, in mei, notarii et testium infrascriptorum presencia venerabili donna Johana Petri de Larrassoayna, priora/⁴¹ ordinis et conuentus Sancti Petri de Ripis Pampilone, domina Gracia Martini de Aynorbe, subpriora, domina Eluira Elion, thesauraria, domina Tota Petri de Larraya, sacrista, domina Gracia Martinj de Foio, cantor, domina Gracia Orticij de Çuloeta, clauigera, domina Gracia Martinj, portaria, domina Aynesia de/⁴² Gueuara, domina Maria Michaelis de Oriz, domina Jayma de Sancto Sebastiano, moniales dicti ordinis et conuentus Sancti Petri de Ripis et totius conuentus eiusdem ordinis seu monasterij, personaliter constitute, omnes concorditer, nomine sui et dicti ordinis/⁴³ seu monasterij suum constituerunt procuratorem generalem et nuncium specialem, uidelicet, dompnum Ennecum Petri, rectorem ecclesie de Muru prope Açıterayn, in omnibus causis, litibus, negociis seu controuersiis, motis et mouendis, que ipsas et conuentum predictum contingunt uel contingere possunt in futurum [...] quibuscumque/⁴⁴ rebus spiritualibus uel mundanis coram quocumque iudice uel iudicibus ordinariis, delegatis uel subdelegatis undecumque obtentis uel etiam obtinendis ecclesiasticis uel secularibus, dantes eidem procuratori suo plenam et liberam potestatem ad agendum, deffendendum, respondendum, excipiendum,⁴⁵ replicandum, triplicandum, quadruplicandum, conueniendum, reconueniendum lites seu lites contestandum, excepciones odiosas et delatorias peremptori[as] et anormales ac alia crimina et deff[actas] tam quam principales personas quam etiam contra testes et instancia partis aduersse seu partium aduerssarum obiciendum,⁴⁶ opponendum, proponendum et probandum, testes et instrumenta ac alia instrumenta pro parte sua offerendum et producendum et productorum ex aduersso reprobandum, componendum, compromitendum, compromissum seu compromissa pena juramento seu quacumque aliam firmitatem uillandum sententiam uel sentencias,⁴⁷ interlocutoriam seu interlocutorias audiendum difinitiuam uel difinitiuas audiendum et ab ea uel eis si neccesse fuerit appellandum appellacionem uel appellaciones, proseguendum, notificandum et intimandum absolutionis beneficium a quacumque exceptionis sententia simpliciter uel ad cautelam et restitutionis integrum/⁴⁸ petendum, exigendum et obtinendum et substituendum unum uel plures procuraciones loca sui et dum uel eos reuocandum tacite uel expresse autem littem con[...]statam uel post quemcumque et quotiescumque eidem procuratori uidebit expedire et prestandi in anima ipsorum constituentium iuramentum Dei calumpnia/⁴⁹ de malicia euitanda et de et de ueritate dicenda necnon et cuiuslibet alterius generis sacramentum [secundum] quod negociorum qualitas duxerit

exposcendum et ad omnia alia et singula faciendum et exercendum que potest et debat bonus, uerus, legitimus et ydoneus procurator facere et que eodem ipse *constituentes* possent et tenerentur/⁵⁰ facere si *premissis omnibus* et eorum singulis personaliter interessent volentes in super releuatur *predictum* procuratorem suum et substitutum uel substitutos ab eo ab omni onere satisfaciendi, exonerunt se fideiussores per eis de ratihabitione et de indicato soluendo cum suis clausulis oportunis, permitentes/⁵¹ sub ypotheca et obligatione omnium bonorum suorum et dicti ordinis seu monasterij et conuentus michi, notario infrascripto, stipulandi et stipulationem recipienti uice et nomine omnium quorum interest uel poterit iudicatum salui cum suis clausulis assuetis ac oportunis. Et per ratum, gratum et firmum/⁵² habent et habebunt perpetuo quidquid per *predictum* procuratorem suum uel per substitutum uel substitutos ab eo in premissum et quolibet premissorum. Actum fuerit s[...]gestum ac etiam procuratum nomine procuratorio *predicto* et maiorem roboris firmitatem dicte domini priora et conuentus sigillum suum duxerunt partibus apponendum.⁵³ Acta sunt hec anno et die *predictis*, presentibus testibus dompno Martino Garssie de Bilaua et dompno Johane Ferdinandi de [...] de Aruizu, presbiterijs, et alijs. Et me, Sancio Martinj de Riezu, clerico, notario publico et iurato in nostra ciuitate et diocesi pampilonense, qui premissis/⁵⁴ interfui, de mandato et requisitionem dicte domine priora moniali conuentus *predictarum* presens publicum instrumentum huius propria manu scripsi una cum cancelatur que est in tria linea a principio numerando, ubi dicit: suum, et cum interlineo quod est in .XII^a. linna, a principio numerando, ubi dicit: suorum, cui subscribo, signumque/⁵⁵ meum eidem facio assuetum in testimonium premissorum.

Seppan quantos esta present carta ueran et odran que en presencia de mi, Miguel Garcia, notario publico et jurado del conceylo de Urroz, et de los testigos de juro escriptos: don Pero Periz, abbat de Ozquariz, et don Pero Periz, abbat de Lerrutz, don/⁵⁶ Semen Lopiz, abbat de Yelz, don Johan Periz, abbat de Oroz, don Pero Martiniz, abbat de Mendia, don Martin Ortiz de Beortegui, abbat de Azpuroz, don Yenego Garcia, abbat de Laboa, don Martin Yenegui, abbat de Galduroz, don Johan Miguel, abbat de Urriçelqui, don Martin Lopiz, abbat de Çunçarren/⁵⁷ et de Ylloz, et don Yenego Simeneiz, abbat de Beortegui, personalment establescidos, en nombre de si et de sus eglesias, todos ensemble et cada uno deyllos por si, establescieron, fizieron et ordenaron sus ciertos procuradores generales et speciales bastantes a don Martin Miguel d'Azpurotz,/⁵⁸ clerigo, a don Martin Garcia, abbat de Janariz, et a don Lope Yniguitz d'Urrotz, abbat de Muru, a todos ensemble et a cada uno deyllos por si, assi que non sea mijor la condicion occupant et aqueyllo que por los ditos portadores o por quoaquiere deyllos sera empeçado [quar]por todos o por/⁵⁹ quoaquiere deyllos pueda ser seguescido, tractado, mediado et difinido en todos los pleytos et negocios que eyllos han iunctament o cada uno en nombre de si et de sus eglesias o entiende auer contra quoaquiere persona o personas o quoaquiere persona o personas (sic) contra eyllos o contra quoaquiere deyllos sobre/⁶⁰ quoaquiere cosas spiritales o mundanales et especialment pora en el pleyto o pleytos que han o entienden auer todos iunctament et cada uno deyllos por si, en nombre de si et de sus eglesias, con la priora et con el conuieto de las dueynnas de Sant Pedro de Ribas de Pamplona ante el honrado padre/⁶¹ et seynnor don Arnalt de Barbazan, por la gracia de Dios obispo de Pomplona, o ante quoaquiere general o special oydor de los pleytos de la cort del palacio del dito seynnor obispo o ante el hondrado religioso uaron, el seynnor offiçial de Pomplona o ante quoaquiere general o special oydor de los pleytos/⁶² de la cort del consistorio de Pomplona o ante quoaquiere

o *quoalesquiere* juge o juges ordinarios, extraordinarios, eclesiasticos o seglares, delegados o subdelegados, ganados o por ganar, por demandar deffensas, responder, excibir, replicar o triplicar, quadruplicar, *conuenir*, *reconuenir*,⁶³ lit o lides contestar, componer, comprometer compromisso o compromissos *con* pena o con iura de fiaduria o por *quoalquiere* otra firma[ria] firma[...] poner, *proponer* excepcion o excepciones declaratorias, dilatorias, *peremptorias*, testigos, cartas, instrumentos, priuilegios otros *quoalesquiere* munjmentos/⁶⁴ et saynçones a su *entencion* [fun]dar, en juyzio o fuera de juyzio, aduzir *et* presentar crimines o deffectos *componer* e los ditos de los testigos por eyllos o por *quoalesquiere* deyillos creydos sostener e contradizir *contra* la persona o personas de la aduersa part e *contra* los testigos por la aduerssa/⁶⁵ part presentados *et contra* los ditos deyillos et a demandar *et* inpetrar reuocamjento en sustancia de *quoalquiere* letra *et* absolucion, simplemente o a cautela de *quoalquiere* *sentencia* descomunio et restitucion en entegro. Et por sustituir otro o otros *procurador* o *procuradores* en lugar de si et aqueyll/⁶⁶ o aqueyillos reuocar publicamente o cayllando *quando et quantas* uegadas a eyllos o a *quoalesquiere* deyillos bien uisto sera, juge o juges esleytos en eyll o en eyllos consentir, recusarlo *por* si mester fiziesse interlocutoria o interlocutorias, *sentencia* o *sentencias* definitiua o difinitiuas oyr *et*/⁶⁷ si mester fiziesse deylla o deyllas et de *quoalquiere* otro agreujamjento *appella*[...] aylli de *appellacion* o *appellaciones* se podieren o deuieren fazer, *appellacion* o *appellaciones* seguescer et *permutar* en lures animas jura de calumpnia o de uerdat dizir o *quoalquiere* otra manera de/⁶⁸ jura, segund la calidat del negocio o negocios demandera *et* *requerira*. Et por fazer todas et cada unas cosas *que* bonos, legitimos *et* ydoneos *procuradores* pueden et deuen fazer *et* eyllos todos junctamente *et* cada uno deyillos por si farian o seran tenidos de fazer si personalmente/⁶⁹ fuessen presentes a todas las cosas sobredichas et cada una deyllas. Et queriendo eyllos releuar las dichas sus *procuradurias* et cada una deyllas et el substituido o substituidos deyllas o *quoalquiere* deyllas de toda manera et cargo de satisfacion *prometieron* a mi, notario sobredicho,⁷⁰ *stipulant* et la *stipulacion* recebient so *ypotequa et obligacion* de todos lures bienes *et* de sus eglesias, en vez *et* en nombre de todos aqueyillos a qui *pertenescer* o puede *pertenescer* que han *et* auran por firme *et* por agradable, agora *et* todos tiempos *que quiere que* por lo de di[...]ens sus/⁷¹ *procuradores* o por *quoalquiere* deyillos o por el substituido o substituidos deyillos o de *quoalquiere* deyillos fuere fecho o *procurado* en las cosas sobredichas *et* en cada una deyllas et de pagar lo *que* fuere juzgado *con* todas sus clausulas, bligando todos lures bienes *et* de las/⁷² sus eglesias. Todo esto fue fecho en la villa de Ozquartz, viernes *primero* ante la fiesta de Potenciane Uirginis, *que* es en el mes de mayo, anno *Dominj* M^o.CCC^o.XXX^o. *tercio*, presentes et a esto clamados: don Sancho Yuaynnes, abbat de Uroz, don Ximen Periz de Redin *et*/⁷³ don Pero Periz de Lerruz, cappeyllanes et otros muchos. Et yo, Miguel Garcia, notario sobredicho, a *requisicion* et mandamiento de los abba-des sobreditos, este *instrumento publico con* mi *propria* mano escribi, el *quoal* subscribo et fago en eyll mi signo acostumpnado et so/⁷⁴ testigo.

Seppan *quoantos* esta present carta ueran et odran que en presencia de mi, Miguel Garcia, notario publico et jurado del concello d'Urroz et de los testigos desuso escriptos, don Martin Garcia, abbat de Janariz, don Lope Ynniguiz d'Urroz, abbat de Muru,⁷⁵ et don Pero Ochoa, abbat de Redin, personalmente establecidos, en nombre de si *et* de sus eglesias, todos ensemble *et* cada uno deyillos por si, establescieron, fizieron *et* ordenaron su cierto *procurador* a don Martin Miguel d'Azpuroz, clerigo, en todos los pleytos *et* negocios *que* eyllos han/⁷⁶

ensemble o cada uno por si, en nombre de si *et* de las sus eglesias entienden auer contra *quo-*
alesquiere persona o personas o *quoalesquiere* deylos sobre *quoalesquiere* cosas spirituales o
 mundanales *et* especialment pora en el pleyto o/⁷⁷ pleytos que han *et* entienden auer todos
 iunctament o cada uno deylos por si, en nombre de si o de sus eglesias, con la *priora* e conu-
 jento de las dueynnas de Sant Pedro de Ribas de Pomplona ante el hondrado padre *et* seynnor
 don Arnalt de Barbazan, por la *gracia* de Dios/⁷⁸ obispo de Pomplona, o ante *quoalquiera*
 general o especial oydor de los pleytos de la cort del palacio del dito seynnor obispo o ante el
 hondrado religioso varon, el seynnor official de Pomplona, o ante *quoalquiera* general o espe-
 cial ydor de los pleytos de la cort del consistorio de/⁷⁹ Pomplona o ante *quoalquiera* o *quoales-*
quiere juge o juges ordinarios, extraordinarios, eclesiasticos *et* seglares, delegados o
 subdelegados, ganados o por ganar, por demandar, deffender, responder, excibir, replicar, tri-
 plicar, *quadruplicar*, conuenir, reconuenir lit o/⁸⁰ lides, contestar, componer o comprometer
compromisso o *compromissos* con pena o con jura o con fiaduria o por *quoalquiera* otra fir-
 mança *et* firmar, opponer, proponer excepcion o excepciones declinatorias, dilatorias o
peremptorias, testigos, cartas, jnstrumentos, *priuilegios* o otros *quoales-*/⁸¹ *quiere* munimentos,
saynçones a su entencion fundar en juyzio o fuera de juyzio, aduzir *et* presentar crimines o def-
 fectos opponer *et* los ditos de los testigos por eylos o por *quoalesquiere* deylos traydos soste-
 ner *et* contradizir contra la persona o personas de la aduerssa/⁸² part *et* contra los testigos de
 la aduerssa part presentados o contra los ditos deylos *et* a demandar, impetrar reuocamjento o
 suspension de *quoalquiera* *sentencia* de escomunión *et* resttucion entegra *et* por substituir/⁸³
 otro o otros *procurador* o *procuradores* en logar de si *et* *aqueyllo* o *aqueyllos* reuocar publica-
 ment o cayllando *quando* *et* *quantas* uegadas a eyll bien uisto sera, juge o iuges esleyer *et* en
 eyll o en eyllo consentir *et* recusar los si menester fiziere jnterlocutor o jnterlocutores,⁸⁴ *senten-*
cia o *sentencias*, difinitiuu o difinitiuas oyr *et* si menester fiziesse deylla o deyllas *et* de *quoal-*
quiere otro agreuiamjento appellar aylli de appellacion o appellaciones se podieren o deuieren
 fazer appellacion o appellaciones seguescer *et* por jurar en lures animas/⁸⁵ jura de calumpnia
 o de uerdat dizir o *quoalquiera* otra manera de jura, segund la calidat del negocio o negocios
 demandera *et* requerira. Et por fazer todas *et* cada unas cosas *que* bono, legitimo e ydoneo
procurador puede *et* deue fazer *et* eylos todos iunctament o cada uno/⁸⁶ deylos por si farian *et*
 serian tenidos de fazer, si personalment fuessen presentes a todas las cosas sobreditas e cada
 una deyllas. Et queriendo eyllas releuar al dicho su *procurador* o el substitujdo o substitujdo
 deyll de toda manera *et* carga de satisdacion, *prometieron*/⁸⁷ a mi, notario sobredicho, *stipulant*
et la *stipulacion* recibient so ypotheca *et* obligacion de todos sus bienes *et* de sus eglesias, en
 voz *et* en nombre de todos *aqueyllos* a qui *pertenescer* o puede *pertenescer* *que* han *et* auran
 por firme *et* por agradable, agora *et* todos tiempos *que*/⁸⁸ *quiere* *que* por el dito su *procurador*
 o por el substitujdo o substitujdos deyll fuere fecho *et* *procurado* en las cosas sobredichas *et* en
 cada una deyllas *et* de pagar lo *que* fuere jutgado con todas sus clausulas, obligando todos
 lures bienes *et* de las sus eglesias. Todo esto fue/⁸⁹ fecho en la villa de Urroz, miercoles
primero empues la fiesta de Septem Fratrum *que* es en el mes de iulio, anno Domini .M.CCC.
tricesimo tertio, presentes *et* a esto clamados testigos: Yenego Garcia, carnicero de Urroz, *et*
 don Yenego Aznariz d'Equay, capeyllan, morant en/⁹⁰ Muriello cabo Urroz. Et yo, Miguel Garcia,
 notario sobredico, a requisicion de los abbades sobredichos este jnstrumento publico, con
 mi *propria* mano escriuj, al *quoal* subscriuo *et* fago en eyll este mi signo acostumpnado *et* so
 testigo.

Nouerint uniuersi quod anno^{/91} Domini .M.CCC.XXX. tertio, scilicet .VIII. idus martij, in mej, Petri Martinj de Aruiçu, auctoritate domini pampilonensis episcopi notarij publici et jurati in curia ciuitatis et diocesis Pampilone, et testium infrascriptorum presencie, dompnus Petrus Garssie, rector ecclesie de Oylleta, dompnus^{/92} Martinus, rector ecclesie de Acutajn, dompnus Martinus, rector ecclesie de Çalua, dompnus Garssias Enneci, rector ecclesie de Aguinaga, dompnus Petrus Ochoe, rector ecclesie de Redin, dompnus Eximinus Garssie, rector ecclesie d'Ezpilaga, personaliter constituti, dixerunt quod cum eadem dissensio^{/93} seu controuerssia que erat et est inter religiosas dominas priorissa et conuentus monialium Sancti Petri de Ripis prope Pampilonam ex part [...] et ipsos ac alios quosdam ecclesiarum rectores corredii [...] de Liçoayn super quartis ecclesiarum suarum pro bono pacis [...]posicionis per dompnum Ennecum^{/94} Petri, rectorem ecclesie de Muru, procuratorem dictarum priorisse et conuentus ipsarum procuratorio nomine, et per dompnum Martinum Michaelis de Azpuroz, clericum pampilonensem, nomine supradictorum [...] rectorum quorundam dicti corredij asserente se[...] procuratorem ipsorum [et] venerabiles et religiosos viros^{/95} dominos Arnaldus Gujllemi de Gauastono, archidiaconum Vallis de Ayuar, Nauarrum Petri, archidiaconum Vallis Osselle, et Jachobum [de Ochocayn], canonicum in ecclesia pampilonense, tamquam in arbitros arbitratores seu amicabiles compositores contra clericcos sub certis modo et forma fuerit^{/96} compromissus pro at[...] in iusticia publica compromisso confecto per manera [...] notarij latius demostrantur. [...] dompnus Martinus fuerit procurator ipsorum et cuiuslibet eorum ante quam compromitent constitutus [...] [cun quod] procuratorium non potest jnueniri^{/97}. (signo) dicti rectores et quilibet eorum per se et nomine ecclesiarum suarum ratificarunt, laudarunt et prorato et firmo haberi uolunt quidquid per dictum dompnum Martinum Michaelis, compromissum obligatum iuratum est. Actum, dictum et gestum in dicto compromisso procuratorio nomine^{/98} ipsarum ecclesiarum suarum et cuiuslibet ipsorum jn super ad proseguendum dictum negocium compromissi coram dictis arbitris unam formam et tenorem compromissi petendum sententiam audiendum, nec non in omnibus negociis, controuerssiis, causibus, littibus, mouitis et mouendis que ipsos et quilibet eorum ac ipsarum^{/99} ecclesias coniuctum uel diuisim, contingunt uel contingere poterunt coram quocumque iudice competenti cum dictis priorisse et conuentu supradictis quartis per se et nomine ecclesiarum suarum ex certa sciencia constituerunt procuratores suos ydoneos et suficientes eundem dompnum Martinum Michaelis de Azpuroz, dompnum^{/100} Martinum Garssie, rectorem ecclesie de Janiriz, et dompnum Lupum Enneci, rectorem ecclesie de Muru prope Urroz, quemlibet eorum in solidum ita per conditionis occupationis melior non existat si quod per unum eorum inceptum fuerit per alium seu alios prosequi continuare valeat et finiri, dantes eisdem procuratoribus^{/101} et cuilibet eorum plenam et liberam potestatem agendi, deffendendi, respondendi, excipiendi, replicandi, triplicandi crimen seu crimina et defectus ac exceptiones peremptorum, odiosas contra principalem seu principales personam uel personas quam etiam contra testes partis aduerse^{/102} opponendi, excipiendi, obtinendi, proponendi et probandi teste, litteras et alia munimenta ad suam intencionem fundandam, producendi et productos, ex aduersso impugnandi et compromitendi compromissum pena uel iuramento seu quacumque alia firmitat, [ua]lando sententia uel^{/103} sentencias tam interlocutorias quam difinitivas seu arbitrias petendi et audiendi et ab ea uel eis si necesse fuerit appellandi appellationem uel appellationes proseguendi iuramentum de calumpnia, de malicia euitandi, de ueritate dicenda et cuiuslibet alterius generis^{/104} [scilicem] negocii qualitem in animas ipsorum institutionem presentandi et alium uel alios procuratores loco sui si necesse fuerit substituendi

et eum uel eos tacite uel expresse reuocandi iterum negocium seasumendi quando et quotiens eisdem procuratoribus uel alicui ipsorum ante littem/¹⁰⁵ contestatam uel post uidebitur expedire. Et omnia alia et singula faciendi, procurandi et exercendi que boni et legitimi procuratores debent facere et ipsi et eorum quilibet facerentur et facere tenerentur personaliter constituti et volentes dicti constituentes releuare dictos/¹⁰⁶ procuratores suos et quemlibet eorum ac substituendum eorum ac substituendum uel substituendos ab ipsis uel ab alio ipsorum ab omni onere satisfaciendi promisserunt sub hypotheca et obligatione omnium bonorum suorum et ecclesiarum suarum in notario predicto stipulanti et stipulationem recipienti uice et/¹⁰⁷ nomine omnium quorum interest uel poterit interesse iudicio sisti iudicatum solui eum suis clausulis et quod ratum, gratum et firmum habent et habebunt quidquid actum est hactenus et fuerit procuratum seu gestum per dictos procuratores seu aliquem eorum uel per substituendum/¹⁰⁸ aut substituendos ab ipsis uel ab aliquo eorum ipsorum constituendum procuratorio nomine et cuiuslibet eorum exponentes se fideiussores pro ipsis ac etiam principales. Acta sunt hec in cimiterio ecclesie Beate Marie Pampilone, anno et die predictis, presentibus et ad hoc adhibitis testibus/¹⁰⁹ uocatis et rogatis: Martino Michaelis de Badoztajn et Philipo Martinj de Arujçu, notariis curie consistorii Pampilone. Et me, Petro Martinj de Arujçu, notario supradicto, qui premissis dum agerentur interfui et ad requisitionem dictorum constituentium, presens publicum instrumentum de premissis/¹¹⁰ propria manu scripsi, cui subscribo signumque meum facio assuetum in testimonium premissorum.

Nouerint uniuersi quod anno Domini .M^o.CCC^o.XXX^o. tertio, scilicet .XV^o. kalendas septembris in mei, notarii publici, testiumque infrascriptorum presentia, dompnus Garssias/¹¹¹ rector ecclesie de Ayçuriaga, personaliter constitutus in omnibus et singulis causis, litibus, negociis, controuersiis, motis et mouendis que ipsum et ecclesiam suam coniunctam uel diuisim contingunt uel contingere poterunt in futurum tam in agendo quam etiam in deffendendo/¹¹² super quibuscumque rebus spiritualibus uel mundanis cum quibuscumque personis ecclesiasticis uel secularibus cuiuscumque conditionis, ordinis seu status existant coram quocumque uel quibuscumque iudice uel iudicibus ordinariis, extraordinariis, delegatis uel subdelegatis undecumque obtinendum uel/¹¹³ obtinendis ecclesiasticis uel secularibus et specialiter in causa que supra quartis ecclesie sue uertitur uel uerti speratur coram domino Pampilone episcopo uel officiali pampilonense seu auditore causam curie eorundem generali uel speciali inter uenerabiles et religiosas priorissam et conuentum/¹¹⁴ monialium Sancti Petri de Ripis prope Pampilonam ex parte una et ipsum rectorem ex altera, ex certa sciencia, nomine suo et ecclesie sue predicto suum constituit procuratorem legitimum et sufficientem dompnum Martinum Michaelis de Azpuroz, clericum pampilonense, ibidem presente ad agendum, deffendendum/¹¹⁵ respondendum, conueniendum, reconueniendum libelum seu libelos, dandum et recipiendum lites, contestandum iuramentum de calumpnia, de malicia euitanda, de ueritate dicenda et cuiuslibet alterius generis secundum qualitatem negocii in animam ipsius constituentis prestandum, deferendum, delatum/¹¹⁶ suscipiendum, excipiendum, replicandum, triplicandum, quadruplicandum crimen seu crimina et defectus ac excepciones peremptorias, odiosas, anormales et alias quascumque tan contra principalem seu principales personam uel personas quam etiam contra testes partis aduersae obiciendum, opponendum/¹¹⁷ proponendum et probandum testes, litteras, instrumenta et alia munimenta ad suam intencionem fundandam, producendam et productas, ex aduerso impugnandum et ponendum, positionibus respondendum,

transigendum, [paci]cendum, beneficium absolutionis simpliciter uel ad cautelam quamcumque genere [exceptionis]/¹¹⁸ et restitutionis in integrum implorandum, petendum et obtinendum et prometendum, compromissum uel compromissa pena iuramento seu quacumque alia ualitudine firmandum, prestandum, retinuendum, renunciandum et concludendum, expensas petendum, sententiam uel sententias tam interlocutorias/¹¹⁹ quam definitiuas et alias pronuntiationes petendum et audiendum et ab ea et a quocumque alio grauamine allato uel inferendo in iudicio uel extra, si opus fuerit, appellandum appellationem uel appellationes pro sequendo parti intimandum, [amplos] requirendum et recipiendum, iudicem/¹²⁰ uel iudices [...] tam simplices quam legendis gratiam seu iustitiam continentes impetrandum, contradicendum, recusandum in locum conueniendum, alicui uel aliis procuradores in solidum que similem habeant potestatem loco sui ad predicta substituendum et cum alteros, tacite uel/¹²¹ expresse ante litteram contestatam uel post reuocandum et iterum negocium reasumendum quando et quotiens eidem procuratori uidebitur expedire. Et omnia alia et singula faciendum, procurandum et exercendum que bonus et idoneus facere debet procurator ac ipso constituens/¹²² facere posset et teneretur personaliter constitutus etiam si aliqua sint que mandatum exigant speciale. Et volens idem constituens releuare dictum procuratorem suum et substituendum uel substituendos ab ipso ab omni onere satisfaciendi promisit michi, notario infrascripto, stipulanti et/¹²³ stipulationem huius solemniter recipienti uice et nomine quorum [intererint] sub ypotheca et obligatione omnium bonorum suorum iudicatum solui cum suis clausulis iudicatum sisti. Et quod ratum, gratum et firmum est perpetuo habitum quicquid per dictum procuratorem suum uel per substituendum seu substituendos/¹²⁴ ab ipso actum fuerit gestum seu etiam procuratum, exponens se fideiussor pro ipsis seu principalem. Acta sunt hec in ecclesia Beate Marie Pampilone, anno et die predictis, presentibus et ad hoc adhibitis testibus vocatis et rogatis: Michael de Mandoz, dicto Auerassa, pargamenarium/¹²⁵ et Petro Michaelis de Tafalia, [terdone] pampilonense. Et me, Petro Martini de Aruiçu, auctoritate domini pampilonensis episcopi, notario publico et iurato in curia, ciuitate et diocesi Pampilone, qui premissa dum agerentur interfui et ad requisitionem dicti constituentis presens publicum instrumentum/¹²⁶ procuracionis propria manu scripsi, cui subscribo signumque meum assuetum in testimonium permissorum. Data domini arbitri ad petitionem dictarum partium, omnes tres concorditer sententiam arbitrariam suam in scriptis sub forma que sequitur promulgarunt./¹²⁷

In nomine Patris et Filij et Spiritus Sancti, amen. Cum in causa que supra quartis decimationum dictarum infrascriptarum uertebatur inter venerabiles et religiosas dominas priorissam et conuentum monialium Sancti Petri de Ripis, ad quas dicte quarte noscuntur pertinere, agentes ex parte/¹²⁸ una, et rectores ecclesiarum infrascriptarum quorum nomina supra in compromissi instrumento oblata continentur, deffendentes ex altera, pro bono pacis et concordie. In nos, Arnaldum Guillemj de Gauastono, archidiaconum Uallis de Ayuar, Nauarrum Petri, archidiaconum Uallis Osselle, et Jacobum/¹²⁹ de Ochocain, canonicum in ecclesia Pampilone, tanquam arbitros arbitratores seu amicales compositores a partibus electos, de licencia et mandato reuerendo in Christo patris et domino Arnaldi, diujna prouidentia Pampilone episcopi, [extitit] compromissum pro ut apparet per publica/¹³⁰ instrumenta coram nobis oblata. Nos, igitur, arbitratores et amicales compositores, predicta facta ante omnia diligenti inquisitione, supra facultatibus ecclesiarum in dicto compromisso contentarum et infrascriptarum, quia per ipsam inquisitionem inuenimus ch[...]te seccularum predictarum/¹³¹ deductis solutis omnibus que

ipse ecclesie et rectores earumdem sunt perpetuo realiter ad soluendum annuatim obligationes pro aliquo minus quod deberent quartas decimationum predictas ipsis priorisse et conuentui exoluebant alij non earumdem magnum opus facultates suppeterent/¹³² iuxta taxationem antiquam eisdem priorisse et conuentui annuatim exoluere tenebatur. Et propter hoc cause dissensiones et discordie inter ipsas priorissam et conuentum nec non et rectores ecclesiarum predictarum cotidie oriebantur, id circo facto debito compoto et diligenti per nos/¹³³ arbitros supradictos, salutem Deum habentes per oculis auctoritate a dictis partibus nobis tradita quartas decimationum huiusque ecclesiarum omnium et singularum exsoluendas annuatim predictos rectores qui nunc sunt et qui de cetero erunt in ipsis ecclesiis perpetuo priorisse qui nunc est et dicto monasterio et/¹³⁴ qui de cetero erunt in eodem ac conuentui eisdem in modum qui sequitur taxamus. In primis, ecclesiam de Oylleta in quatuor kaficijs, duobus quintalibus tritici. Ecclesiam de Erdoçayn in septem kaficijs et uno rouo tritici. Ecclesiam de Ezpillaga in tribus kaficijs tritici.¹³⁵ Ecclesiam de Acutayn in tribus kaficijs, uno rouo, duobus quartalibus tritici. Ecclesiam de Beorteguj in octo kaficijs tritici. Ecclesiam de Janariz in quatuor kaficijs, tribus rouis et tribus quartalibus tritici. Ecclesiam de Ozquariz in sex kaficijs, duobus rouis et duobus quartalibus tritici. Ecclesiam/¹³⁶ de Muru in nouem rouis tritici. Ecclesiam de Lerruz in octo kaficijs, uno rouo tritici. Ecclesiam de Yelz in octo kaficijs et uno rouo tritici. Ecclesiam de Oroz in quinque kaficijs, tribus rouis et duobus quartalibus tritici. Ecclesiam de Mendia in tribus kaficijs tritici. Ecclesiam de/¹³⁷ Açpuroz in quatuor kaficijs et duobus quartalibus tritici. Ecclesiam de Redin in sex kaficijs tritici. Ecclesiam de Laboa in duobus kaficijs tritici. Ecclesiam de Loyum in tribus kaficijs tritici. Ecclesiam de Çalua in quinque kaficijs, tribus rouis, tribus rouis (sic) tritici. Ecclesiam de Ylloz/¹³⁸ in duobus kaficijs tritici. Ecclesiam de Ayçuriaga in duobus kaficijs et uno rouo tritici. Ecclesiam de Garbala in duobus kaficijs et uno rouo tritici. Ecclesiam de Çunçarren in quinque kaficijs, duobus rouis tritici. Ecclesiam de Urriçelqui in quatuor kaficijs, tribus quartalibus/¹³⁹ tritici. Ecclesiam de Çaldaiz in quinque rouis tritici. Ecclesiam de Galdaroz in quatuor kaficijs, tribus quartalibus tritici. Ecclesiam de Amucoayn in sex rouis tritici. Ecclesiam de Aguinaga in tribus kaficijs, duobus rouis tritici. Et quod pecunja [ronem] quartharum [unarum]/¹⁴⁰ dictarum ecclesiarum que usque ad hec tempora predicti domini episcopi pampilonensis in dictis ecclesijs collegi consuevit nunc autem concessam eisdem per dictum dominum episcopum, priorisse et conuentui iuxta taxationem antiquam in quantitate quam ipse dominus episcopus recipere consuevit nichil addito, nichil amoto, quadam ipsse/¹⁴¹ priorissa et conuentus dictam pecuniam recipere debuerit dicte ecclesie et rectores earumdem soluere teneantur. Per hoc, cum non intendimus supra quartis predictis domino episcopo pampilonense nec epantuj eiusdem aliud aliud preiudicium genera et ad premissa et eorum singula dictos rectores ad eorum sucessores/¹⁴² nec non et ecclesias eorumdem predictas soluendum perpetuo suis temporibus dictis priorisse et conuentui modo predicto, auctoritate et potestate nobis in dicto compromisso tradita per hanc nostram sententiam arbitrariam condepnamus. Et dictis priorisse et conuentui supra petitionibus et jmpetitionibus quas faciebant/¹⁴³ dictis rectoribus et eorum ecclesijs et ex causis premissis facere possent de cetero eadem auctoritate qua fungimur in hac parte perpetuum silentium [...] mandantes eisdem sub pena et juramento in dicto compromisso contentis ab eisdem partibus quod dictis quantitibus tritici et pecunjarum [parti]bus [quibus] leuauerjnt/¹⁴⁴ et habuerint pecunjas eisdem [ronem] dictarum unarum perpetuo sint batente. Et hec omnia et singula in huius nostra sententia laudo seu arbitro contenta a dictis partibus sub pena et juramento in dicto compromisso contentis ab eisdem partibus

inmolabiliter et perpetuo obseruare mandamus/¹⁴⁵ et per partes dictam sententiam in continenti emologati. [Qua] quiddem sententia per dictos arbitros lata et promulgata prenominati procuratores dicti precium quodlibet procuratorio nomine partis sue quam sunt procuratores prefatam sententiam arbitrariam illico expresso emologaremur/¹⁴⁶ approbarunt et laudarunt. Et est contiendum que fuit [...] facta fides de mandato rectoris ecclesie de Garbala per quoddam publicum instrumentum, cuius tenor talis est:

Nouerint uniuersi anno Domini .M^o.CCC^o. tricessimo tercio, scilicet .VIII^o. idus martij, in mej, notarij publicij et iurati, testiumque subscriptorum/¹⁴⁷ presencia, dompnus Ochoas de Garbala, ex certa sciencia suos fecit constituji et ordinauit ueros, certos et legitimos procuratores, nomine sui et [ecclesie] sue, uidelicet dompnum Martinum Michaelis de Azpuroz, clericum pampilonensem, dompnum Martinum Garssie, rectorem ecclesie de Janariz, et dompnum Lupum Enneci, rectorem/¹⁴⁸ ecclesie de Muru prope Urroz, quemlibet eorum in solidum ita preocupatio conducte melior non existat se quod per unum eorum fuerit [...] per alium seu alios prosequi, continuari valeat et finiri in causa que supra quartis decimarum uertitur seu uerti speratur inter venerabiles et religiosas dominas priorissam/¹⁴⁹ et conuentum monialium monasterij Sancti Petri de Ripis prope Pampilonam, ex parte una, et ipsum rectorem de Garbala ac quosdam alios rectores ecclesiarum corredij de Liçoain, ex altera, coram domino episcopo pampilonense seu coram quocumque seu quibuscumque iudice uel iudicibus competentibus tam ordinarijs quam arbitris recti-/¹⁵⁰ ficauit et laudauit et aprobauit quidquid per dictum dompnum Martinum [Martinj] ipsius nomine compromissum obligatum, promissum et firmatum est in dicta causa, dans dictis procuratoribus suis et cuilibet eorum potestatem et mandatum ad agendum, deffendum, respondendum libelum seu libelos dandum, recipiendum, licite contestandum/¹⁵¹ per dampnum ipsius, de calumpnia, de malicia eujtanda, de ueritate dicenda, alius generis iuramentum prestandum, excipiendum, replicandum, triplicandum, crimen seu crimina et defectus ac excepciones delictorum peremptorum odiosas tam contra principalem seu principales personam uel personas/¹⁵² quam etiam contra testes partis aduersse obtinendum, apponendum, proponendum et probandum, testes, litteras, instrumenta et alia munimenta ad fundandum, intentionem suam producendum, confferendum et productos ex aduersso impugnandum, compromissum pena uel iuramento firmandum, munus absolutionis simpliciter/¹⁵³ uel ad cautelam a quocumque genere excomunione a beneficio restitutionis in integra petendum et obtinendum, sententiam uel sententias tam interlocutoriam quam interlocutorias, s[...] ab ordinarios s[...] ab arbitros pretendum et audiendum et obligandum, si necesse fuerit, appellandum, appellationem uel appellationes prosequendum, alium/¹⁵⁴ uel alios procuratores loco ipsius substituendum et eum uel eos tacite uel expresse littem contestatam uel post reuocandum iterum negocium reasumendo quocumque et quotienscumque eisdem procuratoribus uel aliqui eorum uidelicet expedire. Et ad omnia alia et singula faciendum, procurandum et exercendum que boni/¹⁵⁵ et ydonej procuratores facere debeant et restitutiones facere teneant personaliter constitutus et si aliqui sint qui mandatum restant speciale. Et volens dictas constitutiones releuare dictos procuratores et quemlibet eorum ac substituendum uel substituendos ab ipsis uel aliquo eorum ab omni onere satisdandum promisit sub/¹⁵⁶ ypotheca et obligatione omnium bonorum suorum et dictarum ecclesiarum suarum michi, notario infrascripto [...] et stipulationem recipienti uice et a nomine [...] quo interest uel poterit interesare iudicatum solui cum suis clausulis iudicatus sisti. Et quo ratum, gratum et firmum habet et habebit perpetuo per dictos procuratores/¹⁵⁷ uel per

quemcumque eorum aut per substituendum uel substituendos uel ab aliquo eorum actum et approbatum fuerit ipsius [auctoritate] sue nomine in predicta causa et quod factum est compromissum et firmatum huc usque exponens se fideiussores per ipsos ac principalem. Acta sunt hec Pampilonam, in hospicio habitationis dicti/¹⁵⁸ rectoris de Garbala, anno et die predictis, presentibus Martino Eximenis de Yrurçun, notario publico et jurato in curia, ciuitate et diocesi pampilonense, et [Leardo, relipario] pampilonense, testibus, ad premissa specialiter vocatis et rogatis. Et me, Petro Martinj de Aruiçu, auctoritate domini pampilonense episcopi, notario/¹⁵⁹ publico et jurato in curia in ciuitate et diocesi pampilonense, quo premissis dum agerentur [interfui] et ad requisitionem dicti constituentes presens instrumentum publicum procuratorium propria manu scripsi, cui subscribo signumque meum facio assuetum in testimonium permissorum, in quorum omnium permissorum/¹⁶⁰ testimonium dictorum dominus archidiaconus Uallis de Ayuar atque alij arbitri ante quam ingrossaretur instrumentum fuerit mortui sigillum suum aduxit presenti sententie apponendum. Data sunt dicte sententie et acta fuerunt premissa supradictis arbitris loco supradicto, die [...] nono kalendas julij, anno Dominj .M^o./¹⁶¹ .CCC^o. tricesimo quarto, presentibus et ad hoc adhibitis testibus uocatis et rogatis venerabilibus et discretis uiris, Sancio de Mora, Lupo de Nauar, clericis supradictis, Martino Eximinj de Yrurçun, notario publico et jurato et dompno Lupo de [Sarrias], presbitero pampilonense, et alijs pluribus.¹⁶² Et ego, Petrus Martinj de Aruiçu, auctoritate domini pampilonense episcopi, notarius publicus et juratus in curia, ciuitate et diocesi pampilonense, comparationi [...] dicta sententia arbitra-/¹⁶³ ria presens [coram] cum supradictis testibus personaliter interfui et ad mandatum dictorum arbitrorum et partium predictarum requisitionem huius sententiam arbitrariam et processum hunc coram dictis arbitris ut probatur in duabus [...]ijs pargaminj cum colla junctis et meo signo signa[...] propria manu scripsi una cum/¹⁶⁴ interlineo quod est in [...] in .XII^a. linea a principio computando ubi dicitur: ac dompni Ochoe, rectoris ecclesie Garbala, in quorum testimonium me subscribo, sig- (signo del notario) -num meum facio assuetum.

20

Sangüesa, 19 de enero de 1461

Disposiciones dadas por el abad Umberto, de la Orden Cisterciense, al monasterio de San Salvador de Leyre y al monasterio de San Pedro de Ribas, con objeto de restablecer la disciplina en los citados monasterios

Ad laudem et honorem divine Majestatis et Sanctissime et Beatissime Trinitatis et nostre religionis augmentum. Nos, frater Umbertus, abbas Monasterii² Cisterciensis Ordinis Brigonensis diocesis, plenaria generalis capituli in Regno Navarre et partibus vicinis auctoritate fungens. Inferius auctoritate³ pro reformatione Monasterii de Sancto Salvatore eiusdem nostre Ordinis, Pampilonensis diocesis, decrevimus ordinare omnibus et singulis dicti Monasterii regulam Sancti Petri⁴ petentes ea inviolabiliter observare et penis inferius expressis. In primis quapropter servitium sanctum professis sunt monachis precipimus ut divinum officium diurnum⁵ et nocturnum tam in horis Beate Virginis, quam in horis canonicis debitis persolvat formam beatissimi prioris vestri Bernardi, nobis traditam in psalmodia et [...]/⁶ observantes silentium insuper quod est sancte religionis in [...] pristinam regulam quam precipimus observare. Precipimus insuper ut omnes monachi singulariter dormant⁷ in dormitorio, claudatque prior [...] completorio de [...] ipsum dormitorio penes se clave reservanda. Ordinamus insuper ut singulis diebus misse⁸ de Beata Virgine et pro defunctis dicantur. Et quia reverentia debita non potest adhiberi ad Corpus Xpisti preciosum domino abbati precipimus in virtute⁹ sancte obedientie ut infra proximum Pascha faciat claudi armariolum in quo reconditur sub [...] clave precipiendo districte ut ad ipsius reverentiam sex¹⁰ lampas ardeant in ecclesia. Ordenamus insuper ut infra festum Nativitatis Johannis Baptiste servatur et martirologium cottidieque legatur in capitulo cum regula.¹¹ Et quia inhonestum et periculossimum est ut servi Dei penes se habeant balistas et ceteros baculos armatorum, domino abbati precipimus in virtute sancte¹² Verum quia cohabitatio mulierum et monachorum inhonesta et periculossima est,¹³ inhibemus in virtute sancte obedientie ne [...] mulieres intrent officinas¹⁴ Monasterii quavis occasione. Nec [...] aliquis sub pena carceris infra cepta moneta commendare aut reportare cum [...] dicitur, quia paupertas a Deo¹⁵ annexa est regule monachali ut [...] propria cum ipsa dispensare posset. Precipimus sub pena excommunicationis late sententie ne aliquis [...] habere¹⁶ presumpserit res omnia [...] nec possint retinere vaccas et porcas [...] paupertati ereditari vident¹⁷ Ut autem tempore debito et [...] religiosi de vestimenta presideri possint. Domino abbati precipimus et singulis religiosis sicut anno quolibet det et distribuat¹⁸ octo florines monete Navarre [...] vestimentis et minutis necessariis. Cum autem contingat alicui male et huiusmodi perpetuus et non applicare ad¹⁹ usum vestimentorum precipimus ut [...] auferrentur. Precipimus et ordinamus ut in ecclesia in loco sicuro et tuto fiat unum armarium seratum cum²⁰ talibus seris et clavibus diversificatis, in quo deponantur privilegia Monasterii et sigillum conventus, quarum habeant abbas unam et prior aliam et unus de²¹ antiquioribus aliam custodiant. De computationibus annuatim facienda [et] de contributionibus [...]. De capitulo generali annuatim visitando. De [...]/²² infra monachi non introducendis [...] carnibus extra monasterium aliisque [...] in benedictina contentis et observandis. Precipimus²³ ut benedictinam ipsam una cum alia ordine [...] antiquis [...] observatur et sub penis in eisdem prepositis nisi [...] u²⁴ supra hoc sint dispositum. Precipimus omnes [...] et [...] et pacem servare vestras ripas, diuisiones et²⁵ [vicina sumnirae] pertinere suo [abbate] in omnibus et [...] omnia [...] monasterii foras [...] tanto amare et castitatem custodire proposse ut²⁶ apostolorum in [...]. Duximus ut [...] valeant [...] nostram cartulam [...] priorem monasterii [...] et per eum quatuor in anno [...] abbatem et conventum [...] se valeant et [...]. Datum in

[...]/²⁸ Sangosse sub apponendo sigilli [...] undecima die, mensis januari, anno Domini M^o.CCC^{mo}. sexagessⁱ^{mo} primo.

.-El pergamino posee varias manchas y dobleces que dificultan su lectura.

21

1 de mayo de 1525

Bula del Papa Clemente VII del 1 de mayo de 1525. Su traslado está fechado el 21 de mayo de 1525. El documento de la Curia Romana no se refiere al monasterio de San Pedro de Ribas

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1424, n^o 13. 283 x 442 mm. Pergamino. Latín. Falta el sello pendiente. Estado muy deteriorado que imposibilita la lectura.

Pamplona, 5 de octubre de 1528

*Título de priora a favor de doña Juana Pérez de Ureta, monja profesa del monasterio de San Pedro, por muerte de doña María Martín de Mongelos y juramento prestado en manos del arcediano de Usún, vicario general que gobernaba y administraba las rentas y bienes del dicho monasterio. Otorgado por Johannes Renna, protonotario y vicario general de la diócesis de Pamplona*¹

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1424, nº 15. 395 x 305 mm. Pergamino. Latín. Falta el sello pendiente.

Johannes Renna sedis apostolice prothonotariu, archidiaconus [...] in eadem Pampilonensis vicarius generalis in spiritualibus et temporalibus presidens in Xristo Jhesu et Domino altissimo,² miseratione divina Sancte Marie in Via Lata Sancte Romane archidiacono administratore perpetuo ecclesie Pampilonensis venerabili et honeste religiose nobis in Xristo dilecte Johanne/³ Periz de Ureta moniali expresse professe monasterii Sancti Petri de Ripis prope Pampilonam ordinis Sancti Augustini salutem in Domino sempiternam precitationem prohibitatis expostulant/⁴ ut te grata benignivolentia prosequentes tibi reddamur ad gratiam liberales [...] prioratus dicti monasterii qui prima et unica dignitas electiva in eodem monasterio/⁵ existentis vacaverit et vacet ad presens per obitum quodque Marie Martin de Mongelos ultime priorisse et possessoris eiusdem cuique notario ad moniales et capitulum/⁶ dicti monasterii confirmatio ac institutio et collatio ad nos in absentia prefati Reverendissimi domini Carolis administratoris de antiqua et approbata constitutione hactenus observata in/⁷ presentiam expectat et pertinet. Id circo que al prioratum ipsius sit vacantem per omnes alias moniales concordiset et nemine discrepante capitulariter fuisse nomanata/⁸ et electa ac nobis mediante publico instrumento litteatorie putata. Quia ad eundem prioratum obtinendum, regendum et administrandum non obstante defectu natalium/⁹ quem pateris auctoritate apostolica legitime dispensata ac sufficientem et idoneam et de nobili prosapia descendentem esse reperimu predictam electionem et putationem/¹⁰ confirmamus ac recipimus et admissimus prout confirmamus, recipimus et admittimus per presentes. Id circo prestito prius per te iuramento in forma inferius annotata/¹¹ tibi dictum prioratum ac curam et administrationem dicti monasterii in spiritualibus et temporalibus, honoribus et oneribus et preheminentiis juribusque et pertinentiis/¹² suis auctoritate ordinaria conferimus, omittimus et assignamus habendum, tenendum et possidendum toto tempore vite tue pacifice et quiete sine [...] inquietu-/¹³ dine et molestia teque in talem priorissam, gubernatorem et administratorem ipsius instituimus et de illo tibi providemus per presentes. Et te propter hoc in/¹⁴ nostra presentia personaliter constitutam per anuli nostri in tuis manibus traditionem investimus de eodem. Et ut [...] nostra confirmatio, institutio et collatio suum debitum/¹⁵ sortiatur effectum. Dilectis nobis in Xristo ceteris monialibus dicti monasterii tenore presentium damus in mandatis quatenus [p]redictam Johannam Periz in eorum pre-/¹⁶ dicti monasterii priorissam ejusque bonorum gubernatorem et administratorem recipiant et recipi faciant et in corporalem realem et actuaalem possessionem/¹⁷ dicti prioratus juriumque ut

moris est admissam et admissam indutam et indutam defendant prout nos te inducamus a [...]ualibet/¹⁸ detentare tibi*que* tam*que* tali priorisse obediunt, pareant et efficaciter intendunt forma et auctoritate juridica per te preste dicitur esse talis. Ego, Johanna Periz de Ureta,¹⁹ monialis, juro ad hoc Sancta Dei Evangelia per hac hora in antea fidelis ero et obediens prefato Reverendissimo domino carissimo eiusque successoribus episcopis Pampilone canonice instantibus/²⁰ sententiasque suas ac vestras et successorum vestrorum servabo et faciam pro posse ab aliis servari mandat*que* eorum et vestra licita et honesta adimplebo et eundem monasterium/²¹ ac eius domus necnon tertias et alias possessiones ac vasa sacra, ornamenta, cruces, necnon quartas redditas et alia jura dicti monasterii bene et utiliter/²² regam et gubernabo nihil*que* de hiisque ad dictum monasterium pertinent aut in futurum pertinebunt alienabo sed alienata quantum potero, renoto et recupera-/²³ bo et ad jus et proprietatem dicti monasterii reducam [...] in eaque eiusdem pro posse petam et defendat, utilia procurabo et notoria vetabo/²⁴ sit medens adjuvaret hec Sancta Evangelia juribus prefati Reverendissimi et Carissimi et [...] in omnibus semper salvis. In quorum nomen et singulorum fidem/²⁵ et testimonium permissorum presentes litteras fieri et per notarium et secretarium infrascriptum suscribi et publicari mandavimus ac sigilli probati reverendissimi et carissimi infinitas/²⁶ et sanctam*que* appensione commisit. Datum et actum Pampilone in domo nostra solite habitationis, in die quinta mensis octobris post recitationem vesprarum. Anno a nativitate/²⁷ Domini millesimo quingentesimo vicesimo octavo. Presentibus ibidem reverendissimis et venerabilibus religiosis viris dominis Remigio de Gorri duorum juris doctore archidiano mense et magistro/²⁸ Martino de Elicondo, sacre theologie professore, vicario, et Johanne de Ureta, canonico predictae ecclesie Pampilonensis, testibus ad premissa vocatis pariter*que* rogatis. Vidit.

.-El pergamino presenta una rotura en la línea 23.-Las firmas, al final del documento, están ilegibles.

¹ Sobre Johannes Remia dice P. Madoz en su *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España y posesiones de Ultramar* (Madrid, 1848, v. XII, p. 651) : "Entre el trascoro y la puerta principal está enterrado el Sr. Obispo D. Juan Remia, natural de Venecia y de una de las familias más distinguidas de esta República. Había sido capellán del rey Católico D. Fernando y del Emperador Carlos V. En su lápida se leía:

Johannes Remia venetus Caroli V Romi
 pis. acoaul. huius ecclesie antistes, pauper ia pie
 obiit Toleti. Aº.Di. 1539, 18 januarii

Roma, 10 de diciembre de 1558

Breve del Papa Paulo IV, por el que ordena que las prioras del convento de San Pedro sean trienales y no perpetuas. Se concedió el año de mil quinientos cincuenta y ocho

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1424, nº 17. 405 x 280 mm. Pergamino. Latín. Falta el sello pendiente.

Paulus episcopus, servus servorum Dei, dilectis filiis preceptori monasterii per preceptorem gubernari soliti Sancte Eulalie Pampilonense^{/2} et Michaeli de Gonyi [...], clerico ecclesie Pampilonensis, salutem et apostolicam benedictionem. Sua nobis dilecte in Xristo filie Maria Martin de Paternayn et Maria de Aoyz ac Heli-^{/3} sabeth de Yruozqui et [...] Ximenez et Simena de Ciordia [...], Germana de Castillo et Maria de Grez et Cathelina de Miramon, moniales monasterii Sancti Petri Pam-^{/4} pilonensis, ordinis Sancti Augustini, canonicorum [...] ordinem ipsum expresse professe in hac parte litisconsortes petitione mostrarunt et id licet [alius] ipso monasterio per obi-^{/5} tum quendam Joanne de Çufia dum viveret ipsius monasterii priorisse extra romanam curiam vita fucte priorisse regimine destituto eiusdem monasterii moniales vel earum^{/6} maior pars ad quas electio priorisse spectat et pertinet Gracianam de Huart dicti monasterii monialem elegerint ac electionem de ipsius Graciane de Huart persona factam^{/7} loci ordinarius Pampilone ad quem electionis honor confirmatis spectat ad trienium dumtaxat de earumdem monialium vel maioris partis consensu confirmaverit eadem^{/8} Graciana de Huart confirmationis honor cui ad trienium consensit victore eiusdem monasterii possessionem assecuta fuerit. Tamen quedam dicti monasterii moniales que^{/9} perpetuam priorissam et non trienalem volebant ipsi electioni seu confirmationi ut dicitur contradixerunt et ipsas litisconsortes desuper molestare, perturbare et inquietare velle^{/10} se iactarunt et iactant in non modicum, sed maximum dicti monasterii quod melius per priorissam recti et gubernari sperant et earumdem litisconsortium preiu-^{/11} dicium. Quare pro parte dictarum litisconsortium nobis fuit humiliter supplicatum ut omnium et singulorum contra dictam confirmationem seu ordinationem que ad^{/12} trienium priorissa eligatur per dictum ordinarium de dictarum monialium vel maioris partis earum consensu factam quomolice[re] [...] ac molestationum pertubatio-^{/13} num et inquietationum [priorum] causam et causas quam et quas ipse litisconsortes contra alias moniales prefatas habent et [monent] habereque et monere olunt et^{/14} intendant causam et causas de et super premissis rebusque aliis in actis cause et causarum [...] latius et verius deducendis et verificandis ac eorum occasione aliquibus^{/15} probis viris in partibus illis summarie audiendas, cognoscendas, deducendas fineque debito terminandas cum omnibus et singulis suis incidentibus dependentibus^{/16} emergentibus annexis et conexis ac toto negotio principali comittere ac supradictas moniales omnesque alios et singulos [...] vel diversim interesse putates^{/17} in decreto seu executione citationis presentium vigere decernendi nominationes, toties quoties opus fuerit etiam per edictum publicum [...] summarie et^{/18} extra iudicialiter de non tuo accessu citari eisque ac quibus iudiciis et personis tam ecclesiasticis quam secularibus quavis auctoritate et potestate iungentibus etiam sub cen-^{/19} suris et penis ecclesiasticis ac pecuniariis eorum

arbitrio moderandis et applicandis inhiberi et in eventum non paritionis censuras et penas maiores incidisse et incurrisse declarari/²⁰ aggravari, deaggravari et usque ad interdicti appositionem et brachii secularis invocationem procedi. Et si dicta Graciana de Huart manu [penas] rite aut simoniace electa fuerit/²¹ a dicto priorissatu et illius regimine prout iustum fuerit amoveri et destitui, si vero bene electa fuerit, eam iuxta confirmationem a dicto ordinario obtentam ad dictum/²² triennium prout etiam iustum fuerit manuteneri et conservari ad ordinationem ipsius ordinarii super electione triennali facta prout iustum fuerit confirmari et/²³ approbari ac cetera omnia et singula in premissis et circa ea neccessaria ac quomoliet oportuna fieri et exequi mandare aliisque eis in premissis providere constitutionibus/²⁴ et ordinationibus apostolicis ceterisque contrariis non obstantibus quibuscumque de benignitate apostolica dignemur. Quod circa discretioni vestre per apostolica scripta mandamus. Quantus vos vel/²⁵ alter vestrum vocatis fue [...] et auditis hinc inde propositis in premissis omnibus et singulis quod iustum fuerit decernatis [...] facientes quod decreveritis et/²⁶ exequendum duxeritis [...] censuras et penas appellatione remota firmiter desernari. Datum Rome apud Sanctum Petrum, anno Incarnationis Dominici/²⁷ Millesimo quingentesimo quinquagesimo octavo. Quarto idus decembri pontificatus nostri anno quarto.

.-El pergamino presenta roturas en las líneas 2, 3, 25 y 26.

24

Roma, 6 de enero de 1560

Bula del Papa Paulo IV, confirmando el cargo de priora perpetua a doña Graciana de Huarte

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., Carpeta 1424, nº 18. 710 x 530 mm. Pergamino. Latín. Falta el sello pendiente.

Episcopus servus servorum Dei, dilecte in Xristo filie Gratiane Uharte, priorisse monasterii monialium per priorissam perpetuam/² gubernari soliti Sancti Petri prope et extra muros Pampilone civitatis Sancti Augustini, salutem et apostolicam benedictionem. Congruit et conve-

nit honestati ut ea que de Romani Pontificis gra-^{/3} tia processerunt licet eius superne obitu litte-
re apostolice desuper confecte non fuerunt suum sortiantur effectum. Dudum siquidem felicitis
recordationis Paulo Episcopo IIII precessedoris nostro pro parte/⁴ tua exposito *quod* alia post-
quam tecum ut non obstante defectu natalium quem desoluto vel coniugato aut clerico et solu-
ta vel coniugata aut alia genita pateris quodcumque Sancti Augustini vel cum suis alterius/⁵
ordinis regulare beneficium ecclesiasticum etiam si prioratus monasterii per priorissam perpe-
tuam gubernari soliti foret et ad illum consuevisset que per electionem assumi eique cara per
vicarium per-/⁶ petuum exerceri soluta innuere animar si tibi alia canonice conferretur aut elige-
reris, putareris aut alia assumereris ad illum et instituereris in eo recipere et retinere valeres
apostolica auctoritate dispensatum/⁷ fuerat prioratu monasterii monialium per priorissam perpe-
tuam gubernari soliti Sancti Petri prope et extra muros Pampilone dicti ordinis Sancti Augustini
tunc certo modo vacante dilecte/⁸ in Xristo filie conventus dicti monasterii pro future priorisse
electione celebranda vocatis omnibus voluerunt potuerant et debuerant electioni huiusmodi
comode interesse die ad eligendum/⁹ prefixa ut moris erat convenientes in vivum. te etiam eius-
dem monasterii monialium dictum ordinem Sancti Augustini in illo expresse professam in ipsius
monasterii priorissam elegerant./¹⁰ *Quodque* tunc *Episcopus* Pampilonensis seu habens ad id
specialem ad eodem Episcopo potestatem illius vigore eius in spiritualibus vicarius generalis
electionem de te factam predictam certis modo et forma tunc expres-/¹¹ sis ordinaria auctori-
te approbaverat et confirmaverat. Tuque electionis et confirmationis vigore eiusdem prioratus
possessionem assecuta fueras. Et in eadem expositione subiuncto *quod* tu dubitabas elec-/¹²
tionem ac confirmationem et approbationem predictas ac inde secuta quicumque ex certis cau-
sis viribus non subsistere ac prioratum predictum adhuc certo modo vacare. Idem predecessor
volens tibi apud/¹³ eum de religionis et de vite mundicia aliisque probitatis et virtutum meritis
multipliciter commendate eorum intuitu [...].ficere specialem teque quibus suis moris suspensio-
nis et interdicti aliisque ecclesiasticas seu iuris /¹⁴ censuras et penis a iure vel ab homine qua-
vis occasione vel causa latis si quibus quomodolibet innodata existebas ad effectum
infrascriptorum duntaxat consequendum absolvens et absolutam fere censens verumque et/¹⁵
ultimum dicti prioratus vacationis modum etiam si ex illo quevis qualis reservatio etiam in corpo-
re varie clausa resultaret pro expresse habens. Sub data videlicet kalendas junii pontificatus sui
Anno Quinto prioratum/¹⁶ predictum cuius et illi forsas annexorum fructus, redditus et proventus
viginti quattuor ducatorum auri de camera, secundum communem estimationem, valoreman-
nuatim ut afferebas non excedebant quovis modo et/¹⁷ ex cuiuscumque persona seu per libe-
ram reservationem cum suis de illo in Romana Curia vel extra eam etiam coram notario publico
et testibus sponte factam aut constitutionem pie memorie Johannis Pape XXII etiam /¹⁸ prede-
cessoris nostri que incipit Execrabilis vel assecutionem alterius beneficii ecclesiastici quavis
auctoritate collati vacaret etiam si tanto tempore vacavisset quod eius collatio juxta Lateranem
statuta concilii ad/¹⁹ sedem apostolicam ultime devoluta ipsiusque prioratus dispositioni apos-
tolice specialiter reservatus existeret et ad illum convenisset que per electionem assumi eique
cura per vicarium perpetuum exerceret solita etiam/²⁰ iurisdictionalis [...] super eam quoque
inter aliquas [...] cuius statum idem Paulus predecesor haberi voluit pro expresse penderet
indecisa [...] kal. junii non esset in eo alieni/²¹ specialiter vis quesitum et medietatis dilectarum
in Xristo filiarum conventus predictarum ad id accederet assecutus cum annexis ac omnibus
iuribus et pertinentiis suis apostolica tibi auctoritate contulit et de illo etiam provi-/²² dit curam
regimem et administrationem illius tibi in spiritualibus et temporalibus plenarie comittendo. Non

obstantibus recolende memorie Bonifacii Pape VIII similiter predecessoris nostri et aliis apostolicis/²³ constitutionibus ac monasterii et ordinis predictorum iuramento, confirmatione apostolica vel quavis firmitate alia roboratis statutis et consuetudinibus contrariis quibuscumque. Aut si aliquae super/²⁴ provisionibus sibi faciendis de prioratibus [...] speciales vel aliis beneficiis ecclesiasticis in illis partibus generales dicte sedis vel legatorum eius litteras impetrassent etiam si per eas ad inhibiti-/²⁵o nem, reservationem et decretum vel aliud quomodolibet esset processum. Quibus omnibus idem Paulus predecessor te in assecutione dicti prioratus voluit anteferri. Sed nullum per id eis/²⁶ quoad assecutionem prioratum vel beneficiorum aliorum preiudicium generata. Sed si pro tempore existenti Episcopo Pampilonense et prefatis conventui vel quibusvis aliis comuniter vel divisum/²⁷ a predicta esset sede induitur quod ad receptionem vel provisionem aliquis minime tenerentur et ad id compelli aut quod interdicti, suspendi vel excommunicari non possent. Quodque de prioratibus/²⁸ huiusmodi vel aliis beneficiis ecclesiasticis ad eorum collationem, provisionem, putationem, electionem seu quamvis aliam dispositionem coniunctam vel separatam spectantibus nulli valeret providere per litteras/²⁹ apostolicas non facientes plenam et expressam ac de verbo ad verbum de indulto huiusmodi mentionem. Et qualibet alia dicte sedis indulgentia generali vel speciali cuiuscumque teneris existeret per quam litteras/³⁰ ipsius Pauli predecessoris si desuper confecte fuissent non expressam vel totaliter non insertam effectus huiusmodi gratie impetrari valeret quomodolibet vel differri. Et de qua cuiuscumque toto tenore habenda/³¹ esset in eisdem litteris mentio specialis. Item cum Paulus predecessor ex tunc irritum decrevit et inane sisecus super hiis a .quoquam quavis auctoritate scienter vel ignoranter contingeret attemptari. Ne/³² autem de absolutione, collatione, provisione voluntate et decreto predictis pro eo quod super illis dicti Pauli predecessoris eius superne mente obitu littere confecte non fuerunt, valeat quomodolibet/³³ hesitari tuque illorum fruste eris effectus. Volumus et similiter apostolica auctoritate decernimus quod super illis absolutio, collatio, provisio, voluntas et decretum Pauli predecessoris huiusmodi per inde a dicta die kalendas junii suum/³⁴ sortiantur effectum ac si super illis ipsius Pauli predecessoris littere sub eiusdem diei. Date confecte fuissent prout superius enarratur. Quodque putere littere ad probandum plene absolutionem, collatio-/³⁵ nem, provisionem, voluntatem et decretum Pauli predecessoris huiusmodi ubique sufficient nec ad id probationis alterius miraculum requiratur. Quocirca venerabili fratri nostro Episcopo [Feltreco] et/³⁶ dilectis filiis Archidiacono de la Tabla in ecclesia pampilonense ac Officiali pampilonense per apostolica scripta mandamus quatenus ipsi vel duo aut unus eorum per se vel alium vel alios te recepto/³⁷ prius a te nostro et romane ecclesie nomine fidelitatis debite solito iuramento iuxta formam quam sub bulla nostra mittimus introclusam vel procuratorem tuum nomine tuo in corporalem possessionem prio-/³⁸ ratus et annexorum virumque et pertinentiarum predictorum inducant auctoritate nostra et defendant inductum a moto exinde qualibet illicita detentione facientes te vel pro te procuratorem predictum ad prioratum/³⁹ predictum ut est moris admitti. Tibique de illius et annexorum eorundem fructibus redditibus proventibus iuribus et obventionibus universis integre responderi. Contradictores auctoritate nostra appellatione post/⁴⁰ posita compescedendo. Non obstantibus omnibus supradictis, nulli ergo omnes hominum liceat hanc paginam nostre voluntatis et decreti infringere vel ei ausu temerarie contradiceret. Si quis autem hoc/⁴¹ attemptare presumpsent indignationem omnipotentis Dei ac Beatorum Petri et Pauli Apostolorum eius se noverit incursurum. Datum Rome apud Sanctum Petrum, anno incarnationis Domini/⁴² Millessimo quingentesimo quinquagesimo nono. Octavo idus januarii, pontificatus nostri anno primo.

25

7 de febrero de 1560

Notificación y prohibición hechas al obispo de Pamplona sobre la elección y nombramiento de priora del monasterio de San Pedro de Ribas. Se confirma como priora a doña Johana de Huarte

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1424, nº 19. 265 x 372 mm. Pergamino. Latín. Falta el sello pendiente. Estado muy deteriorado que impide su lectura.

26

Roma, 6 de noviembre de 1645

Bula papal dirigida a la priora y Monasterio de San Pedro de Ribas, regulando la vida en el citado Monasterio

A. G. N., Sección de Clero, 2, nº 32. 225 x 200 mm. Pergamino. Latín. Incompleto, falta un tercio del texto. Falta el sello pendiente.

Spiritualique consolationi consulitur, libenter intendimus et desuper pastoralis officii nostri parte [...] ² filia abbatissa et moniales monasterii monialium Sancti Petri nuncupati prope et extra muros Pampilone [...] ³ tranquillitate felicique gubernio, ac alias ut [oer] multis inconvenientibus et incommodis [...] ⁴ per nos opportune ut infra provideri summo opere defiderent. Id circo nos prospero eiudem [...] ⁵ et moniales specialibus favoribus et gratiis prosecui volentes et illarum singulares personas [...] ⁶ vel ab homine quoties occasione vel causa latis signibus quomodolibet. Innodata exeunt ad effectum [...] ⁷ illarum nomine nobis super hoc humiliter porrectis inclinati. Ne de cetero abbatissa [...] ⁸ quod mulieres seculares cuiusvis status, gradus ordinis et conditionis exeant in [...] ⁹ cessam habeant sub exertionis ac privationis vocis active et passive, aliisque arbitrii nostri [...] ¹⁰ Presentium interdiciamus et prohibemus sicque et non aliter in premissis per quoscumque [...] ¹¹ debere ac irritum et inane si sevis super hiis a quoquam quavis auctoritate scienter vel [...] ¹² ac Monasterii et Ordinis huiusmodi etiam iura-

mento, confirmatione apostolica vel quavis [...] /¹³ in contrarium premissorum *quomodolibet* concessis, confirmatis et innovatis [...] /¹⁴ in suo robore permanuris ad premissorum effectum, specialiter et expresse derogamus [...] /¹⁵ in aliquo perspicuo dicti Monasterii loco unde ab omnibus cerni possit cont[...]/¹⁶ Catonis. Die VI novembris M. DC. XXXXV. Pontificatus [...].

27

Roma, 14 de septiembre de 1723

Bula del Papa Inocencio XIII para los días antes de Navidad

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1424, nº 20. 405 x 137 mm. Pergamino. Latín. Falta el sello pendiente.

Ad futuram Dei memoriam [...] accepimus moniales monasterii Sancti Petri ordinis Sancti Augustini, situm extra muros civitatis Pampilonense per novem continuos dies imme-/² diatos antecedentes festum Nativitatis Domini nostri Jesu Christi multa xristiana pietatis opera ad cappellam seu altarem vel oratorium intra claustram dicti monasterii sit exercere consueverint seu intendant. Hosas argenteas earumdem/³ monialium devotionem paterna charitate intenti omnibus monialibus predictis aliisque in dicto monasterio degentibus seu penitentibus et confessis ac sacra communione defectis que que per istam cappellam, vel altare vel oratorium intra claustra dicti monasterii/⁴ situm in [...] per novem dierum singulis annis devoti insitaverint et ibi pro [...] concordia heresum extirpatione a Sancta Ecclesia exaltatione pias ad Deum preces effunderint, quo die preconem id egerint/⁵ plenaria omnium peccatorum suorum indulgentiam et remissionem misericordia in Domino concedimus, in reliquis vero exceptis novem diebus iisdem monialibus aliisque in dicto monasterio degentibus vere ibi penitentibus et confesis ac sacre/⁶ communione reffectis per istam cappellam seu altare vel oratorium extra claustra dicti monasterii situm ut supra visitans et ibidem orans quo die exceptis id egerint septem annos et totidem quadagenas [...] eis alias quomodolibet de/⁷ bitis in forma ecclesie consueta. Relaxamus presentibus ad septenium [...] litum, volumus autem quod si pro impie presuntione et admissione seu publicatione spatium aliquid vel minimum detur, aut sponte oblatus recipia-/⁸ tur presentes nulla sint. Datum Rome apud Sanctam Mariam Maiorem sub annulo Piscatoris, die XIV septembris, M.DCC. XIII, pontificatus nostri tertio.

II. DOCUMENTOS EN OCCITANO

1

Pamplona, 14 de diciembre de 1282

Escritura de arrendamiento hecha por doña Cecilia de Alvernia, priora del Monasterio de San Pedro de Ribas, y las monjas del mismo, de una viña en el término de San Juan de la Cadena, en favor de Sancho de Eslava, podador, y Sancho de Uzçama, con la obligación de realizar en la misma cinco labores al año, por diez años, distribuyéndose sus frutos a medias

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1422, nº 17, 365 x 240 mm. Pergamino. Occitano. Partida por ABC.

In Dei nomine. Sabuda cosa sia a totz homes que jo dona Cizilia d'Alvernia, priora del Monesteri de Sant Peire de Ribes, con consentiment y otorgament de² nostre convent, otorgam e donam a meyes a vos don Miguel d'Eslava lo podador e a vos don Sancho d'Utçama e a tot vostre mandament tota aquela nostra vinna del³ terminat de Sant Johan de la Cadena, per desta festa de Sant Martin que es passada a .X. ans qui primers son avenir .X. fruitz cuillitz, es esta manera⁴ ab aquetz convenentz, ço es assaber que vos hi façatz cada an estes labors, nomnadament escalçar e podar e cavar e avinar e morgonar, e nos en⁵ aquest primer an que hi metatz .X. cargues de pals a vostra mission sens engan e per convenient que vos n'ayatz e sia vostre aquest primer fruit dongan. E⁶ apres a quada an que hi metatz altresí .V. cargues de pals a vostra mission sens engan e hi façatz les altres .V. labors cada an a vostra mission. E los⁷ sarmentz que sien totz vostres, mais lo vinnoclage que paguen per mey. E vos que cuillatz lo fruit troa la comporta e que dongatz a nos o a nostre mandament⁸ dest primer an en avant lo mercat del fruit per razon que la vinna es nostra e vos que n'ayatz l'altra meitat per razon de les missions e dels tribailz⁹ que vos n'avretz, e doy vos fiança en pena de .C. morabedins de bon aur don Garcia de Bruslada lo bureler, que vos façam bona la devant dita vinna en aquetz¹⁰ X. ans .X. fruitz cuillitz e vos podrem tot enbarc e tota mala voz de nos e de tot omne e de tota femna. Aquesta vinna es affrontada¹¹ de la una part con la vinna de dona Peronela e de don Simon Jurdan son marit e de l'altra part con la vinna de dona Anglesa filla de don Arnalt¹² la Ceilla e ten de lonc de la venela de Biricatu troal camin, com omne va Baraniain. E nos los ditz don Miguel d'Eslava e don Sancho¹³ d'Utçama otorgam tot lo que devant dit es e prometem a bona fe que o tengam leyalment, sens engan e vos en donam fiança de .C. mora-

bedins de/¹⁴ de bon aur; lo dit don Garcia de Bruslada *que* tengam a vos la dita priora e vostre *convenent* totes les *convenences* desta carta e cadauna deles. E io la/¹⁵ dita priora e lo convent otorgam *que* si del .l. de vos dos deven en est comey antz del sobredit omne, *que* lo qui vivretz la tengatz troals sobre/¹⁶ ditz .X. ans e los .X. fruitz sien cuillitz fazent e conplent leyalment tot lo *que* devant dit es. Et es assaber *que* furen presentes el logar dona/¹⁷ Catelana e dona Aynes, tresoreres, e dona Milia Sangitz e dona Mayor e dona Maria Peritz, sacristanes, et altres dones, en razon de convent./¹⁸ E io lo dit Garcia de Bruslada me otorguey *per* tal fiança com devant dit es *per* les dos partides. A la qual fiança les partides cadauna *per*/¹⁹ si se obligaren de gaire de tot daun desta fianceria sobre totz lurs bens mobles e heredatz or *que* sien. Testimonis son odidors e veedors qui/²⁰ presentz furen el logar don Pedro d'Ezcava e Pere Miguel d'Eslava lo podador e don Semen Aznariz lo vinnocle e Johan d'Eslava/²¹ e Miguel Peritz escrivan jurat de Pampalona. Actum est hoc in Era M. CCC. XX. en dezembre, lendeman de Santa Lucia. Lo dit Miguel Peritz, escrivan/²² jurat, scripsit et est testis.

2

Mayo de 1290

Reclamación hecha por Toda Henjgujtz, priora del monasterio de San Pedro de Ribas, de las tres cuartas partes de los derechos del molino del Maçon en beneficio de dicho monesterio

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1422, nº 19, 240 x 195 mm. Pergamino. Occitano.

Sapjen totz aquels quj esta present carta veyran *et* hoyran que io, dona Toda Henjgujtz, *per* la/² graça de Deus, priora del conuent *et* de les dones de la horden de Sant Pere de Ribes pres de Panpalona,/³ aytorguej *et* uenc de manifest que metey mala uoz el moljn del Maçon els tres quartz de la demeya/⁴ roda, *per* mj *et* *per* tot lo conuent del dit monesterj, en presencia *et* au mandament de don Guarçia Ar-/⁵ nalt, amjrat del borc de Sant Çernjn de Panpalona, *per* lo dreyt que dona Claria, seror del dit/⁶ monesteri *et* fiylla de don Iohan Mateu del Triyllar *et* de dona Maria del Triyllar, quj furen. Djc io,/⁷ la dita dona Toda Henjgujtz, que lo dreyt de dona Clarja sobredita, quj fu, es les tres quartz de la/⁸ dita demeya roda de la dita horden *et* deu estar nostre, apreguey io, la sobredita dona Toda Henjgujtz a uos,/⁹ lo djt amjrat, que me seyn-

naletz lo dreyt *et* la ysida dels ditz tres quartz del dit moljn de part/¹⁰ lo bispe *et* de part uos, *que non donguen* al dit Santz nj a mj entroa que sia conoysut de quj es lo/¹¹ dreyt del djt moljn. Et io, don Guarçia Arnalt, amjrat sobredit, assy ey seynnalat, de part/¹² lo bispe *et* de part mj, lo trebut *et* la ysida del dit moljn, a preguaries de la dita *priora et que non donguen*/¹³ a Santz del Tryllar ni a la dita *priora* nj al conuent entroa que sia declarat de quj sera lo dreyt/¹⁴ *et* dauver lo. En testjmonjança de les coses sobredites jo, don Guarçia Arnalt, amjrat sobredit, metey/¹⁵ mon sayel pendent *en* esta present carta. Testimonjs son quj presentz *et* preguatz furen el loguar *et*/¹⁶ quj per testimonjs se aytorguaren: don Pere Marra *et* don Pedro d'Echaurj, lo merçer, facta carta/¹⁷ *et* mala uotz *et* seynnaleralement jn era M^a CCC^a XX.VIII. el mes de may, lo djmercles apres la festa/¹⁸ de Pentacosta, *et* fu fayta aquesta mala uotz *et* seynnaleralement entre prima *et* terçia. Et io, Mjguel Santz/¹⁹ de Ronçauals, escriuan jurat public de Panplona, escriuj esta carta *per preguaria et per mandament*/²⁰ de la deuantdita *priora et* de don Guarçia Arnalt, amjrat, en testjmonjança de totes les coses/²¹ sobredites fiy aquest mon sig- (*signo del notario*) -ne acostupmnat *et* suy testjmonj.

3

Pamplona, 11 de marzo de 1291

Carta de concordia hecha entre Juan de Aguiregui y Miguel de Larrayn y la priora del Monesterio de San Pedro de Ribas, por la cual se ponen de acuerdo sobre el alquiler de un rocín al citado Monasterio que había muerto estando al servicio del mismo

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1422, n^o 20, 210 x 280 mm. Pergamino. Occitano.

In Dei nomine. Sabuda cosa sia a totz aquels qui esta present carta veiran e oyran, que/² nos, don Miguel de Larrayn e don Johan d'Aguyregui, sabates, vezins e estagantz en Pampalona,³ faziem demanda *per rason* d'un roçin que nos les aviem aloquat a la priora de Sant Pere de/⁴ Ribes, nomnadament a dona Tota Eieguetz que era priora. La sazón que nos rendis lo roçin/⁵ au lo loguer, e dizi la dita priora que no era tenguda de rendre nos lo roçin puyts que/⁶ era mort lo roçin per sa desventura e non per sobra que la li fis, mas que nos/⁷ rendrialo quer com lo loguer de tantz dies, com tengut l'avia. E que ela no era tenguda de dar/⁸ nos mas

per for. E nos entre muytes palaures de partydes ensenble, fimes avenença e con-/⁹ posiçion, en tal manera que l'avenença fur atal que regebimes lo quer e lo loguer de tantz dies/¹⁰ com tengut l'aviem e la sela e lo fren e nos, les sobreditz don Miguel de Larayn e/¹¹ don Johan d'Aguireguy, çabates, tenem nos ben per paguatz e per entegratz ab aquo que reçebut/¹² avem com sobredit es de sus e vos clamam quites a vos dona Çizilia, priora de Sant/¹³ Pere de Ribes, e a tot lo convent del sobredit Monesteri, per totz les tems del segle del sobredit/¹⁴ roçin e del loguer e de la sela e del fren que ni altre per nos ni en voz de nos/¹⁵ nunca vos puyscam demandar ninguna ren per rason del sobredit roçin, leialment, a bona/¹⁶ fe, sens mal enguan. E per l'omenage que nos vos avem fayt vos prometem per convinent/¹⁷ que nos ni altre per nos, ni en voz de nos non vayam contra esta carta e per mayor/¹⁸ segurtat e confirmaçion de totes les coses sobredites, nos, les sobreditz don Miguel de/¹⁹ Larayn e don Johan d'Aguireguy, vos dam ferme de salvedat a vos la sobredita priora/²⁰ e al sobredit convent que jamas non vos puyscam res demandar per lo sobredit roçin./²¹ Don Pedro de Lanz lo burulerer, al qual avem en convinent de guardar de mal e de domage per/²² rason desta fermeria en que nos l'avem mis. Io, lo sobredit don Pedro de Lanz, atorguey/²³ me per tal ferme com sobredit es e daquo son testimonis qui clamatz e preguatz e presentz/²⁴ furen el loguar e qui per testimonis se atorguaren, don Pere Mara e Jurdan l'es-/²⁵ peçier e Martin d'Artayssona lo çabater e Pascal de Tirapu e Johan Santz. Facta carta/²⁶ in Era M. CCC. XX. nau, el mes de martz, lo primer dimenge de quaresma, l'onzen dia del/²⁷ dit mes e io, Johan de Marquelayn, escrivan jurat e notari public de Pampalona, escrivy esta/²⁸ present carta a preguaria e a mandament de les sobredites partides e fi aquest/²⁹ signe acostumnat e soy testimoni.

4

Pamplona, 13 de mayo de 1291

Carta de donación hecha por Sancho del Trillar, en favor del Monasterio de San Pedro de Ribas, de un derecho sobre el molino de Maçón

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1422, nº 21. 315 x 180 mm. Pergamino. Occitano. Falta el sello pendiente.

Sappien totz aquels qui esta present carta veyran e hoyran, que jo Santz del Tryllar, filltz de don Johan Mateu del Tryllar/² e de dona Maria del Tryllar, sa muyller qui furen, quitey e relay a

vos, dona Siçilia, priora del Monesteri de Sant Pere de Ribes, e/³ al convent del Monesteri devant dit, tot aquel dreyt que jo deviei aver els tres cartz de demeya roda del molin del Maçon, les/⁴ cals .III. cartz de demeya roda laysaren les devant ditz don Johan Mateu e dona Maria del Tryllar, sa muyller, en lur destin a dona/⁵ Claria, ma sor, en tal manera que jo, lo devant dit Santz del Tryllar, ni homne, nin fema de ma genoylla, en votz ni en raçon de/⁶ mi res non vos puyscam demandar ni enbarguar els .III. cartz de demeya roda devant dita. Encara jo, lo devant dit/⁷ Santz, conveney a vos, la devant dita priora, e al convent del Monesteri devant dit, que si algun o alguna vos enba-/⁸ rguare els .III. cartz de la demeya roda devant dita, que jo vos ne ajudiey de la carta del destin, que firen les devant ditz/⁹ don Johan Mateu e dona Maria del Tryllar, qui furen payre e mayre de mi, Santz devant dit, la tenir e conplir totes les coses/¹⁰ devant dites. Jo, lo devant dit Santz, ey vos donat ferme a don Ramon de Jaqua, al cal jo, lo devant dit Santz, ei en con-/¹¹ vinent de guardar de tot daun per raçon desta sobre dita fermeria en que jo l'ei mis. Jo, don Ramon de Jaca, atorguey me/¹² per tal ferme com sobre dit es. E per mayor segurtat e confirmaçion de totes les coses devant dites, jo, lo devant dit/¹³ Santz del Tryllar, ei mis mon sayel pendent en esta present carta huberta. E daco son testimonis qui clamatz e presentz/¹⁴ furen el loguar e qui per testimonis se atorguaren: Andreu d'Alvernia e Eneco de Guomatz. Facta carta in Era/¹⁵ M. CCC. e vint e nou, el mes de may, dimenge, XIII dies entratz al entrant del dit mes. E jo, Miguel Santz de Ronçavals,/¹⁶ escrivan jurat public de Panpalona escrivy esta carta per mandament de les sobre dites partides e en testimonia-/¹⁷ nça de totes les coses sobre fiy aquest mon signe acostumpnat/¹⁸ e soy testimoni.

5

Diciembre de 1324

Carta de cesión de una viña por diez años a Eneco de Liçasso por parte del monasterio de San Pedro de Ribas, a cambio de la entrega de la mitad del fruto recogido anualmente a dicho monasterio

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1423, nº 10, 330 x 280 mm. Pergamino. Occitano. Partida por ABC

In Dei nomjne. Sabuda cosa sia a totz homes, al presentz et als qui son per venjr, que nos, dona Sancha Peritz Nauar, priora de les dones/² de la orden de Sant Peire de Ribes apres

Pampalona, et dona Atheresa Remjritz, sopriora, et dona Thota Martinjtz de Bayllarin, tresorera, et dona³ Martina de Baraxayn, sacristana, et dona Thota Peritz de Larraya, clauera, et dona Theresa Mjguel, portera, serores en la dita horden de Sant Peyre, aytorgam/⁴ et uenem de manifest que dam a meyes a uos, don Eneco de Liçasso, baster, vezjn de Pampalona, per nos meteysses et per tot lo capitol et conuent/⁵ de les dones de la dita nostra horden aquela vjna del temjnat de Lezcayru qu'es de la dita nostra horden, la qual vjna se ten et se afronta de la/⁶ una part con la vjna de lohan, filtz de don Pere Ochoa d'Uritz, qui fo, et de l'altra part se ten et se afronta con la vjna de don Lope/⁷ Mjguel lo podador, vezjns de Pampalona, et de l'altra part se ten et se afronta con lo prat de Lescayru.⁸ Et dam uos la a meys, dest dia de huey et desta hora adeuant pera detz ans qui primero son a uenjr contjnuadament complitz, detz fruytz cuy-/⁹ litz, en tal manera que uos, lo dit don Eneco, laboretz la dita vjna cad'an en tot lo dit temps de ses quatre labors ben et complidament, a temps/¹⁰ conujnible, es a saber, podar, descalçar, layar, cauar o aujnar a uostra propria mesion et del fruyt et dels espleitz que Deus dara en la dita vjna, que uos/¹¹ o lo dit don Eneco donetz cad'an en tot lo dit temps a sa sazon, la mjtat del fruyt et dels espleitz com dit es a la comporta al cantel/¹² de la vjna a nos, les dites dones, o als qui seran per temps priora et dels oficis sobreditz de la dita horden pera obs al dit capitol et conuent, sens mesion/¹³ njnguna de nos. Et que nos, lo dit don Eneco, ayatz et recebatz cadan en tot lo dit temps l'altra mjtat del fruyt et dels espleitz/¹⁴ que Deus dara per vostres laborances et mesions que feyt auretz en la dita vjna. Et les detz ans pasatz, detz fruytz cuylitz, que desemparetz/¹⁵ et laysetz la dita vjna, soltament et quitament, sens enbarc njngun, que per razon de uos y podis auenjr a la dita nostra horden, et deuem/¹⁶ et em tengudes de far vos bona la dita vjna de nos et de totz homes et de totes femes els sobreditz detz ans, detz fruytz cuylitz.¹⁷ Et per tenjr et complir et auer per ferm totes les coses sobredites nos, les sobredites dona Sancha Peritz, priora, et dona Atheresa Remjritz, sopriora,¹⁸ et dona Thota Martijnjtz, tresorera, et dona Martjna, sacristana, et dona Thota Peritz, clauera, et dona Theresa Mjguel, portera, per nos et per tot lo capitol/¹⁹ et conuent de la dita nostra horden qui ara em et serem per temps, obligam a uos, lo dit don Eneco, o al mostrador desta carta totz les bens heredamentz de/²⁰ la dita horden, renunciant generalment et specialment a tot nostre for et a la exception de non respondre a la carta. Altresi es a saber que io, lo dit/²¹ don Eneco de Liçaso, baster, recebei a meyes la dita vjna de uos, les sobredites dones et serores, en la dita horden de Sant Peyre pera els sobreditz/²² detz ans, detz fruytz cuylitz com sobredit es et ey en conujnent et me obliguey jus obligation de totz mes bens mobles et heredatz presentz et per/²³ uenjr en totz logar que noysutz seran, a laborar o far laborar la dita vjna de ses quatre labors en la manera sobreta (sic) et donar et vendre cad'an en tot lo dit/²⁴ temps la mjtat dels espleitz a sa sazon et la mjtat del fruyt a sa sazon, a la comporta al cantel de la vjna a mon cost et a ma mesion en la manera/²⁵ de com sobredit es, a uos, les dites dones, o al mostrador desta carta pera obs al capitol et conuent de les dones de la dita horden de Sant Peyre/²⁶ et complitz les ditz detz ans, detz fruytz cuylitz, que layssiey et desenparey la dita vjna a la dita nostra horden sens njngun enbarc que per razon de mj y podis/²⁷ auenjr. Et per tenjr et complir et auer per ferm tot ço que sobredit jo, lo dit don Eneco, renunciay totz fors, hus et costupmes de for seglar et de Santa Eglezia,²⁸ generalment et specialment renunciay a tot mon for et a la exception de non respondre a carta. Testes sunt: don Mjguel Peritz d'Aruaçu et don Pero Garcia de Sarroa, ca-/²⁹ pelans, et don Semeno de Ymizcotz, coder, et Semen Mjguel de Aynorbe, moljner, vezjns de Pampalona. Et jo, Martjn Ynjguitz de Urdanjtz, notari public et jurat de Pampalona,³⁰ que en les

coses deuantdites fuy present, escriuj esta carta con ma *propria man et* sa pareylla *partides per* a.b.c., er^a mjl.CCC.sissanta *et* dos, lo dissapte/³¹ derrer del mes de dezembre *et* fi en ela aquest mon sig- (*signo del notario*) -ne acostupnat en testimonjança de les coses sobredites.

6

29 de septiembre de 1328

Carta de otorgamiento dada por Diego Peritz d'Echarren, confirmando que ha recibido del monasterio de San Pedro de Ribas todas las propiedades que dicho monasterio tiene en Içu por veinte años, a cambio del tributo de tres cahíces y un robo de trigo

A. Mon. S. P., A. H. N., carpeta 1423, nº 11. 287 x 315 mm. Pergamino. Occitano. Partida por ABC

Sapien totz aquels quj esta present carta veyran *et* hoyran que io, Diego Peritz d'Echarren, vezjn d'Echarren de pres/² lo Pont de la Reyna, atorguey *et* uenc de manifest que ey atrebutat de uos, la hondrada dona Alujra Eljon, seror en la horden de Sant/³ Pere de Ribes apres Pampalona, totz aquels heredamentz que uos auetz en la villa d'Jçu *et* en totz ses temjnatz, es a saber, casals, vjnas/⁴ *et* peças, con totz quantz dreytz uos hy auetz o uos pertajnn auer en la dita villa de Yçu *et* en totz ses temjnatz, dest present dja d'u-/⁵ ey que esta carta fu fayta *et* per mj otorgada en vjnt ans que primers contjnuadament en seguent son a venir compljtz, vjnt/⁶ fruytz cuyllitz, per tres kafitz *et* huna roa de bon forment nou ljmpj de dar *et* de pendre, mesura de Pampalona, cad'an dels sobredjtz vjnt/⁷ ans de trebut, lo qual trebut prometey *et* me obligeuy leyalment, a bona fe, sens enguan, de dar *et* pagar cad'an dels djtz vjnt ans djntz/⁸ en la djta orden de Sant Peyre de Ribes, es a saber, per la festa de Sant Mjguel del mes de setembre, sens njngun altre alongament, a uos, be-/⁹ djta dona Alujra Eljon, o a quj esta carta mostrara, sens altra carta de procuracion njnguna. Altresi es a saber que dey laborar les vjnes [que uos]/¹⁰ auetz el temjnat d'Jçu cad'an els sobredjtz vjnt ans en son temps de ses quatre laborançes, ben *et* compljdament, ço es a saber, podar, des-/¹¹ calçar, cauar o layar *et* aumar, *et* compljtz les djtz vjnt ans, les vjnt fruytz cuyllitz, dey uos rendre *et* desenparar totz les sobre-/¹² djtz heredamentz que io de uos tenc a trebut, amilloratz *et* no apeyoratz [col] sest *et* el [puynt] que io les reçebey a trebut. Et/¹³ si uos, la djta dona Alujra Eljon, o quj esta carta mostrara fisetz cost o mession, dam o destartz, jornades, jntereses per demandar, auer *et* cobrar lo djt/¹⁴ tre-

but de cada un de les ditz termes adeuant o les dites conujnençes o alguna deles, io, lo djt Djago Peritz, *per conujnença* me obliguey de pagar/¹⁵ *et* amendar uos lo tot en djt de nostra simpla palaura sens jura *et* testimoniança njnguna. Et a far ualer, tenjr *et* complir tot ço *que* so- /¹⁶ bredjt es, io, lo djt Djaguo Peritz, obliguey leyalment, a bona fe, sens engan, totz mes bens sedentz *et* mouentz, gajnatz *et* per gajnar, conoyssutz/¹⁷ *et* per conoystre, en tot loc *que* conoyssutz *et* trobatz seran, ont renunciye per cert sobre tot for, tot hus *et* tota costumpne de for seglar *et* de Sancta/¹⁸ Egleſia, generalment *et* specialment renunciye a tot mon for *et* al for de non respondre a carta. Et altresí io, la dja dona Elujra Eljon,/¹⁹ seror en la dja horden de Sant Peyre de Ribes, con otorgament *et* liçencia de la hondrada dona Maria Mjguel d'Oritz, priora de la dja horden/²⁰ de Sant Peyre de Ribes, vos day *et* otorguey a uos, lo djt Djago Peritz de Echarren, totz quantz heredamentz yo hey en la dja villa de/²¹ Yçu *et* en totz ses termjnatz a trebut per als sobredjtz vjnt ans, vjnt fruytz cuylljtz, cad'an per trebut de tres kafiz *et* huna roa de/²² froment nou ljmpí de dar *et* de pendre, mesura de Pampalona, con totz quantz dreytz yo hey o a mj apertajnn auer en la dja villa d'lçu *et* en/²³ ses termjnatz en la manera sobredja *et* conuenc *et* me obliguey leyalment, a bona fe, sens engan, de far uos bons les ditz heredamentz/²⁴ els sobredjtz vjnt ans segont for, hus *et* costumpne de far bons *et* heredamentz (*sic*) *que* [em da] a trebut en la dja villa d'lçu *et* de non toldre/²⁵ uos les per mas nj per mejntz *et* ad aquo tenir *et* complir obliguey totz mes bens mobles *et* heredatz dor *que* trobar se puyssquen, ont renunciye ge-/²⁶ neralment *et* especialment a tot mon for. Altresí jo, la dja dona Maria Mjguel d'Oritz, priora de la dja horden de Sant Peyre de Ribes, otorguey/²⁷ consentey, laudey, ratifiquey le djt trebut *et* tot ço *que* en esta carta es contengut. De tot aquo son testimonjs *qui* pregatz *et* clamatz *et*/²⁸ presentz furen el logar *et* *qui* per tals testimonjs se atorgaren: don Mjguel Semenitz de Bilaua, capelan, *et* Martin Yuaynnes de Echarren, estaiant con lo djt/²⁹ don Diaguo Peritz d'Echarren. Facta carta jn era .Ma.CCCa. syssanta *et* seys, dijos, festa de Sant Mjguel, el mes de setembre. Et io, Martjn/³⁰ Peritz de Turrilles, notari publjc *et* jurat de Pampalona, quj a totes les coses sobredjtes fuy present per mandament de les dites partides, escriuj/³¹ esta carta con ma *propria* man *et* sa pareylla per a.b.c. partides *et* fi aquest mon sig- (*signo del notario*) -ne acostumpnat/³² en esta present carta *et* suy testjmonjy.

2 de abril de 1339

Autorización por parte de las monjas del monasterio de San Pedro de Ribas para que los cabezaleros de don Mjguel Moça, alcalde en la corte de Navarra, compren una propiedad con las ciento veinte libras que éste había dejado como dote para que su hija Esteuena ingresara en el monasterio en su testamento, toda vez que no se había podido comprar una renta en collazo de ese valor

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1423, nº 18. 275 x 278 mm. Pergamino. Occitano.

Sapien totz aquels *qui* esta present carta veyran *et* hoyran *que* jo, Johana Peritz de Larrassoynna, priora de les dones *et* conuent de/² Sant Pero de Ribes pres Pampilona *et* jo, Maria Martjn Bonjfaçi, sozpriora, *et* jo, Maria Mjguel d'Oritz, *et* jo, Maria Martjn de Arujçu,/³ thesoreres, *et* jo, Tota Yuaynnes de Lerraga, sacristana, *et* jo, [...]raçia Martjnitx d'Aynnorbe, çele-rera, *et* jo, Johana de Fenes,/⁴ portera, *et* jo, Graçia Martjnitx del [...], ofiçiales del dit conuent, *et* jo, Maria Peritz, filla don Pere Guj, serorea el/⁵ djt monasteri o conuent [...] de la dita orden, estant plegades a capitol segont auem husat *et* costumpnat de/⁶ plegar capitol, otorgam *et* auem [...] *que* coma l'ondrat *et* sauç don Mjguel Moça, alcalde en la cort de Nauarra, *qui* fo,/⁷ a *qui* [Dius] perdon, entre altres coses aujs ordenat *et* mandat per huna carta publica djt codeçi-le feyta per man de Esteuen d'Uritz,/⁸ notari de Pampalona, en esta forma:

Jtem mandey *et* layssey en almosna per amor de dona *et* per la mja anjma *et* de la dita dona/⁹ Marina, ma muyller, a Esteuenja, filla de mj, lo dit don Mjguel Moça, *et* de Maria d'Jçayll, *que* es ara monja en Yrach, pera [pujar] en la/¹⁰ orden de Sant Pere de Ribes, çent *et* hueytanta ljbres de sanchetz per *que* preguja per nostres anjmes, sabudament, çent *et* vjnt ljbres/¹¹ pera conprar hun coyllaçio *que* aya .X. o doze kafitz de renta cad'an *et* LX ljbres pera la [puja-da] *et* pera vestir *et* pera ses coses neçessa-/¹² ries *et* *que* sia misa en la dita orden assi coma aya set ans *et* uuyll *et* me platz *que* lo djt coyllacio aya a tenjr *et* efruytar/¹³ la dita Esteuenja, ma filla, *et* Maria Peritz, ma cosina germana, filla de don Pere Guj, serorea en Sant Pere de Ribes, en tota/¹⁴ lur vjda *et* si la una devenja auant *que* del altra *que* lo djt coyllacio tornja a la *que* sobrajura pera en sa vjda *et* apres les/¹⁵ dies de les dites Esteuenja, ma filla, *et* de la djta Maria Peritz, ma cosina, lo djt coyllaçio sia de la dita orden per totz temps/¹⁶ es.

Et coma los hondratz *et* saujs don Pero Payssera, alcalde en la cort de Nauarra, don Xemen Moça *et* don Mjguel Santz/¹⁷ Alaues, cabeçalers del dit don Mjguel Moça, apres la mort del dit don Mjguel Moça, no ayen podut trobar tal renta en coylla-/¹⁸ çjo segont *que* en la dita carta se conten *et* pareys per la dita clausula, maguer diligelment (*sic*) a lur poder ayen demandat/¹⁹ *et* cerquat, *et* enquera les ditz cabeçalers per mayor compliment ayen demandat licençia sobre aquest cas al seynnor bispe/²⁰ de Pampalona *que* tenga per ben [...] plegar les dites çent [...] ljbres en altra renta, lo qual seynnor/²¹ bispe les aya mandat con sa carta [...] sayel pendent *que* de les dites çent *et* vjnt ljbres conpren/²² altres heredatz al millor *que* puy-

ran, nos, les dites *priora*, ofiçials *et* Maria Peritz *et* lo conuent de la dita orden uolem/²³ *et* nos platz *et* consentem *que* les ditz cabeçalers ayen a conprar de les dites çent *et* vjnt ljbres [altre] heredat al/²⁴ mjjlor *que* puyran puy *non* se troba la dita renta en coyllacio, les *quals* heredatz ayen *et* espleytien les dites Esteuenja *et*/²⁵ Maria Peritz en lur vjda *et* apres la dita, cadan segont *que* la dita clausula se conten. En testimoniança de totes les coses/²⁶ sobredites auem mjs lo sayel del conuent pendent en esta present carta. Testes *sunt*: Martjn d'Equieta, filtz [de]/²⁷ don Pere Martjn d'Equieta, tender, *et* Mjguel, filtz don Pelerin Gascon, broter, *qui* fo. Et io, Esteuen Peritz [d'Uritz], notari pu-/²⁸ blic *et* jurat de Pampilona, *qui* la present carta escriuj con ma *propria* man, en era de mil [trezent] *et* setanta *et* set,/²⁹ djuendres, segont dja d'abril *et* fi aquest mon sig- (*signo del notario*) -ne acostumpnat en testi-/³⁰ monjança de vertat.

.-En las líneas 4, 5 y 6 un pequeño agujero impide leer algunas palabras.-En las líneas 20 y 21 otros dos rotos dificultan la lectura.

8

4 de diciembre de 1339

Carta de venta de una viña hecha por Martin de Arrieta y su mujer, Domeca de Herasse, al monasterio de San Pedro de Ribas por trece libras de sanchetes y torneses mezclados

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1423, nº 19. 343 x 393 mm. Pergamino. Occitano.

Jn Dei nomjne. Sabuda cosa sie a totz *aquels* qui esta present carta ueyran *et* oyran que nos, don Martin de Arrieta, moljner, vezjn de Pampilona *et* dona Domeca de/² Herasse, sa muyller, vendem a uos, dona Johana Peritz de Larrassoyna, *priora* el monasteri de les dones de Sant Peyre de Ribes, *pres* Pampalona, *et* a uos, dona Thota/³ Peritz de Larraya, Thota Yuaynnes de Lerraga *et* Catheljna Nauar, dones el dit monesteri, una ujna *que* nos auem en el termjnat de G[...arrigue...], la *qual* dita/⁴ vjna se ten *et* se afronta de la una part con la ujna de don Johan Peritz lo teyller, vezjn de Pampalona, *et* de l'altra part se ten *et* se afronta con la/⁵ vjna de dona Catheljna Semenjtz de [...]daya, [de l'altra] con la ujna de Johan de [...], de l'altra afruenta con la [...] con la ujna de/⁶ don Mjguel d'Olaytz, vezins de Pampalona. Et aquesta deuant dita ujna

[de guisa *et* de manera] com sobrescripta *et* sobrenonpnada *et* afrontada es/⁷ de part de sus, tota entegrament, con totes ses dreitures *et* ses apertinencies de entradas, de yssides, de cequies *et* de augues, de camjns/⁸ *et* de senders *et* con totz quantz dreitz que nos en ela y auem *et* tener y deuem *et* a nos pertayn de auer per calseuol manera *et* razon de trestot/⁹ lo segle, vendem *et* aytorgam nos, les ditz don Martin de Arrieta *et* dona Domeca, sa muyller, la dita ujna a uos, les dites dona Johana Peritz/¹⁰ priora, dona Thota Peritz de Larraya, dona Thota Yuaynes de Lerraga *et* Catheljna Nauar, dones del dit monasteri, *et* metem uos en corporal possession *et* en/¹¹ tenença, desapoderant a nos meteys, metent *et* apoderant a uos altres en la dita vjna dest dia de huey adeuant per totz les temps del segle./¹² Et uolem *et* nos platz que la ayatz *et* possidescatz des ades ades, en bona patz, tota entegrament, a tanta quanta es, asi com ten de lonc, de ample, de alt,/¹³ del cel troa djntz en abisme, salua, franca, quita, deljura de nos *et* de trestota la nostra genoylla *et* generation *et* de tot nostre parentesc *et* de totz/¹⁴ omes *et* de totes femes per secula cunta, pera vendre, pera empeynar, pera donar, pera cambiar, pera alienar *et* pera farne d'ela uos altres o tot uostre mandament/¹⁵ totes vostres propres voluntatz en vjda y en mort, coma cada un deu *et* pot far de la sua cosa propria, sens contradiziment njngun. Altresi nos,/¹⁶ los ditz don Martin d'Arrieta, moljner, *et* dona Domeca, sa muyller, aytorgam *et* uenem de manifest que auem pris, agut *et* recebut amoralment *et*/¹⁷ empatz de uos, les dites dona Johana Peritz, dona Thota Peritz, Thoda Yuajnes *et* Cathelina Nauar. Et pasat del vostre poder al nostre a tot nostre pla-/¹⁸ zer *et* a tota nostra voluntat, precij desta deuandita ujna venduda ensemble con la aljala tretze libres de bons sanchetz *et* tornes petitz mesclatz/¹⁹ de la bona moneda corrible el regno de Nauarr^a, de que nos tenem ben pagatz *et* per ben integratz de trestot lo precij *et* aliala *et* de totes coses, renunciand/²⁰ a la exception de non contatz, non agutz *et* non recebutz les ditz djners. Et a mayor firmeça *et* segurtat, ualor *et* confirmation de totes/²¹ les coses desus dites *et* cada una deles, specialment desta deuandita uenta de ujna, nos, les ditz don Martjn d'Arrieta *et* dona Domeca, sa muyller,/²² dam a uos, les dites dona Johana Peritz de Larrassoynna, dona Thota Peritz de Larraya, Thota Yuajnes de Larraga *et* Cathelina Nauar, fermes de/²³ saluetat de nos *et* de trestota la nostra genoylla *et* generation *et* de tot nostre parentesc *et* de totz omes *et* de totes femes *et* altresi fiances de re-/²⁴ dra *et* de salueta per conujnent de vjnt *et* seys libres de bons sanchetz a don Pedro de Çarequieta, podador, *et* a don Johan Peritz de Liçassoayn, mesura-/²⁵ dor, vezins de Pampalona. En tal manera que si per auentura algun ome o fema vos embargas en la dita vjna en tota o en partida e vos y meti ma-/²⁶ la voz o uos moujs playt o demanda alguna per alguna razon, que les ditz fermes de saluetat *et* fiances de saluetat *et* de redra per conuj-/²⁷ nent uos facen calar, quedar, redrar tot embarc, tota mala boz, tota demanda *et* tota pleytesia que prisa uos seria o si no que les ditz fermes *et* fiances/²⁸ uos donguen *et* paguen per conujnent les dites vjnt *et* seys libres de sanchetz a uos, les dites dona Johana Peritz de Larrassoynna, dona Thota/²⁹ de Larraya, Tota Yuaynes de Larraga *et* Cathelina Nauar, o al mostrador desta carta, als quals ditz fermes *et* fiances auem en conujnent/³⁰ *et* nos obligam cada un per lo tot a guardarles de tot dam *et* damage que ad els vendria en razon desta dita fermetat *et* fianceria en que/³¹ nos mjs les auem, leyalment, a bona fe, ad aquo obligam totz nostres bens mobles *et* heredatz presentz *et* per uenjir, renunciand general-/³² ment *et* specialment a tot nostre for. Et nos, les ditz don Pedro de Çarequieta *et* don Johan Peritz de Liçassoayn otorgam nos cada un per lo tot per tals/³³ fermes de saluetat *et* altresi fiances de saluetat *et* de redra, de com sobre dit es, leyalment, a bona fe. Et per tenjr *et* complir totes les/³⁴ coses desus dites *et* cada una

deles nos, les ditz vendedors principals, *et* nos, les ditz fermes *et* fiances, totz ensembles *et* cada un *per* si *et* *per* lo tot obligam/³⁵ totz nostres bens mobles *et* heredatz presentz *et* *per* uenjr *et* renunciám totz fors, hus *et* costumes *et* for seglar *et* de Sancta Glesia, generalment *et*/³⁶ specialment, renunciám a tot nostre for *et* a tot altre dreyt canonjc *et* ciujl, escriut *et* *per* escriure. Testimonjs son de tot aquo qui clamatz *et*/³⁷ pregatz *et* presentz furen en logar *et* qui *per* testimonijs se aytorgaren: don Domjngo de Çauál, ortelan, *et* Andreu de Laqujdayn, vezins de Pampalona. Et jo,³⁸ Martjn de Urdanjtz, notari public *et* jurat de Pampalona, qui a les coses deuantdites fuy present, escriuj esta carta con ma *propria* man, a requisi-/³⁹ tion *et* otorgament de las dites partides, en era mil.CCC.LXX^a. *et* set, disaute, quatre dia del mes de detzembre, *et* en testimonjança de tot ço que sobredit/⁴⁰ es, fi en ela aquest mon sig- (*signo del notario*) -ne acostumpnat *et* fuy testimonj.

9

Pamplona, 26 de noviembre de 1357

Carta de escritura de arrendamiento de dos viñas en Buruslada (Burlada), en el término de Noveleta, hecha por Martín de Saldías y María de Ubani, su mujer, en favor del Monasterio de San Pedro de Ribas, por el precio de veintidós sueldos negros; actuando en su nombre doña Johana de Elión, priora, doña Johana d'Artayssona, subpriora, doña Bona Cruzat, sacristana, doña Pascoala de Alzorriz, tesorera, doña Frontina de Elion, clavera del pan, doña Johana de la Maison, clavera de la farina, y doña Johana de Gorriti, portera

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1424, nº 1. 480 x 320 mm. Pergamino. Occitano. Partida por ABC.

Sapien totz aquels qui esta present carta veyran e oyran, que nos, dona Johanna Helion, priora del Monesteri de les dones de Sant Pedro de Ribes prop Pampalona, e dona Johanna d'Artayssona, çoçpriora, e dona Bona/² Crozat, sacristana, e dona Pascoala d'Alçorriz, tresoreira, e dona Frontina Elion, clavera del pan, e dona Johanna de la Mayson, clavera de la farina, e dona Joanna de Gorriti, portera, e totes les altres dones del dit convent plegades a voz de campana el capitol/³ del dit Monesteri, segont husat e costumnat avem de plegar nos entroal dia de huey en tals e semeyllables cas, trebudam e dam a trebut a vos, Martin de Saldias, ortelan

de Pampalona, e Maria d'Uvani, vostra muyller, aqueles dos vinnes que son/⁴ del dit Monesteri e convent, les quòals son el terminat de Buruslada, terminat clamat Noveleta pera dest dia de huey que esta carta es fayta e per tot lo convent, otorgada pera en tota vostra vida de cadaun de vosaltres. La huna de les quals dites vin-/⁵ nes se ten e se affronta d'una part con la vinna de don Johan de Mendico, capelan de Buruslada, e de l'altra part con la vinna de Martin Gil d'Ureta, vezin de Pampalona. Item la segonda vinna se ten e se afronta duna part con la vinna de Sant Johan d'Acre e de l'al-/⁶ tra part con lo Camin Frances. Et estes devantdites vinnes devez tenir les vos, les diz Martin de Saldias e Maria d'Uvani, vostra muyller, e cadauno de vos en tota vostra vida a totes vostres ventures, per trebut de vint e dos solz de carlins negres que/⁷ vos o cadaun de vos o calsevol de vos dongaz e paguez a la tresoreria qui ara es o per temps sera tresorera del dit convent ho al mostrador desta carta, per la festa de Sant Andreu del mes de novembre en cascun an, senz ningun altre alongament/⁸ pera obs al dit convent et devez les labora de lus labos acostumpnades, a saber es, dos ans podar, cavar o layar e al tercer podar e descalçar, layar o cavar e avinar e de totes les altres labos necesaries. Et si per aventura/⁹ fusa cosa que vos, les diz Martin de Saldias, ortelan, e Maria d'Uvani, vostra muyller, o calsevol de vos que sobravivis fayllisez, que non se la laborez les dites vinnes de les labos sobre dites en cada un an de como dit es de part de sus, que/¹⁰ la dita tresoreria qui ara es o per temps sera per lo dit convent aya d'esleyre un bon labrador e vos les diz Martin de Saldias e Maria d'Uvani, vostra muyller, ho aquel que per temps biu sera un altre bon labrador et si dels fus vist que/¹¹ avissez fayllut en alguna de les labos sobre dites, que la dita tresorer qui ara es o per temps sera sia poderosa e aya poder de pendre lo fruyt de les dites vinnes pera ops al dit convent senz deteniment de vos, les diz Martin de Saldias, orte-/¹² lan, e Maria d'Uvani, vostra muyller, nin de ningun altre omen nin femna d'aquest segle. Altresi encara es a saber que nos, les dites dona Johanna Elion, priora del dit Monesteri e convent, e dona Johanna d'Artyssona, çozpriora, e dona Bona/¹³ Crozat, sacristana, e dona Pascoala d'Alçorritz, tresoreria, e dona Frontina Elion, clavera del pane, e dona Johanna de la Maysson, clavera de la farina, e dona Maria Johan de Gorriti, portera, e totes les altres dones del dit convent avem en convinent/¹⁴ prometem e nos obligam jus obligacion de toz les bens mobles e heredaz del dit Monesteri e convent, de far vos les dites vinnes en tota vostra vida e de non toldre vos les [...] que altre ningun omen nin fema d'aquest segle y donas de trebut/¹⁵ nin de cens nin per ninguna altra manera nin razon d'aquest segle. Et per tenir e conplir totes e cadaunes coses sobredites en la forma e manera sobredita e per non contravenir en tota la vida de vos, les diz Martin de Saldias, e Maria d'Uvani, vostra muyller, nos,/¹⁶ les dites Johanna Elion, priora del dit convent, e dona Johanna d'Artayssona, çozpriora, e dona Bona Crozat, sacristana, e dona Pascala d'Alçorritz e dona Frontina Elion, clavera del pan, e dona Johana de la Mayson, clavera de la farina, e/¹⁷ dona Maria Johan de Gorriti, portera, e totes les altres dones del dit convent obligam toz les bens mobles e heredaz del dit Monesteri e convent presenz e per venir en toz locs que sien e trobar se puyssen, ont renunciem toz fors, toz hus e/¹⁸ totes costumpnes de for seglar e de Santa Glesia, renunciant generalment e especialment al nostre for. Et nos, les diz Martin de Saldias, ortelan de Pampalona, e Maria d'Uvani, sa muyller, estaianz en la Pobla dels Horz de la Madalena, otor-/¹⁹ gam e venem de conoyssutz e de manifest que recebem a trebut les dites vinnes de vos, les dites dona Johanna Elion, priora del dit Monesteri e convent de Sant Pedro de Ribes prop Pampalona, e dona Johanna d'Artayssona, çozpriora, e dona Bona Cro-/²⁰ zat, sacristana, e dona Pascala d'Arçoriz, tresoreria, e dona Frontina Elion, clavera del pan, e dona

Johanna de la Maysson, clavera de la farina, e dona Maria Johan de Gorriti, portera, e de totes les altres dones del dit convent, les quals dites/²¹ vinnes devem tenir nos, les diz Martin de Saldias e Maria d'Uvani, sa muyller, ortelans de Pampalona, en tota nostra vida a totes nostres ventures per trebut de vint e dos solz carlins negres, que nos dongam e paguem en cada un/²² an per la festa de Sant Andreu del mes de novembre a la tesorera qui ara es o per tems sera tesorera del dit convent o a tot homen qui esta carta mostrara pera obs al dit convent, senz ningun altre alongament e devem les laborar en cas-/²³ cun de les labos sobre dites. Et si per aventura fusa que nos non les laborassen de les sobre dites labos en cascun an com sobre dit es, que la tesorera qui ara es o per temps sera tesorera del dit convent per tot lo convent esleya/²⁴ hun bon homen labrador e nos hun altre e si a els fus vist que avissem fayllut en alguna de les sobre dites labos, que la tesorera qui ar es o per temps sera, sia poderosa e aya poder de pendre lo fruyt de les dites vinnes pera/²⁵ obs al dit convent senz enbarguer e deteniment de nos, les diz Martin de Saldias e Maria d'Uvani, ma muyller. Et per tenir e conplir totes e cada unes coses sobre dites en la forma e manera de com sobre dit es e per pagar lo dit/²⁶ trebut en cada un an al sobre dit terme, nos, les diz Martin de Saldias e Maria d'Uvani, sa muyller, obligam toz nostres bens mobles e heredaz presenz e per venir en toz locs que les ayam e trobar se puyssen, ont renunciem de/²⁷ cert saber, toz fors, toz hus e totes costumpnes de for seglar e de Santa Glesia, renunciant generalment e especialment a tot mon for. Et en testimoni de tot ço que sobre dit es, nos, la dita priora, e tot lo convent metem lo say-/²⁸ el del dit convent en esta present carta en pendent en ela. Testimonis son qui clamaz presenz e pregaz furen el logar e qui per testimonis de tot ço que sobre dit es se otorgaren: Pero Lopeyz de la Tor, vezin de Sansoayn, e Martin Garcia d'A-/²⁹ rre, vezin de Sansoayn, e Johan d'Errera, ortelan de Pampalona. Et jo, Symon Hortiz de Muez, notari public e jurat per autoritat real, qui a les coses sobre dites fuy present ad requesta e mandament de les dites partides, la present carta escrivi con/³⁰ ma propria man con sa pareylla partida per A. B. C. in Era de mil trezenz e novanta e cinc, disaute vint e seys dies intraz del mes de novembre e fi en ela aquest mon signe/³¹ acostumpnat en testimoni de vertat.

30 de novembre de 1358

Carta de arriendo de una viña, propiedad del Monasterio de San Pedro de Ribas, situada en el término de Yus la Rocha de Pamplona, en favor de Sancho Miguel de Sandayna, hortelano y vecino de Pamplona, por treinta y ocho sueldos negros

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1424, nº. 2. 300 x 330 mm. Pergamino. Occitano. Partido por ABC.

Sapient toz aquels qui esta present carta veyran *et* hoyran que nos, dona lohana Eljon, priora del conuent *et* monasteri de Sant Pedro de Ribes pres Pam-/² palona, *et* dona lohana d'Artayssona, çozpriora, *et* dona Pascala d'Aynçoriz, *et* dona Gracia Mjguel, tesoreres, *et* dona Esteuenja Moça, camera, *et* dona Maria Perjz de Lerraga,/³ sacristana, *et* dona Frontjna Eljon, clauera del pan, *et* dona Johana de la Maysson, clauera de la farina, *et* dona Sancha de Ronçauals, portera, *et* totes les altres dones/⁴ del djt conuent, plegades a uoz de canpana, el capitol del djt monasteri segont husat *et* costumnat auem de plegarnos entroal dja de huey per tals *et* semeyllables/⁵ cas, trebudam *et* dam a tribut aquela vjna que lo djt conuent *et* monasterj ha Dejus la Rocha a uos, Sancho Mjguel de Sandayna, hortelan, vezjn de Pampalona, la qual/⁶ djta vjna deuez tenjr en tota *vuestra* vjda a totes *vostres* ventures, la qual djta vjna se ten *et* afronta de la huna part con la vjna de Pere d'Arraçu, broter, vezjn de Pampalona,/⁷ *et* de la otra part con lo camjn coma omen va de la vjla de Pampalona per Dejus la Rocha enta Sant Pedro de Ribes pres Pampalona *et* de la otra part con [en blanco]/⁸ [en blanco], la qual djta vjna tenjr per tribut de trenta *et* dos solz de carljns negres conuertuz a la valja en carljns [...], el qual djt tribut deuez/⁹ dar *et* pagar en cascun an per la festa de Sant Andreu del mes de nouembre, senz njngun altre alongament, a uos, la djta priora o ad [...] sera priora ho/¹⁰ al mostrador desta carta, senz altra carta de procuracion njnguna *et* deuez la laborar de ses labos acostumpnades, a saber es, en tres ans, podar, cauar/¹¹ ho layar *et* aujnar *et* al cart an podar, descalçar, layar o cauar *et* aujnar *et* dar totes les altres labos necessaries a la djta vjna en tota *vostra* vjda. Et si per auen-/¹² tura fusa cosa que faylljsetz de les djtes labos en tot lo djt temps ho en algun dels, que vos mjs hun bon home labrador *et* nos un altre *et* si ad aquels ben vist era que/¹³ vos aujssetz fayllut que vos siaz tengut per conujnent a dar *et* pagar de pena dos solz de carljns blancs petjz, moneda corrible el regne de Nauarra per cada arinçada/¹⁴ la mjtat pera la seynoria mayor de Nauarra, per tal que a uos faça valer, tenjr *et* conpljr totes les coses sobredjtes *et* l'altra mjtat per nos, la djta priora o per ad aquella que/¹⁵ per temps sera priora o per al mostrador desta carta, altresí encara es a saber que ades, coma de vos lo djt Sancho Mjguel de Sandayna faça Deus son comandament,/¹⁶ que nos, la djta priora, ho aquella que per temps sera priora ho lo mostrador desta carta se puyssa enparar de la djta vjna senz detenjment de njngun de la *vostra* genoylla *et*/¹⁷ generacion *et* parentesc *et* de toz altres homes *et* femes d'aquest segle, altresí encara nos, la djta priora *et* conuent, vos deuem far bona la djta vjna en tota/¹⁸ *vostra* vjda a uos, lo djt Sancho Mjguel de Sandayna *et* auem en conujnent, prometem *et* nos obligam de non toldre vos la per mas nj per mjnz que altre njngun

y do-/¹⁹ nas de trebut, obligant ad aco *et a tot ço que* sobredjt es toz les bens mobles *et* heredaz del djt monasteri *et* conuent, renunciunt generalment *et* especialment/²⁰ a tot nostre for. Et jo, lo djt Sancho Mjguel de Sandayna, hortelan de Pampalona, asi recebey la djta vjna a trebut pera en tota ma vjda de vos, la djta *priora*,/²¹ *et* conuent, con totes les condjcion sobredjtes *et* dey la tenjr en tota ma vjda a totes mes ventures, la *qual* djta vjna dey tenjr *per* trebut de trenta/²² *et* dos solz de carljns negres conuertuz a la valja en carljns blancs, lo *qual* djt trebut jo ey en conujnent de dar *et* pagar en cascun an *per* la festa/²³ de Sant Andreu del mes de nouembre a uos, la djta *priora* ho ad *aquela qui per temps sera priora* ho al mostrador desta carta senz njngun altre alongament. Altresi es/²⁴ a saber *que* jo, lo djt Sancho Mjguel de Sandayna ey en conujnent de laborar la djta vjna en cascun an de les labos sobredjtes en la forma *et* manera de coma sobre-/²⁵ djtes son, *et* si *per* auentura fusa cosa *que* jo faylljssz en toz les djz temps de ma vjda ho en algun dels, *que* non laborasey la djta vjna de les djtes labos, vuyll *et* me plaz/²⁶ *que* vos, la djta *priora*, o *aquela qui per temps sera priora* o lo mostrador desta carta, esleya un bon homen labrador *et* jo un altre, *et* si ad *aquels* ben vist *que* auissey fayl-/²⁷ lut en algun de les sobredjtes labos *que* jo, *per* conujnent siey tengut siey tengut (*sic*) a dar *et* pagar *per* cada una arinçada dos solz de carljns blancs petjz de pena,/²⁸ la mjtat pera la seynoria mayor de Nauarra, *per* tal *que* a mj faça valer, tenjr *et* conplir tot ço *que* en esta carta se conteyn *et* laltra mjtat pera vos, la djta *priora* o *per* ad *aquela qui per*/²⁹ temps sera *priora* o *per* al mostrador desta carta *per* vostres jntereses, altresi encara es a saber *que* jo, lo djt Sancho Mjguel de Sandayna, ey en conujnent *et* vuyll *et* me plaz *que* asi coma Nostre/³⁰ Seynor fara son comandament de mj, *que* vos, la djta *priora* ho *aquela que per temps sera priora* ho lo mostrador desta carta, pera obs al djt conuent se puyssa enparar de la djta vjna senz dete-/³¹ njmient de njngun de la mja genoylla, generacion *et* parentesc *et* de toz altres homes *et* femes daquest segle. Et *per* tenjr *et* conplir totes *et* cada unes coses sobredjtes en la for-/³² ma *et* manera sobredjta *et* *per* non contravenjr nuyllz temps del segle jo, lo djt Sancho Mjguel de Sandayna, obliguey toz mes bens mobles *et* heredaz presenz *et* *per* venjr en toz/³³ locs *que* jo les ayey *et* trobar se puyssen, renunciunt toz fors, toz hus *et* totes costumpnes de for seglar *et* de Santa Glesja, renunciunt generalment *et* especialment ha/³⁴ tot mon for. Testimonjs son *qui* clamaz, presenz *et* pregaz furen en logar *et* *qui per* testimonjs de tot ço *que* sobredjt es se otorgaren: Lazaro de Buruslada, cordaler,/³⁵ *et* Martjn Sanz de Sant Esteuen, [aster], vezjns de Pampalona. Et jo, Symon Hortjz de Muez, notari public *et* jurat *per* autoritat real en la cjutat *et* Nauarri-/³⁶ ria de Pampalona *et* en tota la conca de Pampalona, *qui* a les coses sobredjtes fuy present, ad requesta *et* mandament de les djtes partjdes, la present carta es-/³⁷ criuj con ma *propria* man, jn era de mjl trezenz *et* nouanta *et* seys, djuendres, trenta djes jntraz el mes de nouembre *et* fi en ela aquest mon/³⁸ sig- (*signo del notario*) -ne acostumpnat en testimonj de vertat, *per* a.b.c. partjda, con sa pareylla. Et en testimonj/³⁹ de tot ço *que* soberdjt es nos, la djta *priora* metem lo sayel del djt conuent en pendent en esta present carta.

.Entre las líneas 8 y 9 existe una pequeña mancha circular señalada con [...] que impide la lectura de algunas palabras.

III. DOCUMENTOS EN ROMANCE DE NAVARRA

Constituciones del Monasterio. Regla de San Agustín

Quar por mandamiento de la regla deue-/ mos auer un coraçon e una alma en/ Dios, dreyto es que aqueyllas que uienen/ deius una regla e uoto deius una *profession*/ ayan unidat de religion , asi que ela uni-/ dat deue ser en los coraçones, apparezca de/ fueras en costunpnes. E esto se podra meillor/ fazer si las cosas que son de fazer son es-/ criutas et si todas trobaren por escriuto/ como deuen biuir, asi que ninguna non/ pueda mudar ni crecer ni mengoar nada/ por su uoluntad. Pero la *priora* aya poder o/ la que tiene so logar de dispensar en estas/ cosas con las serores quanto fuere menester,/ mayorment en las cosas que enbargaren/ fruyto de almas o la labor, *que* la *priora* receba/ dispensacion, asi como las serores. Estas *con-*stituciones no obligan a culpa, mas a pena/ *temporal*, si no era por mandamiento o por me-/fol. 1^v nosprecio. En estas constituciones ha dos/ partidas, la primera fabla:

- Del officio de la glesia
- De inclinaciones
- De las preces de los muertos
- De los deiunios
- Del comer
- De la collation
- De las enfermas
- De la minution
- Del uestido
- De los leytos
- Del comengar
- Del silentio
- De las que son a recebir
- De las nouicias
- De la *profession*
- De liuiana culpa
- De grieu culpa/
- De mas griu culpa/
- De muiit greu culpa/
- De las apostatas/

e la segunda fabla:/

De las *personas* que/ deuen entrar en el/ monasterio. De la *priora* e de so officio./

De capitol cotidia-/no. De la/ labor de manos/

De las cercaderas/

De las freyras/

1.- Del officio de la yglesia

Fol. 2r Oydo el primer signo leuantense las/ serores con priessa honesta e uengan orde-/nadament e apuestament a la elesia, may-/tinas e missa e todas las horas del dia/ e de Santa Maria oyan las serores en uno/ si la *priora* o la que tiene so logar *non* dispen-/sare con algunas. Todas las horas sean/ ditas breument, en tal manera que las/ serores *non* pierdan deuotion e la labor/ no sia enbargada e por que esto sea la/ posa se faga en meyo del uierso, no alon-/gando la posa o la fin del uierso, pero esto/ se cate mas o menos por tiempo; en el tien-/po que las serores comen dos uezes sea/ leida en la elesia la lection *Fratres sobrij/* estote e feyta la confession e dita la con-/pleta de la mayor la bendicion, la sema-/nera ite l'agoa benedicta e depues digan/ Pater noster e Credo in Deum e otrosi ante de/ prima e de maytinas.

2.- De inclinaciones

Fol. 2v Quando las serores uenieren al coro in-/clinen ante el altar *profundament* e quan-/do uenieren a sos sedillos, feyto el signo/ de la *priora* o de la semana, fincando genoy-/llos o inclinando *profundament* por tiempo/ digan Pater noster e Credo in Deum e de cabo/ feyto el signo por la *priora* o por la se-/manera leuantense e la hora comença-/da, deuotament tornadas al altar, fagan/ el signo de la cruz e a gloria Patri incli-/nen *profundament* el coro contra el coro/ e esto es a fazer quando dizen Pater noster/ e Credo in Deum fueras en la missa e ante/ lectiones e ante *gracias* enpues comer/ e otrosi a la primera oracion de la missa e/ a la depues comun-ion e a la oracion por/ la elesia e en todas las horas a la oracion e a la gloria Patri e en el començamiento de las/ horas, a las otras gloria Patri e a los deren-/

fol. 3r deros uiersos de los hymnos e al ui-/erso *Benedicamus patrem et filium* e a/ suscipe *deprecationem nostram* e ad homo/ factus est e a la bendicion de la lection/ e en capitol a la oracion Santa Maria/ e en toda oracion quan el nombre de Santa/ Maria es nomnado, la hora comen-/çada depues que inclinaren a la/ gloria depues uenite, ste el coro con-/tra el coro, desend al primer psalmo,/ seda el un coro e al segundo ste e se-/da el otro coro e asi oigan los psal-/mos a uezes ata Laudate [...] de/ celis e asi fagan a todas las horas/ a Salue santa parens e veni sancte *spiritus* fin-/quen los genoyllos. En los dias de/ labor fagan postracion de *spiritus* ata Ag-/nus, mas en las fiestas de .IX. lectiones/ del alçamiento del Corpus Xristi atal Pater/ fol. 3v noster./ Quando la *priora* o so uicaria comanda comun/ oracion encorben todas otrosi fagan aqueyllas/ a quien mandare dizir o fer algo mas si/ da obra o officio postrada reciba humilment lo que li fuere mandado e quando ropa dan/ a la seror incline *profundament* diziendo/ *benedictus* Deus in donis suis e porque muytos/ defayllimientos pueden auenir en l'officio/ de la elesia

la cantor e la [soç]cantor sean/ sueltas de amo en amo porque las otras/ se usen en el officio deuandito./

3.- De las oraçiones de los muertos

De la fiesta de San Denis ata el Aui-/ento digan las serores letradas por a-/niuersari de las serores sendos salterios/ e las legas quinientos *Pater noster* e .d. Aue/ Maria e por cada seror defunta las le-/tradas dos dos (*sic*) psalterios, las legas mil/ fol. 4^r *Pater noster* e .M^{il}. Aue Maria, por cada un de/ los clerigos dados otrostanto, e por el/ bispo aqueylo mismo. El anniuersario/ de padres e de madres se faga el tercer/ dia depues la Purification. El aniuersario/ de los con- frades de benefactores e de fa-/miliares, el otro dia depues de las oc-/tauas de Sant Agustin./

4.- De los ayunos

De Paschoa ata Santa Cruz coman las/ serores dos uezes, fueras las letanias/ e los uienes e la vigilia de Penthecosta/ e las .IIII^{or}. temporas, la uigilia de San Iohan/ *Babtista* de San Pedro e de San Paulo, de San/ Jame e de San Lorenç, de la Assumpcion,/ de Sant Bertholomeu, pero de la fiesta de/ Sancta Cruz ata caresma deiunen .III. dias/ en la semana e los deiunios establi- dos de/ la glesia e en l'auiento ata Nadal e en Ca-/resma ata Paschoa e nona dita coman/

fol. 4^v si no los domingos e en el auiento e quares-/ma e en las .IIII. temporas, en la uigilia de la/ Acension e de la Pentacosta, de Sant Johan,/ de Sant Pedro e de Sant Paulo, de Sant Lo- /renç, de la Assumpcion, de Sant Matheu,/ de Sant Simon e Judas e de todos *sanctos*,/ de Sant Andre, e en los uienes, si no/ fues dia de Nadal, coman uianda quares-/mal si no fues por dis- pensation con/ enferma o por fiesta general./

Ante de iantar o de cena, la sacrista-/na tanga la campana un poco en hora con-/uenient porque las serores non tarden/ uenir a comer, depues sea taynido/ el cimbalo si es el comer appareyllado,/ si no es appareyllado non sea taynido,/ e las manos lauadas la *priora* o la sop- *priora*/ o la semanera, si alguna deyllas *present non*/ fuere, taynga la nona e estonc entren/ fol. 5^r las serores e eyllas entradas la que di-/ze los uersetes diga *Benedicte* e el conuiento/ siega la bendicion *Celi hominum etcetera gloria/ patri etcetera* ne nos *etcetera* .*Oremus benedic/ domi- ne etcetera* jube dompne mense celestis *etcetera* e quando ouiere comido, feyto el signo,/ la que leye diga tu autem et la nola (*sic*) tayni-/da la cantor o la soçcantor comience/ *Confiteantur etcetera* e depues la semanera *A-/gimus tibi gratias etcetera*, depues *Miserere mei Dominus/ etcetera* e diziendo esto entren en la elesia/ e digan *Kiryeleison Pater noster etcetera et ne nos etcetera/ dispersit dedit pauperibus etcetera retribuere/ dignare etcetera* et esto se dize quan comen dos/ uezes, en la iantar mas quando deiunan,/ entrando en el refitor e taynida la nola/ digan *Edent pauperes etcetera* e al leuantar/ de la mesa *Memoriam fecit etcetera* e quan coman/ dos uezes digan otrosi en la cena *Edent/ fol. 5^v pauperes etcetera Ad cenam uite eteme etcetera et* al le-/uantar *Memoriam fecit etcetera* e esta bendic-/tion faze ela semanera, si no en las gran-/des fiestas, car estonç la deue fazer la/ *priora* o la *suppriora*, las que sieruen con-/pie- cen de las iusanas subiendo ata la/ mesa *prioral*. Nenguna non finque de la/ *primesa (sic)* si no las que sieruen e las gar-/das sen licencia e las que fincaren co-/man en la segunda mesa, asi

que non/ se faga la tercera mesa, las que finquaren/ de la mesa primera no aian otra pitan-/ça, si no la del conuiento, si no las en-/fermas o las sangradas en sos logares/ apartados. Una no embie pitança al/ otra si no la priora, mas de so pitança de-/ue dar a diestro e a siniestro. La priora co-/ma en refeitor las uiandas del conuien-/to, otrosi las enfermeras e las otras/ fol. 5v serores, si la priora o la que tiene so/ logar non dispensa con algunas por/ alguna razon que coman en otro logar/ alguna uez, pero no en cozina por nin-/guna razon. Los conduytos pueden ser/ condidos con grossura de carne, mas/ carnes nunca se coman en refitor./ La priora o so vicaria puede fer misericordia/ con enfermeras o con flacas que coman/ carne o otros comeres en la enfermeria,/ segont lur cuita e el poder de la casa/ e todo lo que ueniene al enfermeria de casa/ o dotra part parta la enfermerera segont/ Dios en las que mas o menos ouieren/ menester. Dos conduytos ayan cada dia/ si seer puede e la priora puede creçer se-/gont que fuere menester e fuere el po-/der. Si algo del comun faylle a alguna/ la que li esta de cuesta faga dar lo quel/ fol. 6v de faylle a la ceyllerera o a la ministra./ Si alguna de las que sieruen o comen, of-/fiende en alguna cosa, leuantandose las/ serores faga so uenia e feyto el signo/ por la prelada, torne a so logar. La regla/ de Sant Agustin se leya en la mesa una/ uez cada semana (sic)./

5.- De los ieunios

En el tiempo de ieunio la sacristana/ faga signo a collacion. La lector leya/ diziendo lube dompne e dada la bene-/diction *Noctem quietam etcetera*. En mientre/ ques leye la lection pueden beuer, el/ signo feyto de la priora o de so uicaria./ E dicto *Benedicte* de la lector e dada la ben-/dition de la semanera *Largitor omnium bonorum/ etcetera*, la lection finida, diga la maior *Ad-/iutorium nostrum etcetera* e estonç con silencio/ entren en la eglesia. Si alguna quisie-/re beuer entre dia aia licencia de la/ fol. 7r priora o de so uicaria e prenga una/ conpaynna. Despues completas, el/ signo feyto, iescan todas de la egle-/sia e entren en el dormitorio. La clau/ de la eglesia tienga la priora o so uica-/ria e no la enpreste legerament a nin-/guna.

6.- De las enfermas

Cate la priora o so uicaria que/ non sea negligent en las enfermas,/ car asi deuen ser procuradas que ayna/ sean recreadas como dize Sant Agus-/tin, *nuestro padre*, e algunas podran comer/ carne por enfermedat, segont que se-/ meyllare a la priora o a so uicaria. Si al-/guna ha tal enfermedat que muyto/ no la enflaquece nil tueylle taliento de/ comer, non crebante los ieunios acos-/tumados ni cambie los comeres del re-/fitor. No aia en casa si no dos logares,/ uno de carne pora las enfermas/ fol. 7v otro senes carnes pora a las flacas o/ las otras con quien dispensare la priora o/ so vicaria, si no fues por cueyta mani-/fiesta o por grieu enfermedat. Otro-/si las otras serores non coman si no en el/ comunal refeitor o en casa de las flaca^s./ Si la priora enfermarse coma con las/ otras en la enfermeria./

7.- De la minuçon

La minucion se faga quatro uezes/ en l'aynno, la primera en el mes de setem-/bre, la segunda depues Nadal, la tercera/ depues Pascha, la quarta depues la/ Sant Johan. Nenguna non se sagne si/ no en estos tiempos, fuera por conseyllo de/ mege, con licencia de la priora o

de so/ uicaria. Las sagnadas coman fueras/ del refector o podiere ser catado e sean/ procura-
das bien a poder, mas por razon/ de la minucion non coman carnes./

8.- De las camas

Fol. 8r Podran iazer las serores en colcedras/ o en marfegas de lana o de paylla e en/ sau-
nas e iagan con camisas e con uelo/ e con calças e con cintas de lana. Nenguna/ que puede
ser en comun sen enuio non/ aia logar special pora iazer ai no por la/ guarda de las cosas./

9.- Del vestido

Las uestiduras de las serores sean/ de lana e sen nota e aian uestiduras uiles/ e maiormet
sea catada la uildat en los/ mantos e porque esto sea millor tenido/ sean puestas algunas sero-
res que uean/ el paynno que sera dado o portado de las que/ entran, si es de traer o no e si
fuere muyt/ precioso sea uendido e mas uil payno sea/ comprado del precio. Nenguna no aia
sino/ tres sayas e piel en iuierno o coatro sen/ piel, calças e calçenes e paynnos de lino/ pue-
den auer si fuere menester e habuda el poder./

fol. 8v mas guantes no ayan las serores e la ue-/stiaría prenga los paynnos uieyllos quan-/do
diere los nuevos e los uieyllos sean/ alçados en la uestiaria e sian adoba-/dos e con conseyllo
de la priora sean par-/tidos en aqueyllas qui las ouieren menester./

10.- De comengar

Las serores comenguen/ siet uezes en el aynno, todas en uno,/ en la Nadal, en la purifica-
tion, en pa-/schoa, en penthecosta, en assumpcion de/ Santa Maria de agosto, en la Natiuidat
de/ Santa Maria, en la fiesta de todos santos, en/ estas fiestas dicto Agnus Dei e los se-/glares
todos sacados de la elesia e ça-/rradas las puertas uiengan delant/ las ianuas del altar e
digan Confiteor/ Deo e feyta la absolution del que canta/ la missa comengue primerament la
priora,/ depues las otras, una pues otra ordenada fol. 9r ment e con gran deuocion, asi como son
en la orden e acabada la comuni-/on tornen a su choro./

11.- Del silencio

Silencio tiengan las serores en clau-/stra, en dormitorio, en el obrador, en re-/fector e en el
oratorio de las serores si/ non fablan por uentura algo cayllada-/ment, pero non conplida razon.
En otros lo-/gares pueden hablar de licencia spe-/cial, quando las serores comen en refec-/tor o
de fueras, la mayor de las serores/ puede hablar demandando las cosas/ que son necessarias
e no otrament/ e si alguna sabudament crebanta silen-/cio sobre mesa o da licencia de hablar,/
pierda el uino un dia sen dispensation/ e prenga una disciplina delant todas en/ capitol. Las
enfermas leytigadas non/ son tenidas a silencio, las que non son/ fol. 9v leytigadas tiengan silen-
tio de la iantar/ ata la cena e depues el signo las con-/pletas feyto. Otrasi las sagnadas de-
/pues el primer dia de so minution ten-/gan so silencio en esta manera. Las sero-/res se
accusen del silencio en capitol/ como de las otras culpas e receban la/ pena por iuditio de la

priora o de so uicaria./ Nenguna seror non fable con seglares/ ni con otros en el monasterio ni en la/ cerradura del monasterio sen licencia/ de la priora o de so uicaria e con conpaynas/ si no solament de confession./

12.- De las que se han de reçeuir

Nenguna non sea reçeuida por seror si-/no de la priora, la cal quando ueniere en ca-/pitol itese estendida en meynos e quando/ li dixiere que demandades responda: la/ misericordia de Dios e la uestra, e leuantada por/ mandamiento de la priora fagali entender/ fol. 10r las asprezas del orden e sepa so uoluntat/ e si responde que todo lo quiere catar diga/ la priora: Dios, qui te dio bon conpieço te de/ bon acabamiento e el conuiento diga amen./ Estonç, despuyllada de las ropas seglares,/ e uestida de ropas religiosas, sea recebida/ en conpaynnia de las serores, sea esqui-/lada sobre las oreyllas e non sea uelada/ de uelo negro ante quinze aynos de so/ edad e ata conpla un ayño en l'orden, ni/ sea recebida a obediencia; en probation pue-/de ser un ayño o mas segont que semey-/llare al conuiento. Ante que sea recebida/ li sea demandado si es casada o coyllaça o/ tenida de dar cuenta o professa en otra or-/den o si a occulta enfermedat, ni nenguna/ non sea recebida de dentro la puerta de la/ claustra de las serores que sea seror si no/ ouiere sos uestiduras e leyto e tales cosas/ fol. 10v necessarias e esto se faze por esquiuar/ grauamiento e quarga del monasterio/ e otrosi no sea recebida ninguna que/ ouiere enfermedat perpetua ni muit/ uieylla ni ciega, car tales non podrian/ sufrir las cuytas de la orden si no fues/ por gran proueyto de la orden e de la ca-/sa, con uoluntat del conuiento./

13.- De las novicias

La priora de mayestra a las nouicias que/ las enseyne la orden e las despierte en/ la egle-sia e las castigue por signo e por pa-/laura en tot lugar que fueren negligentes, deue lis pro-curar quanto podiere sos obos,/ puede lis dar penitencia de sos negligencias/ quando ueniere ante eylla o acusarlas/ en so capitol deue las enseñar que aian/ humildat de cuerpo e de alma e que se/ confiessen a menudo e purament e discre-/tamient e uiuir sen proprio e deissar so uolun-/ fol. 11r tat por uoluntat de sos mayores e catar/ obediencia de grado en todas cosas e quo-/mo se deuen auer en tot lugar e en to-/das cosas, que tiengan los logares o/ fueren puestas, como fagan inclinatio-/nes en la egle-sia e al conuiento e a cada/ una de las serores quando las encontrare/ o a la que algo li da o li tueylle ol dize/ mal o bien, como se deuen auenir en/ las necessarias, que no aian los hueyl-/los alçados, en qual manera deuen orar/ e que e como e caillantment asi que non/ fagan ruido a las otras, como deuen fer/ uenia en capitol e en tod lugar que fueren/ reprehendas de so maior e si alguna se scan-/daliza so seror en alguna mane-ra que se/ ice a sos pies e iaga assi ata que la se-/ror pagada la leuante, que no contienda/ con nenguno ni con ninguna mas que/ fol. 11v obedeçcan en todo a sos mayores, en la pro-/ces-sion attiendan so collateral, que non/ fablen en logares e en tienpos de uedados,/ non iudguen nenguna persona, mas lo/ que uieren fazer maguer que semeyl-/le mal tiengan que es bien o que es/ feyto con bona entencion, car muytas/ uezes se enganya ome en tales iudi-/cios, en qual manera receban discipli-/nas a menudo e que no fablen de persona/ que no es present sino bien, que be-/uan con dos manos e sediendo, que cu-/rien bien los libros, la ropa e las otras/ cosas del monasterio, que entiendan en/ aprender, en obrar e que de dia e de/ nuit pien-

sen o obren algo e si la may-/or no lis otorgare lo que demandan/ no uayan a la menor, mas lo que no/ otorga la menor pueden demandar a la/ fol. 12^r mayor, pero diziendo que no lis fo otorga-/do de la menor. Antes de la *profession*/ fagan generales confessiones e sean/ enseynnadas en manera de confessarse,/ en las otras cosas, antes de la *profession*/ paguen deudas si las an e todo lo al pon-/gan a los pies de la *priora* o de so uicaria/ porque finquen todas sueltas. Otrosi/ todas las serores cada aynno una uez/ todas las cosas monstren e pongan en/ poder de sos mayores por quen fagan/ lo quen quisieren. Las nouicias en tien-/po de so *probaçion* entiendan en l'officio/ de la egleſia e en labor de sos manos e/ ante todo apren gan Pater noster e Credo in/ Deum e Aue Maria las qui no lo saben/ e nenguna no aprenda a leyer que en/ so entrada ouiere oltra de quinze aynnos/ sen special licencia de la *priora*, en alguna/ fol. 12^v que ouies bon engeynno de apren-/der. Las nouicias no sean cozineras/ por semana si no fos por cuita manifie-/sta ni sean puestas en nengun officio,/ ni no sean en capitol con las otras, mas/ lur mayestra oia las colpas fuera de/ capitol e las castigue con amor e nen-/guna no enbargue so correption si no/ la *priora*.

14.- De la proffession

La manera de fer la *professi-on* es esta: lo, fulana, fago *profession* e/ prometo obediencia a Dios e a Santa Maria/ e a ti, fulana, *priora* de Sant Pedro de Ribas,/ en uez de fulan, bispo de Ponplona, e de/ sos successores, segont la regla de Sant/ Augustin e los establimientos d'aquest mo-/ nasterio que sere obedient a ti e a tos/ successores ata la muert. Las uestidu-/ras de las nouicias sean beneitas en/ lur *profession* en esta manera: Ostende/ fol. 13^r nobis Domine, Domine exaudi orationem meam, Dominus/ uobiscum, Oremus Domine Jhesu Xriste, etcetera, de-/pues itan sobre las uestiduras del agoa/ beneita. Esto fayllaras a la fin del libro.

15.- De la election de sozpriora

La *priora* deue fazer sozpriora con con-/seyllo de las mayores serores aqueylla/ que entendra que sea mas diligent en/ tener so orden en si e en fazerla a las o-/tras tener. Esta deue ser discreta, segura/ en toda res e deue zelar muyto por la/ honestad de so orden e por la bien goar-/dar en las otras e en si. So officio es/ est: seguir el conuent siempre e mayor-/ment quando la *priora* no es hi present, de-/ue castigar con manseza aqueyllas que/ uera en nenguna cosa contra so orden,/ descapdelar o acusarlas fuert en so ca-/billo, quando la *priora* non fuere en casa pre-/sent o fuere flaca o enferma que non/ fol. 13^v pueda el conuiento seguir por algun enbar-/go, deue la sozpriora siempre tener cabil-/lo e ser en refectorio en el logar de la *priora*/ e deuenle todas las serores quando eylla/ non fuere present asi como a la *priora* obedir/ et en todo logar deuenla asi como a so prela-/da obedir e ondrar e quando la *priora* non fuere present tant grant poder ha como/ eylla en todo l'espiritual de la orden, quar/ en el temporal no ha nengun poder/ si no quanto la *priora* le querra dar,/ si quiere la *priora* sea present si quiere ab-/sent, e pode dar licencia de comer e de be-/uer e de fablar e de ficar de las oras a-/queyllas que lo ouieren menester, may-/orment quando la *priora* no sera el conuent/ e no fore en casa e no conuiene que la acusen en los cabillos cotidianos si no/ por mayores cosas e si uiere la *priora* que/ fol. 14^r no's mantiene en so officio asi como/ deue mantener puede la quando se/ quiere con conseyllo de las mayo-/res soltar e meter hi milor.

16.- De officios

Et es a saber que la *priora* siempre ha/ poder de mudar las oficiales e de poner/ hi millones, enpero esto deue siempre fa-/zer con conseyllo de las mayores.

17.- De leve culpa

Leuis culpa es si luego que oye el/ signo la seror *non* uiene ordenadami-/ent a la iglesia e a todo lugar o deura/ ir, si a la fin del *primero* psalmo *non*/ ueniere e so deudo no *compliere*, inclin-/dos *contra* l'altar, si cantando o leyendo/ mal faz en el coro scandalo o turbacion/ e no fiziere hi aluego so uenia delant/ las otras, si no es entendida a so offi-/cio e demuestra leueria nenguna en ue-/er o en andar o en rir o en goardar o/ fol. 14v en otra cosa, en casa o de fuera, si en el/ dormitorio o en otro lugar fiziere *nen*-/gun enoio, si no preueie so officio/ quando lo deue preueer, si osa cantar/ ni leier otra cosa que *non* manda so/ comun ordenamiento, si en la uigilia de/ la *anunciation* e de la *Nadal* no fuere al començamiento en so cabillo, por tal/ que rendan gracias al so redemptor, lue-/go que oyere la so *redemption*, ficados los/ ienoyllos, si quando uan de fuera o uienen/ luego *non* prenden la bendition, si dormi-/ere en la hora que *non* deue dormir, si/ las cosas de la iglesia no tractare lin-/piament, si presiere uestido ni otra cosa/ daquei-llas que la otra seror haura sines/ su licencia, si sos meismos uestidos o/ las cosas de casa no tractare e no gar-/dare bien, si crebanta o pierde ostilla/ fol. 15r nenguna, si uertiere manda o nenguna/ cosa de beuer e *non* faze uenia alleuantar/ del conuent, si el libro en que deuen leyer/ por negligencia dalguna fiziere mengoa/ en conuent, si fiziere o diziere cosa *nen*-/guna por ont faga a las serores pesar,/ si *non* fiziere luego lo que so maior le man-/dara senes refierta e *murmuration*, si asi/ como por uengança aquella que la acusara/ en *aqueil* mesmo dia osare acusar, si con/ iuramiento negare o *affirmare* alguna/ res, si la *priora* e cada una de las oficiales/ fuere en officio negligent, si no faze ca-/da una todo el bien que puede fazer e/ si no lo faç uolonter e alegrament, por ca-/da una destas culpas segont que a la/ maior semblara darla en so cabillo tan-/tos de psalmos e de *orationes*, quantas uiere/ por bien e cada una merecitra, quanto se acu-/sare o la acusaran./

18.- De grave culpa

Fol. 15v Grauis culpa es: si alguna seror con-/tendiere desordenadamient delant nenguno^s/ seglares con nengun orme o con alguna/ muiller o seror con seror, si a sabiendas/ nenguna osare mentir, si alguna acostum-/nare de no tener silencio, si defendiere/ nenguna so culpa ni la aillena, si fizie-/re signo con boca o con mano o si dissiere/ alguna paraula a sabiendas por ond la/ otra se poeda torbar, si nenguna en so acu-/sation o porque la acusan mouiere ba-/railla, si nenguna a la otra uedare pala-/ura ol fiziere mala cara porque la acuso,/* ol dissiere uilania o mala palaura o la/ menazare a sabiendas porque la acuso,/ si alguna dissiere mal a sabiendas de/ sos preladas o de las otras serores o de/ so orden, si retraiere a so seror la colpa/ de que fizo penitencia, si embiare o rece-/

* En el margen inferior el propio escriba anota otro motivo de grave culpa <ol retrayre porque la acuso>.

fol. 16r biere letras asi que no las uea la *priora*/ o so uicaria o sola saylle a la puerta de/ la calaustra. Si sines licencia e grant/ necessitat osare carnes comer*, si al-/guna quando son entre los seglares fica-/re los oios en algun baron, si los ieiu-/nios generales que son de la egle-sia esta-/blidos senes cuita e senes licencia creban-/tare, por cada una destas culpas aquey-/las que se acusaren recebran en cabil-/lo tres *correctiões* e de los psalmos e do-/tras *oraciones* dar les ha quanto sembrara/ e ieiune .III^{es}. dias a pan e agoa, e si eylla/ misma no's quisiere acusar enadescan/ li un dia a pan e agoa de mas. Esta meis-/ma penitencia fagan aqueyllas o aqueillos/ qui al dia asignado no tornaren a so con-/uent o mas aspra penitencia faran, se-/gont que a so maior sembrara./

* Está subrayado: <si sines licencia e grant necessitat osare carnes comer>.

19.- De mas grave culpa

Fol. 16v Grauior culpa es si alguna por orguil/ o por manifiesta rebellion fuere deso-/bedient a sos mayores e contendiere/ con eillas porfidiosament, si feriere seror/ maliciosament, si furta-re o si retuuire/ *proprio*, si onta o denuesto dissiere a so se-/ror, si fiziere pecado mortal, si a guisa/ como salga de poder de so priora, si recebe/ cosa deueda (*sic*) de receber e si celare la co-/sa recebida, la qual cosa deue seer casti-/gada como de furto, segont que dize/ *Sancta* (*sic*) Augustin, si la seror fuere clamada/ destas cosas e atorga o es uencida le-/uantese de grado e faga so uenia e diga/ con grand ploro la grandeza de so culpa*,/ sea sea maillada quanto plaquiese a la *priora*/ o a so uicaria e sea postremera de todas en conuiento e sea par-tida de las otras/ a tiempo e sea encerrada en la casa de la/

* En el margen inferior el propio escriba anota otro motivo de grave culpa <e porque receba iudicio qual merece/ so culpa>.

fol. 17r mas grieu culpa e por el orguil que o-/uo contra sos mayores o por la manifi-/esta rebellion o por ferida o por furto o/ por *proprio* faga sola penitencia por dos/ meses, por con-tienda que ouo con la *prio-/ra* o so uicaria, por un mes, por el denu-/esto de la seror, por quinze dias, e la sobre-/dita penitencia fara sola en pan e agoa, esta/ no sera en refeitor con las otras mas/ combra en meios, sobre mesa nuda e/ aura pan grueso e agoa si la *priora* o so/ uicaria nol fiziere *miseriordia*, ni so relie-/uo no's mescle con los otros por que/ entienda que es parti-da de la *conpaynnia**/ de los angeles, demas iaga delant la/ puerta de la egle-sia estendida quando pa-/ssan las serores, entrando e issiendo a las horas e depues comer a las gracias, quando/ entran e sayllen e nenguna no se'l aple-/

* En el margen inferior el escriba ha anotado <de las otras si no torna por *penitencia*/ en la *conpaynnia*> que debe insertarse donde va el asterisco.

fol. 17v que ni'l mande nada mas e la *priora* o/ so uicaria li embie algunas dueynas/ ancianas por que no despere, qui la/ amonesten a *penitencia* e a paciencia. E la/ *priora* o so uicaria podra en algo dispen-/sar con eilla si el conuiento uehe en eil-/la humildat de coraçon, de la qual sea/ pagada e si semeillare esta atal sia de/ cabo disciplinada, *primero* a los pies/ de la *priora* e desent de las otras por orden./ Esta en mientre que fuere en tan *penitencia*/ no comen-

gue, no de ni receba paç, ni/ aia officio ni sea notata a cantar ni ad/ otra cosa ata que aia *com-*
plida so *penitencia*,/ enpero si uieren las serores en so *perlada*/ algunas cosas que son dignas
de cas-/tigar castiguenla entre si una o dos/ uezes con toda humildad e si no's *quisiere* castigar
faganlo entender al bispo/ fol. 18^r o al qui las uisitare por su mandamiento,/ otrament no sean
osadas por ren *diffa*-/mar so *piora*./

20.- De gravissima culpa

Grauissima culpa es si alguna se-/ror, lo que Dius no quiera, no recebe/ castigamiento, que
no teme de pecar e/ *penitencia* no quiere tomar. A esta deuen toi-/ ller el habito e deuen la
meter en la ca-/sa de la mas grieu culpa e ata que se/ conça e faga emienda sea sola e parti-
/da de todas, como escomulgada, pero/ todas las serores *pregando* por esta *atal*/ en capitol. La
piora o so uicaria si uiere/ emienda en eilla puede *perdonar* e tem-/prar la *penitencia* con
uoluntat e con conseillo/ de algunas dueynas *discretamente* e ancianas./

21.- De priora

Quando la *piora* fuere muerta o suelta/ del *priorato*, el conuento esleia *piora* segont/ forma
de dreito e sia confirmada del/ fol. 18^v bispo si a eil semeillare e por eill o por su/ uicario sia otro
tal suelta. La *piora* trauail-/le diligentmient de auer cuidado del con-/uient e de castigar como
deuiere las que/ erraren e quando por alguna razon no po-/diere usar so officio podra comandar
ad/ otra sos uezes e la *piora* e la uicaria pue-/de oyr e castigar e emendar las culpas/ de las
serores en capitol por *tiem*-/po e por logar e de dar lis *penitencias* segont/ sos meritos. Nenguna
maior ni menor no/ paladine assabientas a los seglares la/ cosa por que la *piora* fuere suelta ni
so/ culpa o so *penitencia* o los secretos de capitol/ o las discordias de las serores ont la ca-/sa
caisse en mal *precio* o en turbacion e si/ alguna lo fizies sabudament sea partida/ de la con-
paynnia de todas como maldi-/ta e descomengada, faziendo *penitencia* en la/ fol. 19^r casa de la
mas grieu culpa por dos me-/ses o demas, segont que semeillare a sos/ mayores./

22.- Del capitulo

Las maytinas acabadas o depues *pri*-/ma o depues la missa, sea tenido el ca-/billo o algun
dia lo pueden deissar si/ semeillare a la *piora* o a so uicaria, pero no/ falga que tres dias no sea
tenido, lunes,/ miercoles e sabbado o otros tres dias. El conuento entrado en capitol, la lector/
pronuncie la luna e lo que deue *pronunciar*/ del kalendario e la *semanera* diga *Preciosa*/ est
etcetera, desent assentadas las serores, la/ lector *pronuncie* de las instituciones o del/ euange-
lio por tiempo, diziendo *primero* Jube/ Dompne e la *semanera* de la Bendicion: Re-/gularibus
disciplinis uel diuinum auxilium/ por tiempo e feita la absolucion por los/ defunctos diga la que
tiene capitol *Benedicte*/ fol. 19^v e el conuento respondiendo Dominus,/ inclinen todas, desent
recitados los/ beneficios e dito de la *piora* o de so ui-/caria Retribuere *etcetera* e ditos del con-
/uento Ad te leuauí con Gloria Patri/ et de profundis, con Requiem etemam e a la/ fin Kyrieleyson
kyrieleyson, con Pater/ noster e ditos tres uersetes: Oremus/ pro domino *etcetera*, Saluos fac
seruos/ tuos et ancillas tuas *etcetera*, Requi-/escant in pace, los quales deue/ dizir la *semane-*
ra con estas tres col-/lectas: Omnipotens sempiterna Dominus *etcetera*,/ pretende Domine

etcetera, fidelium Dominus etcetera, de-/pues seden las serores e la que tiene/ capitol puede estonz dizir lo que/ quisiere a correption e a honestat,/ depues isquan las nouicias e eillas/ içi-das diga la que tiene capitol:/ fol. 20^r fagan sos uenias qui se tienen por/ culpables. Luego, las que se tienen/ por culpables, estendidas fagan so/ uenia, desent leuanta^{das} digan humil-/dosa-ment sos culpas e qui merece disci-/plina appareillese a eilla, la qual disci-/plina dara la priora o la que eilla mandare./ Las serores non fablen en capitol sino/ por dos cosas, diziendo simpla-mient/ sos culpas e de las otras e respondiend-/do a las de so maior. La una stando e/ fablando la otra non fable. Nenguna/ no proclame so seror por sola suspecion/ ni acuse de oydo si no dissiere de quien/ lo oyo. Otrosi cate quada una que no/ conte a otri el mal que oyo de so seror/ si no dize de quien lo ohyo. Oydas las/ colpas e dito Laudate Dominum omnis gratis/ etcetera, con el uerset Ostende nobis Domine etcetera,/ fol. 20^v en la fin diga la priora: Adiutorium nos-trum, etcetera/ e asi es suelto el capitol./

23.- De la labor de las manos

La priora o otra seror madura e honesta/ sea con las serores en la labor e, dita la/ missa e terciaria en tiempo de ieiunio uaian/ todas en logar assignado a esta labor/ con silencio e las que hau no saben/ signas e quieren algo demandar deman-/den baxo. Estonç labor sea assigna-da/ a quada una, nenguna no's parta de/ la labor sen licencia o sen cuita e compli-/da so cuita torne luego e acabe so labor/ e la que no la acabare diga so culpa e/ receba penitencia. Nenguna no sea escusada/ de la labor comunal sino por enferme-/dat o por no poder. Nenguna no faga/ assi obra especial ni la faga fer de las co-/sas de casa. Nenguna no obre de seda/ sino pora eglesia. Nenguna no aia cierto/ fol. 21^r uso de libros ni de otra cosa ni se ensay-/ne por-quel sea tollido e dado a otra, en/ domingos e en grandes fiestas no labren/ las serores, nengu-na seror no embie le-/tras a parient ni a otri sen especial licen-/cia de la priora o de so uicaria quando eilla no/ fuere en casa e legerament no's de esta li-/cencia sinon por grant cuita e mani-fiesta./ Nenguna seror no demande ni faga de-/mandar algo a priuado ni a estraynio ni/ donga ni prenga ni faga prender por otri/ nengun don ni maior ni menor sen li-/cencia de la priora o de so uicaria quando/ eilla no hi fuere, diziendo ubiertament/ aqueillo de que demanda licencia e otra-/ment nol sea atorgada./

24.- De las cercaderas

Dos maduras serores e honestas e çe-/laderas del orden sean cercaderas que caten/ dili-gentment los gestos e los feitos de las/ fol. 21^v serores e uaian de dia e de nuit por tiempo/ cer-cando claustra e officinas e si faillaren/ alguna desordenadamient o crebantando/ silencio que la castiguen o la accusen/ en cabillo e la priora e las cercaderas espe-/cialment e las otras que quisieren/ deuen contar al prelado o a so uicario/ lo que entienden de las serores, si son en/ paç continua, si assidiosas en labor, si/ seruientes en amor, que fama an, co-/mo proueyan, si tenen la orden en comer/ e en uestir e en las otras cosas, depues/ uiespras o otro tiempo si an uagar se pue-/dan aplegar en logar assignado a recor-/dar el officio de la eglesia en presencia de la/ priora o de la que eilla mandare, e si algu-/na demando o proponiendo o respondiend-/ confu-samient o con crido offendiere/ luego sea castigada de aqueilla qui es/ fol. 22^r maior en aqueill logar./

25.- De las freyras

Las legas se leuanten con las otras/ serores e fagan otrosi sos inclinaciones./ Quando se leuantan a maitinas digan/ *Pater noster* e *Credo in Deum*, otrosi ante de *prima*/ e depues completas. En maitinas dito/ el *Pater Noster* e *Credo in Deum*, leuantense dizien-/do *Domine labia mea etcetera*, *Deus in aditorium/ meum, etcetera*, *Gloria Patri etcetera*. Por maitinas digan/ en dias de labor .XXVIII. *Pater noster*. En la fin/ de todos digan *Kyrieleyson Kyrieleyson Pater/ noster*. E esto dito digan *Per Dominum nostrum, etcetera*,/ depues *Benedicamus etcetera*. Por uiespras .XIIII./ por cada otra hora .VII. *Pater noster*. En fiestas/ de [IX.L.XL] *Pater noster* e esto en silencio, en/ glesia o ailla o fueren. En lugar de *Preciosa*/ .III. *Pater noster* por la bendicion de la mesa, *Pater/ noster*, *Gloria Patri etcetera*, despues mesa, por las *gracias*/ tres *Pater noster*, *Gloria Patri etcetera* o *Miserere mei Dominus*/ las que lo saben./

Fol. 22v Si alguna apostata saliendo de su orden,/ si dentro de un mes no ouiere merce/ de si mesma e no tornare a so orden, fer/ l'an escomengar o que sea e si ouiere/ merce de si e quisiere a so orden tornar/ o si no *quiere* e la podieren prender por *qual-/quier* razon o uienga por si o la prengan, fa-/ra por un aynno la penitencia en la car-/cer, assi como es puesto, e si ueieren en/ eilla uerdadera contricion e uerdadera/ humildat a cabo d'un aynno sacar l'an/ dent, mas nunca por esto terra so logar/ en el conuent, mas el postremero, asi como/ de suso es ordenado ni aura uoç en cabi-/llo, sino en so acusacion, e si fuere otra/ ueç enadescan al primer aynno el se-/gundo e si la tercera, el tercero./

1

Pamplona, 17 de agosto de 1265

Carta del obispo de Pamplona, ordenando que todos los arciprestes, rectores, capellanes y subcapellanes de la diócesis reciban benigneamente a los cuestores que pidan limosna en favor del monasterio de San Pedro de Ribas

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1422, nº. 11. 280 x 150 mm. Pergamino. Romance de Navarra. Falta el sello pendiente. El documento se halla en muy mal estado de conservación.

Per miseracione diujna Pampilone episcopus omnibus dilectis in Xristo filiis Archipresbiteris, rectoribus, detentoribus cappellanis et subcappellanis ecclesiarum per Pampilone ciui-/² tatem et [diocesim] constitutis ad quos presentes litteras peruenerint salutem et benedictionem. Entendimos que algunos de uos otros, capellanos e clerigos non queredes recebir/³ a los demandadores de Sant Pedro de Ribas nj los queredes lezar amonestar la grant cueyta e la grant necessitat que es en eillas e los perdones otro tal, assi como an/⁴ mandamiento de nos, la quoa cosa mucho pesa a nos porque aqueilla casa amamos specialment sobre todas las otras e uos otros la deuedes amar, ont/⁵ uos mandamos a uos, los abades e a los rectores e a los capeillanos e a todos los clerigos establecidos por todo nuestro bispado en uirtud de obediencia/⁶ et deius pena d'escomulgamiento que coando acayecieren a los deuantditos questores que uos los recebades benjgnament en uuestras eglesias e en uuestras logares e que/⁷ fagades aplegar el pueblo quando eillos uerran a las uuestras eglesias o ailli deillos uos mandaran e que les lexedes predigar la cueyta de la casa e todos los/⁸ perdones que trayen enos carteles como an mandamiento de nos et que los atendades d'aqui a que fagan lures mandas en las eglesias e quoando las auran/⁹ feytas mandamos a uos otros, cape-llanos, que prengades uno o dos de uuestras parrochianos e que lis ajudedes a plegar las almosnas que la buena gent/¹⁰ querran dar. Et demas mandamos en uirtut de obediencia et dejus pena d'escomengamiento que njnguno otro demandador non sea recebido en el dia [que]/¹¹ estos verran porque antes sea presentado d'aqui a que eillos fagan toda lur demanda e si por auentura fuesse njnguno de uos otros capellanos o clerigos/¹² rebelles nin contradizidores a este nuestro mandamiento que non quisiesse fer, damos poder a este portador de nuestras letras que uos citen pora delant nos/¹³ o pora delant nuestro oficial de Pomplona por

recebir pena por eillo. E demas mandamos a todos los capellanos de todo *nuestro* bispado *que* tienen/¹⁴ cura d'almas *que* lo digan en las confessions a lures parroquianos que estos perdonnes son pora cada dia *e* pora cada almosna *que* faran et *que* les/¹⁵ amonesten que el perdon muyto faz buen ganar. Et rogamos a todos los rectores e a todos los capellanos que *quando* acayecieren en/¹⁶ *uuestros* logares que lis dedes posadas et *que* los reçibades benignament, assi *que* por el bien ni la merce que uos otros a eillos faredes podades ganar/¹⁷ la gloria de parayso. Et sepades uerdaderamjentre que todos *aqueillos que* lo fiziertes tener lo emos por [atal] como si lo ouiesedes feito a nos./¹⁸ Data apud Panpilonem XVI^a kalendas septembre, anno *Dominj* M^o.CC^o.LX^o. quinto.

2

Pamplona, 15 de abril de 1300

Carta de vidimus, por la cual Fortuyn Miguel de Orcoyen, notario y jurado público de Pamplona, reconoce las donaciones hechas al monasterio de San Pedro de Ribas, por don Miguel Perich de Legaria, obispo de Pamplona. El traslado tuvo lugar el 18 de mayo de 1314

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1423, nº 1. 310 x 350 mm. Pergamino. Romance de Navarra.

In Dei nomine. Sepan *quoantos* esta *present* carta veiran e oyran, que yo, Fortuyn Miguel de Orquoyen, notario publico e jurado de Pomplona, vy, tovi/² e ley una carta scripta en pargamino, seyllada con los seylos del hondrado padre en Ihesu Xristo, don Miguel Perich de Legaria, por la *gracia* de Dios obispo *qui* fue de/³ Pomplona, pendientes en filo de caynnamo de la siniestra part e el siylo del muyt religioso convento de las duynas del monesterio de Sant Pedro de Ribas, de/⁴ la drecha part pendient en cordon negro de seda, *non* rasa, *non* cancellada, *non* corrupta, ni en ninguna part de si viciada, senes algun *reprehen*-/⁵ dimiento e senes alguna suspeccion, el tenor de la quoyal es en esta forma de iuso seguiet:

Seppan *quoantos* esta *present* carta veran e odran, como yo, Teresa Peritz/⁶ de Suviça, seror del monasterio de Sant Pedro de Ribas cerca Pamplona, *con* voluntad, otorgamiento e *expresso* consentimiento de dona Maria Martiniç de Bayllarayn,/⁷ priora del convento del dicho monasterio, fago donacion e do luego de *present* por donacion *non* revocable entre vivos *con*

esta present carta con pura e/⁸ agradable voluntad a vos, dona Toda Periz de Larraya, seror del dicho monasterio, pora en todos vuestros dias, quatro kafiçes de trigo, misura de Pamplona, cada/⁹ aynno en beneficio personal en los heredamientos que yo he e possedeço en la villa e en los terminos de Sangariç. Et estos quatro kafiçes vos assigno e do/¹⁰ en beneficio de como dicho es, cada aynno que los tomedes, a quinze dias enpues Santa Maria mediant agosto en la villa de Zengariç, por muchos/¹¹ plazer e servicios utiles e agradables que vos fecho avedes a mi ata esti dia d'oy. Pero es assaber que en todos mios dias, yo e poderosa del dicho/¹² logar e de la renta qu'en saldra e enpues mios dias vos tomedes, ayades e possedeçades los dichos quatro kafiçes en beneficio personal de como sobredi-/¹³ cho es en paz e quietament e sin *contrariedad* ninguna de la priora e del convento del dicho monasterio e de toda otra persona seglar e de religion. Et en tal manera/¹⁴ que esta cosa vos sea firme e non vienga adelant a ninguno en dubda. Ruego a la priora e al convento que sodes aqui en present que pongades el/¹⁵ syeyllo del convento en esta present carta e que otorguedes e consentades esti beneficio segunt fecho lo e e pareçe de suso. Et yo, dona Maria Martiniç,/¹⁶ priora ante dicha, et nos, todo el convento del dicho monasterio, otorgamos e consentimos e nos plaz la dicha donacion que vos, la dicha dona Teresa Periz,/¹⁷ avedes fecha a la dicha dona Toda Periz de los quatro kafiçes de trigo. Et prometemos lealmient que non vengamos contra en ningun tiempo e/¹⁸ en testimonio de firmeça e de verdat e por *contravenir* non podamos, ponemos el syeyllo del convento en esta present carta. Et rogamos e pidimos/¹⁹ mercet al much ondrado padre e seynnor don Miguel, por la gracia de Dios obispo de Pomplona, que confirme la donacion del sobre dicho beneficio. Datum/²⁰ apud monasterium Sancti Petri de Rippis, XVII kalendas May, anno Domini M. CCC./²¹ Et nos, Michael, divina miseracione Pampilone Episcopus, assignationem et collationem dicti beneficii in forma in qua superdicitur vobis factas ratas habeatis/²² et gratas, ipsas auctoritate ordinaria ex certa scientia confirmamus. In quorum testimonium sigillum nostrum duximus presentibus apponendum. Datum Pampilone/²³ sexto kalendas febroarii, anno Domini M. CCC. secundo. Johanes Sancii, rector ecclesie de Liedena, clericus notarius noster, scripsit./²⁴ Et yo, Fortuyn Miguel de Orquoyen, notario sobredicho, tralate (sic) la dicha carta de vierbo a vierbo, non amingoando ni anynnadiendo de lo que se/²⁵ contenia en la dicha carta. Testes sunt: Johan Miguel, notario publico de Pomplona, e Garcia de Escussaga, notario de Ponplona. Este traslat/²⁶ fue fecho en era de mil e treçientos e cinquenta e dos, el mes de mayo, que fue diezochos dias del dicho mes. Al qual traslat sub-/²⁷ scrivi e fiz este mi signo acostunpnado en testimonio de verdat./²⁸

Sabuda cosa que jo, Johan Miguel, notario publico de Pomplona, vi e ley la antedicha carta de donatiu que dona Theresa Periz de Suviça, dueyna e seror del monesterio/²⁹ de Sant Pedro de Ribas çerca Pomplona, fezo a dicha Thoda Periz de Larraya, dueinna e seror del dicho monesterio de Sant Pedro de Ribas, con otorgamiento/³⁰ e consentimiento de la hondrada e savia dona Maria Martiniz de Bayllarin, priora del convento del dicho monesterio de Sant Pedro de Ribas, la quoad carta es/³¹ escriuta en pargamino e sieyllada con el sieylllo del hondrado padre en Ihesu Xristo don Miguel Periz de Legaria, obispo que fue de Ponplona, en fillo blanco de caina-/³² mo e en çera blanca e vermeja et sieyllada con el sieylllo del convento de las dueinas del dito monesterio de Sant Pedro de Ribas en cordon de seda negra/³³ e en çera blanca e vermeja, non cañelada, non rasa, no abollida nin viçjada, mas integra, en pargamino e en çera e en fillo so esta forma. La tenor de la qual es/³⁴ de suso traslatada e escriuta por

mano de Furtuin Miguel de Orquoyen, notario publico de Ponplona, a rogarias del qual transcribi el dicho traslat en la era e mes/³⁵ e dia sobredichos e en testigoança fiz este mi signo acostunpnado e so testigo./³⁶

Sabuda cosa es que yo, Garçia Garceiç de Escussaga, notario publico e jurado de Pomplona, vi, tovi e ley la antedicha carta de donatiu que dona Taresa Periç de Suviça sobredicha/³⁷ fezo a dona Thoda Periz de Laraya sobredicha, non cançellada, ni rasa, ni abollita, nin viçlada, mas entegra, en pargamino e segund la forma que de suso es trelatada e escriu-/³⁸ ta sin mas ni sin menos, de mot a mot, por mano de Furtuynn Miguel de Orquoyen, notario sobredicho, a rogarias del qual transcribi el dicho treslat en la era/³⁹ e mes e dia de suso escriptas e fiz mi signo acostunpnado en testigoança de verdad.

3

Pamplona, primer lunes de mayo de 1303

Carta de donación de doña Orpesa de Esparza, priora del monasterio de San Pedro de Ribas, por la cual hace donación de una viña en el término de Biricitu, en favor de doña Prima Ortiz y Sancha Periz, hija de Pedro Navar

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1423, nº 2. 257 x 180 mm. Pergamino. Romance de Navarra. Falta el sello pendiente. Documento muy deteriorado.

En nompne de Dios e de Sancta Maria, sepan quoantos esta present carta veran e hodran como yo, dona Orpesa d'Esparza,^{/2} de la gracia de Dios priora del monasterio de Sant Pedro de Ribas, con mandamjento e plazenteria de todo el/³ conujento de Sant Pedro de Ribas, fago donatíon e lexo por mj anjma pora la lampa del coro del monasterio de/⁴ Sant Pedro de Ribas a nompne de Sancta Maria, aqueilla vjna que yo he en el temjnado de Biricitu, la quoaal vjna se tiene e/⁵ se afruenta de la una part con la vjna de don Andreu de Conço el correjero, qui fue, e de la otra part se tiene e/⁶ se afruenta con la vjna de don Ennequo d'Eraso, labrador, e tien de luengo del sendero como entran en las vjnas ata/⁷ la vjna de don Iohan d'Ucar el correjero. E con mandamiento de todo el conujento sobredicho mando que esta vjna sea pora todos/⁸ tiempos del mundo pora mantener la dicha lampa e que non la puedan uender nj enpejnar nj alieñar la dicha vjna/⁹ en njngun tiempo del mundo por njnguna razon. E que la dicha vjna tengan

e tomen la rienta pora mantener la lampa en/¹⁰ toda lur vjda mjentre bjuan dona Prjma Ortiz e Sancha Periz, fija de don Pero Nauar. E quoa^l ora que de las dichas/¹¹ dona Prima Ortiz e de Sancha Periz deuenjere o de la una deillas que eillas dos o la una deillas ayan poder de lexar/¹² en su logar a qui por bien toujeren de las dueynas de casa goardas desta vjna pora mantener la dicha lampa/¹³ e assi que ayan poder daqui adelant todas las otras que enpues eillas e tenieren de mandar e tener e mantener la dicha/¹⁴ lampa ata la fjn del mundo. E nos, todo el conujento de Sant Pedro de Ribas otorgamos todo esto que sobredicho es/¹⁵ en tal manera que el conujento nj njnguna prelada que uenjere daqui adelant no ayan poder de defazer nj de mudar estas/¹⁶ dueynas nj lo que eillas nj las otras que verran enpues eillas mandaran en las cosas sobredichas por njnguna razon e qui/¹⁷ quiere e quoa^lesquier de las que agora son nj uerran [...]nos que ueniessen [...] e las que dichas son de suso o des-/¹⁸ fiziessen o fuessen en con-seillo de defazer [...] sean maldichos [...] e de Sancta Maria e de toda la/¹⁹ cort celestial e ayan la maldicion que Dios dio a Sodoma e Gomorra. E [...] esto sea firme pora todos tiempos/²⁰ del mundo e non uenga en dubda. Nos, todo el conujento de Sant Pedro de Ribas, pusiemos el sieyllo del dicho conujento/²¹ de Sant Pedro de Ribas pendent en esta present carta, la qual carta fue fecha jn er^a millesima .CCC^a.XL. e uno/²² en el mes de mayo, lunes primero del dicho mes.

.-El pergamino presenta algunas roturas en zonas de las líneas 16 a 21.

4

15 de abril de 1300

Traslado de una carta de donación de todos los bienes que Teresa Periz de Suuiça, monja de San Pedro de Ribas, tiene en la villa de Sengariz en favor de dicho monasterio

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1423, nº 1. 310 x 350 Pergamino. Romance de Navarra. Traslado realizado el 18 de mayo de 1314. Estado defectuoso, con grandes manchas de humedad.

In Dei nomine. Sepan quoantos esta present carta veran e oyran que nos, Fortuyn Miguel de Equoyen, notario publico e jurado de Pamplona, vy, tovi/² e ley una carta scripta en parga-

mino, sieyllada con los sieylos del honrado padre en Jhesu Xristo don Miguel de Legaria, por la gracia de Dios, obispo qui fue de/³ Pamplona, pendientes en filo de caynno de la sinies- tra part e el sieylo del muyt religioso [...] de las dueynnas del monasterio de Sant Pedro de Ribas de/⁴ la drecha part, pendient en cordon negro de seda, non rasa, non cancellada, non corrupta, ni en ninguna part della viciada, mas [...] senes algun reprehén-/⁵ dimiento e senes alguna suspeccion. El tenor de la quoa es en esta forma de iuso sequient:

Seppan quoauntos esta present carta veran e oiran como yo, Teresa Periz/⁶ de Suuiça, seror del monasterio de Sant Pedro de Ribas cerca Pamplona, con voluntad e otorgamiento e expreso consentimiento de dona Maria Martiniz de [...]/⁷ [...] e del conuento del dicho monasterio, fago donacion e do luego de present por donacion non redecible entre vivos con esta present carta con pura e/⁸ ayño en beneficio personal en los heredamientos que yo he e possedezco en la villa e en los terminos de Sengariz. Et estos quoa tro kafizes vos assigno e do/⁹ en beneficio de como dicho es cada yño a quince dias, que vos toviades enpues Santa Maria mediant agosto, en la dicha villa de Sengariç, por/¹⁰ plazer es [...] e agradables que vos fecho avedes a mi ata esti dia doy. Pero es assaber que en todos mios dias yo, dueynna e poderosa del dicho/¹¹ logar e de la tierra qu'en solda, e enpues mios dias uos que tomedes, ayades e pose- dezcad es los dichos quoa tro kafizes en beneficio personal de [...]/¹² cho es en paz e quieta- ment e sin contrariedad ninguna de la priora e del conuento del dicho monasterio e de toda otra persona seglar e de religion. Et [...]/¹³ que esta voz sea ferma e non vienga adelant a ninguno en dubda. Ruego a la priora e al conuento qui sodes aqui en present que pongades el/¹⁴ siey- llo del conuento en esta present carta e otorguedes e consentades esti beneficio segunt fecho [...] e pareçe de suso. Et yo dona Maria Martiniz/¹⁵ priora antedicha et nos todo el conuento del dicho monasterio otorgamos, consentimos e nos plaz la dicha donacion que nos l'ondrada dona Teresa Periz/¹⁶ avedes fecha a la dicha dona Toda Periz de los quoa tro kafizes de trigo. Et prometemos lealmient que non vengamos contra ningun tiempo. Et/¹⁷ en testimonio de firmeza e de verdat e por contravenir non podamos, ponemos el sieylo del conuento en esta present carta e rogamos e pidimos/¹⁸ mercet al much ondrado padre e seynnor don Miguel por la gra- cia de Dios, obispo de Pomplona que confirme la donacion del sobre dicho beneficio. Datum/¹⁹ apud monasterium Sancti Petri de Ripis, XVII kalendas mayi, anno Domini M. CCC./²⁰ Et nos, Michael, divina miseratione Pampilonensis episcopus assignationem et collationem dicti bene- ficii [...] qua supradicitur vobis facias [...]/²¹ et gratas ipsas auctoritate ordinaria ex certa scien- cia confirmamus. In quorum testimonium sigillum nostrum duximus presentibus apponendum. Datum Pampilone/²² sexto Kalendas febroarii, anno Domini M. CCC. secundo. Garcia Sancii, rector ecclesie de Liedena, clericus, notarius noster, scripsit/²³ Et yo, Fortuyn Miguel de Orquoyen, notario sobredicho, traslade la dicha carta de vierbo a vierbo, non ampliando, ni aynnadiendo de lo que se/²⁴ contenia en la dicha carta. Testes sunt Johan Miguel, notario publi- co, de Pomplona e Garcia de [...], notario de Pomplona. Este traslat/²⁵ fue fecho en era de mil treçientos cinquanta e dos, el mes de mayo, dia sabado que fue [...], al qual traslat subs-/²⁶ crivi e fiç este mi signo acostumpnado en testimonio de verdat./²⁷

Sabuda cosa que io, Johan Miguel, notario publico de Pomplona, vi e ley la antedicha carta de donadiu que dona Theresa Periz, subpriora, dueynna e seror del monesterio/²⁸ de Sant Pedro de Ribas cerca Pomplona fezo a Toda Periz de Larraya, dueina e seror del dicho mones-

terio de Sant Pedro de Ribas, con otorgamiento/²⁹ e consentimiento de la honrada e savia dona Maria Martiniz de Bayllarin, priora del convento del dicho monesterio de Sant Pedro de Ribas. La qual carta es/³⁰ escriuta en pargamino e sieyllada con el sieylllo del honrado padre en Ihesu Xristo don Miguel Periz de Legaria, obispo que fue de Pomplona, en fillo blanco de caina-/³¹ mo e en cera blanca e vermeja. Et sieyllada con el sieylllo del convento de las dueinas del dicho monesterio de Sant Pedro de Ribas en cordon de seda negra/³² e en cera blanca e vermeja, non cancelada, non rasa, no abollida, mas entera, en pargamino e en cera e fillo so esta forma, la tenor de la qual es/³³ de suso traladada e escriuta por mano de Furtuyn Miguel de Orqueyen, notario publico de Pomplona, a rogarias del qual escrivi el dicho treslat en la forma e mane-/³⁴ ra sobredicha e en testigoança fiz este mi sino acostumpnado e so testigo./³⁵

Sabuda cosa es que yo, Garcia Martiniz de Escussaga, notario publico e jurado de Pomplona, vi e tovi e lei la antedicha carta de donadiu que dona Tharesa Periz de Suviça sobredicha/³⁶ fezo adonar a Toda Periz de Larraya sobredicha, non cancelada, non rasa, ni abolida, ni viciada, mas entegra en pargamino, segunt la forma que de suso es tresladada e escripta/³⁷ sin mas ni menos, de mot a mot, por mano de Fortyun Miguel de Orquoyen, notario sobredicho, a rogarias del qual escrivi el dicho treslat en el aynno/³⁸ e mes de suso escriptos e fiz mi signo acostumbrado en testigoança de verdad.

5

Pamplona, 1 de abril de 1312

Escritura de venta de un collazo de seis robos de trigo que poseía el monasterio de San Pedro de Ribas en la villa de Lotça, hecha por doña Maria Martiniz de Bayllarin, priora del citado monasterio, en favor de Toda Martiniz de Bayllarin, monja del citado monasterio, por catorce libras de sanchetes

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1423, nº 3. 370 x 410 mm. Pergamino. Romance de Navarra. Falta el sello pendiente. Documento en muy malas condiciones, con la tinta muy desvaída.

Sepan quantos esta present carta veran et hoyran como nos, dona Maria Martinjtz de Bayllarin, duejnna et priora del monesterio de las duejnas de Sant Pedro de Ribas cerqua

Pomplona,^{/2} con otorgamiento *et* con consentimiento de todo el conuento de las dueñas del djto monasterio, vendemos a vos, dona Thoda Martinjtz de Bajllarin, dueña del djto monesterio, los/³ seys rouos de coyllaçiu que nos e la dicha nuestra horden avemos en la uilla de Lotça a pasadas por todos tiempos segunt fuero *et* costumbre es, los *quales* seys rouos de trigo/⁴ de coyllaçiu es *que* a uos es tenjdo de dar *et* es coyllaço por todos tiempos de dar *et* pagar los a toda sa cuesta *et* mession, cada aynno sobre heredamiento a ata este dja/⁵ doy en la dicha uilla de Lotça *et* en todos sus termjnos, verde *et* seco, yermo *et* poblado, con entradas *et* con yssidas, nopnadament, Garcia Ochoa de Lotça, uezjn *et* estajant en la uilla de/⁶ Lotça, eyll en sa uida *et* enpues sus dias la su genoylla, *qualquiere que* herede el djto heredamiento de coyllaçiu, *et* vendo e otorg el djto coyllaçiu de los djtos seys rouos de trigo/⁷ a uos, la djcha dona Thoda Martinjtz, *que* los ayades dest dja adelant *et* a nos cada ajnno *que* nos paguen la djcha pecha pagar dentro en el/⁸ djcho monesterio de Sant Pedro de Ribas a quinze dias enpues la fiesta de Santa Maria de medjent agosto, a sa cuesta *et* a sa mession, mas *que* uos, la djcha dona Thoda Mar-/⁹ tinjtz, seades tenjda de dar al dja de la pagua als qui trayeren la djcha peja su jantar. Et esta djcha vendjda uos fago [...] con todos aquels/¹⁰ drechos *que* nos hauemos sobre el djcho coyllaço *et* sobre quantos heredamientos eil tiene nj a nos, la dicha prjora, *et* a todo el conuento pertenesçe de auer por *qualquiere* manera nj rason/¹¹ de trestodo el sieglo, *que* lo ayades saluament, franquament *et* qujtament de nos *et* de todo el djto conuento *et* de todos omes *et* mugeres, pora fazer toda uuestra propia uoluntad como/¹² cada un puede *et* deue fazer de la su cosa *propria*, sin enbargo njnguno. Sabuda cosa es *que* nos, la djcha prjora, *et* nos, todo el conuento del djcho monesterio de Sant Pedro/¹³ de Ribas, otorgamos *et* uenjmos de manjfiesto *que* auemos aujdo *et* recebjdo de uos, la djcha dona Thoda Martinjtz de Bayllarin, por todo precio deste djcho coyllaço uendjdo/¹⁴ [...] ljbraz de bonos sanchetes de la bona moneda corrible del regno de Nauarra. Trestodo precio compljdo tenemos nos bjen por pagadas *et* por integradas, [renun-/¹⁵ çiendo] a la exçepcion de non contados *et* de no aujdos *et* de non reçebjdos djneros. Et por maor segurdad *et* otorgamiento deste djcho coyllaçiu *et* pecha de los djtos seys ro-/¹⁶ uos de trigo, a uos, la djcha dona Thoda Martinjtz, nos, la djcha prjora, *et* nos, todo el djcho conuento de las dueñnas del djto monesterio de Sant Pedro de Ribas, damos/¹⁷ ferme de saluedat desta djcha uendjda, es assaber, don Lope Garcia de Mendjlorri, uezino de Lotça, apasadas segunt fuero, huso *et* costumpne de fidalguja en Nauarra [de]/¹⁸ saluar uos el djcho coyllaçiu *et* pecha de todos omes *et* mugeres *que* enbargo e mala uoz uos pusiessen *et* al qual ferme de saluedat auemos en conuenjo *et* nos obligamos de catar de/¹⁹ todo quanto mal *et* dajno eyll recibra en rason desta djcha firmeduria en *que* nos puesto lo auemos, jus obligation de todos los bjenes *que* la djcha *nuestra* horden ha, sejentes *et* mo-/²⁰ ujentes, oquier *que* los aya nj fayllar se puedan, lealment, a bona fe. Et jo, el djcho don Lope Garçia de Mendjlorri, uezjno de Lotça, otorgo me por tal ferme de saluedat de/²¹ como sobredjcho es, jus obligation de todos mjs bjenes sejentes *et* moujentes oquier *que* jo los aya nj fajllar se puedan, lejalment, a bona fe. Et por maor segurdad *et* otor-/²² gamjento desta djcha uendjda deste djcho coyllaçiu *et* pecha de los djchos seys rouos de trigo a uos, la djcha dona Thoda Martinjtz, nos, la djcha priora, *et* nos, todo el djto/²³ conuento del djto monesterio de Sant Pedro de Ribas, damos uos fiador de riedra por conuenjo de diez bujes blancos d'Andja con sus cotos *et* con sus mjlarias, es assaber,/²⁴ Martin Xemenitz d'Ezqujotz, uezino de la uilla de Lotça. En tal manera *et* conuenio *que* por aventura nos o otro fuesemos contra esta uendjta *que* fechos uos auemos o uos/²⁵ mouyessen plejto o demanda alguna o uos pussiessen mala

uoz por qualquiere manera njn *razon que* hel djcho fiador de riedra uos los salue *et* los fagua quedar *et* redrar *et*²⁶ ser en patz, en manera *que* uos uala la *uuestra* compra *et* finquedes en eylla en paçifica possession sin embargo njnguno e si no *que* nos faga pagar o *que* uos pague sin es njngun si/²⁷ por conuenjo, la metat de los djez buyes blancos d'Andja con sus cotos *et* con sus mjlarias a uos, la djcha dona Thoda Martinetz o a todo ome quj esta carta mostrara *et* la/²⁸ otra metat a la seynorja mayor de Nauarra, por tal *que* faga ualer, tenyr *et* complir todo lo *que* en esta carta es *escrito*, al *qual* fiador de riedra auemos en conuenjo *et*/²⁹ nos obliguamos de catar de todo *quanto* mal *et* dajjno ejll reçibra en *razon* desta djcha fiaduria en *que* nos puesto lo auemos, jus obligation de todos los bjenes sejentes *et*/³⁰ moujentes de la djcha hereditat oqujer *que* los ayamos y fajllar se puedan, lejalment, a bona fe. Et jo, el djcho don Martin Xemenitz d'Ezqujoz, uezjno de la ujlla de Lotça, otorgo/³¹ me por tal fiador de riedra de como sobredjcho es, jus obligation de todos mis bjenes sejentes *et* moujentes oqujer *que* jo los aya nj fayllarse puedan, lealment, a bona/³² fe, sin mal engajnno. Et por tener *et* agoardar todo lo *que* sobredjcho es nos, la djcha prjora, *et* nos, el djcho conujento, *et* jo, el djcho ferme de saluedat, *et* jo, el djcho fiador/³³ de riedra, todos en una, renunçiamos todo fuero, todo huso *et* toda costumpne seglar *et* de Santa Glesia, canonjcal *et* ciuyll, dolj *et* malj *et* a la [...], generalment/³⁴ *et* specialment renunçiamos todo *nuestro* fuero *et* a la excepcion de non responder a carta *et* a dja de garidor, *que* si'l demandauamos no nos sea dado. Et en testigoança *et* [...]/³⁵ fermeça de todo lo *que* sobredjcho es, nos, la djcha priora *et* nos, todo el djcho conujento, auemos puesto el sieylo del djto conujento pendjent en esta present carta por/³⁶ tener *et* agoardar todo lo *que* sobredjcho es. Otrossi es assaber *que* jo, el djcho Garçja Ochoa de Lotça, uezjno *et* morador en la ujlla de Lotça, otorgome por *uuestro* coyllaço de uos,/³⁷ la djcha dona Thoda Martinjtz de Bayllarin, con *quantos* heredamientos *et* bjenes jo he, de pagar uos los djtos seys rouos de coyllaçiu jo o qualquiere *que* heredara empues mes djas *que* jo,/³⁸ heredero de todo esto, cada aynno, de como sobredjcho es, por todos tiempos, sin alça nj embargo njnguno, lejalment, a bona fe, sin mal engajnno, renunçiando todo fuero/³⁹ generalment *et* specialment al mjo. Testes sont don Johan Xemenitz, abat d'Ezqujotz, don Pero Peritz d'Uart de Ual d'Araqujl, don Garçja de Badoztajn, capelanos, don Martin/⁴⁰ Garçeitz de Belçunçe, jnfançon, *et* don Pero Peritz de Serra, podador. Facta carta jn er^a mil .CCC. çinquanta, el mes d'abryll, el martes prjmero del djto mes. *Et*/⁴¹ jo, Johan Miguel, notario publjco de Pomplona, fuj present en las cosas antedjchas *et* escrij esta carta con otorgamiento de las djchas partjdas *et* en testigoança fy este mjl/⁴² sig- (*signo del notario*) -no acostumpnato so testigo.

Pamplona, 11 de agosto de 1312

Carta de censo perpetuo de once robos de trigo en el lugar de Izu, hecha por doña Toda Sanchiz de Artazcoz, subpriora del monasterio de San Pedro de Ribas, en favor de Martin Periz, hijo de Pero Dominguez de Izu

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1423, nº 5. 350 x 300 mm. Pergamino. Romance de Navarra. Falta el sello pendiente.

Sepan quóantos esta present carta verán que yo, dona Toda Sanchiz de Artaçquoc, [so]priora del monasterio de Sant Pedro de Ribas, por nombre/² et en uoç de la priora et de todo el conujento del dicho monasterio otorgo et do a uos, Martjn Perič, fijo de Pero Domjnguıç de Jçu, por nombre/³ de uos et de Elujra García, uuestra muger, et pora uos et uuestra genoylla et posteridat per secula cuncta, el heredamjento como pieças, vjnas, huerto/⁴ et casal et todos los otros bienes, rientas et drechos que el dicho monasterio de Sant Pedro ha et deue hauer en la dicha villa d'Içu/⁵ et en sus temjnos, por çes et trebudo de onze rouos de bon trigo limpio que [ha] de dar et de pender de la medida de Pomplona, que/⁶ dedes et paguedes a la dicha priora que agora es et a las que serán por tiempo et al conujento del dicho monasterio cad'ayno a quinze dias/⁷ empues la fiesta de Santa Maria de mey agosto en el dicho monasterio de Sant Pedro, traydos et carreados a uuestra mession. Et es assaber que el/⁸ dicho heredamjento et los otros bienes sobredichos non se puedan uender, ayllenar, menuçir nj partir nj quinnonar, mas que finquen entegrament/⁹ a uos, el dicho Martin Perič, et a la dicha uuestra muger et a uuestra generacion et posteridat, con el çes et trebudo sobredicho pora siempre iamas, empero/¹⁰ es assaber que si por auentura uos, el dicho Martin Perič, et la dicha uuestra muger o qualquiere que empues uos fuera tenedor del heredamjento et/¹¹ bienes sobredichos non pagassedes el dicho çes et trebudo cad'ayno en los dichos plazo et logar como dicho es que la dicha priora et quóal/¹² qujere priora que sera por tiempo et el conujento del dicho monasterio puedan entrar en el heredamjento et bienes sobredichos et que los puedan/¹³ emparar et cobrar propriament pora el dicho monasterio con todo el ameioramjento que hy sera fecho et uos, el dicho Martin Perič, et la dicha uuestra/¹⁴ muger nj otro por uos no hayades poder de contrariar en cosa njnguna daylli adelant sobre el heredamjento et bienes sobredichos por njngun/¹⁵ fuero eclesiastico nj seglar. Et yo, el sobredicho Martjn Perič, por nombre de mj et de la dicha Elujra García, mj muger, recibo de uos, la/¹⁶ sobredicha sopriora, por nombre et en uoç de la priora et del conujento sobredicho, el dicho heredamjento et los bienes antedichos/¹⁷ por el dicho çes et trebudo de onze rouos de trigo et con todas las condiciones sobredichas, et a tener, complir et goardar todas las cosas sobre/¹⁸ dichas et cada una deyllas et non uenir contra en njnguna manera por mj et por la dicha mj muger et por los nuestros successores et posteridat/¹⁹ prometo la mj bona fe. Et renuncio sobre estas cosas, expressament al mj fuero, al fuero de non responder a carta et a toda appellacion et a toda otra/²⁰ excepcion et defension de drecho canonjco et ciujl, con testimonjança de las quóales cosas yo, la dicha sopriora pongo el sieyllo del dicho conujento/²¹ pendient en esta present carta, la quóal fue

fecha en Pomplona, .III^o. idus augustu, anno *Dominj* .M^o.CCC^o. duodecimo. Testigos quj fueron/²² presentes en el logar a estas cosas son: don Pedro de Eranssus *et* don Garcia de Badoçtayn, capeyllanos, Semeno de Vilaua, clerigo, *et* don/²³ Johan Perç de Sayllinas cabo Montreal *et* Ennego Sanchiç del Chapitel *et* muchos otros./²⁴ Et yo, Miguel Garcia de Reta, notario publico *et* jurado en la cort *et* en el obispado de Pomplona, fu present a las cosas sobredichas *et* por/²⁵ mandamjento *et* a requisicion de las dichas partidas escriuj con mj mano *propria* este publico jnstrumento al quoa suscriuo *et* fago en eyll este mj acostumbrado/²⁶ sig- (*signo del notario*) -no en testimoniança de las cosas sobredichas.

.-El documento presenta una pequeña doblez en el centro desde el borde superior hasta la línea 6.

7

Pamplona, 1 de septiembre de 1312

Carta de obligación hecha por Seme Martiniz de Beortegui, hijo de Seme Martiniz de Beortegui y de Elvira de Cizur Mayor, por la que se compromete a dar y pagar cada año dos cahíces de trigo y veinte libras de sanchetes al monasterio de San Pedro de Ribas

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1423, núm. 6. 300 x 520 mm. Pergamino. Romance de Navarra. Falta el sello pendiente.

Sepan quoauntos esta present carta veran e odran que yo, Semen Martinjtz de Beorteguj, fillo de don Martin Semeneytz de Beorteguj,/² cauayllero, quj fue, e de dona Elujra de Ciçur Mayor, con otorgamjento e uoluntad e consentimjento de la dicha dona Elujra, mj ma-/³ dre, queriendo fazer gracia special e almosna al conujento de las dueynnas del monasterio de Sant Pedro de Ribas de Pomplona por muchos bonos/⁴ e agradables serujcios e plazer es que uos, dona Prjma Ortitz de Ciçur Mayor, mj tia, freyra en el dicho monasterio de Sant Pedro de Rj-/⁵ bas, feches e auedes fecho uos e la dicha orden e entendedes fazer a mj, plogujendo a Dios e a uos e a la dicha orden, fago donadio/⁶ e ofrenda a uos, dona Maria Martinjtz de Bayllarin, prjora de las dueynnas del dicho monasterio de Sant Pedro de Ribas, pora hue-/⁷ bos del conujento de las dueynnas del dicho monasterio, es assaber, que yo, el dicho Semen Martinjtz de Beorteguj, deuo dar e pagar dentro/⁸ en la cassa de Sant Pedro de Ribas de Pomplona, cada

aynno, todos tiempos mientras el mundo sea, dos kafizes de buen trigo nuevo del/⁹ aynno, de dar e de prender, de Pomplona, a quynze dias enpues la fiesta de Santa Maria de medio agosto, enpeçando ogaynno por la/¹⁰ fiesta de Sant Gil *que* oy es, a uos, la dicha *priora* o a quoval *que priora* fuere del dicho monasterio de Sant Pedro de Ribas, pora hue-/¹¹ bos del conujento de las dueynnas del dicho monasterio. E ahun otrossi yo, el dicho Semen Martinjtz de Beorteguj, me obligo por esta razon a/¹² uos, la dicha dona Maria Martinjtz, *priora* del dicho monasterio, pora huebos del conujento del dicho monasterio, *que* yo de e pague vjnt/¹³ libras de bonos sanchetes ata desta *primera* fiesta de Naujdat *que* ujene a un aynno *primero* uenjdero por sueldo, el todo planamjentre e en paç, ame-/¹⁴ nos de njngun alçamjento e de njnguna pleytesia, sin otro alongamjento njnguno a uos, la dicha dona Maria Martinjtz, *priora* del dicho monasterio/¹⁵ o a quoval *que* prjora fuere por tiempo del dicho monasterio pora huebos del conujento de las duejnnas del dicho monasterio. E quoval hora *que*/¹⁶ yo de e pague las dichas vjnt libras de bonos sanchetes ata el sobredicho plazo de como sobredicho es, *que* yo sea e finque qujto e deso-/¹⁷ bligado de dar e pagar de adelant los dichos dos kafizes de trigo sobredichos *que* yo so obligado de dar e pagar uos cada aynno de/¹⁸ como sobredicho es. E si por uentura yo, el dicho Semen Martinjtz de Beorteguj, fayllecies, de dar e pagar los dichos dos kafizes de trigo ca-/¹⁹ da aynno al sobredicho plazo o otrossi de dar e pagar las dichas vjnt libras de bonos sanchetes ata el sobredicho plazo de como sobredicho es/²⁰ obligo me a uos, la dicha prjora, pora huebos del dicho conujento del dicho monasterio, de quovalquiere plazo adelant *que* fayllaçtria de dar e/²¹ pagar uos todos daynnos e costas e messiones e menoscabos *que* uos o quovalquiere *priora* *que* por tiempo fuere del dicho monasterio o todo hom-/²² bre quj esta present carta mostrare diçdredes que aures aujdo e recebido por razon del destarç e de la demora de non pagar a cad'anno de/²³ los dichos plazos de como sobredicho es e por demandar e cobrar los sobredichos dos kafizes de trigo de cada aynno o las dichas vjnt/²⁴ libras de sanchetes de como sobredicho es. E daqueyllos e costas e messiones e menoscabos *que* uos, la dicha prjora, o quovalquiere *que* por tiempo fue-/²⁵ re *priora* del dicho monasterio o todo hombre quj esta present carta mostrare, diçdredes que aures aujdo e recebido *que* seades creydos en/²⁶ uuestra palaura, sin jura e sin testigoança njnguna. E por fazer tener e conplecer todo lo *que* sobredicho es yo, el dicho Semen Martinjtz de Beorteguj,/²⁷ obligo a uos, la dicha *priora*, en nomne de uos e del conujento del dicho monasterio de Sant Pedro de Ribas, todos los mjs bienes muebles/²⁸ e heredades seyentes e moujentes, ganados e por ganar oquier *que* sean conocidos e por conoscer e especialment todos quoaños bienes/²⁹ muebles e heredades yo he e auer deuo de partes de la dicha mj madre en la villa de Çiçur Mayor e en todos sus temjnos e todos/³⁰ quoaños bienes muebles e heredades yo he en en la villa de Huart cabo Pomplona e en todos sus terminos e en la villa de Veroytz e/³¹ en todos sus temjnos e en la villa de Elcoatç e en todos sus temjnos. E por maor firmeza e segurdad de todo lo *que* sobredicho es, yo, el/³² dicho Semen Martinjtz de Beorteguj, do a uos, la dicha *priora*, en uoç e en nombre de uos e del conujento del dicho monasterio, ferme de sal-/³³ uedat de las dichas heredades, en razon de tenencia, don Miguel Lopeytz de Sagues, vezino de Çiçur Mayor, e fiadores de riedra de/³⁴ todo embargo de todos hombres e de todas mugeres en pena de .mil. sueldos de bonos sanchetes, don Ochoa de Beortegui, morant en Çiçur/³⁵ Mayor, e don Sancho Sancheytz, capeyllan, vezino e morador de Çiçur Mayor, a los quoaños ferme e fiadores yo, el dicho Semen Marti-/³⁶ njtz, me obligo de catar los de todo daynno desta dicha fermedat e fiaduria sobre mj e sobre todos mjs bienes muebles e heredades/³⁷ oquier *que* sean, conos-

cidos e por conoscer. E yo, el dicho don Miguel Lopeytz de Sagues, vezino de Çiçur Mayor, otorgo me por tal ferme de/³⁸ saluedat de como sobredicho es. E otrosi nos, los dichos don Ochoa de Beorteguj, morant en Çiçur Mayor, e don Sancho Sancheytz,/³⁹ capeyllan, vezino e morador de Çiçur Mayor, otorgamos nos por tales fiadores de como sobredicho es. E yo, la dicha dona Elujra de Çi-/⁴⁰ çur Mayor, madre del dicho Semen Martinjtz de Beorteguj, assi otorgo e me plaze e consiento e he por firme e por estable todo lo que sobre-/⁴¹ dicho es en la manera sobredicha. E ahun sobre todo esto yo, el dicho Semen Martinjtz de Beorteguj, e yo, la dicha dona Eluira, su madre, e nos,/⁴² los dichos ferme e fiadores, renunciemos en este fecho a nuestro fuero, que si'l demandassemos no nos sea dado e especialment renunciemos al fue-/⁴³ ro de non responder a carta. Esto fue feyto en la villa de Çiçur Mayor, al portegado de la iglesia, tocada la campana tres uegadas. De todo/⁴⁴ esto son testigos quj clamados e rogados e presentes fueron en logar: don Johan Martinjtz de Çiçur Mayor, don Sancho Goycoa, vicario de/⁴⁵ Çiçur Mayor, don Sancho Ortitz, capeyllan de Çiçur Mayor, Garcia Ortitz, racionero de Çiçur Mayor, e don Miguel d'Ardanatz, capeyllan,/⁴⁶ morant en Pomplona. E yo, Pere Julian, notario publico e jurado de Pomplona, quj la present carta escriuj con mj propria mano a rogarias/⁴⁷ e mandamjento de ambas las dichas partidas, la ququal carta fu fecha en er^a de mil trezientos e cijnquoanta, dia viernes, fiesta de/⁴⁸ Sant Gil, prjmero dia del mes de setiembre, e fiz en eylla este mj sig- (*signo del notario*) -no acostumbrado en testigoança de las cosas sobredichas.

8

Pamplona, 15 de febrero de 1321

Escritura de venta de dos collazos, casas, casales, vecindades y heredamientos que Diago Diez de Mendillorri, hijo de Juan Diez de Mendillorri y Maria Sanchiz de Erleta, tenía en la villa de Aos, por diez libras y ocho sueldos, en favor del monasterio de San Pedro de Ribas

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1423, nº 9. 490 x 487, m. Pergamino. Romance de Navarra. Falta el sello pendiente.

Jn Dej nomjne e eius gratie. Sepan quaoantos esta present carta ueran e odran que yo, Diago Diez de Mendilorri, escudero, fijo de Johan Diez de Mendilorri, qui fue, e de Maria Periz

d'Erleta, su muger, a ojo de la egleſia de Sant Olalia d'Aos de cerca la Puert de la Reyna,^{/2} taynjdas canpanas segund fuero e seyendo presentes en el logar: Pero Garçia de Vjllanueua, mercader en Yrjuerri, e Sancha de Vjllanueua e Gracia Paschoal d'Aos, fija de Paschoal d'Aos, *qui* fue, e Domingo de Berujnçana, morador en la dicha vjlla de Aos, e Ferrant Lopitz, su fijo, coyllaços/³ *nuestros*, yo, el dicho Diago Diez de Mendjlorri, por mj e por dona Maria Sanchiz d'Erleta, mj madre, e por Oria Diez e por Gracia Diez de Mendilorri, mjs hermanas antedichas, vendo a uos, dona Thoda Martinjz de Bayllarin, dueyna del monasterio de Sant Pedro de Ribas, la pecha/⁴ e coyllaço e los coyllaços antedichos *que* yo e la dicha mj madre e las dichas mjs hermanas auemos en la dicha vjlla de Aos e otrosi tambien la *nuestra* vezindat e los casales con su huerto *que* nos auemos en la dicha vjlla d'Aos e otrosi la vjna *que* auemos en el temjno de la dicha vjlla/⁵ d'Aos en Selcaduro e otrosi la pieça *que* auemos en el temino de la dicha vjlla d'Aos en la Sierra, cabo la laguna d'Aos, e la pieça *que* son el temjno desta mjsma vjlla, en el temjno *que* claman de la Paret, e otrosi una otra pieça *que* es en el temjno desta misma vjlla d'Aos, en el temjno/⁶ *que* le dizen la Pieça del Palombar, e todos *quo*antos bienes heredamjentos e drechos yo e la dicha mj madre e las dichas mjs hermanas auemos en la dicha vjlla d'Aos e en sus temjnos, de casas, casales, pieças, vjnas, heras, prados, pазturas, agoas, fuentes e todo *quo*anto nos auemos/⁷ e a nos pertayneçe de auer en la dicha vjlla d'Aos e casas e temjnos por *quo*alquier manera, hyermo e poblado, uerde e seco, los *quo*ales sobredichos casales se afrontan, de la una *part* con el dicho huerto e de la otra *part* se afruenta con el huerto de Miguel Xemeniz de Ujllanueua/⁸ e de la otra *part* con el [çimjterio] de la dicha egleſia d'Aos, jtem otrosi el dicho huerto se afruenta de la una *part* con los dichos casales e de la otra *part* con el rio e de la otra *part* con el huerto del monasterio de Santa Gracia de Pomplona. Jtem otrosi la dicha vjna de [Selcaduro]/⁹ se afruenta de la una *part* con la vjna de Garçia Sanz d'Oria e de la otra *part* con la vjna de Sancho Lopiz de Villanueua, *qui* fue, e de la otra *part* con la vjna del dicho monesterio de Santa Gracia. Jtem la dicha peça de la Sierra se afronta de la una *part* con la peça de/¹⁰ [*en blanco*]. Item la dicha pieça de la Paret se afruenta de la una *part* con la pieça de los fijos de Pere Nauarro d'Orquoyen, *qui* fue, e de la otra *part* con la pieça de Pere Xemeniz d'Aos. E la dicha pieça del Palombar se afruenta de la/¹¹ una *part* con la pieça de Johan de Sarria, morador en Aos, de la otra *part* con la pieça de Pero Periz de Villanueua. La *quo*al sobredicha pecha del dicho coyllaço es tres cafizes e un rouo de trigo bono, limpio, de dar e c[...]*er* mesura de Pomplona, en cada un aynno/¹² todos los tiempos del mundo, la *quo*al sobredicha pecha, coyllaço e vezindat, casales, pieças, e vjnas e todos los otros bienes heredamjentos e drechos *que* yo e la dicha mj madre e las dichas mjs hermanas auemos en la dicha villa d'Aos e en sus temjnos yo, el dicho Diago/¹³ Diez, otorgo e vendo por mj e por las dichas mj madre e hermanas a uos, la dicha dona Thoda Martinjz, con todos aqueyllos drechos *que* nos auemos e auer deuemos, saluas e quitas, de las agoas ata las yerbas, de mj e de toda *nuestra* genoylla e generacion e de/¹⁴ todos omes e mugeres, deste dia doy adelant, por todos tiempos mas, en tal manera *que* los ayades e possedezcades luego des agora en bona patz, todo entegrament e los ayades pora uender, pora enpeynar, pora camjar, pora dar e alienar e pora fazer/¹⁵ ne deyillos todas *uestras* *propias* uoluntades como de la *uestra* cosa *propria*, sin contrademiziento njnguno. Et yo, el dicho Diago Diaz, assi pongo a uos, la dicha dona Thoda Martinjz, en corporal possession e en tenença en los dichos casales, en uoz e en nombre deyillos e de todos los bienes/¹⁶ sobredichos, desapoderando a mj e ponjendo a uos de dentro eyillos, deste dia doy adelant por todos tiempos mas. Et otrossi es assaber *que* la sobre-

dicha pecha de coyllaço los dichos coyllaços o sus suççessores enpues eyllos uos deuen dar e pagar, uos den e paguen cad'ajno/¹⁷ del mundo a uos, la dicha dona Thoda Martinjz, o a todo *uuestro* mandamjento *qui* esta *present* carta mostrare, en el dicho monasterio de Sant Pedro de Ribas o en la villa de Pomplona, en *quoalquiere* destos dos logares do uos *quisiertes* e *toujertes* por bien, al *quinzeno* dia de la fiesta/¹⁸ de Santa Maria del mes de agosto, sin otro alongamjento njnguno e otrosi *que* uos dedes a comer pan e vjno e queso ad *aqueyllos que* uos adieztra la dicha pecha, de la *quoal* sobredicha pecha deue pagar la tercera *part* la dicha Gracia Paschoal e la otra tercera *part* el dicho/¹⁹ Domingio de Berujnçana e el dicho Ferrant Lopitz, su fijo, e la otra tercera *part* los dichos Pero Garçia de Vjllanueua e Sancha de Vjllanueua. Et otrosi es assaber *que* yo, el dicho Diago Diez, reconozco e viengo de manjfiesto *que* he aujdo e reçebido por mj *e*/²⁰ por las dichas mj madre e hermanas de uos, la dicha dona Thoda Martinjtz, por todo *preçio* complido por esta antedicha vendiçion de la dicha pecha e coyllaço e vezindad e casales e de todos los otros bienes uendidos sobredichos trenta e una libras e ocho sueldos/²¹ de bonos sanchetes e torneses chatos mezclados de *que* me tengo por mj e por eyllas por bien pagado e por entegrado, renunçiendo por çierto saber a la exçeption de non contados, no aujdos e de non recebidos dineros. Et a maor firmeza e segurdat/²² de todas e cada unas cosas sobredichas e desta dicha vendicion yo, el dicho Diago Diez de Mendilorri, por mj e por las dichas dona Maria Sanchez, mj madre, Oria Diez e Gracia Diez, mjs hermanas, a oio de la dicha eglesia d'Aos, taynidas las campanas segund/²³ dicho es, a uos, la dicha dona Thoda Martinjz de Bayllarin, ferme de saluedat de la sobredicha pecha e coyllaço e uezindat e casales e de todos los otros sobredichos bienes e drechos *que* yo e las dichas mj madre e mjs hermanas auemos e pertayneçen a nos/²⁴ en *quoalquiere* manera en la dicha villa d'Aos e en sus *termjnos*, uerde e seco, de fazer uos los bonos, saluos e *quitos* de eyllas e de mj e de tota *nuestra* genoylla e generacion e de todos homes e mugeres de *quoalquier* lej e condicion seran, sabudamjentre, Sancho Periz d'Aos, yn-/²⁵ fançon, vezino d'Aos, al *quoal* firme antedicho yo, el dicho Diago Diez, he renuncio e me obligo de catarlo de todo dajno e menos-cabo *que* a eyll podria uenjr o uerra en *quoalquier* manera por *razon* de la dicha fermetat en *que* yo puesto lo he, obligando/²⁶ todos mjs bienes presentes e por uenjr, muebles e heredades, lealment, a bona fe, sines engayno e renunçiendo generalment e specialment a todo mj fuero. Et yo, el dicho Sancho Periz d'Aos, ynfançon, uezino d'Aos, otorgome por tal ferme de saluedat de la dicha/²⁷ vendicion de la dicha pecha e coyllaço e de todos los bienes vendidos sobredichos en la manera de como dicho es, obligando todos mjs bienes muebles e heredades presentes e por venjr e renunçiendo generalment e specialment a todo mj fuero. Et otrosi catar/²⁸ a maor firmeza e segurtat de todas e cada unas cosas antedichas e desta vendicion yo, el dicho Diago Diez, do a uos, la dicha dona Thoda Martinjz de Bayllarin, por mj e por las antedichas mj madre e mjs hermanas, fiadores de redra e de sal-/²⁹ uedat de la dicha pecha e coyllaço e de todos los otros bienes e drechos uendidos sobredichos por conuenjo de diez buyes blanquos d'Andia con sus cotos e mjllarias, sabudamjentre, don Lop Arceytz de Sarria e don Pero Xemen d'Uterga, uezinos d'Aos, en tal/³⁰ manera e conuenjo *que* si por *auentura* yo, el dicho Diago Diez, o la dicha mj madre o las dichas mjs hermanas o alguna deyllas o alguno de *nuestra* genoylla e generacion o *quoalquier* otro home o muger de *quoalquier* lej o condicion sea uos pusies enbargo o mala/³¹ uoz en la dicha pecha e coyllaço e casales e uezindat e en todos los sobredichos bienes e drechos vendidos, en todo o en *partida*, o uos moujes plejto o demanda alguna por *quoalquier* manera por conuenjo *que* los dichos fiadores de riedra e de

saluedat, cada uno/³² por el todo uos fagan cayllar, *quedar e redrar*, todo enbargo, toda mala uoz e toda demanda e pleytesia *que* fecha o moujda uos sera en *razon* de los dichos bienes vendidos e uos fagan bonos, saluos e *quitos* todos los sobredichos bienes e todas/³³ las dichas cosas vendidas de mj e de las dichas mj madre e hermanas e de toda *nuestra* genoylla e generacion e de todas mugeres e homes en *manera que* a uos, la dicha dona Thoda Martinjz aya plenera ualor esta antedicha vendicion en la *manera* sobredicha/³⁴ por todos tiempos mas o si no por *conuenjo que* los dichos fiadores de riedra e de saluedat uos den e paguen cada uno por el todo los dichos diez buyes blanquos d'Andia con sus cotos e mjlarías a uos o a todo *uestro* mandamjento quj esta *present*/³⁵ carta mostrare *planament* e en paz, sin njngun si e sin pleytesia njnguna e a los *quales* fiadores antedichos yo, el dicho Diago Diez, he en *conuenjo* e me obligo de catar los a cada uno deyillos por si o dambos ensemble de todo *quanto* dajno/³⁶ o menoscabo a eyillos o a *qualquier* deyillos uerria por *razon* de la dicha fiaduria en *que* puestos los he, lealment, a buena fe, sines engajno, obligando todos mjs bienes muebles e heredades *presentes* e por venjr e *renunçiendo* generalment e *specialment*/³⁷ a todo mj fuero. Et nos, los dichos Lop Arceytz de Sarria e don Pero Xemen d'Uterga, uezinos de la dicha ujlla d'Aos, otorgamos nos por tales fiadores de redra e de saluedat de la sobredicha peça (*sic*) e coyllaço e de todas las cosas sobredichas vendidas por *conuenjo*/³⁸ los dichos diez buyes blanquos d'Andia con sus cotos e mjllarias, cada uno por el todo, en la forma e en la manera de como sobredicho es, obligando todos *nuestros* bienes muebles e heredades *presentes* e por venjr e *renunciando* generalment e *specialment* a todo *nuestro* fuero. Et/³⁹ por tener e *complir e auer* por firme la sobredicha vendicion de la dicha pecha e coyllaço e de las dichas cosas vendidas yo, el dicho Diago Diez, obligo a uos, la dicha dona Thoda Martinjz, todos mjs bienes muebles e heredades *presentes* e por venjr e *renunçiendo* fuero, huso e/⁴⁰ costumbre de fuero seglar e de Santa Eglesia, generalment e *specialement* a todo mj fuero *renunçio* en todo e por todo e a la excepci3n del fuero de *non* responder njn dizir njnguna cosa contra esta carta. Et fecha la dicha vendici3n de la dicha pecha e coyllaço e vezindat/⁴¹ e de todas las cosas sobredichas nos, los dichos Gracia Paschoal, Domjngo de Berujnçana, Ferrant Lopiz, su fijo, Pero Garçia de Vjllanueua e Sancha de Vjllanueua, coyllaços sobredichos, otorgamos e reçebimos luego de *present* deste dia doy e desta hora adelant/⁴² a uos, la dicha dona Thoda Martinjz de Bayllarin, dueyna del dicho monasterio de Sant Pedro de Ribas, por *nuestra* seynora e nos por *uestros* coyllaços por todos tiempos en tanto *quanto* fuera *uestro* plazer e *uestra* uolontad, de la *qual uestra* pecha sobredicha *que*/⁴³ es tres kafizes e un rouo de buen trigo de dar e tomar de la mjddida de Pamplona, otorgamos e reconoçemos nos, los dichos Domjngo de Berujnçana e Ferrant, su fijo, *que* deuemos la tercera *part e* jo, la dicha Gracia Paschoal, la otra tercera *part*/⁴⁴ e nos, los dichos Pero Garcia e Sancha de Villanueua la otra tercera *part*, la *qual* sobredicha pecha cada uno su tercera *part segund que* dicho es nos, los sobredichos coyllaços, por nos e por todos *nuestros* suççesores, auemos en *conuenjo* e nos obligamos/⁴⁵ de dar e pagar a uos, la dicha dona Thoda Martinjz, seynora *nuestra*, e a todo *uestro* mandamjento quj esta *present* carta mostrare, cad'ajno en todos los tiempos del mundo *planament* en el dicho monasterio de Sant Pedro de Ribas o en la villa/⁴⁶ de Pomplona, do uos *quisiertes e mandartes* en estos logares sobredichos, al *quinzeno* dja enpues de la fiesta de Santa Maria del mes d'agosto, sin otro alongamjento njnguno, lealment, a *bona* fe, sines engajno, en tal *manera que* si nos o alguno o algunos/⁴⁷ de nos o de *nuestros* suççesores non uos diessemos e pagassemos cad'ajno su tercera *part* de la dicha peça de como dicho es *que qualquier que*

de nos faylleçes otorgamos *que* uos de *e* pague por cada dia del dicho plazo adelant *ata que* uos pague/⁴⁸ cinqu^o sueldos de sanchetes para *uuestras* messiones, onde renunçiamos generalment *e* specialment a todo *nuestro* fuero. Et otrosi yo, la dicha Thoda Martinjz, reçibo desta hora adelant a uos, lo (*sic*) dichos coyllaços por coyllaço mjos de como sobredicho/⁴⁹ es. Testigos son *qui* presentes *e* rogados *e* clamados fueron en el logar *e* *qui* por testigos se otorgaron de las cosas sobredichas: don Pero Mjguel d'Aos, morador en Çauaça de Ual d'Echauri, Lope Periz d'Aos, fijo de don Lope Periz d'Aos, *e* don/⁵⁰ Martjn Garçeytz de Sarria, ujcaro de la eglesia d'Aos, uezinos de la dicha ujlla d'Aos, *e* Yenego Xemenjz d'Uanj, escudero, fijo de Ferrant Periz d'Uanj, *e* Pero Martinjz d'Idoy, hierno de Pero Periz de Mendilorri, escudero. Fecha carta de la dicha ven-/⁵¹ diçion en la manera antedicha, a ojo de la dicha eglesia d'Aos, taynjdas campanas, jn er^a mil trezientos cinqu^oanta *e* nueu, en el mes de febrero, domjngo primero enpues la fiesta de Sant Valentin. Et yo, Garçia Garçeyz de Escussaga,⁵² notario publico *e* jurado de Pomplona, quj fu present en las cosas antedichas, con uolontat *e* otorgamjento de las dichas partidas *e* de los dichos ferme *e* fiadores *e* de los dichos coyllaços, escriuj esta present carta *e* fi este mj acostump-/⁵³ nado sig- (*signo del notario*) -no en testimonjo de todas las cosas sobredichas.

9

San Miguel de Riba, 10 de mayo de 1330

Carta de procuración otorgada por doña Maria, mujer del infante don Juan, señor de Vizcaya, para que entreguen la casa y lugar de San Miguel de Riba, junto a San Vicente de la Sonsierra, a fray Martin de Salinas, granjero de Cortes, y a fray Domenge de la Ciudad, enfermero, monjes del monasterio de Leyre

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1423, nº 12. 278 x 255 mm. Pergamino. Romance de Navarra. Falta el sello pendiente.

Sepan *quoantos* esta present carta veran *e* hodran que yo, Garcia Periz, alcalde de Lombier, tenedor *e* goarda del siello del seynor rey de Nauarra/² puesto en la vjlla de Lombier, vj, touj *e* ley una carta signada con el signo de Diago Periz, escriuano publico del conseyllo de Sant Vicent, la tenor de la *quoal*/³ es atal:

Sepan *quoantos* esta present carta vieren e oyeren como ante los testigos *que* en fin desta carta seran *escriptos* yo, Diago Periz, escriuano publjco e jurado del/⁴ concejo de Sant Vicent, vj e ley una carta *escripta* en pargamjno e seyllada con el siello de la muyt noble seynora dona Maria, muger *que* fue del infante don Johan,⁵ seynora de Vjzcaya, e signada por mano de escriuano publjco, el tenor de la *quoal* carta es este *que* se siegue:

Sepan *quoantos* esta carta vieren e oyeren como/⁶ yo, dona Maria, muger *que* fuy del infante don Johan, seynora de Vjzcaya, otorgo e viengo de conoscido *que* fago mj *procurador* a Johan Sanchiz, fijo de Johan Mar-/⁷ tinez, [*en blanco*] de Sant Viçent de la Sozçierra, portador desta present *procuracion*, en todos los mjs negocios *que* yo he o espero auer contra *quoalesquiere personas*/⁸ *eclesiasticas* e seglares, especialement pora integrar la casa e logar de Sant Mjguel de Riba *que* es cerca de Sant Vicent de la Sozçierra e dar la *possyssion*/⁹ a fray Martin de Salinas, grangero de Cortes, e a frayre Domenge de la Ciudat, enfermerero, monges e *procuradores* del abat e del conujento de Sant Salua-/¹⁰ dor de Leyre e de la orden de cistelles, e en todas sus *pertenencias* e pora recibir la dicha casa e el logar con todas sus *pertenencias* pora mj, la dicha dona Maria,¹¹ e en mj nombre pora en todos mjos dias de uos, los sobredichos *procuradores* fray Martin e fray Domenge. Et do al dicho mjo *procurador* llenero e *complido*/¹² poder e special mandado de dar la *possession* a los dichos monges *procuradores* de la dicha casa e logar de Sant Mjguel de Riba e de recibir la de eyllos/¹³ pora en todos mjos dias, en la manera *que* sobredicho es, e de *facer* todas e cada unas cosas *que* bueno e suficiente *procurador* e *personero* podria *facer* *que* yo la mesma *faria*/¹⁴ e seria *tenida* de *facer* si a las cosas sobredichas *personalmjentre* present fuesse en el logar, aujendo por firme e agradable *perpetualmente* yo, la dicha dona Maria, lo *que* por el/¹⁵ dicho mjo *procurador* sera liurado e *procurado*, *queriendo* releuar el sobredicho mjo *procurador* de toda carga de satisfacion, prometo a uos, Diago Garcia, escriuano/¹⁶ publjco de Biluao, *estipulant* e la *stipulation* *recebient* en uoz e en nombre de todos *aqueillos* a *qui* *pertanece* o puede *pertanecer* so ypoteca e *obligation* de todos/¹⁷ mjs bienes, auer por firme todo lo *que* sobredicho e pagar toda cosa *judgada* con todas sus *clausulas* acostumpnadas, a mayor firmeza e *testimoniança* de todo/¹⁸ lo *que* sobredicho es yo, la dicha dona Maria, mando poner mjo siello *pendient* en esta present carta de *procuracion*. Desto son testigos *que* fueron *presentes*: Diago Lopez/¹⁹ d'Arbonancha e Ferrant Periz d'Arbenancha, Lope Uroz de Ujllauerde, Martin Balça el Barquinero e otros. Et yo, Diago Garcia, dicho escriuano, *escriuj* esta *personerja*/²⁰ por mandado de la dicha seynora por *que* era mjo e pusi en eyllo este mjo signo en testimonio de uerdat, *que* fue fecha seys dias de mayo, era de/²¹ mil e CCC^o e sessanta e ocho anos. Et yo, Johan Sanchiz, *procurador* sobredicho, en uoz e en nombre de la dicha dona Maria e por uertut de la dicha *procura*-/²² tion, luego de present, entrego e apodero e pongo en *tenencia* e en corporal *possession* de la dicha casa e logar de Sant Mjguel de Riba en la ujlla de Ri-/²³ ba en uoz e en nombre de todas las otras *pertenencias* e rentas e *possessiones* e *drechos* e *pertenençietes* (*sic*) a la dicha casa e lugar de Sant Mjguel de Riba a/²⁴ uos, frayre Martin e frayre Domenge, *procuradores* sobredichos, en uoz e en nombre de los sobredichos abat e conujento, apoderando a uos, monges e *procura*-/²⁵ dores sobredichos, en voz e en nombre de los sobredichos abat e conujento, a la dicha casa e lugar de Sant Mjguel de la dicha ujlla de Riba, en uoz de/²⁶ todas las otras *pertenencias* e *drechos* *pertenencientes* a la dicha casa e lugar de Sant Mjguel e desapoderando a la dicha seynora dona Maria e a tener/²⁷ e *cumplir* e guardar e *obseruar* todas las cosas sobredichas e

de cada una deyllas e de non uenir la dicha seynora dona Maria nj heredero suyo nj/²⁸ otro por eyllos contra lo que dicho es. Et yo, Johan Sanchiz, procurador sobredicho, obligo todos los bienes de la dicha seynora dona Maria, muebles/²⁹ e rayçes, ganados e por ganar, por uertud de la procuracion por de quier que la dicha dona Maria los aya e fallar se puedan. Et a esto son testigos/³⁰ que fueron en present e fueron llamados e por testigos se aytorgaron e uieron el apoderamiento que fizo el dicho Johan Sanchiz a los dichos monges don fray/³¹ Martin e frayre Domenge, en uoz del dicho abat e conuento del dicho monasterio de Sant Saluador e vieron dar la possession a los dichos mon-/³² ges en la manera sobredicha, por nombre son tales testigos: don Johan de Briñas, capellan del dicho monasterio de Sant Mjguel de Riba, e Martin Ferrandiz/³³ de Riba, uezinos de San Ujcien, e otros omes que estauan delante. Et yo, Diago Periz, escriuano publico e jurado del conceyjo de Sant Vicent, que fuy present/³⁴ a todo lo que sobredicho es en el dicho lugar de Sant Mjguel de Riba, escriuj esta carta a rogaria e mandamiento del dicho Johan Sanchiz e encorpore/³⁵ en eylla la dicha procuracion de punto a punto, sin mas e sen menos e fi en eylla este mj sig- (*signo del notario*) -no acostumpnado en testimonio de uerdat, fecho/³⁶ a diez dias andados en el mes de mayo de M. CCC. LXVIII [...]. Et yo, el dicho Garcia Peritz, alcalde, por testimonio que uj, touj e ley/³⁷ la dicha carta pus el sie- llo del sobredicho rey de Navarra en esta present carta.

10

Pamplona, 6 de agosto de 1330

Carta de arrendamiento de una viña, sita en Cizur Mayor, hecha por el monasterio de San Pedro de Riba, en favor de Garcia Miguel de Zanduetta, por sesenta sueldos de sanchetes y tor- nesos chicos

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1423, nº 13. 255 x 695 mm. Pergamino. Romance de Navarra. Falta el sello pendiente. Partida por ABC.

Sepan quoyantos esta present carta vjeren e hoyeren que nos, dona Maria Mjguel/² d'Eriz, prjora del conuento del monasterio de Sant Pedro de Ribas cerca Pomplona, [...]/³ nos, dona Maria Martinjz Bonjface, sozpriora, dona Elujra Elion, pitancera, dona Toda Periz de Larraya, sacristana, dona Sancha Periz Nauar, thesorera, dona Toda Periz, clauera, dona/⁴ Toda Juaynes

de Lerraga, portera, e todo el conujento de este logar, plegadas a capitol segunt/⁵ *que* auemos husado e costumpnado de plegar conujento a capitol ata agora, otorgamos e venj-/⁶ mos de conosciadas *que* auemos dadas a trebudo e ad alouguero a uos, Garcia Mjguel de Çan-/⁷ dueta, morant en Pomplona, a todas uuestras venturas, aqueylla casa, huerto, vjna e pieça *que* nos, las djchas/⁸ *priora e conujento*, auemos en el temjno de Ciçur Menor, dayllende la puent d'Aceylla, afrontadas/⁹ de la una part con la agoa *que* ua d'Aceylla enta Ezquirotz e de la otra part con la vjna del/¹⁰ hospital de Sant Johan de Ciçur e de la otra part con el camjno publico como ome/¹¹ ua d'Aceylla enta Ciçur Menor. Et estas antedjchas casa, huerto, vjna e pieça uos damos/¹² a trebudo e ad alouguero, con todos aqueyllos drechos *que* nos auemos e auer hi deuemos nj a nos/¹³ pertanescia ad auer en quoa manera se *quiera* a uos, el dicho Garcia Mjguel, a todas uuestras ventu-/¹⁴ ras, pora desta primera fiesta del mes de genero *qui* vjene pora en toda la uuestra vjda por sisan-/¹⁵ ta *sueldos* de bonos sanchetes e torneses chicos mezclados de la buena moneda corrible el regno/¹⁶ de Nauarra de trebudo e d'alouguero, cada aynno, el quoaal trebudo e alouguero deuedes/¹⁷ dar e pagar cada ajno a nos o al mostrador desta carta, la meatat por la fiesta de Na-/¹⁸ ujdut e la otra meatat por la fiesta de Sant Johan Babtista, sen otro alongamjento njnguno/¹⁹ e deuedes tener en pie las djchas casa, huerto, pieça e vjna en el estado *que* oy estan/²⁰ amejorando e no apeorando, e deuedes labrar o fazer labrar la djcha vjna de sus la-/²¹ branças cada ajno segunt es husado e costumpnado de labrar vjna *que* ome da a trebudo.²² Et otrosi uos auemos nos en conuenjo de fazer uos bonas las djchas casa, huerto, pieça e/²³ vjna a uos, el dicho Garcia Mjguel, en todo el tiempo de la uuestra vida de todos omes e de/²⁴ todas mugeres segunt es husado e costumpnado ata agora e *que non* uos las tolgamos/²⁵ tanto por tanto nj por mas nj por menos en toda la uuestra vjda, uos tenjendo e conpleci-/²⁶ endo las cosas sobredjchas e cada una deyllas en la forma antedjcha, obligando a esto todos/²⁷ los bienes del djcho monasterio e renunciando a todo *nuestro* fuero. Et yo, el djcho Garcia Mjguel de/²⁸ Çandueta, otorgo e vjengo de conoscido *que* he recebido e tengo a trebudo e ad alouguero de uos, las/²⁹ djchas *priora e conujento*, las sobredjchas casa, huerto, pieça e vjna a todas mjs venturas/³⁰ pora en toda la mj vjda por sessanta *sueldos* de sanchetes cada aynno de trebudo e d'alo-/³¹ guero con las condjciones sobredjchas segont se contiene de partes de suso, el quoaal trebudo/³² e loguero me obligo de dar e de pagar cada ajno en toda la mj vida a uos, las dichas/³³ *priora e conujento* o al mostrador desta carta con carta de procuracion o sin carta de pro-/³⁴ curacion, es a saber, la meatat cada ajno por la fiesta de Naujdut e la otra meatat/³⁵ por la fiesta de Sant Johan Babtista, sen otro alongamjento njnguno, leyalment, a bona fe, senes en-/³⁶ engajno, e asi bien todas las cuestas e messiones, dajnos e menoscabos *que* uos, las djchas *priora*/³⁷ e conujento o el mostrador desta carta, fariades por demandar o cobrar el djcho trebudo e/³⁸ alouguero de cada uno de los djchos plazos adelant e de todo esto *que* seades creydas/³⁹ en uuestra simple palaura, sen jura e sen testigoança njnguna. Et por pagar o fazer pagar el dj-/⁴⁰ cho trebudo e alouguero cadaajno segunt djcho es de suso e las djchas cuestas e messiones/⁴¹ e a tener e conplescer todas las cosas sobredjchas e cada una deyllas en la forma antedjcha/⁴² yo, el djcho Garcia Mjguel de Çandueta, do a uos, las djchas *priora e conujento*, fiador/⁴³ e deudor e pagador con mj mesmo ensemble e cada uno por el todo, nompnadament/⁴⁴ Johan Periz d'Aceylla, fijo de don Pero Lopiz d'Aceylla, morant en Aceylla, al quoaal fiador prometo/⁴⁵ e me obligo a bona fe, senes engajno, jus obligacion de todos mjs bienes presentes e auenj-/⁴⁶ dueros, do *quier* *que* yo los aya njn fayllar se puedan, de catarlo de todo dajno e menosca-/⁴⁷ bo *que* a eyll verria en quoaal

manera se *quiera* por *razon* desta djcha fiaduria en *que* yo pues-/⁴⁸ to lo he, renunciando *generalment* e *especialment* a todo mj fuero. Et yo, el djcho/⁴⁹ Johan Periz d'Aceylla, me otorgo por tal fiador e deudor e pagador del djcho trebudo/⁵⁰ e alouero e de las cuestas e messiones e de todo lo *que* djcho es de suso en la forma sobre-/⁵¹ djcha. Et a tener e complecer todas las cosas sobredjchas e cada una deyllas en la forma ante-/⁵² djcha e de *non* venjr *contra* eyllas en todo nj en partida yo, el djcho deudor, yo, el sobredjcho/⁵³ fiador e pagador, ambos ensemble e cada uno de nos por si, *prometemos* a bona fe a uos, las djchas/⁵⁴ *piora* e *conujento*, e obligamos todos *nuestros* bienes seientes e moujentes, ganados e por ganar/⁵⁵ conocidos e por conocer *doquier que* nos, los ayamos *njn* fayllar se puedan, ont renunciemos/⁵⁶ por cierto saber todos fueros, todos husos e todas *costumpnes* de fuero seglar e de Santa Egleſia/⁵⁷ e *generalment* e *especialment* renunciemos cada uno de nos por si a todo *nuestro* fuero e a *non* poder/⁵⁸ e a la excepcion del fuero de *non* responder a carta e a dja de garidor que si nos o alguno/⁵⁹ de nos lo demandasse *que non* nos sea dado. De todo esto *que* djcho es de suso, a mayor firme-/⁶⁰ za e testigoança de todas las cosas sobredjchas e cada una deyllas, nos, las djchas *piora*/⁶¹ e *conujento* ponemos *nuestro* sieylo pendjent en esta *present* carta, a fazer valler, tener e *com*-/⁶² plecer todas las cosas sobredjchas e cada una deyllas en la forma *antedjcha*. De todo esto *que*/⁶³ djcho es de suso son testigos *qui* clamados e rogados e *presentes* fueron el logar e *qui* por testigos/⁶⁴ se otorgaron: don Paschoal de Sant Lazaro, don Enequ^o d'Uriz, podadores, e don Enequ^o d'Arcitoy/⁶⁵ scudero, uezinos de Pomplona. Fecha carta er^a mil trezientos sessanta e ocho, en el mes/⁶⁶ d'agosto, lunes *primero* del djto mes. Et yo, Sancho Garcia de Elcano, de la cort de la ciupdat/⁶⁷ del obispado hi en la villa de Pomplona notario e jurado, *qui* a las cosas *antedjchas* fu *present*/⁶⁸, a jnstancia e *requisicion* de las djchas *partidas* escriuj esta *present* carta e su pareilla, *par*-/⁶⁹ tidas por a.b.c., *con* mj *propria* mano e en testigoança de las cosas sobredjchas fiz en/⁷⁰ eylla este mjo sig- (*signo del notario*) -no acostumpnado en testigoança de verdat.

.-La esquina superior derecha del documento está rota.

Pamplona, 8 de mayo de 1335

Carta de arrendamiento de propiedades sitas en Mugueta, hecha por el monasterio de San Pedro de Ribas, en favor de Martin Garcia y sus compañeros, por tres cahíces y tres cuartales de trigo

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta. 1423, núm. 15, 294 x 495 mm. Pergamino. Romance de Navarra. Falta el sello pendiente. Estado muy deteriorado. Partida por ABC.

Sepan quantos esta present carta ueran e hodran que nos, dona Johana Periz de Larrasoyna, priora del monasterjo de Sant Pedro, cerqua Pamplona, [...] ² Martiniz de Aynerbe, sopriora, e dona Toda Periz de Larraya, clauera, e dona Eluira de Eljon, tesorera, e dona Gracia Martiniz del Mercado, cantora, e dona Toda Yuaynes de [...] ³ e dona Johana de Fenes, portera, e todo el conujento de las dueynas del djcho monesterjo, seyendo plegadas en capitol segunt que costumbrado hauemos de plegarnos otras vegadas ⁴ de cierto saber damos e aytorgamos a uos, Martin Garçja, e a Pero d'Jzco e a Mjguel Ortjz, uezinos e moradores en la villa de Mugueta, de Yçagaondo e a toda vuestra genoyla ⁵ e a todos vuestros sucessores por secula cunta, todos los bjenes e heredamjentos setjados que ha la djcha horden del djcho nuestro monasterjo de Sant Pedro de Ribas en la djcha villa de Mug- ⁶ eta en sus terminos por pecha e coylacjo de tres kafiçes e tres quortales de buen trigo limpio, de dar e de pender mesura del chapitel de Pamplona, que uos e uuestros sucesores los aya- ⁷ des a dar la djcha pecha en cada ayno por la fiesta de Sant Mjguel de Setjembre a nos, la djcha priora, e al djcho conujento o al nuestro mandamjento e a la priora e al conujento que sera por tiempo, ⁸ los quortales heredamjentos e bienes solian tener Martjn Çuri e Martjn Yturujdeco, es assaber, que la djcha pecha nos deuedes dar e pagar en cada ayno al djcho plaço dentro en el nuestro ⁹ monesterio aduytos a uuestra mession. Es assaber que estos son los bjenes e heredamjentos que solia tener Martin Çuri, una pieça en el temjno quel diçen Larraycarraga, la quoral se afruenta ¹⁰ de la una part con la pieça de Pedro d'lçco e de la otra part se afruenta con el camjno. Jtem otra pieça el temjno quel diçen Nonpnado, la quoral se afruenta de la una part con la de Pascoala, e de la otra part se ¹¹ afruenta con la de Sancha Aroça. Et otra pieça en el temjno quel diçen Sarta, la quoral se afruenta de la una part con la pieça de la abadja e de la otra e con los prados que diçen Iturillarraça. E otra pieça ¹² en esse termino, la quoral se afruenta de la una part con la pieça de Marja e de la otra part con la pieça de Pero Garçja. Jtem otra pieça en el temjno quel diçen Echaondo, la quoral se afruenta de la una part con la ¹³ pieça de Bazcoare e de la otra part con el camjno. Jtem otra pjeça en el temjno quel diçen Yrjuarrengolarraça, la quoral se afruenta de la una part con el uerto de Yrjuarren e de la otra part con la pjeça ¹⁴ de Pascuala. Jtem otra pjeça en el temjno de Çaua, la quoral se afruenta de la una part con la pieça de Yenego de Oljt e de la otra part con la vjna de Marja Martinjz. Jtem otra pieça en el temj- ¹⁵ no quel diçen de Yrango, la quoral se afruenta de la una part con la pjeça de Pedro d'Jzco e de la otra part con la açequia. Jtem otra pieça en el temjno quel diçen Urracamendjco, la quoral se afruenta de la una part ¹⁶ con la pieça de Arbona e de la otra part

con la peça del abat. Jtem otra peça en el temjno quel diçen Bassivar, la quoal se afruenta de la una part con la peça de Yenego de Oljt e de la otra part/¹⁷ con la açequia. Jtem otra peça Ylluego, la quoal se afruenta de la una part con la peça de Pedro d'Jzco e de la otra part con la açequia. Jtem otra peça Ateazcuna, la quoal se afruenta de la una part/¹⁸ con la peça de abat e de la otra part con la peça de Toda Mjguel. Jtem otra peça en Atea, la quoal se afruenta de la una part con la peça de Pedro d'Jzco e de la otra part con la peça/¹⁹ de Garçia Garbala. Jtem otra peça en ese temjno, la quoal se afruenta de la una part con la peça de Yenego de Bassaburuco e de la otra part tanbjen. E otra peça en el temj-/²⁰ no quel diçen Oujeta, la quoal se afruenta de la una part con la peça de Pero Luçea e de la otra part con la peça de Yenego de Oljt. Jtem otra peça en el temjno quel diçen Saymendjco, la quoal/²¹ se afruenta de la una part con la peça de Burugarri e de la tan bjen (sic). Jtem otra peça en el temjno quel diçe Uarrenydosquia, la quoal se afruenta de la una part con la peça de Yenego/²² Bassaburuco e de la otra part con los prados de los beçinos. Jtem otra peça en el temjno quel diçen Echagaray, la quoal se afruenta de la una part con la peça de Pedro d'Jzco e de la/²³ con el Harujde (sic). Jtem otra peça en Arjzharreta, la quoal se afruenta de la una part con la peça de Arbona e de la otra part con la peça de la abadja. Jtem otra peça en Yujeleta,/²⁴ la quoal se afruenta de la una part con las peças de Toda Lopjz e de la abadja e de la otra part con la peça de Martjn Garçja. Jtem otra peça en Echeuerrialcjnoa, la quoal se afruenta de la una/²⁵ part con la peça de Arbona e de la otra part con la peça de Pedro d'Jzco. Jtem otra peça en Urroz Urdaburua, la quoal se afruenta de la una part con la piça de Martjn Garçja e de la/²⁶ otra part con el camjno. Jtem otra peça en Larrayneta, la quoal se afruenta de la una part con la peça de Sancho Garçja e de la otra part con la hera de Mjguel Ortjz. Jtem otra pje-/²⁷ ça en Urroz Ujdea, la quoal se afruenta de la una part con la peça de la abadja e de la otra part con la peça de Toda Lopjz. Jtem otra peça en Igarburua, la quoal se afruenta de la una part/²⁸ con la peça de Pero Gorri e de la otra part con la peça de la abadja e de la otra part con la peça de Pero d'Jzco. Estos son los heredamientos e bjenes que solja tener Martjn Yturujdeco, primerament una cassa en la djcha de (sic)/²⁹ Mugueta, la quoal se afruenta de la una part con la peça de Garçia Ynjguyz e de la otra part con el camjno. Jtem un uerto en Ylçaugareneta, el quoal se afruenta de la una part/³⁰ con la peça de Garçia Ynjguyz e de la (sic) con el camjno que van a la fuent. Jtem una peça en esse temjno, la quoal se afruenta de la una part con la peça de Yenego e de la otra part/³¹ con la peça de Burugorri. Jtem otra peça, la quoal se afruenta de la una part con la peça de Yenego Bassaburuco e de la otra part con la peça de Yenego de Oljt. Jtem otra peça en/³² esse temjno, la quoal se afruenta de la una part con la peça de Marja Hederra e de la otra part con la peça de Martjn Churj. Jtem otra peça en Yturrondoa, la quoal se afruenta de la una/³³ part con la peça de Sancha Ynjguyz e de la otra part con la Mjguel (sic). Otra peça en esse temjno, la quoal se afruenta de la una part con la peça de Pedro d'Jzco e de la otra part con la peça de/³⁴ Pascoal. Jtem otra peça en Udalgoria, la quoal se afruenta de la una part con la peça de Yenego Bassaburuco e de la otra part con la peça de don Semeno. Jtem otra peça en Grayola,/³⁵ la quoal se afruenta de la una part con la peça de Pascoala e de la otra part con la peça de don Semeno. Jtem otra peça en Oujssea, la quoal se afruenta de la una part con la peça de Yenego Bassa-/³⁶ buruco e de la otra part con la peça de Martjn Garçja. Jtem otra peça en Arridalondoa, la quoal se afruenta de la una part con la peça de Pascoala e de la otra part con la peça/³⁷ de Martjn Garçja. Jtem otra peça en Larrayneta, la quoal se afruenta de la una part con la peça de la abadja e de la

otra part con la pjeça de Pero Gorri. Jtem otra pjeça en esse termjno, la quoa/³⁸ se afruenta de la una part con la pjeça de la abadja e de la otra part con la pjeça de Yenego Basaburucu. Jtem una vjna en Eyereta, la quoa se afruenta de la una part con la vjna de Arbona,³⁹ de la otra part con la vjna de la abadja. Jtem otra vjna en Legarra, la quoa se afruenta de la una part con la vjna de Martjn Garçja e de la otra part con la vjna de Pero Garçja. Es assaber,⁴⁰ todo el djcho heredamjento e bjenes, casa e pjeças e vjnas damos e oytorgamos en tal manera e con tal condjcion que podades vender nj ayleynar en todo nj en partjda/⁴¹ sin sabjdurja e mandamjento de nos, la djcha priora, e del conujento del djcho monasterjo de Sant Pedro de Ribas e de la priora e del conujento que seran por tiempos. Otrossi que/⁴² uos e uuestros suçessores e toda uuestra posterjdat seades tenjdos de dar e de pagar la djcha pecha de los tres kafjçes e tres quoartales de buen trigo en cada ayno por/⁴³ la fiesta de Sant de Sant (sic) Mjguel de setiembre en el djcho nuestro monasterio, traydos a uuestra cuenta e a uuestra mession, a nos o al nuestro mandamjento o a la priora o al conujento/⁴⁴ que seran por tjempos o a su mandamjento. Et si por auentura assi non lo ficjeredes que uos podamos tjrar por nuestra auctorjdat el djcho heredamjento sen otra fjrmança/⁴⁵ njn solepnjdat de fuero e apropiar al djcho monasterio por façer todas sus propias uoluntades, pero fjcando en saluo todas las otras cosas al djcho monasterjo, sus posa-/⁴⁶ derjas de poner sayon e todos los otros drechos que al djcho monasterjo pertaynecen por fuero e por costumbre. Et nos, los djchos Martjn Garçja e Pero d'Jz-/⁴⁷ co, Mjguel Ortjz, uezjnos de Mugueta, recebjmos el djcho heredamjento e casa de uos, la djcha priora e ofiçiales e dueynas e conujento del djcho monasterjo de Sant Pedro/⁴⁸ de Ribas, por nos e nuestros suçessores por secula cunta, con todas las condjçiones e maneras sobredjchas e deuemos e somos tenjdos e nos obligamos por nos/⁴⁹ e por nuestros suçessores por secula cunta de dar e de pagar uos en cada ayno los djchos tres kafjçes e tres quoartales de buen trigo ljmpjo de dar e de prender mes-/⁵⁰ sura del chapitel de Pamplona, por pecha, al dja e fiesta de Sant Mjguel de Setiembre, lealment e buena fe, senes engayno, a uos, la djcha priora e dueynas e conujento o a la/⁵¹ priora e conujento que seran por tiempos del djcho monasterjo, trayendos a nuestras propias messiones cada ayno todos tjempos al djcho monasterjo, segunt que djcho es de suso, que nos/⁵² nj njnguno de nos nj nuestra posterjdat non vendamos nj podamos vender nj aylenar el djcho heredamjento nj en todo nj en partjda sin sabjdurja de la djcha orden que/⁵³ ficjessemos que non valga e obligamos todos los nuestros bjenes muebles e heredades presentes e por venjr, doquiere que sean faylados, renunciando specialment e generalment cada/⁵⁴ uno de nos a todo nuestro fuero e al fuero de non responder a la carta. Et nos, la djcha priora, ofizjales e conujento del djcho monasterjo, seuendo plegadas en capitol segunt/⁵⁵ auemos costumbrado de plegarnos, mandamos poner el sieylllo del djcho conujento pendjert en esta present carta en testimonjo de la cosas sobredjcha (sic) e de cada una deyllas.⁵⁶ De todo esto son testjgos qui clamados e rogados e presentes fueron en el logar e qui por testjgos se oytorgaron: don Pero Semenjz, abat de Mugueta, e don Pero Ochoa,⁵⁷ abat de Urbjcayn, e don Martjn Garçja de Vjllaua çerqua Pamplona, capeyllan. Feyta carta lunes VIIIº djas andados del mes de mayo, anno Dominj Mº CCCº XXXº quinto.⁵⁸ Yo, Lop Sanç, notario publjco e jurado del conceylo de Ujllaua çerqua Pamplona, escriuj esta present carta con su pareylla, partjdas por a.b.c., con dos interlinios,⁵⁹ el uno en el acabamjento, en .XI. reglones e do diçe: Mjguel, e el otro en [.III.] reglones, do diçe: casas, a rogarjas e a mandamjento de las djchas partjdas e fjç en/⁶⁰ eyla este mj sig- (signo del notario) -no acostumbrado en testimonjo de verdat.

.-En el margen superior aparece <Sepan quantos esta present carta ueran e hodran que nos, dona Maria>, <sepan quantos esta present> y repetido <sepan quantos>.-En algunas zonas la tinta está muy borrosa, lo que hace muy difícil la lectura del documento.-El borde está roto en el margen derecho de las líneas 51, 52 y 53.

12

Pamplona, 1335-1339

Donación hecha por doña Johana Periz de Larrassoayna, priora del monasterio de San Pedro de Ribas, doña Toda Periz de Larraya, clavera, doña Elvira Elion, tesorera, doña Gracia Martiniz del Mercado, cantora, doña Toda Yvaynes de Larraga, sacristana, y doña Johana de Frenes, portera, de los bienes que el monasterio poseía en la villa de Mugueta de Içagaondo, en favor de Martin Garcia, Pero de Ieçu y Miguel Ortiz, vecinos de Mugueta, con la obligación de dar al monasterio tres cahíces y tres cuartales de trigo

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1423, nº 20. 280 x 475 mm. Pergamino, Romance de Navarra. Estado deteriorado.

Sepan quantos esta present carta beran e hodran, que nos, dona Johana Perez de Larrassoayna, priora del monasterio de Sant Pedro de Ribas çerqua Pamplona, e dona Martina/² Lopiz de Aynorbe, sopriora, e dona Toda Periz de Larraya, clavera, e dona Elvira Elion, tresore-
ra, e dona Gracia Martiniz del Mercado, cantora, e dona Toda Yvaynes de Lerraga, sacristana,³
e dona Johana de Frenes, portera, e todo el conviento de las dueynas del dicho monasterio,
seyendo plegadas en capitol segunt que costumbrado havemos de plegar nos otras veçes.⁴
De çierto ssaber damos e oytorgamos a vos, Martin Garçia, e a Pero d'Ieçu e a Miguel Ortiz,
vezinos e moradores en la villa de Mugueta de Yçagaondo, e a toda vuestra geno-/⁵ oylla e a
todos vuestros sucesores per secula cunta todos bienes, heredamientos setiados que ha la
dicha Orden del dicho monasterio de Sant Pedro de Ribas en la dicha villa/⁶ de Mugueta e en
sus terminos pecha e coyllaço de tres kafiçes e tres quortales de buen trigo de dar e de pren-
der mesura de Pamplona que vos e vuestros sucessores/⁷ nos ayades a dar la dicha pecha en
cada ayno por la fiesta de Sant Miguel de setiembre a nos la dicha priora e a dicho conviento o
al nuestro mandamiento, a la priora e al conviento que seran/⁸ por tiempos, los quiales here-
damientos e bienes solian tener Martin Çuri e Martin Yturvideco, es assaber, que dicha pecha
nos devezes dar e pagar en cada ayno al dicho plaço dentro/⁹ en el nuestro monasterio aduy-
tos a vuestra mession. Es assaber que estos son los bienes e heredamientos que son a tener

Martin Çuri: In primis una pieça en el termino *que'l diçen* Larrayçargueta, la *quoval*/¹⁰ se affruenta de la una part con la pieça de Pedro d'lço e de la otra part se affruenta con el camino. E otra pieça en el termino *que diçen* Nonpnado, la *quoval* se affruenta de la una part con la/¹¹ pieça de Pascoala e de la otra part se affruenta con la pieça de Garçia Aroça. Et otra pieça en el termino *que diçen* Sarte, la *quoval* se affruenta de la una part con la pieça de la Abadia e de la otra part se/¹² affruenta con los prados *que claman* Yturilarraça. Et otra pieça en esse termino, la *quoval* se affruenta de una part con la pieça de Maria e de la otra part con la pieça de la Abadia e de la otra part con la/¹³ pieça en el termino *que'l diçen* Echaondo, la *quoval* se affruenta de la una part con la pieça de Bazcoare e de la otra part con el camino. Item otra pieça en el termino *que claman* Yribarregularraça, la *quoval*/¹⁴ se affruenta de la una part con el uerto de Yrivarren e de la otra part con la pieça de Pascoala. Item otra pieça en el termino de Çaval, la *quoval* se affruenta de una part con la pieça de Yenego/¹⁵ de Olit e de la otra con la vinna de Maria Martiniz. Item otra pieça en el termino *que'l diçen* de Yrergero, la *quoval* se affruenta de la una part con la pieça de Pedro d'lço e de la otra con la açequia.¹⁶ Item otra pieça en el termino *que'l diçen* Urracamendico, la *quoval* se affruenta de una part con la pieça de Arbona e de la otra part con la pieça del abat. Item otra pieça en el termino *que diçen* Lassivarra,¹⁷ la *quoval* se affruenta de una part con la pieça de Yenego de Olit e de la otra part con la acequia. Item otra pieça y huerto, la *quoval* se affruenta de una part con la pieça de Pedro d'lzco e de la otra/¹⁸ part con la açequia. Item otra pieça en el termino *que diçen* Ateayzcunca, la *quoval* se affruenta de la una part con la pieça del abat e de la otra con la pieça de Toda Miguel. Item otra/¹⁹ pieça en Atea, la *quoval* se affruenta de la una part con la pieça de Pedro d'lzco e de la otra part con la pieça de Garcia Garbala. Item otra pieça en esse termino, la *quoval* se affruenta de la/²⁰ part con la pieça de Yenego Bassavuruco e de la otra part tambien. Item otra pieça en el termino *que claman* Ovieta, la *quoval* se affruenta de la una part con la pieça de Pero Luçea e/²¹ con pieça de Yenego de Olit. Item otra pieça en el termino *que'l diçen* Saymendico, la *quoval* se affruenta de la una part con la pieça de Burugorra e de la otra part tambien. Item otra pieça/²² en el termino *que'l diçen* Varren Ydoya, la *quoval* se affruenta de la una part con la pieça de Yenego Bassavuruco e con los prados de los veçinos. Item otra pieça en el termino *que'l diçen* Echa-/²³ garay, la *quoval* se affruenta de una part con la pieça de Pero d'lzco e de la otra part con el Bazurde. Item otra pieça en Arizbarreneta, la *quoval* se affruenta de la una part con la/²⁴ pieça de Arbona e de la otra part con la pieça de la abadia. Item otra pieça en Yvioleta, la *quoval* se affruenta de la una part con la pieça de Toda Lopiz e de la abadia e de la/²⁵ otra part con la pieça de Martin Garçia. Item otra pieça en Echeverrialçinea, la *quoval* se affruenta de la una part con la pieça de Arbona e de la otra part con la pieça de/²⁶ Pero d'lzco, en Urroz Vidaburua, la *quoval* se affruenta de la una part con la pieça de Martin Garçia e de la otra part con el camino. Item otra pieça en Larra-/²⁷ yneta, la *quoval* se affruenta de la una part con la pieça de Sancho Garçia e de la otra part con la hera de Miguel Ortiz. Item otra pieça en Urrozvidea, la *quoval* se affruenta de la una part con la/²⁸ pieça de la abadia e de la otra part con la pieça de Toda Lopiz. Item otra pieça en Legarburua, la *quoval* se affruenta de la una part con la pieça de Pero Gorri e de la otra part con la pieça de/²⁹ Pero d'lzco. Estos son los heredamientos e bienes *que solia tener* Martin Aurvideco: Primerament una casa en la dicha villa de Mugueta, la *quoval* se tiene e se affruenta de la una part/³⁰ con la pieça de Garcia Yniguiz e de la otra part con el camino. Item un uerto en Yçaurrgureneta, el *quoval* uerto se affruenta de la una part con la pieça de Garçia Yniguiz e de la/³¹ otra con el camino *que van a la fuernt*. Item una pieça en esse ter-

mino, la quoad se affruenta de la una part con la pieça de Yenego e de la otra part con la pieça de Burugorri. Item otra/³² pieça en Buçuaga, la quoad se affruenta de la una part con la pieça de Yenego Bassaburua e de la otra con la pieça de Yenego de Olit. Item otra pieça en esse termino, la quoad se affruenta de la/³³ una part con la pieça de Maria Ederra e de la otra con la pieça de Martin Churi. Item otra pieça en Iturondoa, la quoad se affruenta de la una part con la pieça de Sancha Yniguiz/³⁴ e de la otra part con la pieça de Miguel. Item otra pieça en esse termino, la quoad se affruenta de la una part con la pieça de Pedro d'Izco e de la otra part con la pieça de Pascoala. Item otra/³⁵ pieça en Udalgoria, la quoad se affruenta de la una part con la pieça de Yenego Bassaburuc e de la otra part con la pieça de don Semeno. Item otra pieça en Eguyola, la quoad se affruenta de la/³⁶ una part con la pieça de Pascoala e de la otra part con la pieça de Semeno. Item otra pieça en Ovissea, la quoad se affruenta de la una part con la pieça de Yenego Bassaburuc e de la otra/³⁷ part con la pieça de Martin Garçia. Otra pieça en Arrudalondoa, la quoad se affruenta de la una part con la pieça de Pascoala e de la otra con la pieça de Martin Garçia. Item otra pie-/³⁸ ça en Larrayneta, la quoad se affruenta de la una part con la pieça de la abadia e de la otra part con la pieça de Pero Gorri. Item otra pieça en esse termino, la quoad se affruenta de la una part/³⁹ con la pieça de la abadia e de la otra part con la pieça de Yenego Bassaburuc. Item una vinna en Eyereta, la quoad se affruenta de la una part con la vinna de Pero Garçia. Es asaber todo el dicho heredamiento/⁴⁰ e bienes, casas e pieças e vinnas damos e oytorguamos en tal manera e con tal condicion que non podes vender ni aylenar en todo nin en partida sin sabiduria e mandamiento/⁴¹ de nos la dicha priora e del conuiento del dicho monasterio de Sant Pedro de Ribas e de la priora e del conuiento que seran por tiempos. Otrosi que vos e vuestros sucessores e toda vuestra pos-/⁴² teridat seades tenidos de dar e de pagar la dicha pecha de los tres kafiçes e tres quoartales de buen trigo en cada ayno por la fiesta de Sant Miguel de setiembre dentro/⁴³ en el dicho nuestro monasterio, traydos a vuestra cuenta e a vuestra mession a nos o a nuestro mandamiento o a la priora e al conuiento que seran por tiempos o a su mandamiento./⁴⁴ E si por aventura assi non lo fiziessedes que vos podamos tirar por nuestra auctoridat el dicho heredamiento sin otra firmança nin solenidat de fuera/⁴⁵ apropiat lo al dicho monasterio por façer todas vuestras proprias voluntades, pero fincando en salvo todas las otras cosas al dicho monasterio, sus posaderias e de poner/⁴⁶ sayon e todos otros drechos que al dicho monasterio pertaynecen por fuero o por costumbre. Et nos los dichos Martin Garçia e Pero d'Izco e Miguel Ortiz, veçinos/⁴⁷ de Mugueta, reçibimos el dicho heredamiento e casa de vos la dicha priora e oficiales e dueynas e conuiento del dicho monasterio de Sant Pedro de Ribas por nos e por/⁴⁸ nuestros sucessores por secula cunta con todas las condiciones e maneras sobredichas e devemos e somos tenidos e nos obligamos por nos e por nuestros sucessores por secula/⁴⁹ cunta de dar e pagar a vos en cada ayno los dichos tres kafiçes e tres quoartales de buen trigo de dar e de prender mesura del chapitel de Pamplona por/⁵⁰ pecha al dia e fiesta de Sant Miguel de setiembre, lealment, a buena fe, senes engayno, a vos, la dicha priora, e dueynas e conuiento, a la priora e conuiento que por tiempos/⁵¹ seran de dicho monasterio, trayendo a nuestras proprias messiones cada ayno todos tiempos al dicho monasterio, segunt que dicho es de suso. Et que nos ni nenguno de nos ni/⁵² posteridat non vendamos, nin podamos vender, ni aylenar el dicho heredamiento ni en todo ni en partida sin sabiduria de la dicha Horden e si lo ficiessemos que non valga e [...].

.-Al final del pergamino falta una parte del texto.

Pamplona, 8 de febrero de 1337

Carta de donación hecha por doña Elvira de Elion, monja del monasterio de San Pedro de Ribas, de tres cahíces de trigo y de otros bienes que ella tenía en el lugar de Içu, en favor del dicho monasterio

A. Mon S. P. Ribas, A. H. N., carpeta. 1423, núm. 16. 330 x 408 mm. Pergamino. Romance de Navarra. Falta el sello pendiente. Partida por ABC.

Jn Dej nomine amen. Sepan quoantos esta present carta veran e hodran que yo, dona Elujra Elion, monja del monasterio de la orden de Sant Pedro de Ribas cerqua Pomplona,^{/2} veyendo que no hay mas cierta cosa que la muert e mas jncerta que la hora de la muert e por esto segunt el conseyo del apostol, queriendo la mj postremeria con bonas obras preue-^{/3} njr e salut a la mj anima e a la anima de dona Martina de Berassayn, que fue, mj conpayna e monia del dicho monasterio, procurar, entendiendo que muchos bienes se fazen en la^{/4} dicha orden del dicho monasterio, queriendo seer parçonera en eyllos, en remjssion de mjs pecados e de la sobredicha dona Maria Martina de Berassayn e de todas las animas que^{/5} yo e la sobredicha dona Martina somos tenjdas e specialment por las animas de nuestros defunctos e bien feychores e de todos los fieles de Ihesu Xristo, con licencia de la honrada e cuerda^{/6} dona Johana Periz de Larrassoayna, priora del dicho monasterio de Sant Pedro de Ribas, a honra de Dios e a su serujcio, do, ofreço e leysso a uos, dona Johana, priora sobredicha, e^{/7} e (sic) al dicho monasterio de Sant Pedro de Ribas, con bon coraçon e con franca e agradable uolontat, el coyllacio de tres kafizes e un rouo de trigo que yo e la sobredicha dona Marti-^{/8} na de Verassayn compramos en la villa d'Içu con casal, eras e con todas aqueyllos dreychos que yo he nj a mj pertaynesce e con todos aqueyllos dreychos que la dicha dona Martina de Berassayn^{/9} auja nj pertanynescia de auer por quoalquiere manera nj razon, seyendo pres ades las honradas e cuerdas dona Johana, priora sobredicha, dona Maria Martinjz Bonjfaçi, sozpriora, dona^{/10} Maria Mjguel d'Oriz, thesorera, dona Gracia Martinjz, cantora, dona Gracia Martinjz d'Aynarbe, clauera, dona Jaymes, la sacristana, e dona Johana de Fenes, portera, e todo el conujento del dicho mo-^{/11} nasterio, plegadas en capitol a sono de la campana segunt usado e acostumbra- do es en el dicho monasterio de plegar capitol. Et estos tres kafizes e un rouo de trigo de coy-^{/12} llacio con todos sus dreychos e pertinencias como dicho es do, ofreço e leysso a las sobredichas priora e al conujento del dicho monasterio perpetualment e entegrament con tal condicion que quoal^{/13} hora de mj deujenga e faga Dios su uoluntat de mj e Johana Frontina d'Elion e Johana d'Elion, monias del dicho monasterio e sobrinas mjas, sobrassen de vida a mj que en toda lur^{/14} ujda deyllas e yo en mj vida seamos tenederas e podesoras (sic) del dicho coyllacio con todos sus dreychos, pero que seamos tenjdas de dar cada ayno a la sobredicha priora e al (sic) qui sera priora^{/15} por tiempo e al conujento del dicho monasterio los sobredichos tres kafizes e un rouo de trigo. Et que eyllas e el dicho conujento, quando Dios fiziere su uoluntat de mj, a mj cabo^{/16} d'ayno, cada ayno pora siempre yamas, tanto quanto el sieglo aturare digan una missa de conujento. Otrosi desdoy en adelant cada ayno perpetualment que

digan una/¹⁷ missa por la *anima* de la sobredicha dona Martina de Berassayn, *que* fue, monja del dicho monasterio, saylliendo sobre mj fuessa e sobre la fuessa de la sobredicha dona Martina de Bera-/¹⁸ ssayn e *que* eyllas cada ayno en aqueyllos dos dias *que* daran las mjssas pora siempre yamas ayan pora pitança los dichos tres kafizes e un rouo de trigo. Et si por auentura fuesse cosa *que*/¹⁹ el dicho conujento de las dueynas del dicho monasterio de non dizir las dichas mjssas en njngun tiempo *quo*anto el siglo aturare *que* sean maldichas e confondidas assi como fue/²⁰ para Sodoma e Gomorra, a *qui* nuestro seynor Dios no lis perdone la falta *que* feycha auran. Et do, ofrezco e leysso el dicho coyllacio de los tres kafizes e un rouo de trigo al sobredicho con-/²¹ ujento de las dueynas del monasterio de Sant Pedro de Ribas por mj *propria* uoluntat e plazenteria, sin fuerça e sin premja njnguna de njngun hombre del mundo e pongo en possession/²² corporal e en tenencia del dicho coyllacio deste present dia en adelant por *secula cuncta* a uos, dona Johana Peritz de Larrassoayna, *priora* sobredicha, en vez e en nombre del dicho conujento/²³ de Sant Pedro de Ribas, desapoderando a mj e apoderando a uos, en voz e nombre del dicho conujento. Et *quiere* e me plaz *que* lo ayades e possedezcades en bona patz, deste dia en *que* es/²⁴ feycha esta carta en adelant *per secula cuncta*, todo entegrament, todo *quo*anto es saluo, franco e *quito* e deliure de toda mj generacion e parentesco e de todos hombres e de todas mu-/²⁵ geres sin parte de njnguno. Et *quiere* *que* el dicho coyllacio no se pueda vender nj empeynar njn cambiar nj alienar en njnguna manera si non fuess grant meiorio del dicho/²⁶ conujento. Empero uos, *priora* e conujento sobredichos, e las *qui* seran monias por tiempo en el dicho monasterio seades tenjdas de cantar o de fazer cantar dos mjssas/²⁷ cada ayno *perpetualment* deste present dia de juso *escrito* en adelant por todos tiempos e de sayllir sobre mj fuessa e sobre la fuessa de la dicha dona Martina de Bera-/²⁸ ssayn, *que* fue, mjentre aturare el mundo como dicho es de suso. Et yo, la sobredicha dona Eluira Elion, monia del dicho monasterio, de auer por firme la dicha donacion *pro*-/²⁹ meto senes engayno de non venir contra, por mi, ni por otro en ningun tiempo del mundo e por mayor firmeza de todas estas, renuncio a todo mi fuero, uso e costumbre e de/³⁰ fuero seglar e de Sancta Egleſia, *specialment* renuncio a la excepcion del fuero de non responder a carta. Et nos, la sobredicha *priora* et todo el conujento de las dueynas del di-/³¹ cho monasterio de la orden de Sant Pedro de Ribas, todas en una, otorgamos e venimos de manifiesto *que* auemos recebido e recebimos la dicha donacion *que* uos, la honra-/³² da e sauja dona Elujra Elion, monja de la dicha orden del monasterio de Sant Pedro de Ribas, auedes feychado ad dicho monasterio e a nos en la forma e en la manera e en/³³ la *condicion* *que* dado e otorgado auedes el dicho coyllacio pora siempre iamas por *uestra* anima e por la anima de la sobredicha dona Martina de Berassayn, monja de la/³⁴ dicha orden de Sant Pedro de Ribas. Et assi uos prometemos *lealment*, a bona fe, *que* nos cada ayno *perpetualment* dizremos las dichas dos missas cada ayno e saldre-/³⁵ mos a las fuessas e sobre las fuessas de la dicha dona Martina de Berassayn e de la *uestra* *perpetualment* por la *uestra* anima e por la anima de la dicha dona Martina de Bera-/³⁶ ssayn como dicho es de suso. Et los dichos tres kafizes e un rouo de trigo *que* saldran del dicho coyllacio tomemos pitança. Et tengamos en pie el dicho coyllacio/³⁷ pora siempre yamas sin alienamiento njnguno. Et en testimoniança de todas las cosas sobredichas auemos puesto el sieyllo del dicho conujento pendent/³⁸ en esta present carta por fazer valer, tener e complecer todo lo *que* sobredicho es. De todo esto son testigos *qui* clamados, rogados presentes fueron e *qui*/³⁹ por testigos se otorgaron: don Lope Garcia d'Usi, capeyllan, don Ochoa de Carbona, ortelano de Pomplona, e Martin Peritz de Belçunce, laurador, morantes

en/⁴⁰ Pomplona. Facta carta sexto jdus februarii anno Dominj M^o.CCC^o.XXX septimo. Et yo, Johan Garcia d'Iruloguj, notario publico e jurado en la cort, en la ciudat e en el obis-/⁴¹ pado de Pomplona, fu present a las cosas sobredichas e a requisicion e mandamiento de las dichas partidas escriuj con mj mano propria esta present carta por a.b.c. parti-/⁴² da, a la quaal socriu e suscriuo e fago mj sig- (*signo del notario*) -no acostumbrado en testimonio de uerdat.

14

Pamplona, 19 de enero de 1353

Donación hecha por la priora del monasterio de San Pedro de Ribas de una viña y piezas que éste tenía en el lugar de Lotça, a favor de Ximeno Macua, vecino del dicho lugar, por el pago de dos cahíces de trigo

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1423, nº 21. 335 x 640 mm. Pergamino, Romance de Navarra. Falta el sello pendiente.

Seppan quoantos esta present carta veran e hodran como nos dona Johana Elion, priora del monasterio de Sant Pedro de Ribas cerca Pomplona, e dona Ysabel d'Eça, soçpriora, e dona Maria Periz Moça, sacristana, e dona Johana de Arrayona, tesorera, e dona Maria Periz de Lerraga, cantora,^{/2} plegadas a capitol, tocada la campana, segunt usado e costumbrado avemos de plegar a capitol, damos e otorgamos por coyllaçio a vos, Xemeno Macua de Loça, una casa en la villa de Loça, la quaal casa se tiene e se afuerta de la una part con el camino publico del rey e se/³ afuerta con la pieça de Sancho Çaviel de Loça e cinco vinnas, la una de las quuales vinnas es en el termino de Escustia e se tiene e se afuerta de la una part con la vinna de Salvador el carnicero, vezino de Pomplona, e de la otra part se tiene e se afuerta con la pieça del Ospital de Sant Miguel de Pomplona.^{/4} Item la secunda vinna, cerca Santa Lucia, se tiene e se afuerta de la una part con la vinna del dicho Hospital de Sant Miguel e de la otra part se tiene e se afuerta con la vinna de creaturas de Pero Periz de Araçur, qui fue. Item la tercera vinna en el camino de Santa Lucia e se tiene e se afuerta de la una part con la pieça/⁵ de Johan de Erasso e de la otra part se tiene e se afuerta con la vinna del dicho Hospital de Sant Miguel de Pomplona. Item la quatorcena vinna sobre el molino de Loça, se tiene e se afuerta de la una part con la vinna de la primicia de la dicha villa de Loça e de la otra part se

tiene e se afuerta con la pieça del dicho Hospital de Sant Miguel.^{/6} Item la cinquena vinna en el dicho teminado se tiene e se afuerta de la una part con la pieça de la abadia e de la otra part se tiene e se afuerta con la cequia del molino de Loça. Otrossi veynte e dos pieças en el dicho temino de Loça: La una de las quales es en Errotaburua, se tiene e se afuerta de la una part con la pieça^{/7} de la abadia de Loça e de la otra part se tiene e se afuerta con la pieça de Sancho Çaviel. Item la secunda pieça se tiene e se afuerta de la una part con la pieça de Garçia Martiniz, morant en Loça, e de la otra part se tiene e se afuerta con la pieça del dicho hospital de Sant Miguel. Item la tercera pieça en Jaun^{/8} Doneaniz Aldea, se tiene e se afuerta de la una part con la pieça de don Miguel de Aynesquarr, capeyllan, e de la otra part se tiene e se afuerta con el rio que va enta [*en blanco*]. Item la quarta pieça se tiene e se afuerta de la una part con la pieça de la primicia de Loça^{/9} e de la otra part se tiene e se afuerta con la pieça de Nicolau Sanchiz, bureyllero de Pomplona. Item la cinquena pieça se tiene e se afuerta de la una part con la pieça de Santa Gracia e de la otra part se tiene e se afuerta con el camino publico como qui va de Loça a Orquoyen. Item la seysena pieça^{/10} se tiene e se afuerta de la una part con la pieça de Sancho Çaviel de Loça e de la otra part se tiene e se afuerta con la pieça del dicho hospital de Sant Miguel. Item la setena pieça se tiene e se afuerta de la una part con el temino de Orquoyen e de la otra part se tiene e se afuerta con la pieça de^{/11} don Miguel de Aynezquarr, capeyllan. Item la huitena pieça se tiene e se afuerta de la una part con la pieça de Miguel Garçia de Loça e de la otra part se tiene e se afuerta con la pieça del fijo de dona Elvira de Aoyz. Item la novena pieça en Orquoyen Videa e se tiene e afuerta de la una^{/12} part con la pieça del hospital de Sant Miguel de Pomplona e de la otra part se tiene e se afuerta con la pieça de Miguel Garçia de Loça. Item la dezena pieça en Elizaondoa se tiene e se afuerta de la una part con la pieça de la primicia de Loça e de la otra part se tiene e se afuerta con la pieça de Santa Gracia.^{/13} Item la onzena pieça se tiene e se afuerta de la una part con la pieça de don Fortuynno de Lerraga, capeyllan, e de la otra part se tiene e se afuerta con la vinna de la abadia de Loça. Item la dozena pieça en el camino de Yça se tiene e se afuerta de la una part con la pieça del dicho Sancho Çaviel e^{/14} de la otra part se tiene e se afuerta con la pieça de Miguel Garçia de Loça. Item la trezena pieça se tiene e se afuerta de la una part con la pieça de don Miguel de Aynezquarr, capeyllan, e de la otra part se tiene e se afuerta con la pieça de Garçia Martiniz, vezino de Loça. Item la quatorzena pieça^{/15} en Nassatarr Videa se tiene e se afuerta de la una part con la pieça de don Fortuyno de Lerraga, capeyllan, e de la otra part se tiene e se afuerta con el camino publico del rey, como qui va de Loça enta Oteyça. Item la quinzena pieça se tiene e se afuerta de la una part con la pieça del hospital de Sant Miguel e de la otra part se^{/16} tiene e se afuerta con la pieça de Garçia Martiniz, vezino de Loça. Item la sezena pieça en Ayarretequo se tiene e se afuerta de la una part con la pieça de Garçia Periz Dueynas e de la otra part se tiene e se afuerta de la una part con la pieça de Miguel Garcia de Loça. Item la dizesetena pieça en el camino^{/17} de Otheyça se tiene e se afuerta de la una part con la pieça de don Fortuyno de Lerraga, capeyllan, e de la otra part se tiene e se afuerta con el camino publico como qui va de Loça enta Oteyça. Item la dizeochena pieça en el camino de Aynezquarr se tiene e se afuerta de la una part con la^{/18} pieça de Sancho Çaviel de Loça e de la otra part se tiene e se afuerta con la pieça de Garçia Martiniz, vezino de Loça. Item la dizenovena pieça en el camino de Aynezquar se tiene e se afuerta de la una part con la pieça de Miguel Garçia de Loça e de la otra part con la^{/19} pieça de don Miguel de Aynezquarr, capeyllan. Item la veyntena pieça en el camino de Oteyça se

tiene e se afruenta de la una part con la pieça de Garçia [...] se tiene e se afruenta con la pieça del hospital de Sant Miguel. Item la veynte e una pieça/²⁰ en Eunçe Gurena se tiene e se afruenta de la una part con la pieça de Nicolau Sanchiz, bureyllero de Pomplona, e de la otra part se tiene e se afruenta con la pieça del hospital de Sant Miguel de Pomplona. Item la veynte e dose-na pieça se tiene e se afruenta de la una part con la pieça de Miguel Garçia/²¹ de Loça e de la otra part se tiene e se afruenta con la pieça de dona Sol Ferrandiz de Çuaçti. En tal manera que las dichas casa, vinnas e pieças sean pora nos el dicho Xemen [...] genoylla, generacion e posteridat pora secula cuncta, con peyta e por peyta de dos kafizes de trigo limpio,²² de dar e de prender mesura de Pomplona e que dedes e paguedes a nos e a las *nuestras* sucessores qui seran por tiempo priora e soçpriora, offiçiales de la dicha Orden [...] metat de agosto cada ayno traydos a *vuestra* mession al dicho monasterio de Sant Pedro de Ribas, sin otra/²³ dilaçion. E nos o las *nuestras* sucessores en aquel dia vos demos a comer e a beber una vez *conveniblement*. Es asaber que vos el dicho Xemen Macua e *vuestra* posteridat deveades mantener la dicha casa e todo el eredamiento en su estado, ameiorando e non apeorando, e non podades vender nin enpeynar/²⁴ eredamiento ninguno, nin fazer cambio a menos de *nuestro* mandamiento o de *aquellas* qui fueren por tiempo priora, soçpriora, oficiales de la dicha Orden. E si por aventura vos o la *vuestra* posteridat oviessedes a vender, peynar o cambiar sin consentimiento *nuestro* o de *nuestras* sucessores la casa o la eredat en todo o/²⁵ en partida que nos o *nuestras* sucessores qui por tiempo fueren priora, soçpriora e oficiales de la dicha Orden, podamos entrar en la casa o en todo el eredamiento sobredicho e las podamos emparar e cobrar pora *nuestro* monasterio con todo el ameioramiento que fuere fecho e que d'aylli adellant vos ni otro por razon de uos/²⁶ non ayades poder nin derecho ninguno en la casa nin en la eredat si nos o qui por tiempo fuere priora, soçpriora e oficiales de la dicha Orden non vos diessemos por *gracia special*. Otrossi es asaber que si por ventura vos o *vuestra* genoylla, generacion e posteridat non pagassedes la dicha pecha cada ayno como dicho/²⁷ es que sea el portero sobre nos otros a *vuestra* mession ata tanto que sea pagada la dicha peyta en el dicho monasterio de Sant Pedro de Ribas, como dicho es de suso. Otrossi es asaber que yo, Xemen Macua de Loça, recibo la casa e todo el eredamiento sobredicho de vos otras, dona Johana Elion, priora del/²⁸ monasterio, de dona Ysabel d'Eça, sozpriora, dona Maria Periz Moça, sacristana, dona Johana de Artaxona, tesorera, dona Maria Periz de Lerraga, cantora, dona Frontina Elion, clavera, en vez hi en nombre de mi genoylla, generacion e posteridat con peyta de dos kafizes de trigo de la dicha mesura/²⁹ con todas las condiciones sobredichas e prometo e me obligo leyalment e bona fe en vez e en nombre de mi, el dicho Yenego, e de mi genoylla, generacion e posteridat de pagar la dicha peyta en el plaço sobredicho e de tenir e conplir todas las condiciones sobredichas e cada una de ellas obligando a esto/³⁰ todos mis bienes, renunciando mi fuero. En testimoniança de las quaoles cosas, nos, las dichas priora, soçpriora, sacristana, tesorera, cantora e clavera, ponemos el *nuestro* sieyllo del dicho monasterio pendent en esta present carta, la quoaal fue fecha en el dicho monasterio de San Pedro de Ribas, XIII kalendas febroarii/³¹ Anno domini Millessimo. CCC. quinquagesimo tertio. Testigos son qui clamados e rogados fueron presentes en el logar e qui por testigos se otorgaron: Miguel Garcia de Loça e Johan de Erasso, morant en Loça. Et yo, Pero Miguel de Sarassa, clérigo, notario publico e jurado por auctoridat del seynor obispo de/³² Pomplona, en la cort, en ciudat e en todo el obispado de Pomplona, qui a todas las cosas sobredichas e a cada unaa de eyllas fu present, a requisicion de las dichas partidas escrivi este publico istrument con una otra coy-

goal con mi mano propria con dos interlineos, el uno de los quales es: el comer e de esta/³³ present carta enta viso contando el cinqueno region, do dize: de Pomplona. El dicho interlineo es del compieço de esta carta enta iuso [...] veynte e tercero region, do dize las nuestras sucessores e en testigoança de las cosas sobredichas fiz en eylla este mi signo acostumbrado.

15

Pamplona, 2 de agosto y 3 de noviembre de 1362

Carta de venta de una viña sita en el término de Alssussat en Çuloa, de la villa de Huarte, hecha a favor de doña Maria Periz de Lerraga, monja del monasterio de San Pedro de Ribas, por los cabezaleros de Paschoala de Berama, por veinticinco libras de carlines prietos

A. Mon. S. P. Ribas A. H. N., carpeta 1424, nº 3. 6 x 335 mm. Pergamino. Romance de Navarra. Falta el sello pendiente. Partido por ABC.

Sepan quóantos esta present carta veran *et* hodran que nos, Johan de Yriuerrj, Lope de Berama, bureylleros, Miguel Peritz de Yuilosqueta, podador, vezinos de Pomplona, cabeçaleros del ultimo/² testament de Paschoala de Berama, que fue, et por uirtut de la dicha cabeçaleria et pora huebos de compler sus mandas *et* leyssas *et* complir su testament, vendemos a uos, dona Maria/³ Peritz de Lerraga, monja en el monasterio de Sant Pedro de Ribas cerqua Pomplona, la vjna que la dicha Paschoala auia en el temjno de Huart, en el temjno que claman Alssussat en Çuloa, la quóal dicha/⁴ vjna se tiene *et* se afruenta d'una part con la vjna de Martin Santz de Huart et con el camjno publicuo de [como] las gentes van de Pomplona enta Huart et de la otra part con el sendero que/⁵ es entre la dicha vjna et la vjna de don Johan Martin de Bilaua, capeylan. Et esta antedicha vjna de guisa *et* de manera como sobrescripta, sobrenombrada *et* afrontada es de part de/⁶ suso, toda entegrament, con todos sus drechos *et* sus apertencias de jntradas, de sayllidas, de camjnos *et* de senderos, de çequías *et* mugas *et* con quóantos drechos la dicha Paschoala/⁷ auia *et* nos por eylla auemos por quóalquiere manera o rason que sea vendemos *et* otorgamos nos, los dichos cabeçaleros a uos, la dicha dona Maria Peritz la dicha vjna deste dia de hoy/⁸ que esta carta es fecha *et* por nos otorgada delant por todos tiempos del mundo, en tal manera que la ayades, possedescades luego en este dia de hoy a tanta quóanta es, assi como tie-/⁹ ne de luengo *et* de amplo *et* de alto, del ciello ata den-

tro en los abismos, dando uos la tenença *et* corporal possession deylla, salua, franca, deliura de nos *et* de cada uno de nos *et* de la/¹⁰ genoylla *et* generacion *et* parentesco de la dicha Paschoala *et* de todos homes *et* de todas mugeres del mundo, pora vender, pora dar, por alienar *et* pora fazer deylla uos *et* todo vuestro mandamiento/¹¹ todas vuestras proprias uoluntades en vida hy en muert, como cada uno deue *et* puede fazer de la su cosa propria por secula cuncta, sin embargo njn contradizimiento de njnguna persona del mundo./¹² Es es assaber que nos, los dichos cabeçaleros, otorgamos *et* venimos de manifiesto que auemos auido *et* recebido amorament, en patz, por todo precio cumplido, con la aliala en/¹³ ensemble, de uos, la dicha dona Maria Peritz, por la sobredicha vjna por nos a uos vendida veynt cinco libras de karljnes prietos, de los quales nos tenemos por bien pagados *et* bien *et*/¹⁴ complidament entregados, denunciando por cierto saber a la excepcion de non presos, de non contados *et* de recibidos dineros *et* a toda otra excepcion de decebimiento o de mal engayno./¹⁵ A mayor firmeza, seguridad *et* confirmation de la dicha vjna por nos a uos vendida *et* de todas las cosas sobredichas *et* de cada una deyllas en la manera *et* forma sobredicha nos,/¹⁶ los dichos Johan de Yriuerri, Lope de Berama *et* Mjguel Peritz de Yuilosqueta, cabeçaleros sobredichos de la dicha Paschoala, damos a uos, la dicha dona Maria Peritz o al mostrador desta carta/¹⁷ fermes de saluedat de nos *et* de la genoylla *et* generacion *et* parentesco de la dicha Paschoala *et* de todos hombres *et* de todas mugeres por todos tiempos del mundo con nos mesmos ensem-/¹⁸ ble *et* cada uno por el todo. Et assi ben damos a uos, la dicha dona Maria Peritz o al mostrador desta carta fiador de saluetadat (*sic*) *et* de redra de nos *et* de cada uno de nos *et*/¹⁹ de la genoylla *et* generacion *et* parentesco de la dicha Paschoala *et* de todos homes *et* de todas mugeres con nos mesmos ensemble *et* cada uno por el todo por conuenio de cijnquoanta libras de karljnes/²⁰ prietos por tiempos del mundo por razon que no auemos njn auemos podido auer qui nos entre ferme njn fiador, vezjno de Huart, uos damos ferme *et* fiador a Mjguel/²¹ Esteuan de Berama, bureyllero, vezjno de Pomplona. En tal manera a conuenio que si por auentura nos o algun otro por nos o por razon de la dicha Paschoala uos pusies em-/²² bargo o mala votz en la dicha vjna por nos a uos vendida, en toda o en partida, por conuenio que el dicho ferme de saluedat *et* el dicho fiador de saluedat *et* de riedra *et* nos con eyll/²³ ensemble uos fagamos bona la dicha vjna *et* uos fagamos tirar, quayllar, quedar *et* redrar todo embargo, toda mala votz, toda demanda *et* toda pleytesia que fecha uos seria en la/²⁴ dicha vjna de nos *et* de cada uno de nos, de la genoylla *et* generacion *et* parentesco de la dicha Paschoala *et* de todos los homes *et* de todas mugeres del mundo o si non quel dicho ferme de salue-/²⁵ dat *et* el dicho fiador de saluedat *et* de riedra *et* nos con eyll ensemble, cada uno de nos por si *et* por el todo demos *et* paguemos por conuenio las dichas cincoanta libras de karljnes/²⁶ prietos a uos, la dicha dona Maria Peritz o a qui esta present carta mostrara. Al quaal ferme de saluedat *et* fiador de saluedat *et* de redra auemos en conuenio *et* nos obligamos/²⁷ de goardarlo de todo mal *et* dayno que a eyll vendria o venjr li podria por razon desta dicha fermedat *et* fiaduria en que puesto lo auemos, lealment, sen engayno, obligando/²⁸ a esto *et* a todo lo que sobredicho es todos los bienes de la dicha cabeçaleria *et* todos nuestros bienes muebles *et* heredades presentes *et* por venjr en todo logar que sean *et* fayllar se puedan, renun-/²⁹ ciando generalment *et* specialment a todo nuestro fuero. Et yo, el dicho Mjguel Esteuan de Berama, bureyllero, vezjno de Pomplona, otorgome por tal ferme de saluedat *et* fiador de salue-/³⁰ dat *et* de riedra, por todos tiempos del mundo por conuenio de las dichas cincoanta libras de karljnes prietos en la manera *et* forma de como sobredicho es, obligando a esto todos mjs bi-/³¹ enes muebles *et*

heredades presentes *et* por venjr en todo logar que sean *et* fayllar se puedan, renunciando generalment *et* specialment a todo mj fuero. Testigos son de todo lo *que* sobredicho es/³² qui clamados, rogados *et* presentes fueron en logar, qui por testigos se otorgaron, nombradament, don Martin de Lamano, bureyllero, *et* Garcia Martinjz de Suarbe, carpintero, vezjnos de/³³ Pomplona. Et yo, Sancho Peritz de Munarritz, notario publicuo *et* jurado de Pomplona, qui a todas las cosas sobredichas fu present *et* en logar, a requisition *et* mandamiento de las dichas/³⁴ partidas escriui esta present carta con ma *propria* man en era de mil quootrocientos aynos, martes, dos djas entrados el mes de agosto *et* fitz este mj sig- (*signo del notario*) -no/³⁵ acostumbrado en testimonio de las cosas sobredichas.

Sepan quountos esta present carta veran *et* hodran que nos, Johana Elion, *priora* del monasterio de Sant Pedro de Ribas cerqua Pomplona, Frontina Elion, *sopriora*, Sancha de Roncesuayles,^{/2} *sacristana*, Johana de la Mayson, *thesorera*, Maria Peritz de Lerraga, cantora, *et* Ysabel, clauera, *et* nos, todas las otras dueynas del dicho monasterio, plegadas en capitol en el dicho monasterio en el logar/³ do usado *et* costumpbrado auemos, a votz de cinbalo, segunt *que* usado *et* acostumpbrado auemos de plegarnos en capitol en el dicho monasterio, otorgamos *et* venjmos de manifiesto *que*/⁴ como uos, dona Maria Peritz de Lerraga, monja *et* compaynera nuestra en el dicho monasterio, ayades comprada una vjna en el temjno de Huart cerqua Pomplona en el temjno que claman Alssa-/⁵ sat en Çuloa de Johan de Yriuerrj, Lope de Berama *et* de Mjguel Peritz de Yuilosqueta, cabeçaleros del ultimo testament de Paschoala de Berama, *que* fue, la quoa dicha vjna se tiene/⁶ *et* se afruenta de la una part con la vjna de Martin Sanchitz de Huart *et* con el camjno publicuo de como las gentes van de Pomplona enta Huart *et* de la otra part con el sendero *que* es/⁷ entre la dicha vjna *et* la vjna de don Johan Martin de Bilaua, capeylan, la quoa vjna uos uendieron por todo precio complido con la aliala ensemble de veynt *et* cinco libras de karljnes/⁸ prietos *et* con ferme *et* fiador *et* con carta publica segunt *que* todo esto *et* otras cosas mjllor *et* mas complidament parescen *et* son contenidas por la dicha carta de la compra scripta por mano de/⁹ Sancho Peritz de Munarritz, notario de Pomplona. Nos, *priora*, oficiales sobredichas *et* las otras dueynas del dicho monasterio, ouiendo por firme la compra de la dicha vjna que uos, dicha dona Maria, auedes/¹⁰ fecha, todas concordadament, sen deuariamjento alguno, damos licencia, auctoridat, poder *et* mandamjento *que* de la dicha vjna vos *et* todo vuestro mandamjento qui esta carta mostrara sens/¹¹ otra licencia *et* mandamjento njn otra auctoridat de nos, *priora* *et* oficiales *et* dueynas sobredichas del dicho monasterio, otorgamos, consentimos *et* nos plaze que vos, la dicha dona Maria Peritz de/¹² Larraga, ayades, possedezcades en buena patz la dicha vjna pora vender, pora empeynar, dar *et* pora alienar como de vuestra cosa *propria* todas oras, tiempos *et* sazons *que* a vos plazdra/¹³ *et* bien visto sera como aqueylla *que* es vuestra *propria* *et* con vuestros djneros *proprios* sen part del dicho monasterio en todo nj en partida comprada. Et assi otorgamos, consentimos *et* nos plaze *que* sen embargo/¹⁴ nj contradizimjento alguno de nos, *priora*, oficiales *et* dueynas sobredichas del dicho monasterio, njn de la *priora*, oficiales, dueynas *que* por tiempo seran en el dicho monasterio de la dicha vjna fagades vuestras/¹⁵ *proprias* volumptades *et* todo esto *que* dicho auemos dizimos de cierto saber *et* de cierta sciencia *et* por tal *que* seades mas firme de las cosas sobredichas *et* de cada una deyllas *et* por nos otor-/¹⁶ gadas en esta present carta *et* por tal nos, *priora*, oficiales *et* dueynas del dicho monasterio sobredichas, njn las *que* por tiempo seran *priora*, oficiales *et* dueynas en el dicho monasterio non uos pue-

dan/¹⁷ embargar en la *dicha* vjna en toda nj en *partida* njngun *tiempo* del mundo, ponemos el sieylo maor del *dicho* monasterio pendient en esta *present* carta et de todo lo *que* sobredicho es requerimos a uos/¹⁸ Sancho Peritz de Munarritz, *notario* de Pomplona, que a la *dicha* dona Maria Peritz de Lerraga li fagades carta en publica forma. Testigos son de todo lo *que* sobredicho es qui clamados, rogados/¹⁹ et *presentes* fueron en el lugar *et* qui por testigos se otorgaron, nombradament: Mjguel Esteuan de Berama, bureyllero, Garcia de Çalua, capatero, veynos de Pomplona, et Garcia Ximenjz de/²⁰ Licassoayn, escudero, vezino de Aldatz. Et yo, Sancho Peritz de Munarritz, *notario publicuo* et jurado de Pomplona, qui a todas las cosas sobredichas fu *present* *et* en el lugar, a *requisition* *et* man-/²¹ damjento de la *dicha* *priora* *et* oficiales sobredichas *et* dueynas del monasterio sobredicho et a *requisicion* de la *dicha* dona Maria Peritz de Lerraga, escriui esta *present* carta con mj *propria* mano/²² en era de mil quootrocientos aynos, jueues, tres dias entrados el mes de nouembre, con la rasura *que* es el decimo reglon contando del *primer* en yuso, aya do se leye: uos/²³ *et* todo *vuestro*, *et* fitz este mj sig- (*signo del notario*) -no acostumpbrado en testimonio de las cosas sobredichas.

16

San Vicente de la Sonsierra, 14 de febrero de 1387

Sentencia arbitraria entre los lugares de Riba y Orzales por el término de Artalde, de la villa de San Vicente de la Sonsierra, sobre el disfrute de los pastos

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1424, nº 4. 430 x 270 mm. Pergamino. Romance de Navarra. Falta el sello pendiente. Estado deteriorado.

Sepan quountos esta carta de sentençia vieren e oyeren que a quatorze dias del mes de febrero, era de mill e quootrocientos e veynte çinco annos, este dicho dia, en Orzales e Riba, en termino en Artalde, termino de la villa de Sant Viçent de la/² Sonsierra [...] de frey [...], monge de Sant Çalvador de Leyre, prior de Riba et de Johan Ferrandes Argote e de Johan Ferrandes, morador del dicho lugar de Riba, et de Martin Peris, clerigo, fijo de Johan Martines, et de Martin Sanches, fijo de Sancho Peres de Gaseta, morador del dicho/³ lugar de Orçales, bezinos todos de la dicha villa de Sant Viçent, alcaldes arbitros *que* son puestos por Martin Ybannes, [abad] por los bezinos et moradores del dicho lugar de Orçales, de la una parte, et Pero Yohanes de

la Era, abad por los bezinos del dicho lugar de/⁴ la Riba de la otra parte, por razon del pazto de los montes del dicho lugar de Orçales de Riba *ser* mejor e mas *conplidos* se *contiene* por una carta de *conpromiso* fecha e signada de mano de mi, el *notario* deyuso escripto, et seyendo yo *present*,/⁵ yo, el infrascripto *escrivano* publico jurado por auctoritat episcopal en la dicha villa de Sant Biçent, et los testigos de parte escriptos [...] los dichos *alcaldes* de los [...] e bezinos del dicho lugar de Orçales e los dichos Johan de/⁶ la Era, abad, bezinos del dicho lugar de Riba, et los dichos *alcaldes* advertidos por el poder *que* ellos tienen por el suyo *conpromisso*, en razon del pazto de los dichos montes, fizieron *sentencia* e declaracion en la forma e manera que se sigue:/⁷

Sepan quoy esta carta bieren que yo frey Arnal monge del monesterio de Sant Çalvador de Leyre en el lugar de Riba et Johan Ferrandes fijo de Johan Ferrandez, basaldero de la dicha Orden, morador en el dicho lugar de Riba, et Martin Peres, clerigo, fijo de Johan/⁸ Martines, e Sancho, fijo de Sancho Peres de Gaseta, moradores en Orçales, vezinos de Sant Viçent de la Sonçierra, arbitros amigables, *conponendes* *que* somos en los pleitos, demandas e debates e *contiendas* que son entre los bezinos moradores en el dicho lugar/⁹ de Riba, de la una parte, et los bezinos moradores en el dicho lugar de Orçales, de la otra parte, espeçialment por razon que los dichos bezinos moradores en Orçales dizen aver usado e acostumbrado de paçer con sus ganados en el monte e dehesa del dicho lugar de/¹⁰ Riba *que* es ateniend de la sierra de Tolonno e atenen a dambas partes al robredo e enzinedo, montes de la dicha Billa de Sant Biçent [...] las yerbas e grano, en manera *que* non es en memoria el tiempo que se pueden acordar los de agora. Otrossy dizen los dichos/¹¹ bezinos moradores en el dicho lugar de Riba aver usado e costumbrado de paçer assi bien yerbas e grano con sus ganados en la dehesa del dicho lugar de Orçales *que* es venient de la sierra entro el puerto de Billamont en el puerto de Hasleuna. Et por/¹² el poder *que* nos tenemos por el dicho *conpromiso* de las dichas partes, assi bien las dichas partes (sic) partes ant nos, e mando lis dar e acordo que de los dichos puertos en la bezinal dende e cada uno d'ellos *que* las demandas e defensas *que* cada una de las dichas partes an alguna/¹³ part *contra* la otra que aquellos nos trayan ant nos por escripto. E sobresto nos, bistas todas las dichas demandas e defensas *que* cada una de las dichas partes an querido dezir e razonar, quier por testiguanças de ombres. Et bisto e examinado todo/¹⁴ el *processo* e testigos de las dichas demandas e defensas en so vida e apresada buena *verdat* de las dichas partes e de otras fidedinas personas e avido sobrello consejo con ombres buenos sabios e toda buena razon, sabidores en fueros e en derecho e avido a/¹⁵ Dios ant *nuestros* oios, mandamos, juzgando, sentenciando, arbitrando, loando, abiniendo e *conponiendo* por el poder del dicho *conpromisso* et so la pena en el *contenida*, mandamos que los ganados que an e ovieren los bezinos moradores en el dicho lugar de Orçales, son a saver,/¹⁶ bueyes, bacas, mulares, asnales e otros bestuarios, puedan paçer e pazcan las yerbas e beber las aguas, obiend grano o non grano en la dicha dehesa e monte del dicha lugar de Riba, del día de Sant Martin del mes de noviembre fasta el el primero dia del/¹⁷ mes de março, agora e pora siempre ya mas. Otrossi assi bien puedan paçer ovejas e cabras, ganado menudo en la dicha dehesa e monte en este dicho tiempo, salvo si oviere en la dicha dehesa e monte grano que no pueden paçer este ganado que dicho es/¹⁸ ovejas o cabras, si non del día de Sant Martin a Sant Andres fasta el primero dia de março et si en este dicho tiempo de Sant Andres paçieren las dichas ovejas o cabras de Orçales en la dicha dehesa e monte de Riba oviendo

grano como dicho es *que* pague/¹⁹ por cada grey de ovejas o de cabras por cada vegada e senna de ellas de pena e calonna a los bezinos moradores del dicho lugar de Riba tres *maravedís*. Otrossi *que* las bestias e bueyes *que* ave e oviere en el dicho lugar de Riba *que* puedan paçer e pazcan yerba del/²⁰ dicho dia de Sant *Martin* fasta el dicho dia de Sant *Andres* en la dicha dehesa e monte de Orçales agora e todo tiempo pora siempre yamas. Otrossy *que* los puercos e puercas *que* ave e oviere en el dicho lugar de Orçales, *que* non puedan paçer en el dicho monte/²¹ e dehesa de Riba nin en yerva nin en grano agora nin en algun tiempo del mundo, nin los puercos e puercas del dicho lugar de Riba en la dicha dehesa e monte del dicho lugar de Orçales, segunt sobredicho es e si pacieren *que* paguen de calonna por/²² cada vegada por cada puerco o puerca los sennores d'ellos çinco dineros noveros. Et assy bien mandamos *que* estos dichos montes e dehesas sean bedados del dicho primero dia de março todo tiempo fasta el dicho dia de Sant *Martin* del mes de noviembre./²³ E si fuera fuera (sic) del sobredicho tiempo *que* mandado lis es paçieren los dichos ganados de Riba en el dicho monte e dehesa de Orçales o los ganados de Orçales en el dicho monte e dehesa de Riba, *que* pague por cada grey de ovejas o de cabras/²⁴ el sennor d'ellas tres *maravedís*. Otrossy la bes de los dichos ganados mayores *que* paguen por cada begada los sennores d'ellas de calonna çinco dineros noveros. Otrossy por esta mesma *sentencia* mandamos *que* de todas las calonnas, penas devidas fasta aqui entre los dichos/²⁵ bezinos moradores del dicho lugar de Orçales e los bezinos moradores en el dicho lugar de Riba en razon de los dichos montes e dehesas finquen quitos pora agora e pora siempre yamas. Otrossy quando los puercos e las puercas del dicho lugar de Orçales fue/²⁶ pora paçer al onzinedo e monte de la dicha billa de Sant Biçent pueda posar de acogida buenament pora dicha dehesa e monte de Riba sin pagar calonna alguna. Et los dichos *Martin Yvannes*, abad, e Ferrant Sanches e Johan de Horniello,/²⁷ moradores e bezinos del dicho lugar de Orçales, et los dichos Johan de la Era, abad, e Johan Sanches e Johan de Rojas, maordomos de los dichos bezinos de Riba e Orçales, concordablement *consentieron* en la dicha *sentençia* *que* sea firme et bale-/²⁸ dera segunt *que* por ella se contiene por agora e por siempre yamas. Et de todo esto *que* sobredicho es, los dichos alcal-des arbitros mandaron a mi, el dicho escrivano, que yo fiçiesse dos cartas publicas [...] pueda ambas de/²⁹ hun tenor e forma de a las partes sodes d'esto. Son testigos *qui* fueron en presencia a todo lo *que* dicho es, clamados e rogados, qui por tales se otorgaron: Gomis *Gonçales* de Franco et Sancho Sanches, notario, e Johan Gil, bezinos de la/³⁰ dicha billa de Sant Biçent. E yo *Martin Ferrandes*, escrivano publico sobredicho, que fuey present a todo lo que dicho es en las dichas cartas, escivi esta carta de *sentencia* en publica forma con mi propria mano por mandamiento de los dichos alcaldes arbitros que fueron./³¹ Fecha, dia, anno, era e mes sobre dichos e fiz en ella este mi signo acostumbrado en testimonio de *verdat*.

Pamplona, 16 de septiembre de 1474

Venta de una viña, hecha por el monasterio de San Pedro de Ribas en favor de Pedro d'Oiz y Gracia, su mujer, por ciento un florines y medio. Se confirmó dicha venta el 8 de julio de 1476

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1424, nº 6. 367 x 340 mm. Pergamino. Romance de Navarra.

Seppan quoantos esta present carta veran e oyran que nos, Gracia de Reta, monia del monesterio de Sant Pedro de Ribas de cabo la ciudat de Pomplona, fija carnal de Anthon de Huart,^{/2} buruyllero, vezino de la dicha ciudat de Pomplona, qui fue, con licencia, auctoridat, pemption, con consentimiento de dona Cathelina Laguiller, priora del dicho monesterio, que esta present e las dichas licencia, auctoridat,^{/3} pemption e consentimiento dant e otorgant segunt consta e paresce en e por el notario infrascripto Miguel de Lecahun, buruyllero, vezino de la dicha ciudat, yerno del dicho Anthon de Huart, buruyllero,^{/4} defunto, e cadauno de nos segunt nos toca e pertenesce, toquar o pertenescer puede de nuestra cierta sciencia, libera e agradable voluntat por nos mesmos por el drecho e accion que tenemos^{/5} e nos compete e pertenesce aver en la vinna infrascripta e firmando por Catelina d'Uart, muger de mi, el dicho Miguel de Lecahune, Johanot d'Uart, nuestro hermano, fijo e fija del dicho Anthon de Huart,^{/6} defunto, qui son absent, de les fazer loar, aprobar, ratificar e entregar todo lo que por nos, part de juso, en esta present carta, en vez e nombre de los dichos Johanot d'Uart e Cathelina d'Uart, sera fecho^{/7} tractado, traspasado, allienado, prometudo, asegurado e firmado so la pena de juso scripta, repartidera en forma e manera, part de juso, en esta present carta contenida, octorgamos e venimos de^{/8} conocido e manifiesto que avemos vendido, transportado e allienado e por tenor de la present carta vendemos, transportamos e allienamos pora fazer el enterrorio e funeralias del dicho Anthon^{/9} d'Uart, nuestro padre defunto, e a vos, Pedro d'Oiz, paynnero, qui estades present e por delant de Gracia d'Arraras, buestra muger, absent, asi como si fuere present, vezinos de la dicha ciudat, aquella vinna que nos los^{/10} dichos Gracia de Reta, Miguel de Lecahun, mi muger Cathelina d'Uart e Johanot d'Uart, nuestro hermano, abemos, possedece-mos e nos pertenesce aver por muert e sucession del dicho Anthon de^{/11} Huart, nuestro padre deffunto, o en ququalquiere otra manera, situada en el termino de Artigua, que es de siete arinçadas poco mas o menos. La ququal se tiene e se afruenta de la una part con vinna^{/12} del honorable e discreto maestre Pedro d'Espinal, vachiller, de la otra part con vinna de la cabeça-lera o herederos de don Lop de Altuna, capellan, qui fue, de la otra part con el sendero vezi-nal,^{/13} de la otra paret con yermo del concejo del dicho lugar de Artigua, por la suma e ququantia de cient e hun florines e medio de moneda corriente en el regno de Navarra, a trenta sueldos de dineros^{/14} de carlines prietos por cada florin, contado segunt sobrescripta, sobrenombrada, afrontada e designada es de parte es de suso, con todos drechos, tenencias e pertenencias que en la dicha vinna^{/15} ha o le pertenesce aver e nos, los dichos Gracia d'Uart e Miguel de Lecahun, Cathelina d'Uart e Johanot d'Uart e cadauno de nos avemos e nos pertenesce aver en ella por ququalquiere titulo^{/16} drecho, causa, manera e raxon que sea ni pueda ser. En tal manera queremos e nos plaze que de esta ora e dia de oy que esta carta es fecha en adelant

pora siempre ja mas, vos los dichos Pedro/¹⁷ d'Oiz panyero e Gracia d'Arraras vuestra muger compradores e todo vuestro mandamiento, genoylla, generacion e posteridat oyades, tengades e posedezcades la dicha vinna por nos a vos otros como/¹⁸ dicho es, vendida toda enterament con todos sus drechos, tenentes e pertenentes, de entradas e salidas, de cequias e mugas, de caminos e senderos e con todos quoalessquiere otros drechos ad aqueylla/¹⁹ e por causa e razon de aquella a nos, los dichos vendedores, pertenescentes e pertenesce ponentes e e debientes, assi como tiene de luengo, de amplo, de alto e de baxo, del cielo ata dentro los/²⁰ abismos, salva, franca, quita e libre de nos, los dichos Gracia de Reta e Miguel de Lecahun e de Cathelina d'Uart e Johanot de Huart, vendedores, e de toda otra persona del mundo a menos de carga/²¹ de cens, pecha e obligacio devida ni otra carga alguna, pora vender, enpeynar, cambiar, dar e allienar e pora fazer de ella y en ella todas vuestras propias voluntades en vida e en muerte, assi como/²² cadauno e cadauna puede, deve e es tenido de fazer de fazer de sus bienes e cossas propias, sens embargo ni contraste alguno de nos, los dichos Gracia de Reta e Miguel de Lecahun, vendedores, ni de de los dichos/²³ Cathelina de Huart e Johanot de Huart ni de otra persona del mundo nuestro parient o estrayno, por causa e razon de nos ni otrament, en la quoaal dicha vinna por nos a vos otros como dicho es vendida/²⁴ por la sobredicha cantidat et precio de dineros por thenor de esta present carta vos octorgamos e damos el uso, tenencia e propiedat e possession paciffica de esta ora e dia de oy que esta carta es fecha/²⁵ e por nos otorgada en adelant pora siempre jamas, desapoderando a nos en todo e apoderando a vos otros de aquella. E queremos e nos plaze que de aqui adelant por vos mes-/²⁶ mos o por otro o otros qui poder e auctoridat tenga por vosotros, podades tomar las dichas tenencia, propiedat e possession paciffica de la dicha vinna e todos e quoalessquiere drechos ad aqueylla/²⁷ persona presente en nuestra presencia e compradores bien visto sera e vos gozedes e aprovechdes de aqueylla por todos/²⁸ tiempos del mundo, sen contradizimiento ni embargo alguno e a quoaal dicha quantidat e precio de los dichos cient e hun florines e medio de dineros de la dicha moneda e por causa de la dicha venta/²⁹ de la dicha bina por nos como como dicho es fecha, nos, los dichos Gracia de Reta e Miguel de Lecahun, bendedores sobredichos, por nos y en vez e nombre de los dichos Cathelina de Huart e Johanot de Huart octor-/³⁰ gamos aver ovido, tomado e tenido de vos los sobrenombrados Pedro d'Oyz e Gracia d'Arraras, vuestra muger, compradores antedichos, por todo precio conplido de la dicha vina por nos a vos/³¹ otros vendida con la alliala ensemble. De los quoaales dichos cient e hun florines e medio de dineros de la dicha moneda con la dicha alliala ensemble por la dicha causa vos tene-/³² mos por bien contentados, entregados e pagados realment e de fecho a todo nuestro plazer e querer, renunciando la excepcion de non ovidos ni recibidos/³³ non contados e de non ser passados los dichos cient e hun florines e medio de dineros de la dicha moneda, del poder de los dichos Pedro d'Oyz e Gracia d'Arraras, vuestra muger, al nuestro e a toda nuestra es-/³⁴ cepcion e deffension de drecho canonico e civil e de frau e de mal enganyo que contra esto pudieremos allegar, dizir e produzir. E por tal que vos, los dichos Pedro d'Oyz e Gracia d'Arraras, vuestra muger/³⁵ compradores, seades mas ciertos, firmes e seguros de la dicha compra que aveys fecho de la dicha vina, nos, los dichos Gracia de Reta e Miguel de Lecahun, vendedores, por nos mesmos y en nombre de los dichos/³⁶ Cathelina d'Uart e Johanot d'Uart damos a vos, los dichos compradores, nos mesmos ensemble e cada uno de nos por sy e por el todo ferme de salvedat e fiador de redra segunt fuero usado e costum-/³⁷ do e observancia del regno, a saber es, Miguel de Urriça, buruyllero e morador en la dicha ciudat

de Pomplona, qui esta present e por delant. En tal manera que el dicho ferme de salvedat e fiador/³⁸ de redra e nos con el ensemble e cada uno de nos por sy e por el todo somos tenidos de vos *fazer* baller [...] la dicha venta de la sobredicha vna, segunt dicho es e de *fazer* tirar, *quavar*, *tayllar* e *redrar* vos todo/³⁹ envargo, question e mala voz que en ella en todo o en partida seria puesta o movida vos sera en quoaquiere tiempo por quoaquiere persona del mundo en quoaquiere manera o *razon* que sea,⁴⁰ sino que el dicho ferme de salvedat e fiador de redra e nos con el ensemble e cada uno de nos por si e por el todo ayamos e seamos tenidos de dar e pagar por conbenio de pena el doble de los dichos/⁴¹ cient e *hun* florines e medio de dineros de la dicha moneda repartidera. Si nos acaesce encorrer la tercera part a la seynoria de Navarra por tal que nos faga valler, tener e complecer todo lo que contenido/⁴² en esta present carta e las dos partes a vos, los dichos Pedro d'Oyz e Gracia d'Arraras, vuestra muger, compradores, o al mostrador de esta present carta por vos e nos. E assi yo, el dicho Miguel de Urriça, buruyllero,⁴³ me otorgo por tal ferme de salvedat e fiador de redra so la dicha pena repartidera en la forma e manera sobredicha, obligando todos e quoaquiere mis bienes muebles como terribles/⁴⁴ ovidos e por aver, doquiere que sean fallados ni conosciados e renunciando *generalment* y *especialment* a todo mi fuero, uso, costumbre e drecho escripto e por escribir, canonico e civil,⁴⁵ a mi juge proprio e a toda defension e ayuda e al fuero de non responder e carta. El quoa dicho ferme de salvedat e fiador de redra, nos, dichos Gracia de Reta e Miguel de Lecahun, vendedores,⁴⁶ por nos mesmos y en vez e nombre de los dichos Cathelina d'Uart e Johanot d'Uart, por virtud de la dicha firma, por nos como dicho es por ellos fecha prometemos e avemos *convenio* de goardar,⁴⁷ *servar* e *sacar* de todo mal dayno que por causa e *razon* de esta present ferme [...] en que nos, como dicho es, puesto lo abemos, le *benrra* o *benir* le podra so la dicha pena repartidera en la forma/⁴⁸ e manera sobredicha. A esto e a todo lo que sobredicho es tener, observar, goardar, pagar, *satisfazer* e *complir* y en res no contravenir, ni yr las dichas licencia, auctoridat, provision e consentimiento de mi, la dicha/⁴⁹ Gracia de Reta, interviniente, nos obligamos cada uno de nos por si con todo e quoaquiere *nuestros* bienes, assi muebles como terribles, ovidos o por aver, do quiere que sean fallados/⁵⁰ ni conosciados. E renunciemos *generalment* y *especialment* a todo nuestro fuero, uso e costumbre e drecho escripto o por escribir canonico e civil que contra esto podriamos allegar, *dizir* o *predizir* e al/⁵¹ fuero de non responder carta. Todo esto fue fecho en la dicha ciudat de Pomplona, seyseno dia del mes de septiembre. Ayno del nascimiento de nuestro Seynor Ihesu Xrist, mil quootrocientos septanta/⁵² quootro. De todo lo que sobredicho es son testigos qui llamados e rogados presentes fueron e qui por tales se otorgaron, Johan de Elizondo, paynero, e Johan de Esnos, buruyllero, vezinos e moradores/⁵³ en esta dicha ciudat de Pomplona.

Et yo, Loppe Miguel de Sada, por las auctoridades apostolica ordinaria e real en todo el obispado de Pomplona e regno de/² Navarra, *notario publico* e jurado, qui a las vistas suso dichas e a cada *una* de ellas mientre segunt sobrescriptas son por las/³ sobrenombradas partes se *fazian* e *dizian* fuy present en el lugar en semble con los sobrenombrados testigos, a instancia e ro-/⁴ garia e requisicion de las dichas partes, con otorgamiento de los testigos, recebi *aqueillas* en nota de la quoa/⁵ por quanto yo seya ocupado de ciertos negocios de mi officio, de *licencia special* que pora ello de la seynoria mayor del dicho regno/⁶ tengo fecha *scribir* esta present carta publica de compra e venta por otro a mi fiel reduzi en esta forma publica, a la/⁷ quoa me suscribo e fizi en ella mi usado e costumbrado signo en fe y testimonio de verdat.

E yo, el dicho Pedro de Huart, carpintero, en el sobrescripto *instrumento* de relinquimiento nombrado visto e cognosciendo por verdat *que* la muestra e *procuracion* suso fecha por mi Pedro d'Oyz paynero, comprador de la dicha vina de los dichos cient hun florines/² de *moneda*, yo fizi *aqueilla* arogaria e *requesta* de la dicha Gracia de Reta, monja en Sant Pedro de Ribas, mi parienta, e con dineros del dicho monesterio de Sant Pedro. Por tanto yo, de mi cierta scien-
cia [...]/³ saber, en la mejor manera e forma que de dicho e de fecho lo puedo fazer, por e con tenor de ellas, instruo, transporto, relinquo, dono e redo toda la dicha vina como en el *instru-mento* de vendida susodicho escripto esta, designada et *affrontada* con todas las/⁴ reales, actuales e *personales que* yo he e a mi *pertenescen tener et aver* en *aquella* por la dicha mues-
tra et *procuracion* por mi fecha et relinquimiento ende por el dicho Pedro d'Oyz a mi como dicho es de ella fecho, como al dorso de la sobrescripta carta de vendida mas largament pare-
ce./⁵ E quiero et me plaze que las priora et monjas del dicho monesterio, de este dia et hora et momento, fechura de esta carta et traspasso, en adelant a perpetuo puedan tener, poseer, gozar e expleitar la dicha vina con todos sus frutos dichos [...]/⁶ et *possession pertenesciente* a su dicho monesterio, franca et quita, menos *que* por mi ni otros ovientes *tan* de mi ni otra per-
sona alguna les sia fecho empacho, embargo ni inpedimiento alguno, obligando mis *bienes* muebles et heredamientos *presentes* et venideros de quitar ni [...]/⁷ vez todo embargo, empa-
cho o otro quoaquiere inpedimiento en juyzio o fuera de aquel *que* les fuere puesto e fecho, so pena de otros dozientos florines d'oro, la *quoarta* parte pora la obra de Santa Maria de Pamplona e la otra pora la Sennoria maor de Navarra et las otras dos pora el/⁸ monesterio et *que* pagada la dicha pena o *non* pagada quiero e me plaze *que* valga e tenga el present tras-
passo, cession, donacion et relinquimiento de la dicha vina al dicho monesterio por mi fecha, como dicho es pora in perpetuo, *prometiendo* de mi buena fe, de *non* venir contra ello atorga-
miento alguno [...]/⁹ [ni por otra] persona ni otros ovientes *tan* de mi so la dicha pena. Et requie-
ro a vos Symon de Ayvar, *notario infrascripto*, retengades tal carta de donacion, traspasso e cession e confirmacion del dicho monesterio. Todo esto fue fecho en Pamplona ocheno dia del mes de julio del anno MCCCC.LXX seys [...]/¹⁰ discretos don Pedro de Bruslada, capellan, et Johan de Sada, notario, en el consistorio de Pamplona, testigos a ello llamados. *Simon* de Ayvar *notario*.

Pamplona, 10 de enero de 1485

Carta de censo otorgada por las monjas del monasterio de San Pedro de Ribas, Catalina de Eguillor, priora, Gracia de Huart, Catalina de Monreal, Maria Gracia de Mezquiriz, Maria Martin de Mongelos, Juana San Miguel de Urdanoz, Maria de Oztiz, Maria de Mezquiriz, Johana San Miguel de Espinal y Maria de Sarría, monjas de San Pedro de Ribas, por la cual dan a censo perpetuo a Miguel de Barañain, podador, vecino de Barañain, la tierra lleca del convento en el término llamado Ysestia, por seis sueldos de dineros con la obligación de plantar viña

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1424, nº 9. 390 x 300 mm. Pergamino. Romance de Navarra. Falta el sello pendiente. Muy deteriorado.

In Dei nomine amen. Seppan quantos esta present carta veran e oyran que nos, Cathelina d'Eguillor, priora, e Gracia de Uart, Cathelina de Montreal, Maria Gracia de Mezquiriz, Maria Martin de Mongelos, Johana Miguel de Urdanoz, Maria de Oztiz,^{/2} Johana Miguel de Espinal e Maria de Sarria, monjas capitulares del monasterio de Sant Pedro de Ribas, fuera de los muros de la ciudat de Pomplona, seyendo congregadas e ajuntadas en capitulo a sono de campana en el lugar del dicho monasterio/³ segunt que en tales e semejantes actos es usado e acostumbrado fazer e todas de un acuerdo [...], queriendo e deseando el provecho e utilidat del dicho monasterio procurar, y en quanto [...] de nuestra cierta sciencia e/⁴ saber, libera e agradable voluntat, otorgamos e venimos de cognoscido e manifiesto [...] por tenor de este present infrascripto, damos e otorgamos a cens perpetuo a vos, Miguel de Baraniayn, podador, vezino del logar de Baraniayn,^{/5} qui estades present por delant pora Johana de Berrioçar, assi como vuestra muger, maguera a usar bien, assi como si fuesse present e pora vuestros successores herederos, genoylla, generacion e por todo vuestro mandamiento e de cadauno de vos aquella tierra/⁶ liequa del dicho monasterio situada en el temino clamado Ysastia, termino de la ciudat, la quoad es de tres arençadas poco mas o menos, a saber, de la una part con el temino que va a Sant Miguel de Baraniayn, de la otra part con el majuelo de Johan/⁷ de Astiarrara, carniceiro, e de la otra part con pieça de Martin de Berastegui, ferrero, vezino de la ciudat de Pomplona, la quoad dicha tierra liequa vos damos e otorgamos por el cens perpetuo de seys sueldos de dineros carlines prietos/⁸ de moneda de Navarra groses e dos sueldos con todos entregament todos sos drechos e pertenencias de entradas e salidas, de caminos e senderos, de cequias, mugas, con todos e quoadesquiere otros drechos a la dicha tierra liequa e por causa/⁹ de aquella al dicho monasterio por quoadquiere via [...], drecho, causa e razon parescientes e pertenecer debientes e podientes. En tal manera e condicion que vos, el dicho Miguel de Baraniayn, seades tenido de plantar e fazer plantar la dicha tierra liequa/¹⁰ vyna majuelo dentro en dos aynos primeros venideros contando seguietes de la data venientes [...] con todo. Otrossi el dicho Miguel de Baraniayn e la dicha Johana, vuestra muger, vuestros sucessores, herederos [...] que seran/¹¹ de la dicha tierra e majuelo, la donades e tengades de este dia e hora de oy [...] por todos tiempos del mundo salva, segura, libre e franca de nosotras priora e monjas que de present somos o por/¹² tiempo seran en el dicho monesterio e de toda otra persona del

mundo, assi como tiene de luengo, de amplo, del cielo ata dentro en los abysmos per secula cuncta [...] franca de toda imposicion, de pecha, salvo de los dichos .VI. sueldos de dineros/¹³ el dicho Miguel de Baraniayn e la dicha Johana, vuestra muger, en vuestro tiempo e vuestros sucessores e ovientes causa, de todas vuestras propias voluntades en vida e en muert, como de cosa propia, con la dicha su carga de cens e con las condiciones en esta present carta contenidas, es a saber que vos/¹⁴ e ovientes causa de vos seades tenidos en sus tiempos debidos de labrar, podar, morgonar laiar, hedrar [...] e mayntener aquella en el estado bueno, amejorando e non empeorando. E si por ventura non diessedes las dichas labores al dicho/¹⁵ majuelo plantado en cada un ayno en tiempos debidos, como usado e acostumbrado es por colpa [...] se despfazia en todo o en partida que a resarzir, emendar e pagar todo el dayno e menoscabo que en ella sea fecho/¹⁶ por la dicha falta e razon seades tenidos vos e los sucessores vuestros o tenedores de la dicha vina majuelo que sean empues vos en el [suyo], tanto quanto fuere fallado, debades [vellar e menzar] el dicho dayno. Otrossi vos, el dicho Miguel/¹⁷ de Baraniayn, e la dicha Johana, vuestra muger, en vuestro tiempo e vuestros sucessores e herederos en el suyo seades e sean tenidos de dar e pagar e paguedes los dichos .VI. sueldos de dineros de la dicha moneda de cens en cada ayno pora el dia e fiesta de/¹⁸ de Sant Andres apostol, entregament a nos, las dichas priora e monjas que a present somos en el dicho monesterio en el tiempo y a las que empues nosotras en el dicho monesterio, en el suyo e que la tal vina majuelo finquen obligados/¹⁹ con el fruyto ensemble a perpetuo a pagar cadaun ayno como dicho es. Et si passan dos aynos contados sen pagar aquel, que nos, las dichas priora e monjas, nos podamos apropiiar de aqueillo en nuestro tiempo e las priora e monjas que/²⁰ nos seran en el dicho monesterio en el suyo con todo lo [...] aquella sera trobado sen contradizimiento e sen mandamiento de ningun juge eclesiastico ni seglar e podamos e puedan fazer de aquella todas nuestras/²¹ cosas e propias voluntades, como desheredar e desapropriar de [...] nuestro monesterio sen contradizimiento ni embargo de vos, el dicho Miguel de Baraniayn, ni la dicha Johana, vuestra muger, ni vuestros sucessores ni tenedores de la dicha vina majuelo/²² que sean empues vos. Otrossi que vos, el dicho Miguel de Baraniayn, e la dicha Johana, vuestra muger, ni vuestros sucessores herederos de la dicha vina majuelo que sean empues vos, non podades partir, sortir ni quinonar, mas que finque/²³ en tal manera a perpetuo, como sobrescripto e sobrenombrado [...] de suso [...] que la quisiessedes vender la dicha vina majuelo, que en todas cosas seades devidos de requerir a nos, las dichas priora e monjas, e nuestras sucessores/²⁴ priora, monjas que por tiempo seran en el dicho monesterio e que nos, la priora e monjas, o las que por tiempo seran la podamos e puedan [...] e obrar tanto por tanto, sen contraste vuestro ni [...] nos requeridas si dentro en el spacio de veynte dias siguientes vos daremos respuesta de si e de no, en caso que lo quisieremos pora/²⁵ [...] que de los dichos XX dias en adelant [...] contados [...] la dicha vina majuelo a quien quisieredes e por bien tenentes, sen contradizimiento ni embargo de nos ni de ninguna otra persona del mundo/²⁶ [...] que la dicha venta e cambio non sean fechas a persona vedada [...] en caso que quisieredes dexar [...] que non seades tenidos/²⁷ [...] e requerir a nos, las dichas priora e monjas que de present son e al tiempo seran en el dicho monesterio, ni otra persona alguna. [...] la dicha vina majuelo [...] como dicho es usado e faziendo donacion/²⁸ [...] e requeror a nos las dichas priora e monjas que de present somos e al tiempo seran en el dicho monesterio [...]/²⁹ ovida la dicha vina majuelo [...] con todo el fruyto e/³⁰ [...] sen contradizimiento nin embargo de ningun seignor [...] que puedan fazer de ellas e en ellas sus propias voluntades. Otrossi vos, el dicho

Miguel de Baraniayn,^{/31} e la dicha Johana, *vuestra muger*, en *vuestro tiempo* e los sucessores que heredaran o ternan la dicha vina majuelo en el suyo, seades e sean tenidos de traher, pagar la diezma del fruyto que Dios vos diere en la dicha vina majuelo/³² [...] del dicho monesterio a *vuestras* proprias expensas [...] del dicho monesterio de Sant Pedro de Ribas damos e otorgamos la dicha tierra liequa a cens perpetuo de los dichos .VI. sueldos de la dicha moneda a vos, el/³³ dicho Miguel de Baraniayn, pora vos e pora la dicha Johana, *vuestra muger*, e *vuestros* sucessores herederos e pora todo otro *vuestro* mandamiento [...] libra e valedera vos e la dicha Johana, *vuestra muger*, e a vuestros sucessores herederos e/³⁴ [...] podador ni a otri agora ni en ningun tiempo del mundo por mas alto poder ni por menos, vos, el dicho Miguel de Baraniayn, e la dicha Johana, *vuestra muger*, *vuestros* sucessores, herederos e tenedores de la vina majuelo/³⁵ que son [...], observando e cumpliendo todas e goardando las cosas sobredichas e todo lo que sobredicho es, tener, observar, goardar de complir e obligamos todos e qualesquiere bienes de la dicha [hospitalia], muebles e heredades ovidos o por aver/³⁶ do quiere que fallar se puedan se renderan a toda proposicion de servicio e malengayno e a toda deffension de drecho canonico e civil. Otrossi yo, el sobredicho Miguel de Baraniayn, recibo e tomo la dicha tierra liequa pora plantar vina majuelo/³⁷ de vos, la sobredicha priora e monjas, por mi e por la dicha Johana, mi muger, e pora *nuestros* sucessores herederos e pora todo otro [...] pora el dicho cens de .VI. sueldos de la dicha moneda a ordenar, observar, goardar e complir todas e cadauna cosas sobredichas e por/³⁸ venir e yr por otros ni por otri contra ellas en todo o en partida por ninguna manera ni razon de la dicha vina majuelo. Assi sera plantado con todo el fruyto e amejorado *que* en ella sera tan solament pagar el dicho cens de los dichos .VI. *sue*ldos de la dicha/³⁹ moneda en cada un ayno [...]. Et si por ventura la dicha vina majuelo se desfazia en todo o en partida, que a resarcir, emendar todo el dayno e menoscabo seido, *que* en la dicha vina majuelo *seria* fallado, todos e qualesquiere mis bienes muebles e heredades ovidos/⁴⁰ e por aver do quiere que sean fallados e cognoscidos generalment e specialment con fuero, uso, costumbre e privilegio e privegio [...] ni mudar, ni deffender. Et nos, las dichas partes, concordamos de nos *requiramos* a vos otros publico instrumento que de todo lo/⁴¹ *que* sobredicho es nos fagades sendas cartas publicas de una mesma forma e tenor en testimonio de las cosas sobredichas e cada una de ellas fizieron e mandaron sellar las presentes en pendiente del sello del dicho monesterio. Todo esto fue fecho en la ciudat/⁴² de Pomplona, dezeno dia de hyenero del nascimiento de nuestro Seynor Ihesu Xristo de MCCCCCLXXX cinco. Testigos que fueron presentes en el logar e qui por tales testigos se otorgaron, nombradament, Salvador de Beramendi, çapatero, vezino de/⁴³ la dicha ciudat de Pomplona, e Miguel de Ayerbe [...] del monesterio de Sant Pedro de Ribas. Et yo, Miguel de [Rengin], habitant en la ciudat de Pamplona, notario publico e jurado por la auctoridat real e ordinaria en todo el/⁴⁴ regno de Navarra e diocesis de Pomplona, a vos otras sobredichas e cada una de ellas [...] do dizian ensemble con los testigos fuy present personalment a aquellas assi fazer, dezir vieren e oyeren nota retenida. La quoa/⁴⁵ por mi rescebida a instancia e requisicion de las dichas partes con otorgamiento de los dichos testigos escribi esta carta censal, a la quoa me suscribi ensemble que una barradura que es en ella e fizi en ella este mi/⁴⁶ signo acostumbrado en testimonio de verdat.

Pamplona, 29 de enero de 1493

Carta de venta de una viña hecha por Guilema de Eugui a Johan de Mongelos por veinte florines

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1424, nº 10. 268 x 275 mm. Pergamino. Romance de Navarra. Está cortado, faltando un tercio del texto.

Seppan quantos este present publico instrumento de venta e compra veran et oyran, que yo Guilema de Eugui, viuda, muger por tien[po] .../² mi marido, qui fue, de mi cierto saber et cierta sciencia, libera e agradable voluntad, en la mejor via, forma e manera que de drecho e de .../³ transportado se alienado, e por de este present publico instrumento, vendo, transporto e alieno a vos, Johan de Mongelos, vezino e habitant en la .../⁴ las honrras e cargos del enterrorio del dicho mi marido e otros cargos, assi como mandas e levas por el en el dicho testamento mandados e dexados [...]/⁵ assaber es, una vina de la dicha cabecalleria, situada en el termino de la dicha ciudat de Pomplona, en la part clamada Argarary. La qual [...]/⁶ con vina de Marticho de Labayen, alcalde de Aguinaga, carnicero, de partes de juso con la liequa de los del logar de Bruslada e con el regacho. E de la otra part con el camino [...]/⁷ con todos sus drechos e pertenencias, de entradas e salidas, de requestas e mugas, caminos e senderos et con todos e quoalessquiere otros drechos que a mi pertenescen [...]/⁸ salva, franca, quita e libre, assaber es, por la suma de XX florines de la dicha moneda de Navarra, a XXX sueldos de dos carlines prietos por cada florin, contando con [...]/⁹ razon de la dicha venta de la dicha vina por mi a vos vendida, como dicho es, me tengo por bien, contento, satisfecho e pagado a mi plazer y querer. Renunciando [...]/¹⁰ contados, non vistos e de non ser passados los dichos XX florines de la dicha moneda del vuestro poder al mio. E a la excepcion de non [...]/¹¹ vina por mi a vos vendida, como dicho es, otorgo que he vendido, assi como sobrescripta, sobrenombrada e assaber es de partes de suso, en tal manera [...]/¹² el dicho Johan de Mongelos e vuestros sucessores herederos e todo otro vuestro mandamiento ayades e possedezcades la dicha vina por mi a vos vendida como [...]/¹³ y buena concordia, tanta quanta es, assi como tiene de luen-go, de amplo, de alto, de baxo del ciello ata dentro en los abismos, salva, quita e libre [...]/¹⁴ dar e lienar, pora dar e pora fazer en ella todas vuestras proprias voluntades, assi como cadauno puede e debe y es tenido, podria, debria e seria te[nido] [...]/¹⁵ ni de otro parient mio, ni estraynno, por razon de mi, ni otrament. En la quoa la dicha vina por mi a vos vendida, como dicho es, otorgo [...]/¹⁶ de esta hora e dia de oy en adelant que esta carta es fecha e por nos otorgada fazer pora siempre jamas, desapoderando a nos e a la dicha cabe[...]/¹⁷ firme, seguro de esta dicha compra que fecho habedes, vos do ferme de salvedat e fiador deste dia, segunt fuero de Navarra, so pena de [...]/¹⁸ de la dicha pena pora la sennoria mayor de Navarra, por tal que nos faga valer, observar, goardar e complacer todo quanto en esta present carta [...]/¹⁹ comprador e pora el mostrador de esta present carta e vos, assaber es, a Johan de Arayz, mercero, vezino e habitant en la dicha ciudat de Pom[plona], [...]/²⁰ de salvedat e fiador de riedra e yo con el ensemble e cadauno de nos por si e por el todo seamos teni-

dos de fazer vos buena la dicha ven[dida] [...] /²¹ redrar vos toda demanda, embargo e mala voz que fecha, puesta o movida vos seria en la dicha vina, por vos comprada y en partida [...] /²² seamos tenidos de dar e pagar la dicha pena, como dicho es. Et pagada la dicha pena o non pagada, cadauno de nos por si [...] /²³ tener e complacer la dicha compra e venta de la dicha vina, como dicho es, de part de suso fecha. Et yo, la dicha Guilerma, vendedora, obligo [...] /²⁴ qui al present son y al tiempo seran. Et yo, el dicho Johan de Arayz, me otorgo por tal ferme de salvedat et fiador de riedra so la dicha pena de [...] /²⁵ quoaquiere mis bienes muebles e heredades ovidos e por aver do quiere que sean fallados et cognoscidos et renuncio generalment et especialment a todos [...] /²⁶ de riedra como dicho es. Et yo, la dicha Guilema de Eugui, vendedora sobredicha, prometo e me obligo de goardar e sacar de todo mal e daynno [...] /²⁷ e fiaduria en que lo e puesto, so la dicha pena, a esto obligando todos e quoaquiere bienes muebles e terribles de la dicha cabeçalera qui [...] /²⁸ renunçio generalment et especialment a todo mi fuero, uso, costumbre e drecho escripto e por escribir, canonico e civil, que contra esto podrian [...] /²⁹ Todo esto fue fecho en la dicha ciudat de Pomplona, XXIX dia del mes de jenero del anno mil CCCC LXXXX y tres. Testigos qui a [...] /³⁰ otorgaron, nombra-dament, Johan de Arayz, dicho Peril, cordallero, e Martin de Lessaqua, vastero, vezinos e habitantes en la dicha ciudat [...] /³¹

Et yo, Miguel de Eugui, *habitant* en la ciudat de Pomplona, *notario publico* e jurado por las [...] /³² diocesis de Pomplona, qui a las sobredichas e cadauna de ellas mientre segunt son escriptas [...] /³³ personalment e aquellas assi fazer e dezir vi e oy et en nota reteni, de la quoa nota por [...] /³⁴ otorgamiento de los dichos testigos escribi, fizi el present instrumento de venta por otro a mi fiel [...] /³⁵ e fizi en ella este mi usado e acostumbrado signo en testimonio de ver-dat. [...] un [...] /³⁶ dize e por tal que vos, el dicho conprador, el quoa aprobo.

20

Pamplona, 6 de julio de 1507

Carta de censo perpetuo sobre dos piezas de tierra que el monasterio de San Pedro tenía en el término de Pamplona. Este censo se hizo el año de 1507 a favor de García de Lesaca con la obligación de pagar siete robos de trigo

In Dei nomine amen. Seppan quantos esta present carta veran e oyran que yo, Johana Martin d'Espinal, priora, Johana Miguel de Urdoz, Maria Martin de Mongelos, Maria de Oquo, Johana d'Espinal, Maria Johana de Erasso, Maria de Erasso, Cathelina de Obanos, Cathelina/² de Sarria, Maria de Espinal, Johana Periz de Ureta, monjas del monesterio de Sant Pedro de Ribas de la ciudat de Pomplona, plegadas a capitol a sono de campana en el refitorio del dicho monesterio capitulantes e capitol fazientes e celebrantes, segunt lo habemos de uso e costumbre de nos/³ plegar por los negocios del dicho monesterio a expedir e librar aquellos todos juntos e concordadamente sin bariacion ni discrepancia alguna, por nos mesmas y en bez e nombre de las otras monjas absentes en quanto buenamente podemos el provecho del dicho monesterio,/⁴ amejorando e non apeorando, de nuestra cierta sciencia e salva, libera e agradable voluntat, en la mejor forma e manera que de drecho e desecho podemos e debemos, damos e otorgamos por thenor de las presentes a cens perpetuo a vos, Garcia de Lessaqua, scudero, vezino e morador/⁵ en la ciudat de Pomplona, qui estaes presente por delant, pora vos en *buestra* vida y empues *vuestros* dias, *pora buestros* herederos e sucessores, genoylla, generacion, posteridat e pora todo otro *buestro* mandamiento aquellas dos pieças de tierra que el dicho monesterio tiene e le pertenescen aber, las quoaes/⁶ por tiempo las solian tener e posser, tenian e posseyan a cens perpetuo mientras bibian Johan de Lessaqua, podador, e Gracia de Lacunza, su muger, bezinos e moradores en la ciudat de Pomplona, *buestros* padre e madre qui fueron. Las quoaes dichas dos pieças son sitiadas en los terminos de la/⁷ dicha ciudat de Pomplona, la una en la parte clamada Bartaturu, sembrada de cinco robadas de trigo, poco mas o menos, la quoa se tiene e se affruenta de la una parte con [*en blanco*]/⁸ [*en blanco*]. Item la otra pieça en el termino clamado el Arenal, sembradura de [*en blanco*] robadas de trigo, poco mas o menos, la quoa se tiene e se afruenta de la un aparte con pieça de [*en blanco*]/⁹ [*en blanco*], las quoaes dichas dos pieças con todos sus drechos e pertenencias vos damos a cens perpetuo a vos, el dicho Garcia de Lessaqua, pora vos e pora toda *buestra* genolla, generacion, herederos, obientes causa, posteridat/¹⁰ e todo *buestro* mandamiento, es assaber, por cens perpetuo en cadaun anno de siete robadas de trigo, mesura real, de dar e tomar. Damos vos las sobredichas dos piecas todas enterament con todos sus drechos e pertenencias de entradas y salidas, de cequias e mugas,/¹¹ caminos, senderos e con todos e quoaesquiere otros drechos e pertenencias a las dichas piecas e al dicho nuestro monesterio por causa dellas en quoaquiere manera e por quoaquiere titulo, causa, o razon pertenescientes e pertenescer podientes e devientes en quoaquiere/¹² manera, renobando vos el presente contracto por muert e como fijo y heredero de los drechos de los dichos Johan de Lessaqua, podador, e Gracia de Lacunza, su muger, *buestros* padre e madre, ultimos tenedores e posseedores de las dichas piecas qui *fueron*, pora que vos, el dicho Garcia de Lessaqua,/¹³ e toda *buestra* genolla, generacion, herederos, sucessores, obientes causa e posteridat e todo otro *buestro* mandamiento las ayades, tengades e possedezcades deste dia e hora de oy en adelante a perpetuo, en paz e sossiego, por todos tiempos del mundo, salbas, seguras e/¹⁴ libres de nos, las dichas priora e monjas, e de las successoras priora e monjas que por tiempo *seran* en el dicho monesterio e de toda otra persona del mundo, assi como tienen de luengo, de amplo, de alto e baxo, del ciello ata dentro en los abismos pora secula cunta/¹⁵ todas integra-

ment, assi como sobrescriptas sobrenombradas e affrontadas son de parte de suso, francas de toda servitud, de pecha e de todo otro cargo, salbo de los dichos siete robos de trigo de cens por anno, pora dar, bender, enpeynar, cambiar, dar e alienar e fazer/¹⁶ de ellas e en ellas todas *buestras* proprias boluntades en bida y en muert como de cosas *buestras* proprias, con el dicho cargo de cens e con las condiciones en esta *present* carta contenidas, primerament que bos, el dicho Garcia de Lessaqua, en *buestro* tiempo e *buestr*os herederos,¹⁷ successores, genolla, generacion, obientes causa e tenedores qui seran de las dichas piecas, seades e sean tenidos de tener [...] en buen estado, mejorando e non empeorando a *buestras* proprias expensas, e si algun dayno e menoscabo acaescia en las dichas piecas [...] en todo o en partida que a resarzir/¹⁸ emendar e satisfazer el dicho dayno e menoscabo que en aquellas por falta vuestra sera fecho, vos, el dicho Garcia de Lessaqua, en *buestro* tiempo e *buestr*os herederos, successores, genolla, generacion, obientes causa, posteridat e todo otro *buestro* mandamiento qui terra e possedestra las dichas piecas de tierra/¹⁹ seades e sean tenidos de dar e pagar, dedes e paguedes los dichos siete robos de trigo de cens en cada un ayno pora el dia e fiesta de Sant Andres del mes de nobiembre en cada un ayno entegrament a nos, las dichas priora e monjas, en *nuestro* tiempo/²⁰ e a la priora e monjas qui por tiempo seran en el dicho monesterio en el suyo, començando la primera paga por el dicho dia cada ayno, e que las dichas piecas de tierra sean e finquen obligadas a perpetuo e paguen en cada un ayno los dichos siete robo de trigo de cens, et en/²¹ caso que non diessedes ni pagassedes el dicho cens segunt dicho es e pagassen dos aynos continuos, uno enpues otro siguientes sin pagar, en tal caso nos, las dichas priora e monjas, en *nuestro* tiempo e nuestras successoras priora e monjas qui por tiempo seran/²² en el dicho monesterio en el suyo nos podamos e se puedan apropiiar de las dichas piecas de tierra, contando el amejoramiento que en ellas se ha fecho de nuestra o su propria auctoridat, sin otra licencia ni mandamiento de ningun seynor ni juez alguno eclesiastico ni seglar. E nos, las dichas priora/²³ e monjas, en *nuestro* tiempo podamos fazer nuestras proprias boluntades e las prioras e monjas successoras nuestras en el suyo puedan fazer de las dichas piecas todas sus proprias boluntades como de cosas proprias del dicho monesterio en caso de caso isso (*sic*) a falta de no pagar dentro/²⁴ de los dichos dos aynos sin embargo ni contraste de vos, el dicho Garcia de Lessaqua, ni de *buestr*os herederos, successores ni tenedores de aquellas. Assi bien que vos, el dicho Garcia de Lessaqua, en *buestro* tiempo e *buestr*os successores en el suyo cada ayno ayades de fazer e dar la diezma del/²⁵ fruto que Dios en las sobredichas heredades dara en *buestra* casa, la quol dicha diezma nos otras en *nuestro* tiempo y las successoras en el suyo seamos e sean tenidos de tomar e recebir a *nuestras* proprias expensas. Otrossi que bos, el dicho Garcia de Lessaqua, en *buestro* tiempo/²⁶ ni *buestr*os herederos, successores ni tenedores de las dichas dos piecas de tierra en el suyo non podades ni puedan partir, sortir ni quinnonar, mas que finquen sanas y enteras como de partes de suso son designadas, affrontadas e nombradas, e en caso que las/²⁷ quisiessedes bender, agenaar o cambiar las dichas piecas de tierra que ante todas cosas bos, el dicho Garcia de Lessaqua, seades tenido y *buestr*os dichos successores obientes causa y tenedores de denunciar e requerir a nos, las dichas priora e monjas, en *nuestro* tiempo e a *nuestras*/²⁸ successoras prioras y monjas del dicho monesterio en el suyo e queriendo las aber e cobrar sin contraste *buestro* ni de *buestr*os herederos successores ni de ningun otro qui sera tenedor de las dichas piecas las podamos aber e cobrar tanto por tanto, e enpues *que* assi seremos e seran requeridos si dentro en beynte/²⁹ dias continuos siguientes non bos diessemos respuesta de si o de

no e *bien* assi el precio que dar vos quisiessen y en caso que nos quisiessemos aber pora nos o pora el dicho *nuestro* monesterio, las podamos aber pora el dicho monesterio tanto por tanto, e si dentro de los dichos beynte dias non vos/³⁰ dabamos o daban respuesta de si o de no dende adelante vos, el dicho Garcia de Lessaqua, las podaes e *buestros* dichos herederos obientes causa e successores las puedan bender, cambiar e alienar con todos sus drechos con el cargo de los dichos siete robos de trigo de cens en cadaun ayno a qui por bien toviere- des/³¹ e *buestros* dichos herederos e successores por bien toviere sin embargo ni contrasto de nos, las dichas priora e monjas, ni de las successoras priora e monjas qui enpues de nos *seran* en el dicho monesterio de Sant Pedro ni de ninguna otra persona del mundo por que la dicha benta o cambio non sea fecha/³² a persona bedada por drecho o por fuero. Et en caso que las quisiessedes dexar graciosamente testimoniando e fiziendo donacion entre bibos e semblante alienacion gratuita, que en tal caso vos, el dicho Garcia de Lessaqua, ni *buestros* herederos, successores o obientes causa non seades ni/³³ sean tenidos de lo denunciar ni requerir a nos, las dichas priora y monjas, ni a las prioras y monjas successoras nuestras ni otra persona alguna, pero el qui toviere las dichas piecas de tierra graciosamente o en quoaquiere otra manera, como sobredicho es, sea tenido de lo denunciar e requerir ante nos e nuestras successoras,³⁴ prioras e monjas en el suyo en cuyo tiempo acaesciere el caso. E renobar el contracto con nos o con ellas, segunt y en la forma e manera que en esta es *contenido* dentro de trenta dias primeros e continuos siguientes enpues que abra adquirido las dichas piecas de tierra. Et si el tal donatario o el qui/³⁵ tomare aquellas graciosamente o en quoaquiere otra manera segunt dicho es no lo denunciare a nos, las dichas priora e monjas, en nuestro tiempo e a *nuestras* successoras prioras y monjas en el suyo e non renobare el contracto con nos o con ellas segunt segunt dicho es e passassen los dichos trenta/³⁶ dias *continuos* que abra adquirido las dichas piecas de tierra pierda el drecho al tal que las dichas piecas abra adquiri- das. e que nos, las dichas priora e monjas, en *nuestro* tiempo de *nuestra propia* auctoritat nos podamos e las dichas nuestras successoras, prioras e monjas se puedan apropiar/³⁷ de las dichas *piecas* de tierra con todo el amejoramiento que en ellas sera fecho de su *propia* aucto- ridat, sin otra *licencia* ni mandamiento de seynor ni jule alguno et nos, las dichas priora e mon- jas, e las dichas successoras prioras e monjas puedan fazer de *aquellas* todas sus propias voluntades sin contrasto/³⁸ de ninguno. E assi nos, las dichas *priora* e monjas, damos e otorga- mos las dichas *piecas* de tierra con todos sus drechos e pertenencias a cens perpetuo a vos, el dicho Garcia de Lessaqua, pora vos en *buestro* tiempo y empues de *buestros* dias pora *buestros* successores, herederos, genolla, generacion, posteridat, pertenentes e/³⁹ obientes causa de vos e *pora* otro *buestro* mandamiento en la forma e manera e con todas las *condicio- nes* sobredichas e prometemos de fazer vos baler las dichas *piecas* de tierra a vos e a bues- tros herederos, successores, genolla, generacion e a todo otro *buestro* mandamiento a perpetuo e de non vos las quitar ni dar a otro en/⁴⁰ ningun tiempo del mundo por tanto, ni por mas ni por menos, vos, el dicho Garcia de Lessaqua, en *buestro* tiempo e *buestros* herederos successores e tenedores de las dichas piecas en el suyo reserbando, goardando e complien- do todas por nos de partes de suso prometidas e conbenidas. A esso/⁴¹ sobredicho es tener, obserbar, goardar e complir y en cosa alguna non contrabenir por nos mesmos ni por otra per- sona del mundo en tiempo alguno, ni yr en juyzio, ni fuera fuera de aquel tracto ni expresament obligamos todos e quoalessquiere *bienes* e rentas del dicho *nuestro* monesterio obidos/⁴² e por aber doquiere que sean e fallar se puedan et renunciemos generalment et specialment a toda

nuestra exempcion, inmunidad, libertad e juez e a todas las otras renunciaciones de drecho e de defecho a esto necessarias e oportunas e assi yo, el dicho Garcia de Lessaqua, otorgo e bengo de/⁴³ conosciado e de maniffiesto que he tomado e recebido e por tenor de la presente carta tomo e recibo *p*ora mi e *p*ora mis successores y herederos de bos, las sobrenombradas priora e monjas del sobredicho monesterio de Sant Pedro, las sobredichas dos piecas de tierra *p*ora mi e *p*ora mis herederos, successores,^{/44} genolla, generacion, obientes causa e posteridad a cens *p*erpetuo de los dichos siete robos de trigo, de dar y de tomar mesura real de cens en cada un ayno y en la forma y manera e con las condiciones sobredichas et prometo de pagar los dichos siete robos de trigo de cens cada ayno/⁴⁵ en el plazo suso dicho e a tener, obserbar, goardar e complir todas las cosas suso dichas en los tiempos del mundo et ende non contrabenir ni yr ad aquellas ni alguna dellas por ninguna causa ni razon y yo, el dicho Garcia de Lessaqua, tanto por mi como por mis herederos successores siempre e/⁴⁶ las dichas dos piecas de tierra, contado el amejoramiento que en ellas sera fecho e ensequient obligo todos mis bienes, assi muebles como rayzes, obidos e por aber, doquiere que sean e fallar se puedan, en tal manera *que* yo, el dicho Garcia de Lessaqua, e mis herederos siempre/⁴⁷ seamos tenidos y obligamos a tener las sobredichas piecas de tierra en pie e en buen estado, amejorando e no apeorando, e a apagar el dicho cens al sobre dicho plazo cadayno e si por falta e culpa que yo, el dicho Garcia de Lessaqua, non mantubiesse en pie e en/⁴⁸ buen estado las dichas dos piecas de tierra e reteniessen algun dayno e menoscabo a resarzir, emendar e pagar todo el tal dayno e menoscabo que en aquellas sera fecho por falta e culpa mia, tanto ququanto montare el tal dayno e menoscabo, como suso dicho es, yo, el dicho/⁴⁹ Garcia de Lessaqua, obligo todos e quoalessquiere mis bienes, muebles como terribles, obidos e por aber, doquiere que sean e fallar se puedan, e renuncio generalment e specialment a todo mi fuero, uso, costumbre e drecho scrito e por scribir, canonico e civil que contra esto podiera dezir,^{/50} alegar e produzir e al fuero de non responder a carta. Et nos las dichas partes e cada uno de nos requerimos a vos, notario infrascripto, que de las cosas sobre dichas nos retengades e fagades carta publica e cartas publicas, una e mas, ququantas necessarias seran, de una mesma forma/⁵¹ e thenor, en la quoa o en las quoaless nos, las dichas priora e monjas, faremos poner e enpender nuestro sello en tales instrumentos poner acostumbrado. Todo esto fue fecho dentro en el dicho nuestro monesterio del Seynor Sant Pedro de cabo la dicha ciudat de Pomplona, a seys/⁵² dias del mes de febrero, l'anyno del nascimiento de nuestro Seynor Ihesu Xristo, mil quinientos y siete. Testigos son qui presentes fueron a todo lo que suso dicho es, clamados e rogados e qui por tales testigos se otorgaron, nombradamente, Martin de Ribera, scudero, vezino de Culcita, e Martin/⁵³ de [...], vezino e habitant en el lugar de Sansoayn de cabo Pomplona.^{/54} Et yo, Pedro de Santestevan, habitant en la ciudat de Pomplona, notario publico e jurado por la auctoritat apostolica e real en todo el regno de Navarra e bien assi por auctoritat ordinaria en toda la diocesis de Pomplona, qui a las cosas sobre dichas e cada una de ellas mientre, segunt sobrescriptas son, por las/⁵⁵ sobrenombradas partes se fazian e dezian fuy presente en el lugar, e aquellas assi fazer e dezir vi et oy e a requesta de las dichas partes e con otorgamiento de los dichos testigos en nota recevi, de la quoa nota por mi retenida la presente carta de cens con mi propria mano/⁵⁶ screvi e la reduzi en esta forma publica, signandola de mi signo e nombre usado e acostumbrado en testimonio de berdat.

Pamplona, 2 de agosto de 1520.

Carta de venta en favor de Martín de Ollacarizqueta, de una pieza, en trueque de otra, propiedad del monasterio de San Pedro de Ribas

A Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1424, nº 12. 470 x 392 mm. Pergamino. Romance de Navarra.

Seppan quantos esta presente carta veran e oyran que yo, Maria de Noayn, viuda, muger por tiempo de Miguel de Illarregui, sastre, vezino de la ciudad de Pomplona, mi marido, que fue, de mi cierta sciencia, saber, libera y/² agradable voluntad, otorgo e vengo de conosciado manifiesto que he vendido, alienado y transportado e por el tenor de las presentes vendo, alieno y transporto a vos, el honrado y discreto Martin de Ollacarizqueta, notario, vezino/³ de la ciudad de Pomplona y secretario del señor Obispo de Pomplona, que presente estais, aquella pieca de tierra que yo he e me pertenesce de haver en el termino de la ciudad de Pamplona llamado [*en blanco*] cabe Sant Johan de la Cadena,/⁴ franca e quita, de quatro robadas de sembradura poco mas o menos, afrontada de una parte con pieça de Pedro de Lumbierr y de la otra parte con pieca de my, la dicha Maria de Noayn, y de la otra parte con pieça/⁵ de Pedro de Aranguren, podador, y de la otra parte con pieça de Esteban de Çuncarren [...], todos vezinos y moradores en la ciudad de Pomplona, con todos sus drechos, tenencias e pertenencias de entradas e salidas,/⁶ de cequias e mugas, caminos, senderos e con todos quoalessquiere otros drechos, tenencias e pertenencias que la dicha pieça ha e le pertenescen haber e a mi por causa e razon della pertenescen o pueden pertenescer/⁷ de qualquiere manera e por qualquiere titulo e razon, a saber es, por el precio e quantia de cient cinco florines de moneda corriente en el regno de Navarra, a XXX sueldos ni carlines por florin, contando de los/⁸ quales dichos cient y cinco florines de moneda por todo precio cumplido de la dicha vendida de la dicha pieça con la aliala ensemble, yo, la dicha Maria de Noayn, viuda, vendedera, me tengo por bien contenta, sa-/⁹ tisfecha, entregada, renunciando por cierto saber a la excepcion de los dichos dineros no [ser] havidos, no contados, no recevidos bien cumplidamente e de no ser passados del poder de vos, el dicho Martin/¹⁰ de Ollacarizqueta, secretario, al uno y a toda otra excepcion y cabilacion de dolo, frau y malenganno que acerca de esto se podria dezir e alegar, en tal manera que quiero que el plazo que deste dia e hora de oy en/¹¹ adelante que esta carta es fecha, vos, el dicho Martin de Ollacarizqueta, comprador, e todo otro vuestro mandamiento, genolla, generacion e posteridat ayades, tengades e posedezcades la dicha pieça con todos sus dre-/¹² chos e pertenencias, en buena paz, tanta quanta es, asi como tiene de luengo, de amplo, de alto e de vaxo, del cielo ata dentro en los abismos, salba, franca, quita e libre de mi e de toda otra persona del mundo,/¹³ pora vender, enpennar, cambiar e alienar e pora fazer della e en ella todas vuestras proprias voluntades en vida y en muerte, asi como cada uno puede y debe y es tenido de fazer de sus bienes y cosas pro-/¹⁴ prias sin embargo ni contras- to ninguno de mi ni de otro pariente stranno alguno, por razon de mi, en la qual dicha pieça por mi a vos vendida, como dicho e, vos do e otorgo por señor desta presente carta/¹⁵ el uso,

tenencia, propiedad y posesion corporal e actual e pacifica de fecha e hora de oy en adelante que esta carta es fecha e por mi otorgada fazer para siempre iamas, desapoderando a mi e toda mi genolla, ge-/¹⁶ neracion e para mejor causa de mi e apoderando a vos, el dicho Martin de Ollacarizqueta, comprador, e vuestros herederos, successores e de todo otro vuestro mandamiento havremos causa de vos. E porque vos,/¹⁷ el dicho Martin de Ollaquarizqueta, comprador, e vuestros herederos e sucesores e hobientes causa sobre seades e sean mas firmes seguros desta dicha compra que fecho abedes e de las otras cosas sobredichas vos do fer-/¹⁸ me de salvedad e fiador de redra segun fuero, so pena del doble del precio de la dicha suma de compra, nombradamente a Pedro de Espinal, sastre, mi yerno, vecino de la dicha ciudad de Pomplona, qui es a presente e por/¹⁹ delante, en tal manera e condicion que si por ventura de aqui adelante yo, la dicha Maria de Noayn, o alguno de mi genolla, generacion e parentesco o algun otro hombre o muger deste mundo pareciese/²⁰ o stranio vos pusiese algun embargo o mala voz en la dicha pieça por mi a vos vendida, como dicho es, e vos pusiese plena demanda o quiston alguna en todo o en partida, en qualquiere manera o/²¹ razon que es sobredicha, ferme de salvedad e fiador de redra e yo con el ensemble e cada uno de nos por si e por y por el todo, por convenio, vos seamos tenidos de fazer valer e vos ayamos de fazer quedar, callar/²² e redrar todo embargo, quiston e toda pleitesia e demanda que fecha y o movida vos sera en la sobredicha pieça por mi a vos vendida y vos la fagamos buena, salba, franca e quita todos/²³ tiempos del mundo en la forma e manera antedicha e so la dicha pena. De la qual si acaescia encorrer quiero e me plaze que la tercera parte aya de ser e sea pora la señoria mayor de Navarra por tal/²⁴ que faga valer e tener la dicha vendida y tener e complacer todo lo convenido en esta presente carta e las dos que nos pora vos, el dicho Martin de Ollacarizqueta, comprador, o para el mostrador desta presente/²⁵ carta por vos, al qual dicho Pedro d'Espinal, mi yerno, ferme de salvedad e fiador de riedra, yo, la dicha Maria de Noayn, viuda he [...] prometo e me obligo de goardarla esa carta de todo mal, danno/²⁶ que le vernia e venirle podria en razon e causa de la dicha ferme e fiaduria en que yo puesto lo he, esto obligado todos e qualesquiere mis bienes, asi muebles como heredades, ganadas e por ganar, conos-/²⁷ cidos e por conocer, doquiere que yo los aya e de mi fallar se puedan, e renuncio generalmente e specialmente a todo mi fuero, uso e costumbre, ley e drecho canonico e civil, scripto e por scribir, ecclesiastico e seglar,/²⁸ con que ayudar me pudiesse contra las cosas en esta dicha carta contenidas e a tener, complacer la dicha vendida de la sobredicha pieça e todo lo contenido en esta dicha [...]/²⁹ pieça por vos, la dicha Maria de Noayn, mi suegra, vendida so la dicha pena de como sobredicho es, obligando todos e qualesquiere mis bienes muebles y heredades, hovidos e por haber, conosciados e por conocer,/³⁰ doquiere que yo los aya e deva fallarse puedan e renuncio generalmente e specialmente a todo mi fuero, uso, costumbre, ley e drecho canonico e civil, scripto e por scrivir, ecclesiastico e seglar de que yo con que/³¹ ayudar e defender me podiese contra las cosas en esta dicha presente carta contenidas e a tener e complacer la dicha vendida de la sobredicha pieça e todo lo convenido en esta dicha presente carta en la/³² manera antedicha e no venir en contra en todo o en partida en ningun tiempo por ninguna manera, yo, la dicha Maria de Noayn, viuda, vendedora principal, e yo, el dicho Pedro d'Espinal,/³³ ferme, fiador sobredicho, e cada uno de nos por si e por el todo, segunt nos toca e pertenesce tocar e pertenescer puede, obligamos todos e qualesquiere nuestros bienes, asi muebles como heredades habidas/³⁴ e por haber, conosciadas e por conocer, doquiere que sean e cada uno de nos ayamos e fallar se puedan, en todo lugar, so la

dicha pena, e renunciemos generalmente e specialmente cada uno de/³⁵ nos, por si e por el todo, nuestro fuero, uso, costumbre e drecho canonico, civil, scripto e por scrivir, ecclesiastico e seglar, de que nos con que ayudar e defender nos pudiessemos contra las cosas en esta/³⁶ dicha presente carta contenidas en todo ni en partida, specialmente y expressa, cada uno de nos de nuestra manera e saber e renunciemos con nuestros propios juezes, fueros e qualesquiere privilegios/³⁷ libertades e ayudas que de ellas e cada uno de ellos habriamos e ayudar nos podriamos en la cerqua de las cosas en esta dicha presente carta contenidas e rogamos e requerimos a vos, el notario/³⁸ publico de suso scripto, que las cosas sobredichas tengais en nota e fagades carta publica e cartas publicas e quantas necesarias seran a conservacion del dicho, segunt pertenesca. Todo esto/³⁹ fue fecho en la dicha ciudad de Pamplona a dos dias del mes de agosto, anno del nascimiento de nuestro Sennor Jhesu Xristo de mil quinientos y veinte. Testigos qui presentes fueron a lo que dicho es, llamados/⁴⁰ e rogados e qui por tales testigos se otorgaron, nombradamente, Martin de Redin y Garcia de Olloqui, podadores, vezinos e moradores en la ciudad de Pamplona./⁴¹

Yo, Miguel de Sant Esteban, vezino de la dicha ciudad de Pamplona, por las autoridades apostolicas ubique terrarum e ordinaria en el consistorio y en toda la diocesis de Pamplona, qui a las cosas sobredichas y a cada una de ellas/⁴² [...] e segunt suso escriptas se fazian e [...] a una con los dos testigos presente fui personalmente en el lugar e aquellas assi fazer [...] vi e oy y en nota recevi, de la qual nota por mi recevida/⁴³ la presente carta de compra e venta, a rogaria e requisicion del sobredicho Martin de Ollacarizqueta, comprador, a esto fize y en esta publica forma reduzi signando la con mi signo e nom-/⁴⁴ bre usados e acostumbrados con mi propia mano en fe y testimonio de verdad rogado e requerido (*signo del notario*). Miguel de Sant Steban, notario.

22

Pamplona, 15 de diciembre de 1526

Carta de censo de una pieza, sita en el término de Ripagayna de la ciudad de Pamplona, hecha por el monasterio de San Pedro de Ribas, en favor de Martin de Sanesteban, capellán y beneficiado de la catedral de Pamplona, por dieciséis sueldos de carlines prietos

In Dei nomine amen. Seppan quoantos oyan e veran que nos, Maria Martin de Mongelos, priora, Johana d'Espinal, Maria de Oquo, Cathelina de Sarria, Johana Periz de Ureta, Maria de Beramendi, Ysabel de Huart, Maria Johan d'Espinal, Maria Martin de [...],² Cathelina de Jaqua, monjas del monesterio de Sant Pedro de Ribas, de la horden de Sant Agustin, que esta situado fuera los muros de la ciudat de Pomplona, plegadas a capitol a sono de campana en el coro del dicho monesterio capitulantes fazientes e celebrantes, segunt/³ lo habemos usado e costumbrado de nos plegar por los negocios y actos del dicho monesterio a expedir e librar aquellos, obido solempne tractado e deliberacion entre nos por una, dos y tres instancias sobre lo infrascripto, todas juntas de un acuerdo y querer, sin variacion ni/⁴ ni discrepancia alguna, por nos mesmas y en bez e nombre de las otras monjas absentes, en quanto buenamente podemos el provecho del dicho monesterio, amejorando e no apeorando, de nuestra cierta sciencia e saber, libera e agradable voluntad, en la mejor bia, forma e manera/⁵ que de drecho e de fecho podemos e debemos, otorgamos e damos por thenor de las presentes a çens perpetuo a bos, el venerable don Martin de Santesteban, capellan beneficiado en la yglesia cathedral de Santa Maria de Pamplona, qui estaes present e por delant, pora vos en *buestra* bida y en fin de *buestros* dias,⁶ para *buestros* herederos, successors, posteridat e para todo otro vuestro mandamiento, aquella pieca de tierra que el dicho monessterio tiene, posse e le pertenesce aber, tener e possen, situada en el termino de la dicha ciudat de Pamplona, en la parte clamada Rypagayna, de [...] arincadas poco mas o menos,⁷ la quaal toda enteramente se tiene e se affruenta, de la una parte con un majuelo del magnifico don Miguel de Aoyz, al *ca/de* de la Corte mayor de Navarra, de la otra parte con bina de los herederos de Michelco Lucea de Aldaz, carpentero, vezino de la dicha ciudad de Pamplona, qui fue,⁸ de la otra parte con el camino publico, es assaber, en e por cens perpetuo de seze sueldos de dineros carlines prietos, moneda de Navarra gros en dos sueldos, contando la quaal dicha pieca vos damos a cens perpetuo a vos, el dicho don Martin de Sanesteban, capellan, assi como/⁹ de partes de suso es affrontada e designada, tanta quanta es, con todos sus drechos e pertenencias de entradas e salidas, caminos, senderos, cequias e mugas e con todo e quallesquiere otros drechos e pertenencias a la dicha pieca de tierra, por causa e razon della al dicho/¹⁰ monesterio, por quallquiere forma, titulo, drecho,. causa o razon pertenescentes e pertenescer podientes e devientes, para que bos, el dicho don Martin de Sant Steban, capellan, e *vuestros* successors, herederos e todo otro *vuestro* mandamiento hayades, tengades e possedezcades de este dia e hora de oy en adelante/¹¹ en paz por todos tiempos del mundo a perpetuo, salba, segura e libre de nos, las dichas priora e monjas, e de *nuestras* successoras, priora y monjas qui por tiempo seran en el dicho nuestro monesterio, en el suyo e de toda otra persona del mundo, assi como tiene de luengo, de amplo, de alto e baxo, desde el ciello/¹² ata dentro en los abismos, toda enteramente como sobrescripta, sobrenombrada e affrontada es de partes de suso, con todos sus drechos e pertenencias, franca e quita de toda servitud de pecha e de toda otra persona, salbo de los dichos seze sueldos carlines de la dicha/¹³ moneda de cens por cadaun ayno a perpetuo, para vender, empeynar, cambiar, dar e allienar y fazer de ella y en ella todas *vuestras* proprias voluntades, en bida et en muert, como de cosa *vuestra* propria, con el dicho cargo de cens e con las condiciones en esta *present* carta contenidas,¹⁴ es assaber, que vos, el dicho don

Martin de Sant Stevan, capellan, en vuestro tiempo e vuestros successores e tenedores qui seran de la dicha pieca de tierra en el suyo seades tenidos de plantar vinna majuelo la dicha pieca luego dentro de quatro aynos primeros/¹⁵ benientes e continuos siguientes, otrossi que vos, el dicho don Martin de Santestevan, en *vuestro* tiempo e *vuestros* successores herederos, posteridat e todo otro vuestro mandamiento qui terna e possdeztra la dicha heredat empues vos en el suyo seades e sean tenidos/¹⁶ de labrar la dicha vina majuelo de que assi plantada en cadaun ayno de sus labores devidos, usados e acostumbrados en sus tiempos devidos, assaber es, podrar, morgonar, ligar, layar, edrar e cada que menester fuere escalar, tener e mantener en estado bueno, amejorando e no/¹⁷ apeorando, e si por bentura non diessedes las dichas labores a la dicha vina majuelo de que assi plantado como dicho es en cadaun ayno en sus *tiempos* devidos e si por falta e culpa *vuestra* se desfazia en todo o en partida, quede a resarzir, emendar e pagar todo el tal dayno e menoscabo que/¹⁸ en ella, sea fecho, vos, el dicho don Martin de Santestevan, en *vuestro tiempo* e *vuestros* herederos successores e tenedores que por tiempo seran de la dicha heredat en el suyo, seades e sean tenidos de *vuestros* vienes propios a nos, la dicha priora e monjas, e a las priora e monjas que por *tiempo* seran/¹⁹ en el dicho monesterio, tanto ququanto fuere fallado montar de buena verdat e dicho dayno e menoscabo. Otrossi que vos el dicho don Martin de Santestevan en *vuestro tiempo* e *vuestros* herederos successores e todo otro *vuestro* mandamiento qui terna e possdeztra la dicha heredat en el/²⁰ suyo, seades e sean tenidos de dar e pagar, dedes e pagades los dichos seze sueldos carlines de la dicha moneda de cens en cadaun ayno pora el dia e fiesta de Sant Andres apostol del mes de nobiembre en cadaun ayno a perpetuo a nos, las dichas priora e monjas, en nuestro tiempo e a las priora/²¹ e monjas qui por tiempo seran en el dicho monesterio e su mandamiento, e bien assi del fruto que Dios dara en la dicha vina majuelo empues de que assi plantado la diezma ayades de dar e delibrar bien e lealment sin retencion alguna en cadaun ayno/²² a vuestras *expensas* dentro en el dicho monesterio e *que* la dicha vina majuelo de que assi plantado con el fruto e amejoramiento ensemble sea e finque obligados [...] et viceversa a perpetuo e pagar en cadaun ayno los dichos seze sueldos de la dicha moneda de cens e la diezma/²³ del fruto que Dios dara en ella como dicho es. Et en caso que non diessedes ni pagassedes el dicho cens, segunt dicho es, en cadaun ayno e passassen dos aynos continuos, uno empues otro, sen pagar aquel cens, las dichas priora e monjas en *nuestro tiempo* e las priora/²⁴ qui por tiempo seran en el dicho monesterio en el suyo e su mandamiento nos podamos e se puedan apropiiar de la dicha vina majuelo de que assi plantado, con todo el fruto e amejoramiento que en ella sera trobado [...], e sa propria auctoridat sin otraa licencia ni mandamiento/²⁵ de ningun seynor ni de juez alguno *ecclesiastico* ni seglar e podamos e puedan fazer della y en ella todas *nuestras* e sus proprias boluntades como de cosa propria del dicho monesterio sin contrasto ni embargo de vos, el dicho don Martin de Satestevan, ni de *vuestros* herederos successores/²⁶ ni de otro vuestro mandamiento ni empues vos heredaran la dicha heredat. Otrossi que bos, el dicho don Martin de Santestevan, capellan, ni vuestros successores, herederos ni otro vuestro mandamiento qui empues vos heredaran e tenran la dicha heredat non la podaes ni puedan/²⁷ partir, sortir, ni dividir, mas que quede toda enteramente a perpetuo como sobrescripta, sobrenombrada e affrontada es de partes de suso et en caso que la quisiessedes o quisiessen vender o cambiar la dicha heredat, que ante todas las cosas seades e sean tenidos de intimar e requerir/²⁸ a nos, las dichas priora e monjas, en *nuestro tiempo* e a las priora e monjas qui por *tiempo* seran en el dicho monesterio en el suyo, si la querremos

o la querran aber e cobrar tanto por tanto e queriendola aber para el dicho monesterio por el precio e *quoantia* que o [les] diere *que*/²⁹ en tal caso nos, las dichas priora e monjas, e las que por tiempo seran, la podamos e puedan aber e cobrar tanto por tanto, sin contrasto *vuestro* ni de ningun otro qui sea tenedor della, et si nos, las dichas priora e monjas, en *nuestro* tiempo y las priora e monjas qui por *tiempo*/³⁰ seran en el dicho monesterio en el suyo, empues que seremos o seran requeridas, si dentro en espacio de veynte dias continuos siguientes empues la dicha insinuacion e requesta non vos diessemos o diessen despuesta de si o de non, e bien assi el precio o *quantia* que otro diere por ella/³¹ que, passados los dichos beynte dias en adelante, la podades o puedan bender o cambiar a quien por bien tubieredes con el dicho cargo de cens sin contradezimiento ni embargo alguno de nos, las dichas priora e monjas, ni de *nuestras* successoras qui por tiempo seran en el/³² dicho monesterio ni de otra persona del mundo, salbo que la dicha venta o cambio non sea fecha a persona bedada por drecho o por fuero o por hordenanca real. Otrossi en caso que quisiessedes gratuytamente de dar la dicha pieca de tierra,³³ testamentando o faziendo donacion entre vibos o semblant allienacion, que en tal caso non seades tenido de lo denunciar ni requerir a nos, las dichas priora e monjas, ni a las priora e monjas qui por tiempo seran en el dicho monesterio, toda bez el qui tomare o adquiriere la dicha/³⁴ heredat por compra, cambio, donacion, herencio, lexa de testamento o en quolquiere otra manera, en tal caso sea tenido de lo denunciar e requerir a nos, las dichas priora e monjas, ni a las priora e monjas qui por tiempo seran en el dicho monesterio en el suyo/³⁵ e renobar el contracto con nos o con ellas segunt y en la forma e manera que en esta present carta es contenida, dentro en trenta dias continuos siguientes empues que possedeztra. E si el tal donatario o qui tomare la dicha heredat non lo denunciare a nos, las dichas/³⁶ priora e monjas, en *nuestro* tiempo o las prioras e monjas qui por tiempo seran en el dicho monesterio, ni renobare el dicho contracto con nos o con ellos como dicho es e passassen los dichos trenta dias empues que abra obido la dicha heredat, cayga de su drecho a el/³⁷ adquirido. E nos las dichas priora e monjas e las priora e monjas qui por tiempo seran en el dicho monesterio nos podamos o se puedan apropiiar de la dicha heredat con todo el amejoramiento que en ella sera fecho sin contradizimiento de ninguno assi/³⁸ nos las dichas priora e monjas damos e otorgamos la dicha pieca de tierra con todos sus drechos e pertenencias a cens perpetuo a vos, el dicho don Martin de Santestevan, capellan, para vos en *vuestro* tiempo y empues *vuestros* dias para *vuestros* successors, herederos/³⁹ e para todo otro *vuestro* mandamiento en la forma e manera e con las condiciones sobredichas e prometemos e juramos la fe de vos la fazer valer e non vos la tirar ni dar a otro agora ni en ningun tiempo del mundo por mas alto precio por tanto ni por mas baxo vos,/⁴⁰ el dicho don Martin de Santestevan, capellan, vuestros successors herederos, vuestro mandamiento o otro quolquiere qui sera tenedor de la dicha heredat, obserbando e goardando todas las cosas e condiciones sobredichas. A esto e todo lo que sobredicho es tener, obserbar, go-/⁴¹ ardar e complir en cosa alguna, no contrabenir por nos mesmas ni por otra persona del mundo en tiempo alguno ni yr en juyzio ni fuera de aquel tanta ni expresamente obligamos todos e quollesquiere bienes e rentas del dicho *nuestro* monesterio, assi mue-/⁴² bles como terribles, obidos o por aber, doquiere que el dicho *nuestro* monesterio los aya e fallar se puedan e renunciemos generalment e specialment a toda nuestra exempcion, inmunidat, libertad e juez e a todas las otras renunciaciones de drecho e de fecho a esto/⁴³ necessarias e oportunas. E assi yo, el dicho Martin de Santestevan, capellan, otorgo e bengo de conoscido e manifiesto que he tomado e recebido e por thenor desta present carta,

tomo e recibo pora mi e pora mis successores, herederos, obientes causa de mi e pora otros/⁴⁴ [...] sobredichas sennoras priora e monjas del dicho monesterio de Sant Pedro la sobredicha pieca de tierra para plantar majuelo a cens perpetuo de los sobredichos seze sueldos carlines por ayno como dicho es y en la forma/⁴⁵ y manera, con las condiciones sobredichas, e prometo de pagar los sobredichos seze sueldos de cens en cadaun ayno para el plazo susodicho e la tener, obserbar, goardar e complir todas las cosas e condiciones sobredichas en todos tiempos del mundo e de no benir ni yr [...]/⁴⁶ aquellas ni alguna dellas por ninguna manera, causa ni razon, yo, el dicho Martin de Santestevan, capellan, prometo e juro la fe de pagar el dicho cens de los dichos seze sueldos de cens por ayno, obligo a esto solamente la dicha pieca de tierra [...] amejora-/⁴⁷ miento que en ella sera fecho e ensequiente todos e quoalessquiere mis bienes assi muebles como terribles, obidos e por aber, doquiere que sean e fallar se puedan, en tal manera que yo, el dicho Martin de Santestevan, capellan, e mis herederos, a quinze dias del, siempre/⁴⁸ seamos tenidos y obligados a tener e mantener la dicha hereditat de que assi plantado a perpetuo en su buen precio y en su buen estado, amejorando e no aapeorando e pagar el sobredicho cens al sobredicho plazo cada un ayno como sobredicho es. E si por ventura la dicha/⁴⁹ pieca de tierra de que assi plantada vina majuelo se desfrutesse en todo o en partida por falta de culpa mia en algun tiempo, reteniere algun dayno o menoscabo a resarzir, emendar todo el tal dayno o menoscabo que en la tal hereditat de que assi fuere plantado/⁵⁰ fuere fallado ser fecho tanto quanto de buena verdat montare el dicho dayno e menoscabo como suso dicho es, yo, el dicho Martin de Santestevan, capellan, obligo todos mis bienes, assi muebles como terribles, obidos e por aber, doquiere que sean e fallar se puedan/⁵¹ et renuncio generalmente et specialmente a todo mi fuero, uso, cotumbre e drecho scripto e por escrivir, eclesiastico e civil, que contra esto podria dezir, alegar e produzir e al fuero de non responder carta. Et nos, las dichas partes e cadauno de nos, signar nos toqua e pertenesce,/⁵² requerimos a vos, notario publico infrascripto, de las cosas sobredichas nos retengades e fagades en publica forma a cada uno de nos sendas cartas publicas o quantas necessarias sean de una mesma forma e thenor e los quoaless dichos publicos instrumentos engrossados por/⁵³ vos, el dicho notario, nos, las dichas priora e monjas, prometemos de poner el sello del dicho nuestro monesterio e conbento en cera vermeja en pendient. Todo esto fue fecho en la manera sobredicha dentro en el choro del dicho monesterio, a quinze dias del mes/⁵⁴ de nobiembre, l'ayno del nascimiento de nuestro Seynor Ihesu Xristo, mil quiniento veynte y seys. Testigos son desto qui presentes fueron en el lugar, clamados e rogados e qui por tales se otorgaron, nombradamente, Miguel de Garralda, mercadero, e Martin de Borgoyna, ar-/⁵⁵ gentero, vezinos de la dicha ciudat de Pamplona./⁵⁶ E yo, Pedro de Santestevan, vezino de la ciudat de Pamplona, por las autoridades apostolica e real ubique terrarum e bien assi por autoridad ordinaria en todo el obispado e diocesis de Pamplona notario publico e jurado, a las cosas sobredichas e a cadauna dellas mientre [...] sobre-/⁵⁷ scriptas son por las sobrenombradas partes se fazian e dezian fuy presente en el lugar e aquello otrossi vi et oy e a recuesta de las dichas partes e con obligamiento de los dichos testigos en nota recevi, de la qual la presente carta censal/⁵⁸ para el dicho don Martin de Santestevan, capellan, con mi propria mano scrivi e la reduzi en esta forma publica a la quoa me suscribi e fize en ella este mi usado e acostumbrado signo en fe e testimonio de verdat, rogado e requerido.

22 de febrero de 1529.

Carta de censo perpetuo por la que el monasterio de San Pedro de la Riba otorga una viña a Juan de Almandoz por el pago de ocho sueldos carlines prietos por año

A. Mon. S. P. Ribas, A. H. N., carpeta 1424, nº 16. 496 x 342 mm. Pergamino. Romance de Navarra.

In Dei nomine, amen. Seppan quantos esta presente carta veran e oyran que nos, donna Johanna Periz de Ureta, priora, e Johanna d'Espinal e Maria de Oquo, Cathelina de Sarria, Maria de Beramendi, Ysabel de Huart, Maria Johan d'Espinal, Maria Martin de Paternayn,^{/2} Cathelina de Laqua, Gracia d'Egues, monjas del monesterio de Sant Pedro de Ribas de la Horden de Sant Agustin, que esta situado fuera los muros de la ciudat Pamplona, plegadas a capitol a sono de campana en el coro del dicho monesterio, capitulares e capitol/³ fazientes e celebrantes, segunt lo hemos de uso de nos plegar por los negocios y actos del dicho monesterio a expedir e librar aquellos, obido solempne tractado e deliberacion entre nos por una, dos y tres a instancias sobre lo infrascripto, todas juntas de hun/⁴ acuerdo y querer, sin variacion ni discrepancia alguna por nos mesmas y en vez y en nombre de las otras monjas absentes en quoanto buenamente podemos, el provecho del dicho monesterio, amijorando e non apeorando, de nuestra sciencia e saber, libera e/⁵ agradable voluntad en la mejor bia e manera que de drecho e de fecho podemos, debemos, otorgamos e damos por thenor de las presentes a cens perpetuo a vos, Johan de Almandoz, capatero, vezino de la ciudat de Pomplona, qui estaes presente e por delante pora vos en/⁶ vuestra vida y en fin de vuestros dias, pora vuestros herederos, successores, genolla, generacion, posteridat e para todo vuestro mandamiento aquella vina que el dicho nuestro monesterio tiene e le pertenesce aber, tener e posser, situada en el termino de la dicha ciudat de Pomplona, que es en el termino llama-/⁷ do de Urcitu cabe la Bigurdana, la quaal por tiempo solia tener e poser, tenia e poseya mientras bibia Vona de Redin, viuda, vuestra madre, qui fue, la quaal dicha vina puede ser de tres arincadas poco mas o menos, la quaal se tiene e se afruenta de la una parte con vina/⁸ de los herederos de Martin d'Echauri, pelayre, de la otra parte con vina de Frances de Mutilloa, de la otra parte con vina de Lucia de Arraras, vezinos de la dicha ciudat de Pomplona, de la otra parte con el chiquo sendero, es asaber, en e por cens perpetuo de/⁹ ocho sueldos carlines prietos, moneda de Nabarra gros, en dos sueldos contando. La quaal dicha vina vos damos a cens perpetuo como dicho es, renobando vos el presente contracto por muert e como hijo y heredero de la dicha Bona de Redin, vuestra madre, qui fue, la quaal dicha/¹⁰ vina vos damos e otorgamos a cens perpetuo a vos, el dicho Johan de Almandoz, toda enteramente, tanto quanto es, con todos sus drechos e pertenencias, de entradas e salidas, de caminos e senderos, cequias e mugas e con todos e quallesquiere otros drechos/¹¹ a la dicha vina e al dicho nuestro monesterio porque si quiere buestra forma e titulo, drecho, causa o razon pertenesca, en tal manera que vos, el dicho Johan de Almandoz, e vuestros successores, herederos e todo vuestro mandamiento la ayades, tengades e pose-/¹² dezcadez deste dia e hora de oy en adelante en paz por todos tiempos del mundo, assi como tiene de luengo, de alto, del cielo ata dentro en los abismos para

secula cuncta, toda enteramente, como sobrescripta, sobrenombrada e afrontada es de partes de suso,^{/13} franqua de toda servitut de pecha, salbo de los dichos ocho sueldos de la dicha moneda de cens e la diezma del fruto que Dios diere en ella ayades de dar e pagar devido, usado e acostumbrado e la podades vender, enpeynar e cambiar a quien por/¹⁴ bien tobieredes por su dicho cargo de cens e a fazer de aquella todas vuestras propias voluntades en vida y en muert como vuestras cosas propias con el dicho cargo de cens e con las condiciones de esta presente carta contenidas. E es asaber que vos, el dicho Johan de Almandoz,^{/15} capatero, en vuestro tiempo e vuestros herederos sucessores e todo otro vuestro mandamiento qui terra e possedeztra la dicha vina empues vos seades e seran tenidos de labrar, o fazer labrar en cada hun ayno de sus labores devidos, usados e acostumbrados e cada labor en/¹⁶ sus tiempos devidos, es asaber, podar, morgonar, ligar, edrar e cada que menos fuere escalar, tener e mantener las en su buen estado, amejorando e no apeorando. E si non dyesedes las dichas labores a la dicha vina en sus tiempos devidos e por esto se/¹⁷ perdia o malmenaba en todo o en partida, que ayades a resarzir, emendar e e pagar todo el tal dayno e menoscabo que en ella sera fallado por la dicha falta e razon seades tenidos vos en vuestro tiempo e vuestros sucessores herederos en el suyo, tanto ququanto/¹⁸ de buena verdat fuere fallado montar el dicho dayno. Otrosi que vos, el dicho Johan de Almandoz, capatero, en vuestro tiempo e vuestros herederos sucessores en el suyo qui seran empues vos seades tenidos de pagar el dicho cens en cada un ayno para el dia e fiesta de Sant Andres apostol del mes/¹⁹ de noviembre a nos e a las dichas priora e monjas del dicho monesterio en nuestro tiempo e a las que al tiempo seran en el dicho monesterio en el suyo o a nuestro mandamiento o suyo como dicho es e si pasassen dos aynos continuos sin pagar aquel, cayga de su drecho gratuyto/²⁰ a essa adquiridas en comiso e que nos las dichas priora e monjas o las priora e monjas que al tiempo seran en el dicho monesterio en el suyo nos podamos o se puedan apropiiar de la dicha vina como de cosaa propria del dicho monesterio sin contradizimiento de vos, el dicho Johan/²¹ de Almandoz, capatero, ni de buestros herederos sucessores. Otrosi que vos, el dicho Johan de Almandoz, ni vuestros sucessores qui seran empues vos non la podades [...] ni [...] partir, sortir ni quinonar, mas antes finque todas enteramente sobrescriptas y sobre-/²² nombradas e afrontadas de parte de suso e en caso que la quisiesedes vender e cambiar, en tal caso seades tenido de intimar e requerir a nos, las dichas priora e monjas, o a las que al tiempo seran en el dicho monesterio si las queremos o querran/²³ aber o no tanto por tanto, adquiriendolas aber para el dicho monesterio tanto por tanto e si no vos dieremos o dieren respuesta de si o de no dentro en veynte dias o pasasen aquellos sin responder de si o de no, en tal caso, pasados los dichos veynte/²⁴ dias, la podades vender e allienar a quien por bien tubieredes con su dicho cargo de cens. Otrosi en caso que la quisiesedes dexar gratuitamente [...] mentando e faziendo donacion entre bibos o semblant allienacion non seades tenido de requerir, empero/²⁵ el qui tomare o adquiriera la dicha vina por benta, cambio, donacion o lexa de testamento en tal caso seades e sean dexados de requerir a nos, las dichas priora e monjas del dicho monesterio, o a las que por tiempo seran e renobar el contracto con nos/²⁶ o con ellas dentro en trenta dias e si pasasen los dichos trenta dias sin fazer esto que dicho es, en tal caso nos, las dichas priora e monjas que al presente somos, o las que por tiempo seran en el dicho monesterio nos podamos o se puedan apropiiar de/²⁷ aquellas e fazer dellas todas nuestras o sus propias voluntades como de heredades del dicho monesterio, contando el fruto e amejoramiento que en ellas sera fecho sin contradizimiento de ninguno. E asi nos, las dichas priora [e monjas],

damos e otorgamos/²⁸ la dicha vina con todos sus drechos e pertenencias a cens perpetuo a vos, el dicho Johan de Almandoz, para vos e en *tiempo* enpues de *bue*stros dias pora *vuest*ros sucessores herederos e para todo *vuestro* mandamiento en la forma e manera e con las condiciones sobre-/²⁹ dichas e prometemos e juramos la fe de vos la fazer valer e non vos la tirar ni dar a otro agora ni en en (*sic*) ningun *tiempo* del mundo por mas alto precio por tanto ni por mas baxo vos, el dicho Johan de Almandoz, capatero, *vuestros* sucessores, herederos, *vuestro*/³⁰ mandamiento, otro quoaunque que sera tenedor o otro quoaunque que sera tenedor (*sic*) de las dichas heredades, observando, goardando e compliendo las cosas e condiciones sobredichas. A esto e a todo lo que sobredicho es tener, obserbar e/³¹ goardar, cumplir, en cosa alguna non contravenir, por nos mesmos ni por otra persona del mundo, en *tiempo* alguno, ni yr en juyzio ni fuera de aquel tacita ni expresamente obligamos todos e quoaunque bienes y rentas del dicho monesterio/³² assi muebles como terribles, obidos e por aber, doquiera que el dicho *nuestro* monesterio los aya e fallar se puedan, e renunciemos generalmente e specialment a toda *nuestra* exempcion, inmunidat, libertat e juez e a todas las otras/³³ renunciaciones de drecho e de fecho a esto neccesarias. E asi yo, el dicho Johan de Almandoz, capatero, otorgo e vengo de conoscido e manifiesto que recevido e por thenor de la presente carta, tomo e recibo para mi e para mis/³⁴ sucessores, herederos, obientes causa de mi e pora todo otro mi mandamiento de vos, las sobredichas senoras priora e monjas del dicho monesterio de Sant Pedro, la sobredicha vina a cens perpetuo de los sobredichos ocho sueldos carlines pora/³⁵ como dicho es y en la forma e manera e con las condiciones sobredichas e prometo de pagar los dichos ocho sueldos carlines de cens en cada hun ayno para el plazo susodicho e a tener, obserbar, goardar e cumplir las cosas/³⁶ e condiciones sobredichas en todos *tiempos* del mundo e no venir ni yr contra aquellas ni algunas dellas por ninguna manera, causa ni razon e yo, el dicho Johan de Almandoz, prometo e juro la fe a pagar el dicho cens de los/³⁷ dichos ocho sueldos carlines de cens en cadaun ayno para el plazo susodicho e tener, obserbar, goardar e cumplir de todas las cosas e condiciones sobredichas en todos tiempos del mundo e no venir ni yr contra aquellas ni alguna/³⁸ dellas por ninguna manera, causa ni razon. Yo, el dicho Johan de Almandoz, prometo e juro la fe de pagar el dicho cens de los dichos ocho sueldos por ayno obligo a esto solamente la dicha vina con todo el fructo e amejoramiento que en ella sera fecho y enseguinte/³⁹ obligo todos e quoaunque mis *bienes*, asi muebles como terribles, obidos e por aber, doquiera que sean o fallar se puedan, renuncio generalment e specialment a todo mi fuero, uso, costumbre e drecho scripto e por scribir, canonico e civil que contra esto podria/⁴⁰ alegar o *produzir* e al fuero de *non* responder a carta e nos, las dichas partes, e cadauna de nos segunt nos toqua e *pertenesce* requerimos a vos notario de juso scripto que de las cosas cosas sobredichas nos retengades e fagades en *publ*ica forma a cada uno/⁴¹ de nos sendos *imstrumentos* publicos o mas, *quantas necesarias* seran de una mesma forma e thenor, a las quoaales dichas partes [de *instrumentos*] nos, las dichas priora e monjas, prometemos de poner el sello en pendent del sello del dicho *nuestro* monesterio en cera vermeja en pen-/⁴² dient. Todo esto fue fecho en la manera sobredicha, dentro en el coro del dicho monesterio, a veynte y dos dias del mes de febrero, l'ayno del nascimiento de nuestro Seynor Jhesu Xristo, mil quinientos y veynte nueve. Testigos desto qui presentes fueron en el lugar, llama-/⁴³ dos e rogados e qui por tales testigos se otorgaron, nombradamente, Johan de Lessaqua [...], Salvador de Nagera, vezinos e habitantes en la dicha ciudat de Pamplona./⁴⁴ Et yo, Pedro de Santestevan, vezino de la ciudat de Pamplona, por las auctoridades apostolica e real en todo el

reyno de Navarra e bien assi por auctoritat ordinaria en todo el obispado de Pamplona *notario* publico e jurado a las cosas sobredichas e a cadauna/⁴⁵ dellas mientre segunt sobrescriptas son por las sobrenombradas partes se fazian e dezian fuy presente en el lugar e aquellas assi fazer e dezir vi et oy e a respuesta de las dichas partes e con otorgamiento de los dichos testigos en nota/⁴⁶ recevi, de la quoa la presente carta censal por otro fielment fazer screbir e la reduzi en esta forma publica, a la quoa me suscribo, e fiz en ella este mi usado e acostumbra-do signo en testimonio de verdat.

.-El pergamino presenta roturas en la línea 21.

INDICES DE TOPONIMOS Y ANTROPONIMOS

Tras cada una de las entradas se ha colocado una cifra romana I, II o III que refleja si pertenecen al grupo de documentos en lengua latina (I), al redactado en occitano (II) o al de romance de Navarra (III). A continuación, la numeración arábica indica el documento a que pertenece, dentro de cada grupo. Así la entrada: ÇAREQUIETA, Pedro de: II.8, corresponde al documento 8 del grupo II, documentos en lengua occitana.

Las formas entre corchetes corresponden a diferentes variantes.

Para ordenar las entradas de los antropónimos hemos resuelto reflejar el nombre en el orden en que aparece en el documento, por ejemplo: DIAGO LOPEZ DE ARBONANCHA: III.9, y no LOPEZ DE ARBONANCHA, Diago de.

En cuanto a la toponimia, hemos elegido no sólo los nombres que en el texto hacen referencia a un lugar concreto, sino también aquellos nombres de lugar que forman parte de los apellidos.

ANTROPONIMIA

- ALUJRA cf. ELUJRA
 ANDREAS GUNDISALUJ DE OLITO, clérigo, notario público y jurado de la diócesis de Pamplona: I.12
 ANDREGAILLA, monja de San Pedro de Ribas: I.13
 ANDREU D'ALVERNIA: II.4
 ANDREU DE CONÇO *el correjero*: III.3
 ANDREU DE LAQUJDAYN: II.8
 ANGLESA, hija de Arnalt de la Ceilla: II.1
 ANTHON DE HUART, burullero: III.17
 ARBONA: III.11, III.12
 ARMENGOTUS, obispo de Pamplona: I.12, I.16
 ARNAL, fray, monje de San Salvador de Leyre: III.16
 ARNALDUS, obispo de Pamplona: I.16, I.17, I.19
 ARNALDUS GUILLERMJ, llamado GAUASTON DE OLRON: I.19
 ARNALDUS GUILLERMJ DE GAUASTENE, archidiácono del valle de Aibar: I.12, I.19
 ARNALT DE BARBAZAN, obispo de Pamplona: I.19
 ARNALT DE LA CEILLA: II.1
 ATHERESA REMJRITZ, subpriora de San Pedro de Ribas: II.4
 AUERASSA, Michel de Mandoz, llamado: I.19
 AYNES, tesorera de San Pedro de Ribas: II.1
 AYNESIA DE GUEUARA, monja de San Pedro de Ribas: I.19
- BAZCOARE: III.11, III.12
 BERNARDUS, prior del monasterio de San Salvador de Leyre: I.19; rector: I.19
 BERTHOLOMEO, físico de Pamplona: I.19
 BONA CROZAT, sacristana de San Pedro de Ribas: II.9
 BONA [VONA] DE REDIN: III.23
 BONIFACIUS VIII, Papa: I.24
 BURUGARRI [BURUGORRI]: III.11, III.12
- CATELANA, tesorera de San Pedro de Ribas: II.1
 CATELINA D'UART, mujer de Miguel de Lecahune: III.17
 CATHELINA D'EGUILLOR [LAGUILLER], priora de San Pedro de Ribas: III.17, III.18
 CATHELINA DE JAQUA [LAQUA], monja de San Pedro de Ribas: III.22, III.23
- CATHELINA DE MIRAMON, monja de San Pedro de Ribas: I.23
 CATHELINA DE MONTREAL, monja de San Pedro de Ribas: III.18
 CATHELINA DE OBANOS, monja de San Pedro de Ribas: III.20
 CATHELINA DE SARRIA, monja de San Pedro de Ribas: III.20, III.22, III.23
 CATHELINA SEMENJTZ: II.8
 CATHELJNA NAUAR, monja de San Pedro de Ribas: II.8
 CECILIA, priora de San Pedro de Ribas: I.15
 CIZILIA D'ALVERNIA [ÇIZILIA, SIÇILIA], priora de San Pedro de Ribas: II.1, II.3, II.4
 CLARIA, monja de San Pedro de Ribas, hija de Iohan Mateu del Tryllar: II.2, II.4
- DIAGO DIEZ DE MENDILORRI, escudero: III.8
 DIAGO GARCIA, escribano público de Bilbao: II.9
 DIAGO LOPEZ DE ARBONANCHA: III.9
 DIAGO PERIZ, escribano público del concejo de San Vicente: III.9
 DIEGO [DJAGO] PERITZ D'ECHARREN: II.6
 DOMECA DE HERASSE, mujer de Martin de Arrieta: II.8
 DOMENGE DE LA CIUTAT, fray, enfermero de San Salvador de Leyre: III.9
 DOMJNGO DE BERUJNÇANA: III.8
 DOMJNGO DE ÇAUAL, hortelano: II.8
- EIXIMINUS: I.13
 ELUJRA DE CIÇUR MAYOR: III.7
 ELUJRA GARCIA, mujer de Martin Perig: II.6
 ELUJRA [ALUJRA] ELION, monja de San Pedro de Ribas: II.6, III.13; pitancera de San Pedro de Ribas: III.10; tesorera de San Pedro de Ribas: I.19, III.11, III.12
 ELVIRA DE AOYZ: III.14
 ENECO DE GUOMATZ: II.4
 ENECO DE LIÇASSO, bastero: II.4
 ENEQUO D'ARCITOY, escudero: III.10
 ENEQUO D'URIZ, podador: III.10
 ENNECUS DE ELCOAÇ, rector de Rípodas, notario público y jurado de Pamplona: I.15

ENNECUS EXIMENI [YENEGO SIMENEIZ], rector de la iglesia de Beortegui: I.19
 ENNECUS GARSIE [YENEGO GARCIA], rector de la iglesia de Laboa: I.19
 ENNECUS GARSIE DE HUART, rector de la iglesia de San Juan de Huart, notario público y jurado de Pamplona: I.15
 ENNECUS PETRI, rector de la iglesia de Muru: I.12, I.19
 ENNEGO SANCHIÇ DEL CHAPITEL: III.6
 ENNEQUO D'ERASO, labrador: III.3
 ESTEBAN DE ÇUNCARREN: III.21
 ESTEUEEN PERITZ D'URITZ, notario de Pamplona: II.7
 ESTEUEENJA, hija de Mjguel Moça: II.7
 ESTEUEENJA MOÇA, camera de San Pedro de Ribas: II.10
 EXIMINUS GARSSIE, rector de la iglesia de Ezpillaga: I.19
 EXIMJNUS LUPI [SEMEN LOPIZ], prior del capítulo de Pamplona: I.12; rector de la iglesia de Yelz: I.19

FERRAN PERIZ D'UANJ: III.8
 FERRANDUS EIXIMENI DE GONGORA, clérigo, notario público y jurado: I.12, I.13
 FERRANT LOPITZ, hijo de Domjingo de Berujñana: III.8
 FERRANT PERIZ D'ARBENANCHA: III.9
 FERRANT SANCHES: III.16
 FORTUNIUS, rector de Noayn: I.13
 FORTUNIUS EXIMINI DE SANCTO MARTINO DE UNCX: I.12
 FORTUYN MIGUEL DE ORQUOYEN [ORQUEYEN, EQUOYEN], notario público y jurado de Pamplona: III.2, III.4
 FORTUYNNO DE LERRAGA, capellán: III.14
 FRANCES DE MUTILLOA: III.23
 FRONTINA ELION, clavera del pan de San Pedro de Ribas: II.9, II.10; clavera de San Pedro de Ribas: III.14; subpriora de San Pedro de Ribas: III.15
 FULCONIS, rector de la iglesia de San Esteban de Peralta: I.19

GARCIA DE BRUSLADA, *lo bureler*: II.1
 GARCIA DE ÇALUA, zapatero: III.15
 GARCIA DE ESCUSSAGA, notario público y jurado de Pamplona: III.2
 GARCIA DE LESSAQUA, escudero: III.20
 GARCIA DE OLLOQUI, podador: III.21
 GARCIA EXIMENI, rector de Turrellas: I.13
 GARCIA MARTINIZ DE ESCUSSAGA, notario público y jurado de Pamplona: III.4
 GARCIA MARTINJZ DE SUARBE, carpintero: III.15
 GARCIA MJGUEL DE ÇANDUETA: III.10
 GARCIA OCHOA DE LOTÇA: III.5
 GARCIA ORTITZ, racionero de Cizur Mayor: III.7
 GARCIA PERIZ, alcalde de Lumbier: III.9

GARCIA SANCII, rector de Liédena: III.4
 GARCIA XIMENJZ DE LYCASSOAYN, escudero: III.15
 GARÇIA AROÇA: III.12
 GARÇIA DE BADOZTAJN [BADOÇTAYN], capellán: III.5, III.6
 GARÇIA GARBALA: III.11, III.12
 GARÇIA GARÇEYZ DE ESCUSSAGA, notario público y jurado de Pamplona: III.8
 GARÇIA MARTINIZ: III.14
 GARÇIA PERIZ DUEYNAS: III.14
 GARÇIA SANZ D'ORIA: III.8
 GARÇIA YNJGUYZ: III.11, III.12
 GARSSIAS, rector de la iglesia de Aizuriaga: I.19
 GARSSIAS ENECI, rector de la iglesia de Aguinaga: I.19
 GAUASTON DE OLORON: I.19
 GERMANA DE CASTILLO, monja de San Pedro de Ribas: I.23
 GOMIS GONÇALES DE FRANCO: III.16
 GRACIA D'ARRARAS, mujer de Pedro d'Oiz: III.17
 GRACIA D'EGUES, monja de San Pedro de Ribas: III.23
 GRACIA DE LACUNZA, mujer de Johan de Lessaqua: III.20
 GRACIA DE RETA, hija de Anthon de Huart, monja de San Pedro de Ribas: III.17
 GRACIA DE UART, monja de San Pedro de Ribas: III.18
 GRACIA DIEZ DE MENDILORRI: III.8
 GRACIA MARTINIZ DEL MERCADO, cantora de San Pedro de Ribas: III.11, III.12
 GRACIA MJGUEL, tesorera de San Pedro de Ribas: II.10
 GRACIA ORTICIJ DE ÇULOETA, clavera de San Pedro de Ribas: I.19
 GRACIA PASCHOAL D'AOS, hija de Paschoal d'Aos: III.8
 GRACIANA DE HUART(E), priora de San Pedro de Ribas: I.23, I.24
 GRAÇIA MARTJNITZ [GRACIA MARTINJ], cantora de San Pedro de Ribas: III.13; oficiala de San Pedro de Ribas: II.7; portera de San Pedro de Ribas: I.19
 GRAÇIA MARTJNITZ [MARTINJ] D'AYNNORBE [AYNARBE], celerera de San Pedro de Ribas: II.7; clavera de San Pedro de Ribas: III.13; subpriora de San Pedro de Ribas: I.19
 GRACIA MARTINJ DE FOIO, cantora de San Pedro de Ribas: I.19
 GUARÇIA ARNALT, almirante del burgo de San Cernin: II.2
 GUILLEMA DE EUGUI: III.19

HELISABETH DE YRUROZQUI, monja de San Pedro de Ribas: I.23

INNOCENTIUS, papa: I.2, I.3
 IOHAN, hijo de Pere Ochoa d'Uritz: II.5
 IOHAN D'UCAR *el correjero*: III.3

JACHOBUS DE OCHOCAYN, canónigo de Pamplona: I.19
 JAYMA DE SANCTO SEBASTIANO, monja de San Pedro de Ribas: I.19
 JAYMES, sacristana de San Pedro de Ribas: III.13
 JOANNA DE ÇUFIA, priora de San Pedro de Ribas: I.23
 JOHAN D'AGUYREGUI, zapatero: II.3
 JOHAN D'ERRERA, hortelano: II.9
 JOHAN D'ESLAVA: II.1
 JOHAN DE ALMANDOZ, zapatero: III.23
 JOHAN DE ARAYZ, llamado PERIL CORDALLERO: III.19
 JOHAN DE ARAYZ, mercero: III.19
 JOHAN DE ASTIARRARA, carnicero: II.18
 JOHAN DE BRIÑAS, capellán de San Miguel de Riba: III.9
 JOHAN DE ELIZONDO, pañero: III.17
 JOHAN DE ERASSO: III.14
 JOHAN DE ESNOS, burullero: III.17
 JOHAN DE HORNIELLO: III.16
 JOHAN DE LESSAQUA: III.23; podador: III.20
 JOHAN DE MARQUELAYN, escribano, jurado y notario público de Pamplona: II.3
 JOHAN DE MENDICO, capellán: II.9
 JOHAN DE MONGELOS: III.19
 JOHAN DE ROJAS, mayordomo de Ribas: III.16
 JOHAN DE SADA, notario: III.17
 JOHAN DE SARRIA: III.8
 JOHAN DE YRIUERRJ, burullero: III.15
 JOHAN DIEZ DE MENDILORRI: III.8
 JOHAN FERRANDES: III.16
 JOHAN FERRANDES ARGOTE: III.16
 JOHAN GARCIA D'IRULOGUI, notario público y jurado de Pamplona: III.13
 JOHAN GIL: III.16
 JOHAN MARTIN DE BILAU, capellán: III.15
 JOHAN MARTINES: III.16
 JOHAN MARTINJTZ DE ÇIÇUR MAYOR: III.7
 JOHAN MATEU DEL TRYLLAR: II.2, II.4
 JOHAN MIGUEL, abad de Urricelqui; notario público de Pamplona: III.2, III.4, III.5
 JOHAN PERIÇ DE SAYLLINAS CABO MONTREAL: III.6
 JOHAN PERITZ DE LIÇASSOAYN, medidor: II.8
 JOHAN PERITZ *lo teyller*: II.8
 JOHAN PERIZ, abad de la iglesia de Oroz: I.19
 JOHAN PERIZ D'ACEYLLA, hijo de Pero Lopiz d'Aceylla: III.10
 JOHAN SANCHEZ, hijo de Johan Martinez: III.9; mayordomo de Ribas: III.16
 JOHAN SANTZ: II.3
 JOHAN XEMENITZ, abad de Ezqujotz: III.5
 JOHANA D'ESPINAL, monja de San Pedro de Ribas: III.20, III.22
 JOHANA DE ARTAXONA [D'ARTAYSSONA, DE ARRAYONA], subpriora de San Pedro de Ribas: II.9, II.10; tesorera de San Pedro de Ribas: III.14
 JOHANA DE BERRIOÇAR, mujer de Miguel de Baraniayn: III.18
 JOHANA DE FENES, portera de San Pedro de Ribas: II.7, III.11, III.12, III.13
 JOHANA DE GORRITI, portera de San Pedro de Ribas: II.9
 JOHANA FRONTINA D'ELION, monja de San Pedro de Ribas: III.13
 JOHANA HELION [ELION, D'ELION], monja de San Pedro de Ribas: III.13; priora de San Pedro de Ribas: II.9, II.10, III.14, III.15
 JOHANA MARTIN DE'ESPINAL, priora de San Pedro de Ribas: III.20
 JOHANA MIGUEL DE ESPINAL, monja de San Pedro de Ribas: III.18, III.23
 JOHANA MIGUEL DE URDANOZ, monja de San Pedro de Ribas: III.18
 JOHANA MIGUEL DE URDOZ, monja de San Pedro de Ribas: III.20
 JOHANA PERITZ [PEREZ, PETRI] DE LARRASSOYNNA [LARRASSOAYNA], priora de San Pedro de Ribas: I.19, II.7, II.8, III.11, III.12, III.13
 JOHANA PERIZ DE URETA, monja de San Pedro de Ribas: I.22, III.20, III.22
 JOHANES ÇAPATA DE UNICASTRO: I.13
 JOHANES DE ELION, alcalde del burgo de San Cernin de Pamplona: I.13
 JOHANES FERDINANDI DE ARUIÇU: I.19
 JOHANES GARSSIE DE LARRASSOAYNA, notario: I.19
 JOHANES MICHAELIS [JOHAN MIGUEL], rector de la iglesia de Urricelqui: I.19
 JOHANES PETRI [JOHAN PERIZ], rector de la iglesia de Oroz: I.19
 JOHANNA DE LA MAYSON, clavera de la harina de San Pedro de Ribas: II.9, II.10; tesorera de San Pedro de Ribas: III.15
 JOHANNA PERIZ DE URETA, priora de San Pedro de Ribas: III.23
 JOHANNES LATRONI, guardián de los frailes menores de Pamplona: I.15
 JOHANNES RENNA, protonotario de la sede apostólica: I.22
 JOHANNES SANCII, rector de la iglesia de Liédena, clérigo y notario episcopal: III.2
 JOHANNES XXII, Papa: I.24
 JOHANOT D'UART, hijo de Anthon de Huart: III.17
 JURDAN *l'especier*: II.3
 JURDANA DE SANCTO SEBASTIANO, monja de San Pedro de Ribas: I.13
 LAZARO DE BURUSLADA, cordalero: II.10
 LEARDO: I.19
 LOP ARCEYTZ DE SARRIA: III.8
 LOP DE ALTUNA, capellán: III.17
 LOP SANÇ, notario público y jurado de Villaba: III.11
 LOPE DE BERAMA, burullero: III.15
 LOPE GARCIA D'USI, capellán: III.13

LOPE GARCIA DE MENDJLORRI: III.5
 LOPE YNIGUITZ D'URROTZ, abad de Muru: I.19
 LOPE MJGUEL *lo podador*: II.5
 LOPE PERIZ D'AOS: III.8
 LOPE UROZ DE UJLLAUERDE: III.9
 LOPPE MIGUEL DE SADA, notario público y jurado de Pamplona: III.17
 LUCIA DE ARRARAS: III.23
 LUPUS, rector de la iglesia de Muru: I.19
 LUPUS DE AYESA, prior de los frailes predicadores de Pamplona: I.15
 LUPUS DE NAUAR, clérigo: I.19
 LUPUS DE SARRIAS, presbítero de Pamplona: I.19
 LUPUS EIXIMENI DE SANGOSSA, notario del obispo de Pamplona: I.13
 LUPUS ENNECI, rector de la iglesia de Muru: I.19
 LUPUS GARSIE DE LOMBIER, rector de Badoçtayn: I.13, I.15
 LUPUS LUPI DE SANSSOAYN, rector de la iglesia de Bilaua: I.12

MARIA: III.11, III.12; señora de Vizcaya, mujer del infante don Johan: III.9
 MARIA D'JÇAYLL, monja de Irache: II.7
 MARIA D'UVANI, mujer de Martin de Saldias: II.9
 MARIA DE AOYZ, monja de San Pedro de Ribas: I.23
 MARIA DE BERAMENDI, monja de San Pedro de Ribas: III.22, III.23
 MARIA DE ERASSO, monja de San Pedro de Ribas: III.20
 MARIA DE ESPINAL, monja de San Pedro de Ribas: III.20
 MARIA DE GREZ, monja de San Pedro de Ribas: I.23
 MARIA DE NOAYN, mujer de Miguel de Illarregui: III.21
 MARIA DE OQUO, monja de San Pedro de Ribas: III.20, III.22, III.23
 MARIA DE OZTIZ, monja de San Pedro de Ribas: III.18
 MARIA DE SARRIA, monja de San Pedro de Ribas: III.18
 MARIA DEL TRYLLAR: II.2, II.4
 MARIA EDERRA: III.12
 MARIA GRACIA DE MEZQUIRIZ, monja de San Pedro de Ribas: III.18
 MARIA JOHAN D'ESPINAL, monja de San Pedro de Ribas: III.22, III.23
 MARIA JOHANA DE ERASSO, monja de San Pedro de Ribas: III.20
 MARIA MARTIN DE MONGELOS, monja de San Pedro de Ribas: III.18, III.20; priora de San Pedro de Ribas: I.22, III.22
 MARIA MARTIN DE PATERNAYN, monja de San Pedro de Ribas: I.23, III.23
 MARIA MARTIN [MARTINJZ] BONIFAÇI [BONJFACE], subpriora de San Pedro de Ribas: II.7, III.10, III.13
 MARIA MARTIN, monja de San Pedro de Ribas: III.22
 MARIA MARTINA DE BERASSAYN [VERASSAYN], monja de San Pedro de Ribas: III.13

MARIA MARTINIZ [MARTINIÇ] DE BAYLLARAYN [BAYLLARIN], priora de San Pedro de Ribas: III.2, III.4, III.5, III.7
 MARIA MARTINIZ: III.11, III.12
 MARIA MARTJN DE ARUJÇU, tesorera de San Pedro de Ribas: II.7
 MARIA MJGUEL [MICHAELIS] D'ERIZ [D'ORIZ, ORITZ], monja de San Pedro de Ribas: I.19; priora de San Pedro de Ribas: II.6, III.10; tesorera de San Pedro de Ribas: II.7, III.13
 MARIA PERITZ, hija de don Pere Guj, monja de San Pedro de Ribas: II.7; sacristana de San Pedro de Ribas: II.1
 MARIA PERIZ D'ERLETA: III.8
 MARIA PERIZ MOÇA, sacristana de San Pedro de Ribas: III.14
 MARIA PERJZ DE LERRAGA, cantora de San Pedro de Ribas: III.14, III.15; monja de San Pedro de Ribas: III.15; sacristana de San Pedro de Ribas: II.10
 MARINA, mujer de Mjguel Moça: II.7
 MARJA HEDERRA: III.11
 MARTHICHO DE LABAYEN, alcalde de Aguinaga, carnicero: III.19
 MARTIN BALÇA *el barquinero*: III.9
 MARTIN ÇURI [CHURI]: III.11, III.12
 MARTIN D'ARTAYSSONA *lo çabater*: II.3
 MARTIN D'ECHAURI, pellejero: III.23
 MARTIN DE ARRIETA, molinero: II.8
 MARTIN DE BERAESTEGUI, herrero: III.18
 MARTIN DE BORGONYNA, platero: III.22
 MARTIN DE LAMANO, burullero: III.15
 MARTIN DE LESSAQUA, bastero: III.19
 MARTIN DE OLLACARIZQUETA, notario: III.21
 MARTIN DE REDIN, podador: III.21
 MARTIN DE RIBERA, escudero: III.20
 MARTIN DE SALDIAS, hortelano: II.9
 MARTIN DE SALINAS, fray, granjero de Cortes: III.9
 MARTIN DE SANTESTEBAN, capellán beneficiado de Santa María de Pamplona: III.22
 MARTIN FERRANDES, escribano público: III.16
 MARTIN FERRANDIZ DE RIBA: III.9
 MARTIN GARÇEITZ DE BELÇUNÇE, infanzón: III.5
 MARTIN GARCIA: III.11, III.12; abad de Janariz: I.19
 MARTIN GARCIA D'ARRE: II.9
 MARTIN GARZJA DE VJLLAUA ÇERQUA PAMPLONA, capellán: III.11
 MARTIN GIL D'URETA: II.9
 MARTIN LOPIZ, abad de Zunzarren y de Illoz: I.19
 MARTIN MIGUEL DE AZPUROTZ, clérigo: I.19
 MARTIN ORTIZ DE BEORTEGUI, abad de Azpuroz: I.19
 MARTIN PERIÇ, hijo de Pero Domjnguiç de Jçu: III.6
 MARTIN PERIS, clérigo, hijo de Johan Martines: III.16
 MARTIN PERITZ DE BELÇUNCE, labrador: III.13
 MARTIN SANCHES, fijo de Sancho Peres de Gaseta: III.16
 MARTIN SANTZ [SANCHITZ] DE HUART: III.15
 MARTIN SEMENEYITZ DE BEORTEGUJ, caballero: III.7

MARTIN XEMENITZ D'EZQUJOTZ: III.5
 MARTIN YBANNES [YUANNES], abad: III.16
 MARTIN YENEGUIZ, abad de Galduroz: I.19
 MARTIN YTURUIDECO [AURVIDECO]: III.11, III.12
 MARTIN YUAYNNES DE ECHARREN: II.6
 MARTINA DE BARAXAYN, sacristana de San Pedro de Ribas: II.4
 MARTINA LOPIZ DE AYNORBE, subpriora de San Pedro de Ribas: III.12
 MARTINUS, obispo de Pamplona: I.13; rector de la iglesia de Janariz: I.19; rector de la iglesia de Acutain: I.19; rector de la iglesia de Zalba: I.19
 MARTINUS DE ELICONDO, profesor de teología, vicario: I.22
 MARTINUS DE FALCIBUS, fraile de los predicadores de Pamplona: I.15
 MARTINUS DE YPILÇE: I.13
 MARTINUS ENNECI [MARTIN YENEGUIZ], rector de la iglesia de Galduroz: I.19
 MARTINUS EXIMENIS DE YRURÇUN, notario público y jurado de Pamplona: I.19
 MARTINUS GARSSIE, rector de la iglesia de Janariz: I.19
 MARTINUS GARSSIE DE BILAU, presbítero: I.19
 MARTINUS GUILLERMI, canónigo toledano: I.13
 MARTINUS LUPI [MARTIN LOPIZ], rector de las iglesias de Zunzarren e Illoz: I.19
 MARTINUS MICHAELIS [MARTIN MIGUEL] DE AZPIROZ [AZPUROZ], clérigo de Pamplona: I.19
 MARTINUS ORTICII, rector de la iglesia de Azpiroz: I.19
 MARTJN D'EQUIETA, hijo de Pere Martjn d'Equieta, tendero:
 MARTJN DE URDANJTZ, notario público y jurado de Pamplona: II.8
 MARTJN GARÇEY TZ DE SARRIA, vicario de la iglesia de Aoz: III.8
 MARTJN GARÇJA: III.11, III.12
 MARTJN PERITZ DE TURRILLES, notario público y jurado de Pamplona: II.6
 MARTJN SANTZ DE SANT ESTEUAN, astero: II.10
 MARTJN YNJGUJ TZ DE URDANJ TZ, notario público y jurado de Pamplona: II.5
 MARTJNUS MJCHAE LIS DE BADOÇTAYN [BADOZTAJN], notario público y jurado de Pamplona: I.12, I.19
 MAYOR, sacristana de San Pedro de Ribas: II.1
 MICHAEL, obispo de Pamplona: I.12, I.16
 MICHEL DE GONYI, clérigo: I.23
 MICHEL DE MANDOZ, llamado AUERASSA: I.19
 MICHELCO LUCEA DE ALDAZ, carpintero: III.22
 MIGUEL D'ARDANATZ, capellán: III.7
 MIGUEL D'ESLAVA, *lo podador*: II.1
 MIGUEL DE AOYZ, alcalde de la Corte mayor de Navarra: III.22
 MIGUEL DE AYERBE: III.18
 MIGUEL DE AYNESQUAR [AYNEÇQUAR, AYZNEZQUAR], capellán: III.14
 MIGUEL DE BARANIAYN, podador: III.18
 MIGUEL DE EUGUI, notario público y jurado: III.19
 MIGUEL DE GARRALDA, mercadero: III.22
 MIGUEL DE ILLARREGUI, sastre: III.21
 MIGUEL DE LARRAYN, zapatero: II.3
 MIGUEL DE LECAHUN(E), burullero: III.17
 MIGUEL DE LEGARIA, obispo de Pamplona: III.4
 MIGUEL DE RENGIN, notario público y jurado: III.18
 MIGUEL DE SANT ESTEBAN, notario público y jurado: III.21
 MIGUEL DE URRIÇA, burullero: III.17
 MIGUEL ESTEUAN DE BERAMA, burullero: III.15
 MIGUEL GARCIA, notario público y jurado del concejo de Urroz: I.19
 MIGUEL GARÇIA DE LOÇA: III.14
 MIGUEL LOPEY TZ DE SAGUES: III.7
 MIGUEL PERIÇ DE LEGARIA, obispo de Pamplona: III.2
 MIGUEL PERITZ, escribano jurado de Pamplona: II.1
 MIGUEL XEMENIZ DE UJLLANUEUA: III.8
 MILIA SANGITZ, sacristana de San Pedro de Ribas: II.1
 MJGUEL D'OLAY TZ: II.8
 MJGUEL GARCIA DE RETA, notario público y jurado: III.6
 MJGUEL MOÇA, alcalde de la corte de Navarra: II.7
 MJGUEL ORTJZ: III.11, III.12
 MJGUEL PERITZ D'ARUAÇU, capellán: II.5
 MJGUEL PERITZ DE YUILOSQUETA, podador: III.15
 MJGUEL SANTZ ALAUES, cabezalero de Mjguel Moça: II.7
 MJGUEL SANTZ DE RONÇAUALS, escribano público, jurado de Pamplona: II.2, II.4
 MJGUEL SEMENITZ DE BILAU, capellán: II.6
 MJGUEL, hijo de don Pelerin Gascon, carnicero: II.7
 NAUARRUS PETRI, archidiácono de Valdonsella: I.19
 NICOLAU SANCHIZ, burullero de Pamplona: III.14
 NICHOLAUS DE TIRASONA, fraile de los frailes menores de Pamplona: I.13
 OCHOA, doctor de los frailes menores de Pamplona: I.13; rector de la iglesia de Garbala: I.19
 OCHOA DE BEORTEGUI: III.7
 OCHOA DE CARBONA, hortelano: III.13
 OCHOAS DE GARBALA, rector de la iglesia de Garbala: I.19
 ORIA DIEZ DE MENDILORRI: III.8
 ORPESA D'ESPARZA, priora de San Pedro de Ribas: III.3
 ORPESA, priora de San Pedro de Ribas: I.13
 PASCAL DE TIRAPU: II.3
 PASCOAL: III.11

PASCOALA [PASCALA] D'ALÇORRIZ [AYNÇORIZ], tesora de San Pedro de Ribas: II.9, II.10
PASCOALA [PASCUALA]: III.11, III.12
PASCHOAL D'AOS: III.8
PASCHOAL DE SANT LAZARO, podador: III.10
PASCHOALA DE BERAMA: III.15
PAULUS IV, Papa: I.23, I.24
PEDRO D'ECHAURJ *lo merçer*: II.2
PEDRO D'ESPINAL: III.21; bachiller: III.17
PEDRO D'EZCAVA: II.1
PEDRO D'OIZ, pañero: III.17
PEDRO DE ARANGUREN, podador: III.21
PEDRO DE BRUSLADA, capellán: III.17
PEDRO DE ÇAREQUIETA, podador: II.8
PEDRO DE ERANSSUS, capellán: III.6
PEDRO DE HUART, carpintero: III.17
PEDRO DE LANZ *lo bureler*: II.3
PEDRO DE LUMBIER: III.21
PEDRO DE SANTESTEVAN, notario público y jurado de Pamplona: II.20, III.22, III.23
PEDRO [PERO] D'JZCO [IÇCO, IÇO, IEÇU]: III.11, III.12
PELERIN GASCON: II.7
PERE D'ARRAÇU, carnicero: II.10
PERE GUJ: II.7
PERE JULIAN, notario público y jurado de Pamplona: III.7
PERE MARRA [MARA]: II.2, II.3
PERE MARTJN D'EQUIETA: II.7
PERE MIGUEL D'ESLAVA, *lo podador*: II.1
PERE NAUARRO D'ORQUOYEN: III.8
PERE XEMENIZ D'AOS: III.8
PERIL CORDALLERO: III.19
PERO DOMJNGUJÇ DE JÇU: III.6
PERO GARCIA DE SARROA, capellán: II.5
PERO GARÇIA DE VJLLANUEUA, mercader en Iriberri: III.8
PERO GARÇIA: III.11
PERO GORRI: III.11, III.12
PERO LOPEYZ DE LA TOR: II.9
PERO LOPIZ D'ACEYLLA: III.10
PERO LUÇEA: III.11, III.12
PERO MARTINIZ, abad de Mendiá: I.19
PERO MARTINJZ D'IDOY, yerno de Pero Periz de Mendilorri, escudero: III.8
PERO MIGUEL DE SARASSA, clérigo, notario público de Pamplona: III.14
PERO MJGUEL D'AOS: III.8
PERO NAUAR: III.3
PERO OCHOA, abad de Redin: I.19; abad de Urbicayn: III.11
PERO PAYSSERA, alcalde de la corte de Navarra: II.7
PERO PERIZ, abad de Ozcariz: I.19; abad de Lerruz: I.19
PERO PERITZ D'UART DE UAL D'ARAQUJL, capellán: III.5
PERO PERIZ DE LERRUZ, capellán: I.19
PERO PERITZ DE SERRA, podador: III.5
PERO PERIZ DE ARAÇUR: III.14

PERO PERIZ DE MENDILORRI: III.8
PERO PERIZ DE VILLANUEUA: III.8
PERO SEMENJZ, abad de Mugueta: III.11
PERO XEMEN D'UTERGA: III.8
PERO YOHANES DE LA ERA, abad: III.16
PERONELA, mujer de Simon Jurdan: II.1
PETRUS, obispo de Pamplona: I.1, I.5, I.7, I.8
PETRUS ÇAVIELIS: I.15
PETRUS DE ALVERNIA, archidiácono de Ayvar: I.15
PETRUS EXIMENI [EXIMINI], obispo de Pamplona: I.16; rector de Olave: I.13
PETRUS EXIMINI DE GAÇOLAÇ, obispo de Pamplona: I.12
PETRUS GARSSIE, rector de la iglesia de Oilleta: I.19
PETRUS MARRA: I.13
PETRUS MARTINJ [PERO MARTINIZ], rector de la iglesia de Mendiá: I.19
PETRUS MARTINJ DE ARAOZ, notario público y jurado de Pamplona: I.19
PETRUS MARTJNJ DE ARUJÇU, notario público y jurado de Pamplona: I.12, I.19
PETRUS MICHAELIS DE TAFALIA: I.19
PETRUS OCHOE, rector de la iglesia de Redin: I.19
PETRUS PETRI [PERO PERIZ], rector de la iglesia de Lerruz: I.19; rector de la iglesia de Ozcariz: I.19
PETRUS PETRI DE AIÇQUONA: I.13
PETRUS PETRI DE MURUÇAUAL, notario: I.19
PETRUS SANCII, rectore de Gordin: I.13
PETRUS SANCII DE ALLOMA: I.13
PETRUS SANCII DE UNICASTRO: I.13
PHILIPUS, guardián de los frailes menores de Pamplona: I.13
PHILIPUS MARTINJ DE ARUJÇU, notario de Pamplona: I.19
PRIMA ORTITZ DE CIÇUR MAYOR, monja de San Pedro de Ribas: III.7
PRJMA ORTITZ: III.3

RAMON DE JAQUA [JACA]: II.4
REMIGIUS DE GORRI, doctor en los dos derechos y archidiácono: I.22

SALVADOR DE BERAMENDI, zapatero: III.18
SALVADOR DE NAGERA: III.23
SALVADOR *el carnicero*: III.14
SANCIIUS DE MORA, clérigo: I.19
SANCIIUS DE UNÇIT, fraile de los frailes menores de Pamplona: I.13
SANCIIUS GARSIE DE HUART, archidiácono de San Pedro de Osún: I.15
SANCIIUS MARTINJ DE RIEÇU, notario público y jurado de Pamplona: I.19

SANCHA AROÇA: III.11
 SANCHA DE RONÇAUALS [RONCESUAYLES], portera de San Pedro de Ribas: II.10; sacristana de San Pedro de Ribas: III.15
 SANCHA DE VJLLANUEUA: III.8
 SANCHA PERITZ NAUAR, priora de San Pedro de Ribas: II.4; tesorera de San Pedro de Ribas: III.10
 SANCHA PERIZ, hija de Pero Nauar: III.3
 SANCHA YNJGUYZ: III.11, III.12
 SANCHO ÇAVIEL DE LOÇA: III.14
 SANCHO D'UTÇAMA: II.1
 SANCHO GARCIA DE ELCANO, notario y jurado de Pamplona: III.10
 SANCHO GARÇJA: III.11, III.12
 SANCHO GOYCOA, vicario de Çiçur Mayor: III.7
 SANCHO LOPIZ DE VILLANUEUA: III.8
 SANCHO MJGUEL DE SANDAYNA, hortelano: II.10
 SANCHO ORTITZ, capellán de Cizur Mayor: III.7
 SANCHO PERES DE GASETA: III.16
 SANCHO PERITZ DE MUNARRITZ, notario público y jurado: III.15
 SANCHO PERIZ D'AOS, infanzón: III.8
 SANCHO SANCHES, notario: III.16
 SANCHO SANCHEYTZ, capellán: III.7
 SANCHO YUAYNNES, abad de Urotz: I.19
 SANTZ DEL TRYLLAR: II.2, II.4
 SEMEN AZNARIZ, *lo vinnocle*: II.1
 SEMEN LOPIZ, abad de Yelz: I.19
 SEMEN MARTINJTZ DE BEORTEGUJ, hijo de Martin Semeneytz de Beortegui: III.7
 SEMEN MJGUEL DE AYNORBE, molinero: II.5
 SEMENO DE VILAUUA, clérigo: III.6
 SEMENO DE YMIZCOTZ, codero: II.5
 SEMENO: III.11, III.12
 SIÇILIA Cf. CIZILIA
 SIMENA DE CIORDIA, monja de San Pedro de Ribas: I.23
 SIMON JURDAN: II.1
 SOL FERRANDIZ DE ÇUAÇTI: III.14
 SYMON DE AYVAR, notario público: III.17
 SYMON HORTIZ DE MUEZ, notario público y jurado de Pamplona: II.9, II.10

 TERESA PERITZ DE SUVIÇA, monja del monasterio de San Pedro de Ribas: III.2, III.4
 THERESA MJGUEL, portera de San Pedro de Ribas: II.4

 THOTA PERITZ DE LARRAYA, clavera de San Pedro de Ribas: II.5; monja de San Pedro de Ribas: II.8
 THOTA [THODA, TODA] MARTINJTZ DE BAYLLARIN [BAJLLARIN], tesorera de San Pedro de Ribas: II.4; monja de San Pedro de Ribas: III.5, III.8
 TODA HENJGUJTZ [TOTA EIEGUETZ], priora de San Pedro de Ribas: II.2, II.3
 TODA LOPJZ: III.11, III.12
 TODA MJGUEL: III.11, III.12
 TODA [TOTA] PERIZ [PETRI] DE LARRAYA, monja de San Pedro de Ribas: III.2; sacristana de San Pedro de Ribas: I.19, III.10; clavera de San Pedro de Ribas: III.11, III.12
 TODA PERIZ DE LARRAYA, monja de San Pedro de Ribas: III.4
 TODA PERIZ, clavera de San Pedro de Ribas: III.10
 TODA SANCHIZ DE ARTAÇQUOÇ, subpriora de San Pedro de Ribas: III.6
 TOTA YUAYNNES DE LERRAGA, monja de San Pedro de Ribas: II.8, III.11; portera de San Pedro de Ribas: III.10; sacristana de San Pedro de Ribas: II.7, III.12

 UMBERTUS, abad del monasterio cisterciense: I.20
 URBANUS, papa: I.9

 XEMEN MOÇA, cabezalero de Mjguel Moça: II.7
 XEMENO MACUA DE LOÇA: III.14
 XIMEN PERITZ DE REDIN, capellán: I.19

 YENEGO: III.11
 YENEGO AZNARIZ D'EQUAY, capellán: I.19
 YENEGO DE OLIT: III.11, III.12
 YENEGO [DE] BASSABURUCO [BASSABURUA]: III.11, III.12
 YENEGO GARCIA, abad de Laboa: I.19; carnicero de Urroz: I.19
 YENEGO SIMENEIZ, abad de Beortegui: I.19
 YENEGO XEMENJZ D'UANJ, escudero, hijo de Ferrant Periz d'Uanj: III.8
 YSABEL, clavera de San Pedro de Ribas: III.15
 YSABEL D'EÇA, subpriora de San Pedro de Ribas: III.14
 YSABEL DE HUART, monja de San Pedro de Ribas: III.22, III.23
 YSPANON: I.19

TOPONIMIA

- ACEYLLA, Johan Periz d': III.10; Pero Lopiz d'Aceylla: III.10
 ACEYLLA: III.10; puente de: III.10
 AÇTERAYN: I.12, I.19
 ACUTAJN [ACUCAYN, ACUTAR], iglesia de: I.19; rector de la iglesia de: I.19
 AGUINAGA, alcalde de: III.19; iglesia de: I.19; rector de la iglesia de: I.19
 AGUYREGUI, Johan d': II.3
 AIÇQUONA, Petrus Petri de: I.13
 ALÇORRIZ, Pascoala d': II.9
 ALDATZ: III.15
 ALDAZ, Michelco Lucea de: III.22
 ALMANDOZ, Johan de: III.23
 ALSSUSSAT [ALSSASAT] EN ÇULO: III.15
 ALTUNA, Lop de: III.17
 ALVERNIA, Andreu d': II.4; Cizilia d': II.1; Petrus de: I.15
 ALLOMA, Petrus Sancii de: I.13
 AMUCOAYN, iglesia de: I.19
 ANDIA, bueyes blancos de: III.8
 AOS: III.8; laguna de: III.8; vicario de: III.8
 AOS, Gracia Paschoal d': III.8; Lope Periz d': III.8; Paschoal d': III.8; Pere Xemenitz d': III.8; Pero Mjguel d': III.8; Sancho Periz d': III.8
 AOYZ, rector de: I.16; valle de: I.16
 AOYZ, Elvira de: III.14; Maria de: I.23; Miguel de: III.22
 ARAÇUR, Pero Periz de: III.14
 ARANGUREN, Pedro de: III.21
 ARAOZ, Petrus Martinj de: I.19
 ARAYZ, Johan de: III.19
 ARBONA: III.11, III.12
 ARBONANCHA [ARBENANCHA], Diago Lopez d': III.9; Ferrant Periz d': III.9
 ARCE, valle de: I.16
 ARCITOY, Enequo d': III.10
 ARDANATZ, Miguel d': III.7
 ARGARARY: III.19
 ARJZHARRETA [ARIZBARRENETA]: III.11, III.12
 ARRAÇU, Pere d': II.10
 ARRARAS, Gracia d': III.17; Lucia de: III.23
 ARRIDALONDOA [ARRUDALONDOA]: III.11, III.12
 ARRIETA, Martin de: II.8
 ARTAÇQUOÇ, Toda Sanchiz de: III.6
 ARTALDE: III.16
 ARTAXONA [ARRAYONA, ARTAYSSONA], Johana de: II.9, III.14; Martin d': II.3
 ARTIGUA: III.17
 ARUAÇU, Mjguel Peritz d': II.5
 ARUJÇU, Johanes Ferdinandi de: I.19; Maria Martinj d': II.7; Petro Martinj de: I.12, I.19; Philipus Martinj de: I.19
 ATEA: III.11, III.12
 ATEAZCUNA [ATEAYZCUNCA]: III.11, III.12
 AYANZ, rector de: I.16
 AYARRETEQUO: III.14
 AYÇURIAGA [AYCIRRAGA], iglesia de: I.19; rector de la iglesia de: I.19
 AYERBE, Miguel de: III.18
 AYESA, Lupus de: I.15
 AYNEZQUAR, camino de: III.14
 AYNESQUAR [AYNEÇQUAR, AYNEZQUAR], Miguel de: III.14
 AYNORBE [AYNORBE, AYNERBE, AYNARBE], Graçia Martinj d': I.19, II.7, III.11, III.13; Semen Mjguel de: II.5
 AYUAR [AYVAR], archidiácono de: I.15; valle de: I.12, I.19
 AYVAR, Symon de: III.17
 AZPIROZ [AZPUROZ, AÇPUROZ], iglesia de: I.19; rector de la iglesia de: I.19
 AZPIROZ [AZPUROZ], Martinus Michaelis de: I.19
 BADOZTAJN [BADOÇTAYN], Garçia de: III.5, III.6; Martinus Michaelis de: I.12, I.19
 BADOZTAYN, rector de: I.13, I.15
 BARANIAIN [BARANIAYN]: II.1, III.18
 BARANIAYN, Miguel de: III.18
 BARAXAYN, Martina de: II.5
 BARBAZAN, Arnalt de: I.19
 BARTATURU: III.20
 BASSABURUCO [BASSABURUA], Yenego de: III.11
 BASSIVAR [LASSIVARRA]: III.11, III.12
 BAYLLARIN [BAJLLARIN, BAYLLARAYN], Maria Martiniz de: III.2, III.4, III.5, III.7; Thoda Martinjtz de: II.5, III.5, III.8
 BAZCOARE: III.11, III.12
 BAZURDE: III.12

BELÇUNÇE, Martin Garçeitx de: III.5; Martin Peritz de: III.13
 BEORTEGUI, iglesia de: I.19; rector de la iglesia de: I.19
 BEORTEGUI, Martin Semeneytz de: III.7; Ochoa de: II.7; Semen Martinjtz de: III.7
 BERAMA, Lope de: III.15; Miguel Esteuan de: III.15; Paschoala de: III.15
 BERAMENDI, Maria de: III.22, III.23; Salvador de: III.18
 BERASSAYN, Maria Martina de: III.11
 BERASTEGUI, Martin de: III.18
 BERRIOÇAR, Johana de: III.18
 BERUJNÇANA, Domjngo de: III.8
 BIGURDANA, LA: III.23
 BILAU, rector de la iglesia de: I.12
 BILAU, Johan Martin de: III.15; Martinus Garssie de: I.19; Miguel Semenitz de: II.6
 BILUO, escribano público de: III.9
 BILLAMONT, puerto de: III.16
 BIRICATU, venela de: II.1
 BIRICITU: III.3
 BORGOYNA, Martin de: III.22
 BRIÑAS, Johan de: III.9
 BRUSLADA, Garcia de: II.1; Pedro de: III.17
 BUÇUAGA: III.12
 BURUGARRI [BURUGORRA, BURUGORRI]: III.11, III.12
 BURUSLADA [BRUSLADA]: II.9, III.19; capellán de: II.9
 BURUSLADA, Lazaro de: II.10

ÇALDAIZ, iglesia de: I.19
 ÇALUA, iglesia de: I.19; rector de la iglesia de: I.19
 CAMIN FRANCES: II.9
 ÇANDUETA, Garcia Mjguel de: III.10
 CARBONA, Ochoa de: III.13
 ÇAREQUIETA, Pedro de: II.8
 CASTILLO, Germana de: I.23
 ÇAUAL: III.12
 ÇAUALÇA DE UAL D'ECHAURI: III.8
 CEMBORAYN, rector de: I.16
 CIÇUR MAYOR, Elujra de: III.7; Johan Martinjtz de: III.7; Prjma Ortitz de: III.7
 CIÇUR MAYOR: III.7; capellán de: III.7; racionero de: III.7; vicario de: III.7
 CIÇUR MENOR: III.10
 CIORDIA, Simena de: I.23
 CONÇO, Andreu de: III.3
 CORTES, granjero de: III.9
 ÇUAÇTI, Sol Ferrandiz de: III.14
 ÇUAÇU, rector de: I.16
 ÇUÇA, rector de: I.16
 ÇUFIA, Joanna de: I.23
 CULCITA: III.20
 ÇULOETA, Gracia Orticij de: I.19
 ÇUNÇARREN, iglesia de: I.19; rector de la iglesia de: I.19
 ÇUNCARREN, Esteban de: III.21

DEJUS LA ROCHA: II.10
 DUEYNAS, Garçia Periz: III.14

EÇA, Ysabel d': III.14
 ECHAGARAY: III.11, III.12
 ECHAONDO: III.11, III.12
 ECHARREN, Diego Peritz d': II.6; Martin Yuaynnes de: II.6
 ECHARREN: II.6
 ECHAURJ, Martin d': III.23; Pedro d': II.2
 ECHEUERRIALCJNOA [ECHEVERRIALÇINEA]: III.11, III.12
 EGUES, Gracia d': III.23
 EGUILLOR [LAGUILLER], Cathelina d': III.17, III.18
 EGUYOLA: III.12
 EL ARENAL: III.20
 ELCANO, Sancho Garcia de: III.10
 ELCOAÇ, Ennecus de: I.15
 ELCOATZ: III.7
 ELIZAONDOA: III.14
 ELIZONDO [ELICONDO], Johan de: III.17; Martinus de: I.22
 ENUNÇEGURENA: III.14
 EQUAY, rector de: I.16
 EQUAY, Yenego Aznariz d': I.19
 EQUIETA, Martjn d': II.7; Pere Martjn d': II.7
 EQUOYEN, Fortuyn Miguel de: III.4
 ERANSSUS, Pedro de: III.6
 ERASO [ERASSO], Ennequo d': III.3; Johan de: III.14; Maria de: III.20; Maria Johana de: III.20
 ERDOÇAYN, iglesia de: I.19
 ERIZ Cf. ORIZ
 ERLETA, Maria Periz d': III.8
 ERRERA, Johan d': II.9
 ERROTABURUA: III.14
 ESCAVA, Pedro d': II.1
 ESCUSSAGA, Garcia de: III.2; Garçia Garçeyz de: III.8; Garcia Martiniz de: III.4
 ESCUSTIA: III.14
 ESLAVA, Johan d': II.1; Miguel d': II.1; Pere Miguel d': II.1
 ESNOS, Johan de: III.17
 ESPARZA, Orpesa d': III.3
 ESPINAL, Johana d': III.20, III.22, III.23; Johana Martin d': III.20; Johana Miguel de: III.18; Maria de: III.20; Maria Johan d': III.22, III.23; Pedro d': III.17, III.21
 EUGUI, Guilema de: III.19; Miguel de: III.19
 EYERETA: III.11, III.12
 EZPILLAGA, iglesia de: I.19; rector de la iglesia de: I.19
 EZQUIROTZ: III.10
 EZQUJOTZ, abad de: III.5
 EZQUJOTZ, Martin Xemenitz d': III.5

FALCIBUS, Martinus de: I.15
 FENES, Johana de: III.11, III.12, III.13

FOIO, Gracia Martinj de: I.19
FRANCO, Gomis Gonçalves de: III.16

GAÇOLAÇ, Petrus Eximini de: I.12
GALDUROZ [GALDAROS, MALDAROS], iglesia de: I.19;
rector de la iglesia de: I.19
GARBALA, iglesia de: I.19; rector de la iglesia de: I.19
GARBALA, Ochoas de: I.19
GARRALDA, Miguel de: III.22
GASETA, Sancho Peres de: III.16
GAUASTENE, Arnaldus Guillerme de: I.12, I.13
GONGORA, Ferrandus Eximeni de: I.12, I.13
GONYI, Michael de: I.23
GORDIN, rector de: I.13
GORRITI, Joanna de: II.9
GOYCOA, Sancho: III.7
GRAYOLA: III.11
GREZ, Maria de: I.23
GUOMATZ, Eneco de: II.4
GUEUARA, Aynesia de: I.19

HARUJDE: III.11
HASLEUNA, puerto de: III.16
HERASSE, Domeca de: II.8
HORNIELLO, Johan de: III.16
HUART CABO POMPLONA: III.7
HUART: III.15 Cf. UART
HUART, Martin Santz de: III.15

IDOY, Pero Martinjz d': III.8
IGARBURUA: III.11
ILLARREGUI, Miguel de: III.21
IRULOGUJ, Johan Garcia d': III.13
ITURRILARRAÇA: III.11

JANARIZ, iglesia de: I.19; rector de la iglesia de: I.19
JAQUA [JACA], Cathelina de: III.22; Ramon de: II.4
JAUNDONEANIZALDEA: III.14
JÇAYLL, Maria d': II.7
JÇU: II.6, III.6, III.13
JZCO [IÇCO, IÇO, IEÇU], Pedro d': III.11, III.12; Pero
Domjnguiç de: III.6

LA CEILLA, Arnalt de: II.1
LA PARET: III.8
LABAYEN, Marthicho de: III.19
LABOA, iglesia de: I.19; rector de la iglesia de: I.19
LACUNZA, Gracia de: III.20
LAMANO, Martin de: III.15

LANZ, Pedro de: II.3
LAQUA, Cathelina de: III.23
LAQUJDAYN, Andreu de: II.8
LARRANGOZ, rector de: I.16
LARRASSOYNNA [LARRASSOAYNA], Johan Garssie
de: I.19; Johana Peritz [Petri] de: I.19, II.7, II.8, III.11,
III.12, III.13
LARRAYA, Thota [Toda] Peritz [Petri] de: I.19, III.4, II.5, II.8,
III.2, III.10, III.11
LARRAYÇARGUETA: III.12
LARRAYCARRAGA: III.11
LARRAYNETA: III.11, III.12
LARRRAYN, Miguel de: II.3
LECAHUN, Miguel de: III.17
LEGARBURUA: III.12
LEGARIA, Miguel de: III.4; Miguel Periç de: III.2
LEGARRA: III.11
LERRAGA, Fortuynno de: III.14; Maria Peritz de: II.10,
III.14, III.15; Tota Yuaynes de: II.7, II.8, III.10, III.12
LERRUZ, iglesia de: I.19; rector de la iglesia de: I.19
LERRUZ, Pero Periz de: I.19
LESSAQUA, Garcia de: III.20; Johan de: III.20, III.23;
Martin de: III.19
LEZCAYRU: II.5
LIÇASSO, Eneco de: II.5
LIÇASSOAYN [LICASSOAYN], Garcia Ximenjz de: III.15;
Johan Peritz de: II.8
LIEDENA, rector de la iglesia de: III.2, III.4
LIVERRI, rector de: I.16
LIZOAYN, corredio de: I.19; valle de: I.16
LOÇA [LOTÇA]: III.5, III.14; abadía de: III.14; molino de:
III.14
LOÇA [LOTÇA], Garcia Ochoa de: III.5; Miguel Garçia de:
III.14; Sancho Çaviel de: III.14; Xemeni Macua de:
III.14
LOMBIER: III.9; alcalde de: III.9
LOYUM, iglesia de: I.19
LUGDUNUM: I.2, I.3
LUMBIER [LOMBIER], Lupus Garsie de: I.13; Pedro de:
III.21

MAÇON, molino de: II.2, II.4
MANDOZ, Michel de: I.19
MARQUELAYN, Johan de: II.3
MAYSON, Johana de: II.9, II.10, III.15
MENDIA, iglesia de: I.19; rector de la iglesia de: I.19
MENDICO, Johan de: II.9
MENDILORRI, Diago Diez de: III.8; Gracia Diez de: III.8;
Johan Diez de: III.8; Lope Garcia de: III.5; Oria Diez
de: III.8; Pero Periz de: III.8
MEZQUIRIZ, Maria Gracia de: III.18
MIRAMON, Cathelina de: I.23
MONGELOS, Johan de: III.19; Maria Martin de: I.22, III.18,
III.20, III.22

MONTREAL: III.6
 MONTREAL, Cathelina de: II.18
 MORA, Sancius de: I.19
 MUEZ, Symon Hortiz de: II.9, II.10
 MUGUETA, III.11, III.12; abad de: III.11
 MUGUETA DE YÇAGAONDO: III.11, III.12
 MUNARRITZ, Sancho Peritz de: II.15
 MURIELLO, cabo Urroz: I.19
 MURU: I.12, I.19; iglesia de: I.19
 MURUÇAUAL, Petro Petri de: I.19
 MUTILLOA, Frances de: III.23

 NAGERA, Salvador de: III.23
 NASATAR VIDEA: III.14
 NAUAR, Lupus de: I.19
 NAUARRA, corte de: II.7, III.22; fuero de: III.19; moneda de: I.13, I.20, III.18, III.19, III.22, III.23; reino de: I.20, II.8, II.10, III.5, III.10, III.17, III.20, III.21, III.23; rey de: I.3, III.9
 NAUARRIRIA: II.10
 NAVARDUN: I.1, I.11
 NOAYN, rector de: I.13
 NOAYN, Maria de: III.21
 NOMPADO: III.11
 NOVELETA: II.9

 OBANOS, Cathelina de: III.20
 OCHOCAYN, Jachobus de: I.19
 OÇQUARIZ [OZQUARIZ], I.19; iglesia de: I.19; rector de la iglesia de: I.19
 OIZ, Pedro d': III.17
 OLAVE, rector de: I.13
 OLAYTZ, Mijuel d': II.8
 OLIT [OLITO], Andreas Gundisalu de: I.12; Yenego de: III.11, III.12
 OLORON, Gauaston de: I.19
 OLLACARIZQUETA, Martin de: III.21
 OLLOQUI, Garcia de: III.21
 OQUO, Maria de: III.20, III.22, III.23
 ORIA, Garçia Sanz d': III.8
 ORITZ [ORIZ, ERIZ], Maria Mijuel [Michaelis] d': I.19, II.6, II.7, III.10, III.13
 OROZ [MOTZ], iglesia de: I.19; rector de la iglesia de: I.19
 ORQUOYEN VIDEA: III.14
 ORQUOYEN, Fortuyn Mijuel de: III.2; Pere Nauarro d': III.8
 ORQUOYEN: III.14
 ORZALES [ORÇALES]: III.16
 OTEYÇA: III.14
 OUIETA: III.11, III.12
 OVISSEA: III.12
 OYLLETA, iglesia de: I.19; rector de la iglesia de: I.19
 OZTIZ, Maria de: III.18

PALOMBAR, pieza del: III.8
 PAMPLONA [PANPLONA, PANPALONA, PAMPALONA, PAMPILONA, POMPLONA]: I.1, I.2, I.3, I.4, I.5, I.7, I.8, I.9, I.10, I.11, I.12, I.13, I.15, I.16, I.17, I.19, I.20, I.22, I.23, I.24, I.26, II.2, II.3, II.5, II.6, II.7, II.8, II.9, II.10, III.1, III.2, III.5, III.6, III.7, III.10, III.11, III.12, III.13, III.14, III.15, III.17, III.18, III.19, III.20, III.21, III.22, III.23; cuenca de: II.10; escribano y notario de: I.15, II.1, II.2, II.3, II.4, II.5, II.6, II.8, III.2, III.4, III.5, III.6, III.7, III.8, III.13, III.18, III.20, III.23; medida de: II.6, III.6, III.8, III.11, III.12; obispo de: I.1, I.5, I.7, I.8, I.9, I.13, I.16, I.17, I.19, II.7, III.1, III.2, III.4, III.14, III.17, III.21
 PATERNAYN, Maria Martin de: I.23, III.23
 PERALTA, iglesia de San Juan de: I.19
 POBLA DELS HORZ DE LA MADALENA: II.9
 PONT DE LA REYNA [PUENT DE LA REYNA]: II.6, III.8

 REDIN, iglesia de: I.19; rector de la iglesia de: I.19
 REDIN, Bona de: III.23; Martin de: III.21; Ximen Periz de: I.19
 RENGIN, Mijuel de: III.18
 RETA, Gracia de: III.17; Mijuel Garcia de: III.6
 RIBA: III.9, III.16; prior de: III.16
 RIBA, Martin Ferrandiz de: III.9
 RIBERA, Martin de: III.20
 RIEÇU, Sancius Martinj de: I.19
 RIPAGAYNA: III.22
 RIPODAS, rector de: I.15
 ROMA: I.19, I.23, I.24, I.25
 RONÇAUALS [RONCESUAYLES], Mijuel Santz de: II.2, II.4; Sancha de: II.10, III.15

 SADA, Johan de: III.17; Loppe Mijuel de: III.17
 SAGUES, Mijuel Lopeytz de: III.7
 SALDIAS, Martin de: II.9
 SALINAS, Martin de: III.9
 SANCTE EULALIE PAMPILONE, monasterio de: I.23
 SANCTI JOHANNIS DE HUART, iglesia de: I.15
 SANCTO MARTINO DE UNX, Fortunjo Eximini de: I.12
 SANCTO SEBASTIANO, Jayma de: I.19; Jurdana de: I.13
 SANCTUS MICHAEL DE VALLE CLARA, monasterio de: I.1
 SANCTUS PETRUS DE OSUN, archidiacono de: I.15
 SANCTUS SATURNINUS, burgo de: I.13
 SANDAYNA, Sancho Mijuel de: II.10
 SANGARIÇ [ZENGARIÇ]: III.2
 SANGOSSA, Lupus Eximeni de: I.13
 SANSOAYN DE CABO POMPLONA: III.20
 SANSOAYN: II.9
 SANSSOAYN, Lupo Lupi de: I.12
 SANT ÇERNJN, burgo de: II.2
 SANT ESTEBAN [SANTESTEVAN, SANT ESTEUVEN], Martin de: III.22; Martjn Sanz de: II.10; Mijuel de: III.21; Pedro de: III.20, III.22, III.23

SANT JOHAN D'ACRE: II.9
 SANT JOHAN DE CIÇUR, hospital de: III.10
 SANT JOHAN DE LA CADENA: II.1, III.21
 SANT LAZARO, Paschoal de: III.10
 SANT MIGUEL DE BARANIAYN: III.18
 SANT MIGUEL DE POMPLONA, hospital de: III.14
 SANT MIGUEL DE RIBA, capellán de: III.9; monasterio de: III.9
 SANT PEDRO DE RIBAS [SANT PEIRE DE RIBES, SANT PERE DE RIBES, SANT PEDRO DE RIBES, SANCTUS PETRUS DE RIPIS], monasterio de: I.1, I.2, I.3, I.4, I.5, I.7, I.8, I.9, I.10, I.11, I.12, I.13, I.15, I.16, I.17, I.19, I.22, I.23, I.24, I.26, II.1, II.2, II.3, II.4, II.5, II.6, II.7, II.8, II.9, II.10, III.1, III.2, III.3, III.4, III.5, III.6, III.7, III.8, III.10, III.11, III.12, III.13, III.14, III.15, III.17, III.18, III.20, III.22, III.23
 SANT SALUADOR [ÇALUADOR] DE LEYRE, monasterio de: III.9, III.16
 SANT VIÇENT DE LA SONSIERRA [SOZÇIERRA]: III.9, III.16
 SANTA GRACIA: III.14
 SANTA GRACIA DE POMPLONA, monasterio de: III.8
 SANTA LUCIA: III.14
 SANTA MARIA DE PAMPLONA [BEATE MARIE], iglesia catedral de: III.17, III.22
 SANTA OLALIA D'AOS, parroquia de: III.8
 SARASSA, Pero Miguel de: III.14
 SARRIA, Cathelina de: III.20, III.22, III.23; Johan de: III.8; Lop Arceytz de: III.8; Maria de: III.18; Martjn Garçeytz de: III.8
 SARRIAS, Lupus de: I.19
 SARROA, Pero Garcia de: II.5
 SARTA [SARTE]: III.11
 SAYLINAS CABO MONTREAL, Johan Periç de: III.6
 SAYMENDICO: III.11, III.12
 SELCADURO: III.8
 SENGARIZ: III.4
 SERRA, Pero Peritz de: III.5
 SIERRA, pieza de la: III.8
 STELLA: I.7
 SUARBE, Garcia Martinjz de: III.15
 SUVIÇA, Teresa Peritz: III.2, III.4

 TAFALIA, Petrus Michaelis de: I.19
 TIRAPU, Pascal de: II.3
 TIRASONA, Nicolaus de: I.13
 TOLONNO, sierra de: III.16
 TOR, Pero Lopeyz de la: II.9
 TURRILLES, Martjn Peritz de: II.6
 TURRILLIS, rector de: I.13

 UAL DE ARÇI: I.12
 UANJ, Ferrant Periz d': III.8; Yenego Xemenjz d': III.8

 UARRENYDOSQUIA [VARREN YDOYA]: III.11, III.12
 UART DE UAL D'ARAQUJL, Pero Peritz d': III.5
 UART [HUART, UHARTE], Anthon de: III.17; Catelina d': III.17; Ennecus Garsie de: I.15; Gracia d': III.18; Graciana de: I.23, I.24; Johanot d': III.17; Pedro de: III.17; Sancius Garsie de: I.15; Ysabel de: III.22, III.23
 UCAR, Iohan d': III.3
 UDALGORRIA: III.11, III.12
 UJLLAUERDE, Lope Uroz de: III.9
 UNÇIT, Sancius de: I.13
 UNICASTRO, Johanes Çapata de: I.13; Petrus Sancii de: I.13
 URBJCAYN, abad de: III.11
 URCITU: III.23
 URDANJTZ, Martin: II.8; Martjn Ynjguitz d': II.5
 URDANOZ, Johana Miguel de: III.18
 URDAYS, abad de: I.9, I.10
 URDOZ, Johana Miguel de: III.20
 URETA, Johana Periz de: I.22, III.20, III.22, III.23; Martin Gil d': II.9
 URI(T)Z, Enequo d': III.10; Esteuen Peritz d': II.7; Pere Ochoa d': II.5
 URRACAMENDJCO: III.11, III.12
 URRIÇA, Miguel de: III.17
 URRIÇELQUI, iglesia de: I.19; rector de la iglesia de: I.19
 URROZ URDABURUA [URROZ VIDABURUA]: III.11, III.12
 URROZ [UROZ]: I.19; abad de: I.19; carnicero de: I.19; notario de: I.19
 URROTZ, Lope Yniguitz d': I.19
 URROZUJDEA: III.11, III.12
 USI, Lope Garcia d': III.13
 UTÇAMA, Sancho d': II.1
 UTERGA, Pero Xemen d': III.8
 UVANI, Maria d': II.9

 VALLIS OSSELLE, archidiácono de: I.19
 VEROYTZ: III.7
 VILAUUA, Semeno de: III.6
 VILLANUEUA, Miguel Xemeniz de: III.8; Pero Periz de: III.8; Sancho Lopiz de: III.8
 VITERBUS: I.9, I.10
 VJLLANUEUA, Pero Garçia de: III.8; Sancha de: III.8
 VJLLAUUA ÇERQUA PAMPLONA: III.11; notario público y jurado de: III.11
 VJZCAYA, señora de: III.9

 YÇA, camino de: III.14
 YÇAGAONDO: III.11
 YELZ, iglesia de: I.19; rector de la iglesia de: I.19
 YLÇAURGARENETA [YÇAURRGURENETA]: III.11, III.12
 YLLOZ [AYLLOS], iglesia de: I.19; rector de la iglesia de: I.19
 YLLUEGO [YRERGERO]: III.11

YMIZCOTZ, Semeno de: II.5
YPILÇE, Martinus de: I.13
YRACH, monasterio de: II.7
YRANGO: III.11
YRIUARRENÇAUAL: III.11
YRIUERRJ, Johan de: III.15
YRIVARREN: III.12
YRJUARRENGOLARRAÇA: III.11, III.12

YRJUERRI, mercader de: III.8
YRURÇUN, Martinus Eximenis de: I.19
YRUROZQUI, Helisabeth de: I.23
YSASTIA: III.18
YTURRONDOA: III.11, III.12
YTURUIDECO [AURVIDECO], Martjn: III.11, III.12
YUILOSQUETA, Mjguel Peritz de: III.15
YUJELETA: III.11, III.12